叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 戴维和哥布林 (davy And The Goblin What Followed Reading) 000001

2. 戴维和哥布林 (davy And The Goblin What Followed Reading) 000002

3. 戴维和哥布林 (davy And The Goblin What Followed Reading) 000003

4. 戴维和哥布林 (davy And The Goblin What Followed Reading) 000004

5. 戴维和哥布林 (davy And The Goblin What Followed Reading) 000005

6. 戴维和哥布林 (davy And The Goblin What Followed Reading) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴维和哥布林 (Davy and the Goblin What Followed Reading)
第1/6页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːblɪn]
DAVY AND THE GOBLIN
戴维 和 这 哥布林

戴维和哥布林

[ɔːr]
OR
或者

或者

[wʌt] ['fɑːloʊd] ['riːdɪŋ] " ['ælɪsəz]
WHAT FOLLOWED READING " ALICE'S
什么 随后 阅读 " 爱丽丝的

读完《爱丽丝的……》之后

[əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ADVENTURES IN WONDERLAND
冒险 在 仙境

仙境奇遇记

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

[tʃɑːrlz] [iː] . [kærɪl]
CHARLES E . CARRYL
查尔斯 E . 卡里尔

查尔斯·E·卡里尔

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][iː] . [biː] . ['bɛnsəl] .
WITH ILLUSTRATIONS BY E . B . BENSELL .
和 插图 经过 E . B . 本塞尔 .

由 EB BENSELL 绘制插图。

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , [ænd; ənd] - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1884 , 1885 , 1912 , AND 1913 , BY THE CENTURY COMPANY
版权 , - , - , - , 和 - , 经过 这 世纪 公司

版权所有，1884、1885、1912 和 1913 年，世纪公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['tɪknɔɤ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1885 , BY TICKNOR AND COMPANY
版权 , - , 经过 蒂克诺 和 公司

版权所有，1885年，TICKNOR AND COMPANY

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [kærɪl]
COPYRIGHT , 1913 , BY CHARLES E . CARRYL
版权 , - , 经过 查尔斯 E . 卡里尔

版权所有，1913年，查尔斯·E·卡里尔

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə] [gai] .
TO GUY .
到 盖伊 .

致盖伊。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'pɑːn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][faɪnd]
Dear little Boy , upon these pages find
亲爱的 小的 男生 , 之上 这些 页面 寻找

亲爱的小男孩，在这些书页上你会发现

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['fænsis][ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɤz] [maɪnd] ,
The tangled fancies of thy father's mind ,
这 纠缠不清 幻想 的 你的 父亲的 头脑 ,

你父亲脑海中错综复杂的幻想，

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ðaʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
Born of the hours when thou , a little child ,
出生 的 这 小时 什么时候 你 , 一个 小的 孩子 ,

生于你还是个幼童的那一刻，

[θroʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] ['breθləs] ['ræptʃər] [smaɪld] ,
Throned on his knee in breathless rapture smiled ,
登基 在 他的 膝盖 在 喘不过气 狂喜 微笑 ,

他单膝跪地，屏息凝神，欣喜若狂地笑着。

['hɪrɪŋ] [ɪn'trænst] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ðæt] [wɜːr; wər][toʊld]
Hearing entranced the marvels that were told
听力 着迷 这 奇迹 那 是 讲述

聆听那些讲述的奇闻异事，令人着迷。

[ʌv; əv] [feɪ] [ænd; ənd]['gɑːblɪn][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

Of	**fay**	**and**	**goblin**	**in**	**the**	**days**	**of**	**old**	**.**
的	仙女	和	哥布林	在	这	天	的	老的	.

远古时代的仙子和妖精。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klaʊdləs] [deɪz]

Would	**that**	**the**	**glamour**	**of**	**those**	**cloudless**	**days**
会	那	这	魅力	的	那些	无云	天

但愿那便是那些晴朗无云的日子的魅力。

[maɪt] [tʃɪr] [ðiː] [stɪl] , [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [meɪz]

Might	**cheer**	**thee**	**still**	**,**	**what**	**time**	**the**	**toilsome**	**maze**
可能	欢呼	你	仍然	,	什么	时间	这	辛苦	迷宫

或许还能让你振作起来，无论何时走出那令人疲惫的迷宫

[ʌv; əv] [raipə] ['jɪrz] [hæθ] ['bænɪʃt] ['feri] [lɔːr] —

Of	**riper**	**years**	**hath**	**banished**	**fairy**	**lore**	**—**
的	更成熟	年	有	被放逐	仙女	知识	—

岁月的沉淀已将仙女传说驱逐殆尽——

[ænd; ənd] ['blaɪðsəm] [juːθ] [hæθ] [fled] [tuː; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] !

And	**blithesome**	**youth**	**hath**	**fled**	**to**	**come**	**no**	**more**	**!**
和	快乐的	青年	有	逃亡	到	来	不	更多的	!

而无忧无虑的青春已逝，再也不会回来了!

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

['kɑːntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[haʊ] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [keɪm] -

How	**the**	**Goblin**	**came**	**11**
如何	这	哥布林	来了	-

妖精是如何来的 11

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] -

The	**Beginning**	**of**	**the**	**Believing**	**Voyage**	**19**
这	开始	的	这	相信	航程	-

信仰之旅的开始 19

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌm] ['gɑːrdn] -
In the Sugar - Plum Garden 28
在 这 糖 - 李子 花园 -

在糖梅园28

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] - -
The Butterscotchmen 37
这 - -

奶油糖人乐队 37

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] - - [fɑːrm] -
Jack and the Bean - stalk's Farm 42
杰克 和 这 豆 - - 农场 -

杰克与豆茎农场 42

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði]['dʒaɪənt] - -
The Giant Badorful 53
这 巨大的 - -

巨型巴多尔富尔 53

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɔːrɪst] -
The Moving Forest 63
这 移动 森林 -

移动的森林 63

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˊsindbæd][ðə; ði] ['seɪlɚz] [haʊs] -
Sindbad the Sailor's House 79
辛巴达 这 水手的 房子 -

辛巴达水手之家 79

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[leɪ] - [ˈəuvəz][fɔːr; fər] ['medlə] -
Lay - overs for Meddlers 96
莱 - 局 为了 爱管闲事的人 -

96号捣蛋鬼的中途停留

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

- -
Ribsy 99
- -

肋排 99

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈrɔbinsn] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd] -
Robinson Crusoe's Island 110
罗宾逊 克鲁索的 岛 -

鲁滨逊漂流记岛 110

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [weɪl] [ɪn][ə; eɪ]['weskət; ˈweɪskoʊt] -
A Whale in a Waistcoat 123
一个 鲸 在 一个 马甲 -

穿背心的鲸鱼 123

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [siː] - [dɔːg] -
The Talking Waves and the Old Sea - dog 134
这 说 波浪 和 这 老的 海 - 狗 -

会说话的海浪和老水手 134

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] -
The End of the Believing Voyage 145
这 结尾 的 这 相信 航程 -

信仰之旅的终点 145

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] ['frʌntɪspiːs]
Davy and the Goblin FRONTISPIECE
戴维 和 这 哥布林 卷首插图

《戴维和哥布林》扉页

" - [aɪl] [stɪr] , - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] " -
" ' I'll steer , ' said the Goblin " 17
" - 患病的 转向 , - 说 这 哥布林 " -

“‘我来掌舵，’”妖精说道。17

" [nekst] [keɪm] ['meri] [fə'riːnə] " -
" Next came Mary Farina " 20
" 下一个 来了 玛丽 法里纳 " -

接下来是玛丽·法里纳 20

[ðə; ði] ['ræbɪt] [teɪks] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] ['deɪviz] ['prɑːpərti] -
The Rabbit takes liberties with Davy's property 21
这 兔子 需要 自由 和 戴维的 财产 -

兔子擅自占戴维的财产 21

" [aɪm][ə; eɪ] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] , " [hiː; hi] ['sɔːftli] ['mɜːmɜd] -
" I'm a Cockalorum , " he softly murmured 26
" 我是 一个 鸡胗 , " 他 轻轻 低声说道 -

“我是只鸡，”他轻声低语道。26

" [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['hʌs(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] " -
" The Crowd began to hustle him across the room " 34
" 这 人群 开始 到 努力奋斗 他 穿过 这 房间 " -

“人群开始推搡着他穿过房间”34

" ['belz] [wɜːr; wər] ['piːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] " -
" Bells were pealing in all directions " 38
" 钟声 是 剥落 在 全部 方向 " -

“四面八方都响起了钟声”38

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] " -
" The Goblin turned his telescope toward him " 41
" 这 哥布林 转向 他的 望远镜 朝向 他 " -

“妖精把望远镜转向了他” 41

['mʌðər] ['hʌbərd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] -
Mother Hubbard sings a Song 45
母亲 哈伯德 唱歌 一个 歌曲 -

哈伯德夫人唱了一首歌 45

['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] -
Standing on his head 47
常设 在 他的 头 -

倒立 47

" [kɜˈɪrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [goʊt] " -
" Careering on a Goat " 48
" 职业 在 一个 山羊 " -

《骑山羊狂奔》48

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] " -
" Just listen to this " 55
" 只是 听 到 这 " -

“听听这个” 55

" [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪtʃfɔːrk] " -
" Cockalorum hemmed in by a ring of pitchforks " 61
" 鸡胗 包边 在 经过 一个 戒指 的 干草叉 " -

“鸡舍被一圈干草叉包围” 61

" - ['venɪsnˌ'venɪzn][ɪz] [dɪr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['deɪvi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪn] " -
" ' Venison is deer , isn't it ? ' said Davy , looking up at the sign " 65
" - 鹿肉 是 鹿 , 不是 它 ? - 说 戴维 , 寻找 向上 在 这 符号 " -

“鹿肉就是鹿肉，对吧？”戴维抬头看着牌子说。65

" - [haʊ] ['meni] ['wɑːtʃɪz] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - [sed] [ʃæm] - [ʃæm] , [ɪn][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] " -
" ' How many Watches do you want ? ' said Sham - Sham , in a peevish voice " 69
" - 如何 许多 手表 做 你 想 ? - 说 假 - 假 , 在 一个 易怒的 嗓音 " -

“你想要多少块手表？”沙姆沙姆不耐烦地问道。69

" [ʃæm] - [ʃæm] , [iks'kleimɪŋ] , - [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɑːtʃt] [pɑːt]['nevər] [bɔɪlz] ! - [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ]
" Sham - Sham , exclaiming , ' Don't tell me a watched pot never boils ! ' began firing
" 假 - 假 , 惊呼 , - 不 告诉 我 一个 观看 锅 绝不 沸腾 ! - 开始 射击
[æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] " -
at the Watches " 75
在 这 手表 " -

“沙姆沙姆喊道：‘别跟我说心急吃不了热豆腐！’然后开始向守夜人开枪。”75

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [ɪz] [ɪl] -
The Cockalorum is ill 77
这 鸡胗 是 患病的 -

鸡形怪病了 77

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌstəz] " -
" The Savage was sitting in the shade of one of the Dusters " 85
" 这 野蛮的 曾是 坐着 在 这 阴影 的 一 的 这 除尘器 " -

“野蛮人正坐在其中一辆除尘车的阴凉处”85

" [hiː; hi] [pleɪd] [hɑːp] - [skɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] " -
" He played hop - scotch with the starboard watch " 91
" 他 玩 跳 - 苏格兰威士忌 和 这 右舷 手表 " -

“他跟右舷值班员玩跳房子游戏” 91

" [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][hænd][tuː; tə]['deɪvi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːblɪn] " -
" He gave one hand to Davy and the other to the Goblin " 94
" 他 给予 一 手 到 戴维 和 这 其他 到 这 哥布林 " -

“他一只手递给戴维，另一只手递给哥布林”94

" [dʒʌst][hoʊld][maɪ]['bæskɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] " -
" Just hold my basket , like a good child " 97
" 只是 抓住 我的 篮子 , 喜欢 一个 好的 孩子 " -

“像个乖孩子一样，帮我拿着篮子。” 97

" [ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ]
" The Cabman had climbed up on the top of the cab and was throwing
" 这 出租车司机 有 攀登 向上 在 这 顶部 的 这 出租车 和 曾是 投掷
[stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] " -
stones at the horse " 101
石头 在 这 马 " -

“车夫爬上车厢顶，朝马扔石头”101

" ['rɔbinsn] [ri'mɑ:kt] , - [hi:; hi][hæz; həz][left] [aʊt][ðə; ði] ['gretɪst] [lɑ:t][ʌv; əv]['kɑ:mɪk(ə)l] [θɪŋz] - " -

"	Robinson	remarked	,	'	He	has	left	out	the	greatest	lot	of	comical	things	'	"	114
"	罗宾逊	评论	,	-	他	有	左边	出去	这	最	很多	的	滑稽	事物	-	"	-

罗宾逊评论道："他漏掉了许多滑稽可笑的事情。"114

" [ɪf] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑ:r; ər] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['stʌdi] " -

"	If	the	roads	are	wet	and	muddy	,	we	remain	at	home	and	study	"	117
"	如果	这	道路	是	湿的	和	浑	,	我们	保持	在	家	和	学习	"	-

"如果道路湿滑泥泞，我们就待在家里学习。" 117

" [ðə; ði] [ˌkɑ:kə'lɔ:rəm] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪŋ] " -

"	The	Cockalorum	carefully	inspected	the	marking	"	126
"	这	鸡胗	小心	检查	这	标记	"	-

"鸡舍仔细检查了标记" 126

" - [aɪm] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] ['deɪvi] " -

"	'	I'm	pretty	well	,	I	thank	you	,	'	said	Davy	"	127
"	-	我是	漂亮的	出色地	,	我	感谢	你	,	-	说	戴维	"	-

"'我很好，谢谢。'戴维说。"127

" - [aɪm][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , - [sed] [ðə; ði] [weɪl] " -

"	'	I'm	as	nimble	as	a	sixpence	,	'	said	the	whale	"	131
"	-	我是	作为	灵活	作为	一个	六便士	,	-	说	这	鲸	"	-

"'我像六便士硬币一样灵活，'鲸鱼说道。"131

['deɪvi] [ə'sists] [ðə; ði][oʊld] [si:] - [dɔ:g] -

Davy	assists	the	old	Sea	-	Dog	137
戴维	助攻	这	老的	海	-	狗	-

戴维协助老海狗137号

" - [ə'væst] ! - [sez] [hi:; hi] , - [wi:l] [ber] [ə'weɪ] - " -

"	'	Avast	!	'	says	he	,	'	we'll	bear	away	'	"	140
"	-	avast	!	-	说道	他	,	-	出色地	熊	离开	-	"	-

"'哎呀！'他说，'我们走吧。'"140

[hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑ:lz][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] - [tɑ:ps] -

He	played	with	dolls	and	humming	-	tops	141
他	玩	和	娃娃	和	哼唱	-	最高额	-

他玩过娃娃和陀螺 141

['deɪvi] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] -

Davy	falls	into	the	elastic	spring	151
戴维	瀑布	进入	这	松紧带	春天	-

戴维掉进了弹性弹簧151里

" - ['freklz] , - [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , - [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - " -

"	'	Freckles	,	'	said	the	Goblin	,	'	what	time	is	it	?	'	"	154
"	-	雀斑	,	-	说	这	哥布林	,	-	什么	时间	是	它	?	-	"	-

"雀斑，"小妖精说，"现在几点了？" 154

" ['deɪvi] [felt] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [si:n] " -

"	Davy	felt	morally	certain	there	was	going	to	be	a	scene	"	157
"	戴维	毛毡	道德上	肯定	那里	曾是	去	到	是	一个	场景	"	-

"戴维从道德上确信，肯定会出事。"157

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:vɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] -

The	End	of	the	Believing	Voyage	161
这	结尾	的	这	相信	航程	-

信仰之旅的终点 161

['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:blɪn] ;

DAVY	AND	THE	GOBLIN	;
戴维	和	这	哥布林	;

戴维和哥布林;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔːr] , [wʌt] ['fɑːloʊd] ['riːdɪŋ] " ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz]
OR , WHAT FOLLOWED READING " ALICE'S ADVENTURES
或者 , 什么 随后 阅读 " 爱丽丝的 冒险

或者，读完《爱丽丝历险记》之后发生了什么

[ɪn] ['wʌndərlænd] .
IN WONDERLAND .
在 仙境 .

在仙境里。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

[haʊ] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [keɪm] .
HOW THE GOBLIN CAME .
如何 这 哥布林 来了 .

哥布林是如何来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
It happened one Christmas eve , when Davy was about eight years old ,
它 发生 一 圣诞节 前夕 , 什么时候 戴维 曾是 关于 八 年 老的 ,

那是在一个圣诞前夜，当时戴维大约八岁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .
and this is the way it came about .
和 这 是 这 方式 它 来了 关于 .

事情就是这样发生的。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] ['krɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['snoʊi] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bloʊi] [wʌn] ,
That particular Christmas eve was a snowy one and a blowy one ,
那 特别的 圣诞节 前夕 曾是 一个 下雪的 一 和 一个 吹风 一 ,

那年圣诞夜下着雪，刮着大风。

[ænd; ənd] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] .
and one generally to be remembered .
和 一 一般来说 到 是 记得 .

一个值得人们铭记的人物。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [wer] ['deɪvi] [lɪvd] , [ðə; ði] [stɔːrm] [pleɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [præŋks] ,
In the city , where Davy lived , the storm played all manner of pranks ,
在 这 城市 , 在哪里 戴维 居住地 , 这 风暴 玩 全部 方式 的 恶作剧 ,

在戴维居住的城市里，这场风暴肆虐了各种恶作剧。

[swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn] [ʌn'weri] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ʌm'breləz] [rɔːŋ] [saɪd]
swooping down upon unwary old gentlemen and turning their umbrellas wrong side
俯冲 向下 之上 粗心大意 老的 先生们 和 转弯 他们的 雨伞 错误的 边
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

俯冲下来，袭击毫无防备的老绅士，把他们的雨伞翻了个底朝天。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər] [hæts] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
and sometimes blowing their hats quite out of sight ;
和 有时 吹 他们的 帽子 相当 出去 的 视线 ;

有时甚至把帽子吹得完全看不见；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

and	as	for	the	old	ladies	who	chanced	to	be	out	of	doors	,
和	作为	为了	这	老的	女士们	WHO	偶然	到	是	出去	的	门	,

至于那些碰巧在户外的老太太们，

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [snoʊ]

the	wind	came	upon	them	suddenly	from	around	corners	and	blew	the	snow
这	风	来了	之上	他们	突然	从	大约	角落	和	吹	这	雪

['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] ['petɪkəʊts] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['æŋklz] ,

into	their	faces	and	twisted	their	petticoats	about	their	ankles	,
进入	他们的	面孔	和	扭曲	他们的	衬裙	关于	他们的	脚踝	,

狂风突然从拐角处袭来，卷起雪花扑面而来，裙摆也缠绕在脚踝上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːrl] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [wei] .

and	even	whirled	the	old	ladies	themselves	about	in	a	very	painful	way	.
和	甚至	旋转	这	老的	女士们	他们自己	关于	在	一个	非常	痛苦	方式	.

甚至还让老太太们痛苦地旋转起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] ['deɪvi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pæs] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr]

And	in	the	country	,	where	Davy	had	come	to	pass	Christmas	with	his	dear
和	在	这	国家	,	在哪里	戴维	有	来	到	经过	圣诞节	和	他的	亲爱的

[oʊld] ['grænmʌðər] ,

old	grandmother	,
老的	祖母	,

在乡下，戴维来到他亲爱的老祖母家过圣诞节，

[θɪŋz] [wɜːr; wər]

things	were
事物	是

事情是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[nɑːt] [mʌtʃ] ['betər]

not	much	better
不是	很多	更好的

也好不到哪儿去。

; [bʌt; bət] [hɪr] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['veri] [waɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn] - [dɔːz] ,

;	but	here	people	were	very	wise	about	the	weather	,	and	stayed	in	-	doors	,
;	但	这里	人们	是	非常	明智的	关于	这	天气	,	和	入住	在	-	门	,

但这里的人们对天气非常了解，都待在室内。

['hʌdld] [ə'raʊnd] [greɪt] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] [fairz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] , ['faɪndɪŋ][noʊ][lɪv; laɪv] [geɪm] ,

huddled	around	great	blazing	wood	fires	;	and	the	storm	,	finding	no	live	game	,
蜷缩着	大约	伟大的	炽烈	木头	火灾	;	和	这	风暴	,	寻找	不	居住	游戏	,

它们围坐在熊熊燃烧的柴火旁；而暴风雨却找不到任何活物，

['berid] [ʌp][ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd][ðə; ði] [fensiz] ,

buried	up	the	roads	and	the	fences	,
埋葬	向上	这	道路	和	这	栅栏	,

掩埋了道路和围栏，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [fraɪ][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [æz; əz][kʊd; kəd] ['redɪli] [biː; bi][pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

and	such	small	fry	of	houses	as	could	readily	be	put	out	of	sight	,
和	这样的	小的	炒	的	房屋	作为	可以	容易	是	放	出去	的	视线	,

以及那些很容易被移出视线范围的小房子，

[ænd; ənd] [hauld] [ænd; ənd] [rɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

and	howled	and	roared	over	the	fields	and	through	the	trees	in	a	fashion
和	嚎叫	和	咆哮	超过	这	字段	和	通过	这	树木	在	一个	时尚

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

not	to	be	forgotten	.
不是	到	是	被遗忘的	.

它们在田野上空和树林间嚎叫咆哮，那场面令人难忘。

['deɪvi] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Davy	,	being	of	the	opinion	that	a	snow	-	storm	was	a	thing	not	to	be
戴维	,	存在	的	这	观点	那	一个	雪	-	风暴	曾是	一个	事物	不是	到	是

['weɪstɪd] ,

wasted	,
浪费	,

戴维认为，暴风雪是不应该浪费的，

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sled] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər]

had	been	out	with	his	sled	,	trying	to	have	a	little	fun	with	the	weather
有	到过	出去	和	他的	雪橇	,	尝试	到	有	一个	小的	乐趣	和	这	天气

;

;
;

他当时正拉着雪橇出去玩，想和这天气玩点儿乐子；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [stɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt] ['frendli] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

but	presently	,	discovering	that	this	particular	storm	was	not	friendly	to	little	boys
但	目前	,	发现	那	这	特别的	风暴	曾是	不是	友好的	到	小的	男孩们

,

,
,

但现在，他发现这场风暴对小男孩并不友好。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

he	had	retreated	into	the	house	,
他	有	撤退	进入	这	房子	,

他退回了屋里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [baɪ][ðə; ði]

and	having	put	his	hat	and	his	high	shoes	and	his	mittens	by	the
和	拥有	放	他的	帽子	和	他的	高的	鞋	和	他的	连指手套	经过	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər][tuː; tə][draɪ] ,

kitchen	fire	to	dry	,
厨房	火	到	干燥	,

他把帽子、高跟鞋和手套放在厨房的火炉旁烘干，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] [hæŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	began	to	find	his	time	hang	heavily	on	his	hands	.
他	开始	到	寻找	他的	时间	悬挂	重度	在	他的	双手	.

他开始觉得时间过得异常艰难。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['aɪdli][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

He	had	wandered	idly	all	over	the	house	,
他	有	漫步	闲散地	全部	超过	这	房子	,

他漫无目的地在房子里四处游荡，

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [haʊ] [koʊld][hɪz; ɪz] [noʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

and	had	tried	how	cold	his	nose	could	be	made	by	holding	it	against	the
和	有	尝试	如何	寒冷的	他的	鼻子	可以	是	制成	经过	保持	它	反对	这

['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

window	-	panes	,
窗户	-	窗格	,

他曾试着把鼻子贴在窗玻璃上，看看能不能把鼻子冻到最冷。

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæləstərz] [ænd; ənd]

and	,	I	am	sorry	to	say	,	had	even	been	sliding	down	the	balusters	and
和	,	我	是	对不起	到	说	,	有	甚至	到过	滑动	向下	这	栏杆	和

['tiːzɪŋ] [ðə; ði][kæt] ;

teasing	the	cat	;
戏弄	这	猫	;

很遗憾，我甚至还顺着栏杆滑下来戏弄猫咪；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

and	at	last	,	as	evening	was	coming	on	,
和	在	最后的	,	作为	晚上	曾是	未来	在	,

最后，当夜幕降临之时，

[hæd; həd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['iːzi] - [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

had	curled	himself	up	in	the	big	easy	-	chair	facing	the	fire	,
有	卷曲	他自己	向上	在	这	大的	简单的	-	椅子	面向	这	火	,

他蜷缩在面向火炉的大扶手椅里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd]

and	had	begun	to	read	once	more	about	the	marvellous	things	that	happened
和	有	开始	到	读	一次	更多的	关于	这	奇妙	事物	那	发生

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

to	little	Alice	in	Wonderland	.
到	小的	爱丽丝	在	仙境	.

于是，他又开始重读小爱丽丝在仙境中经历的奇妙故事。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] ,

Then	,	as	it	grew	darker	,
然后	,	作为	它	生长	较暗	,

然后，随着天色渐暗，

[hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

he	laid	aside	the	book	and	sat	watching	the	blazing	logs	and	listening	to
他	铺设	旁边	这	书	和	卫星	观看	这	炽烈	日志	和	聆听	到

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [dʌtʃ] [klɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

the	solemn	ticking	of	the	high	Dutch	clock	against	the	wall	.
这	庄严	滴答	的	这	高的	荷兰语	钟	反对	这	墙	.

他放下书，坐着，望着燃烧的木柴，听着墙上荷兰高钟庄严的滴答声。

[ðen] [ðer; ðər] [stoʊl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] ['dɪnər] ['kʊkɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,

Then	there	stole	in	at	the	door	a	delicious	odor	of	dinner	cooking	downstairs	,
然后	那里	偷窃	在	在	这	门	一个	可口的	气味	的	晚餐	烹饪	楼下	,

这时，一股诱人的晚餐香味从门口飘了进来，那是楼下正在烹饪的。

— [æn; ən]['oʊdər][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [roʊst] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [beɪkt] [pə'tetoz] [ænd; ənd]

—	an	odor	so	promising	as	to	roast	chickens	and	baked	potatoes	and
—	一个	气味	所以	有前途	作为	到	烤	鸡	和	烘焙	土豆	和

['greɪvi] [ænd; ənd][paɪ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [maʊθ] ['wɔːtər] ;

gravy	and	pie	as	to	make	any	little	boy's	mouth	water	;
肉汁	和	馅饼	作为	到	制作	任何	小的	男孩们	嘴	水	;

—那香味如此诱人，仿佛烤鸡、烤土豆、肉汁和馅饼，足以让任何一个小男孩垂涎三尺；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['deɪvi] [bɪ'gæn]

and	presently	Davy	began
和	目前	戴维	开始

这时，戴维开始了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

['sɔːftli] ['telɪŋ] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

softly	telling	himself	what	he	would	choose	for	his	dinner	.
轻轻	讲述	他自己	什么	他	会	选择	为了	他的	晚餐	.

他轻轻地告诉自己晚餐要吃什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['fænsiɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]

He	had	quite	finished	fancying	the	first	part	of	his	feast	,	and	was	just
他	有	相当	完成的	幻想	这	第一的	部分	的	他的	盛宴	,	和	曾是	只是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

他已经完全厌倦了宴席的第一部分，正要回来。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	his	mind	,
在	他的	头脑	,

在他心中，

[tuː; tə][æn; ən]['ekstrə][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - [paɪ] [wel] [braʊn] (['sterɪŋ] ['miːnwaɪl] ['veri] [hɑːrd]

to	an	extra	large	slice	of	apple	-	pie	well	browned	(	staring	meanwhile	very	hard
到	一个	额外的	大的	片	的	苹果	-	馅饼	出色地	棕色	(	凝视	同时	非常	难的

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [nɑːbz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm]

at	one	of	the	brass	knobs	of	the	andirons	to	keep	his	thoughts	from
在	一	的	这	黄铜	旋钮	的	这	铁架	到	保持	他的	想法	从

['wɑːndərɪŋ]) ,

wandering	)	,
漫游	)	,

一块烤得金黄酥脆的超大苹果派（同时，他目不转睛地盯着壁炉架上的一个黄铜旋钮，以免思绪游离），

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [nɑːb] ,

when	he	suddenly	discovered	a	little	man	perched	upon	that	identical	knob	,
什么时候	他	突然	发现	一个	小的	男人	栖息	之上	那	完全相同的	旋钮	,

当他突然发现一个小人儿栖息在那个一模一样的旋钮上时，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	smiling	at	him	with	all	his	might	.
和	微笑	在	他	和	全部	他的	可能	.

他竭尽全力地对他微笑。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] .

This	little	man	was	a	very	curious	-	looking	person	indeed	.
这	小的	男人	曾是	一个	非常	好奇的	-	寻找	人	的确	.

这个矮个子男人长相确实非常奇特。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

He	was	only	about	a	foot	high	,	but	his	head	was	as	big	as	a
他	曾是	仅有的	关于	一个	脚	高的	,	但	他的	头	曾是	作为	大的	作为	一个

['kəukə,nʌt] ,

cocoanut	,
椰子	,

他身高只有一英尺左右，但脑袋却像椰子那么大。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] , ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [laɪk][ə; eɪ][frɑːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [tɜːrnd] -

and	he	had	great	,	bulging	eyes	,	like	a	frog	,	and	a	ridiculous	turned	-
和	他	有	伟大的	,	凸起	眼睛	,	喜欢	一个	青蛙	,	和	一个	荒谬的	转向	-

[ʌp] [noʊz] .

up	nose	.
向上	鼻子	.

他的眼睛又大又凸，像青蛙一样，鼻子又翘又滑稽。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['slendər] [æz; əz] ['spɪndlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [toʊz]

His	legs	were	as	slender	as	spindles	,	and	he	had	long	pointed	toes
他的	腿	是	作为	苗条	作为	纺锤	,	和	他	有	长的	尖	脚趾

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

to	his	shoes	,
到	他的	鞋	,

他的双腿像纺锤一样纤细，鞋尖也尖得很长。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

or	rather	to	his	stockings	,	or	,	for	that	matter	,	to	his	trousers	,
或者	相当	到	他的	长筒袜	,	或者	,	为了	那	事情	,	到	他的	裤子	,

或者更确切地说，是他的长袜，或者，就此而言，是他的裤子。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] , — [ænd; ənd] [braɪt] ['skɑːrlət] [ɪn] ['kʌlər] ,

—	for	they	were	all	of	a	piece	,	—	and	bright	scarlet	in	color	,
—	为了	他们	是	全部	的	一个	片	,	—	和	明亮的	猩红	在	颜色	,

因为它们原本就是一体的，而且颜色是鲜艳的猩红色。

[æz; əz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [koʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪr]

as	were	also	his	little	coat	and	his	high	-	pointed	hat	and	a	queer
作为	是	还	他的	小的	外套	和	他的	高的	-	尖	帽子	和	一个	酷儿

['lɪt(ə)l] [kloʊk] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

little	cloak	that	hung	over	his	shoulder	.
小的	披风	那	悬挂	超过	他的	肩膀	.

还有他的小外套、高高的尖顶帽和披在肩上的奇特小斗篷。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd]

His	mouth	was	so	wide	that	when	he	smiled	it	seemed	to	go	quite	behind
他的	嘴	曾是	所以	宽的	那	什么时候	他	微笑	它	似乎	到	去	相当	在后面

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

他的嘴巴张得很大，笑起来的时候，嘴巴好像都伸到耳朵后面去了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wer] [ðə; ði] [smaɪl] ['endɪd] ,

and	there	was	no	way	of	knowing	where	the	smile	ended	,
和	那里	曾是	不	方式	的	会心	在哪里	这	微笑	结束	,

而且，谁也不知道笑容会在哪里结束。

[ɪk'sept] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [wɪtʃ] ['deɪvi] ['kudnt] [duː] , [æz; əz] [jet] ,

except	by	looking	at	it	from	behind	,	which	Davy	couldn't	do	,	as	yet	,
除了	经过	寻找	在	它	从	在后面	,	哪个	戴维	不能	做	,	作为	然而	,

除非从后面看，而戴维当时还做不到这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

without	getting	into	the	fire	.
没有	获得	进入	这	火	.

无需进入火场。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Now	,	there's	no	use	in	denying	that	Davy	was	frightened	.
现在	,	有	不	使用	在	否认	那	戴维	曾是	害怕	.

现在，否认戴维当时感到害怕是没用的。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

The	fact	is	,	he	was	frightened	almost	out	of	his	wits	,
这	事实	是	,	他	曾是	害怕	几乎	出去	的	他的	智慧	,

事实上，他当时吓得魂飞魄散。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['fjʊriəsli] ,

particularly	when	he	saw	that	the	little	man	,	still	smiling	furiously	,
特别	什么时候	他	锯	那	这	小的	男人	,	仍然	微笑	愤怒地	,

尤其是当他看到那个矮个子男人，仍然带着一丝疯狂的笑容时，

[wʌz; wəz] ['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ænd; ənd] ['rɛdɪst] ['embərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ,

was	carefully	picking	the	hottest	and	reddest	embers	out	of	the	fire	,	and	,
曾是	小心	挑选	这	最热门	和	最红	余烬	出去	的	这	火	,	和	,

他小心翼翼地从火堆里挑出最热最红的余烬，然后，

['æftər] ['krækɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [nʌts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] , ['i:tɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] .

after	cracking	them	like	nuts	with	his	teeth	,	eating	them	with	great	relish	.
后	裂纹	他们	喜欢	坚果	和	他的	牙齿	,	吃	他们	和	伟大的	尽情享用	.

他用牙齿像咬坚果一样把它们咬碎，然后津津有味地吃掉。

['deɪvi] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [ə'lɑ:rmɪŋ] [mi:l] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt]

Davy	watched	this	alarming	meal	,	expecting	every	moment
戴维	观看	这	令人担忧	一顿饭	,	期待	每一个	片刻

戴维注视着这顿令人不安的晚餐，时刻提防着什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ;

to	see	the	little	man	burst	into	a	blaze	and	disappear	;
到	看	这	小的	男人	爆裂	进入	一个	火焰	和	消失	;

看到小矮人突然化为火焰，消失不见；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [koʊl] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðen] , ['nɑ:dɪŋ] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] ['deɪvi] ,

but	he	finished	his	coals	in	safety	,	and	then	,	nodding	cheerfully	at	Davy	,
但	他	完成的	他的	煤炭	在	安全	,	和	然后	,	点头	愉快地	在	戴维	,

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

但他安全地烧完了煤，然后愉快地朝戴维点点头，说道：

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ! "

"	I	know	you	!	"
"	我	知道	你	!	"

“我认识你！”

" [du:][ju:; jʊ] ? " [sed] ['deɪvi] , ['feɪntli] .

"	Do	you	?	"	said	Davy	,	faintly	.
"	做	你	?	"	说	戴维	,	淡淡的	.

“是吗？”戴维虚弱地问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Oh	,	yes	!	"	said	the	little	man	.
"	哦	,	是的	!	"	说	这	小的	男人	.

“哦，是的！”小个子男人说道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .

"	I	know	you	perfectly	well	.
"	我	知道	你	完美	出色地	.

我非常了解你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] ['dʌznt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['fɛəriz] , [nɔ:r][ɪn]['dʒaiənts] , [nɔ:r][ɪn] ['gɔblɪnz] ,

You	are	the	little	boy	who	doesn't	believe	in	fairies	,	nor	in	giants	,	nor	in	goblins	,
你	是	这	小的	男生	WHO	不	相信	在	仙女	,	也不	在	巨人	,	也不	在	哥布林	,

你就是那个不相信仙女、巨人、妖精的小男孩。

[nɔ:r][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊks] [tel] [ju:; jʊ] .

nor	in	anything	the	story	-	books	tell	you	.
也不	在	任何事物	这	故事	-	图书	告诉	你	.

故事书里也没提到这一点。

" [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['deɪvi] , ['hævɪŋ] ['nevər] [met] ['eni] ['dʒaiənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt]
" Now the truth was that Davy , having never met any giants when he was out
" 现在 这 真相 曾是 那 戴维 , 拥有 绝不 遇见 任何 巨人 什么时候 他 曾是 出去
['wɔːkɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

“但事实是，戴维在散步时从未遇到过任何巨人，

[nɔːr] [siːn] ['eni] ['fɛəriz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
nor seen any fairies peeping out of the bushes in the garden ,
也不 已见 任何 仙女 偷窥 出去 的 这 灌木丛 在 这 花园 ,

也没看到任何仙女从花园的灌木丛里探出头来。

[nɔːr] [faʊnd] ['eni] ['gɔblɪnz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bedpoʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
nor found any goblins sitting on the bedposts about the house ,
也不 成立 任何 哥布林 坐着 在 这 床柱 关于 这 房子 ,

也没发现任何小妖精坐在房子周围的床柱上。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [kaɪndz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋs]
had come to believe that all these kinds of people were purely imaginary beings
有 来 到 相信 那 全部 这些 种类 的 人们 是 纯粹 假想 生物
,
,
,

他一度认为所有这些人都是虚构的人物，

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst]
so that now he could do nothing but stare at the little man in a shamefaced
所以 那 现在 他 可以 做 没有什么 但 盯 在 这 小的 男人 在 一个 羞愧
[sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
sort of way and wonder what was coming next .
种类 的 方式 和 想知道 什么 曾是 未来 下一个 .

所以现在他只能羞愧地盯着这个矮个子男人，想知道接下来会发生什么。

" [naʊ] , [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ]
" Now , all that , " said the little man , shaking his finger at him in a reproving
" 现在 , 全部 那 , " 说 这 小的 男人 , 摇晃 他的 手指 在 他 在 一个 责备
[wei] ,
way ,
方式 ,

“现在，所有这些，”矮个子男人说着，责备地摇了摇手指着他。

— " [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] [rɔːŋ] .
— " all that is very foolish and very wrong .
— " 全部 那 是 非常 愚蠢 和 非常 错误的 .

——“所有这些都是极其愚蠢和极其错误的。”

[aɪm][ə; eɪ]['gɑːblɪn][maɪ'self] , — [ə; eɪ]
I'm a goblin myself , — a
我是 一个 哥布林 我 , — 一个

我本人也是个地精，——

['hɑːbgɑːblɪn] , — [ænd; ənd]
hobgoblin , — and
妖精 , — 和

妖精，——以及

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] . "
I've come to take you on a Believing Voyage . "
我已经 来 到 拿 你 在 一个 相信 航程 . "

我来带你踏上一段信仰之旅。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] !
" Oh , if you please , I can't go !
" 哦 , 如果 你 请 , 我 不能 去 !

“哦，恕我直言，我不能去！”

" [kraɪd] ['deɪvi] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ; " [aɪ] [kɑːnt] , [ɪn'diːd] .
" cried Davy , in great alarm at this proposal ; " I can't , indeed .
" 哭 戴维 , 在 伟大的 警报 在 这 提议 ; " 我 不能 , 的确 .

“戴维惊恐地喊道，听到这个提议，我真的不能。”

[aɪ] ['hævnt] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
I haven't permission . "
我 还没有 允许 . "

我没有得到许可。

" ['rʌbɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] .
" Rubbish ! " said the Goblin .
" 垃圾 ! " 说 这 哥布林 .

“胡说！”地精说道。

" [æsk] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" Ask the Colonel .
" 问 这 上校 .

“去问上校吧。”

" [naʊ] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪli] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
" Now , the Colonel was nothing more nor less than a silly - looking little man ,
" 现在 , 这 上校 曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 愚蠢的 - 寻找 小的 男人 ,
[meɪd] [ʌv; əv] [liːd] ,
made of lead ,
制成 的 带领 ,

“上校只不过是一个外表滑稽、身材矮小、像铅块一样的人而已。”

[ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
that stood on the mantel - shelf holding a clock in his arms .
那 站立 在 这 壁炉架 - 架子 保持 一个 钟 在 他的 武器 .

他站在壁炉架上，怀里抱着一个钟。

[ðə; ði] [klɑːk] ['nevər]
The clock never
这 钟 绝不

时钟从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[went] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['nevər] [went] ['iːðər] ,
went , but , for that matter , the Colonel never went either ,
去 , 但 , 为了 那 事情 , 这 上校 绝不 去 任何一个 ,

他去了，但事实上，上校也从未去过。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɑːk] - [stɪl] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
for he had been standing stock - still for years ,
为了 他 有 到过 常设 库存 - 仍然 为了 年 ,

因为他多年来一直一动不动，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] ,
and it seemed perfectly ridiculous to ask him anything about going anywhere ,
和 它 似乎 完美 荒谬的 到 问 他 任何事物 关于 去 任何地方 ,

问他关于去任何地方的事情似乎非常荒谬。

[soʊ] ['deɪvi] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn]

so	Davy	felt	quite	safe	in	looking	up	at	him	and	asking	permission	to	go	on
所以	戴维	毛毡	相当	安全的	在	寻找	向上	在	他	和	问	允许	到	去	在

[ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

the	Believing	Voyage	.
这	相信	航程	.

所以戴维很放心地抬头看着他，请求允许他踏上信仰之旅。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

To	his	dismay	the	Colonel	nodded	his	head	,	and	cried	out	,	in	a	little	,
到	他的	沮丧	这	上校	点头	他的	头	,	和	哭	出去	,	在	一个	小的	,

[krækt] [vɔɪs] : —

cracked	voice	:	—
裂纹	嗓音	:	—

令他沮丧的是，上校点了点头，用沙哑低沉的声音喊道：

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

"	Why	,	certainly	!
"	为什么	,	当然	!

“当然可以！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændaɪrn] ,

"	At	this	the	Goblin	jumped	down	off	the	knob	of	the	andiron	,
"	在	这	这	哥布林	跳了起来	向下	离开	这	旋钮	的	这	铁	,

“这时，小妖精从壁炉架的把手上跳了下来，

[ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] ['brɪskli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [dʌtʃ] [klɑːk] ,

and	skipping	briskly	across	the	room	to	the	big	Dutch	clock	,
和	跳过	轻快地	穿过	这	房间	到	这	大的	荷兰语	钟	,

然后轻快地穿过房间，来到那座巨大的荷兰钟前。

[ræpt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] , [wen] , [tuː; tə] ['deɪviz]

rapped	sharply	on	the	front	of	the	case	with	his	knuckles	,	when	,	to	Davy's
说唱	尖锐地	在	这	正面	的	这	案件	和	他的	指关节	,	什么时候	,	到	戴维的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

他用指关节用力敲了敲箱子正面，令戴维惊讶的是，

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [fel] ['oʊvər] [ɑːn] [ɪts] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

the	great	thing	fell	over	on	its	face	upon	the	floor	as	softly	as	if	it	had
这	伟大的	事物	跌倒	超过	在	它是	脸	之上	这	地面	作为	轻轻	作为	如果	它	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] - [bed] .

been	a	feather	-	bed	.
到过	一个	羽毛	-	床	.

那庞然大物像羽毛床一样轻柔地翻倒在地。

['deɪvi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] [bræs] [wiːlz] [ænd; ənd]

Davy	now	saw	that	,	instead	of	being	full	of	weights	and	brass	wheels	and
戴维	现在	锯	那	,	反而	的	存在	满的	的	重量	和	黄铜	车轮	和

['kjʊriəs] [wɜːrks] ,

curious	works	,
好奇的	作品	,

戴维现在明白了，与其说这里摆满了砝码、黄铜轮和奇特的装置，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [boʊt] ,

as	he	had	always	supposed	,	the	clock	was	really	a	sort	of	boat	,
作为	他	有	总是	据称	,	这	钟	曾是	真的	一个	种类	的	船	,

正如他一直猜测的那样，那座钟其实是一艘船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [siːt] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ; [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

with	a	wide	seat	at	each	end	;	but	,	before	he	had	time	to	make	any
和	一个	宽的	座位	在	每个	结尾	;	但	,	前	他	有	时间	到	制作	任何

['fɜːrðər] [disˈkʌvəriz] ,

further	discoveries	,
更远	发现	,

两端都设有宽大的座位；但是，在他来得及进行任何进一步的发现之前，

[ðə; ði]['gɑːblɪn] , [huː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piəd] , ['kæriɪŋ]

the	Goblin	,	who	had	vanished	for	a	moment	,	suddenly	reappeared	,	carrying
这	哥布林	,	WHO	有	消失了	为了	一个	片刻	,	突然	再次出现	,	携带

[tuː] [lɑːrdʒ] [spʌndʒ] - [keɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

two	large	sponge	-	cakes	in	his	arms	.
二	大的	海绵	-	蛋糕	在	他的	武器	.

刚才消失的哥布林突然又出现了，怀里抱着两个大海绵蛋糕。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['deɪvi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['pʊtɪŋ] [ðoʊz] ['veri]

Davy	was	perfectly	sure	that	he	had	seen	his	grandmother	putting	those	very
戴维	曾是	完美	当然	那	他	有	已见	他的	祖母	推杆	那些	非常

[spʌndʒ] - [keɪks] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n][tuː; tə] [beɪk] ,

sponge	-	cakes	into	the	oven	to	bake	,
海绵	-	蛋糕	进入	这	烤箱	到	烤	,

戴维非常肯定他亲眼看到奶奶把那些海绵蛋糕放进烤箱里烤。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [klæpt] [wʌn]['ɪntuː]

but	before	he	could	utter	a	word	of	remonstrance	the	Goblin	clapped	one	into
但	前	他	可以	说出	一个	单词	的	抗议	这	哥布林	鼓掌	一	进入

[iːtʃ] [siːt] ,

each	seat	,
每个	座位	,

但他还没来得及开口抗议，那妖精就一巴掌拍在了每个座位上。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːk] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn] , ['mɪrli] [riˈmɑːkɪŋ] : —

and	scrambling	into	the	clock	sat	down	upon	the	smaller	one	,	merely	remarking	:	—
和	争抢	进入	这	钟	卫星	向下	之上	这	较小的	一	,	仅仅	评论	:	—

他慌忙爬进钟楼，坐在较小的那个钟上，只是淡淡地说：——

" [ðeɪ] [meɪk] [praɪm] ['kuʃənz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [iːt] - [ɪm] ['æftərwərdz] .

"	They	make	prime	cushions	,	you	know	,	and	we	can	eat	'	em	afterwards	.
"	他们	制作	主要的	靠垫	,	你	知道	,	和	我们	能	吃	-	呃	然后	.

“它们是制作优质靠垫的绝佳材料，你知道吗？而且我们之后还可以把它们吃掉。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['deɪvi] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [aʊt]

"	For	a	moment	Davy	had	a	wild	idea	of	rushing	out
"	为了	一个	片刻	戴维	有	一个	荒野	主意	的	匆忙	出去

“戴维突然冒出一个疯狂的想法，要冲出去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help]

of	the	room	and	calling	for	help
的	这	房间	和	呼叫	为了	帮助

房间里有人在呼救

; [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːblɪn] [siːmd] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

;	but	the	Goblin	seemed	so	pleased	with	the	arrangements	he	had	made	,
;	但	这	哥布林	似乎	所以	高兴	和	这	安排	他	有	制成	,

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

但妖精似乎对他所做的安排非常满意，而且，

[wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	smiling	so	good	-	naturedly	,	that	the	little	boy	thought	better	of	it	,
曾是	微笑	所以	好的	-	自然地	,	那	这	小的	男生	想法	更好的	的	它	,

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	,	after	a	moment's	hesitation	,
和	,	后	一个	瞬间	犹豫	,

她笑容灿烂，如此和蔼可亲，小男孩顿时打消了念头，犹豫片刻后，

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪk] .

climbed	into	the	clock	and	took	his	seat	upon	the	other	cake	.
攀登	进入	这	钟	和	采取	他的	座位	之上	这	其他	蛋糕	.

他爬进钟里，坐在了另一块蛋糕上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd] ['sprɪŋi] , [ænd; ənd] [smelt] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəsli] , [æz; əz][ə; eɪ]

It	was	as	warm	and	springy	,	and	smelt	as	deliciously	,	as	a
它	曾是	作为	温暖的	和	有弹性的	,	和	冶炼	作为	美味	,	作为	一个

['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .

morning	in	May	.
早晨	在	可能	.

天气温暖宜人，空气中弥漫着五月清晨的芬芳。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wiːlz] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Then	there	was	a	whizzing	sound	,	like	a	lot	of	wheels	spinning	around	,
然后	那里	曾是	一个	呼啸	声音	,	喜欢	一个	很多	的	车轮	旋转	大约	,

然后传来一阵呼啸声，就像很多轮子在旋转一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [swuːp] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	the	clock	rose	from	the	floor	and	made	a	great	swoop	toward	the
和	这	钟	玫瑰	从	这	地面	和	制成	一个	伟大的	俯冲	朝向	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

于是，钟从地板上升起，猛地向窗户俯冲而去。

" [aɪl] [stɪr] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][kæts][ænd; ənd]

"	I'll	steer	,	"	shouted	the	Goblin	,	"	and	do	you	look	out	sharp	for	cats	and
"	患病的	转向	,	"	喊叫	这	哥布林	,	"	和	做	你	看	出去	锋利的	为了	猫	和

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

“我来掌舵，”小妖精喊道，“你们要时刻注意猫狗！”

" [ænd; ənd] ['deɪvi] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['skræmblɪŋ]

"	and	Davy	had	just	time	to	notice	that	the	Colonel	was	hastily	scrambling
"	和	戴维	有	只是	时间	到	注意	那	这	上校	曾是	草草	争抢

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['taɪmpiːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

down	from	the	mantel	-	shelf	with	his	beloved	timepiece	in	his	arms	,
向下	从	这	壁炉架	-	架子	和	他的	心爱	钟表	在	他的	武器	,

“戴维刚来得及注意到上校正抱着他心爱的钟表，匆匆从壁炉架上爬下来。”

[wen] [ðeɪ] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌtʃ] [klɑːk] , [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aʊt]
when they , seated in the long Dutch clock , dashed through the window and out
什么时候 他们 , 坐着 在 这 长的 荷兰语 钟 , 虚线 通过 这 窗户 和 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .

当他们坐在长长的荷兰钟里时，他们冲出窗户，奔入夜色中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" - [aɪl] [stɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] .
" ' I'LL STEER , ' SAID THE GOBLIN .
" - 患病的 转向 , - 说 这 哥布林 .

“我来掌舵，”小妖精说道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
THE BEGINNING OF THE BELIEVING VOYAGE .
这 开始 的 这 相信 航程 .

信仰之旅的开始。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] ['deɪvɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]
The first thought that came into Davy's mind when he found himself out - of - doors
这 第一的 想法 那 来了 进入 戴维的 头脑 什么时候 他 成立 他自己 出去 - 的 - 门
[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
was that he had started off on his journey without his hat ,
曾是 那 他 有 开始 离开 在 他的 旅行 没有 他的 帽子 ,

戴维发现自己身处户外时，脑海中浮现的第一个念头就是他出发时忘了带帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt]
and he was therefore exceedingly pleased to find that it had stopped
和 他 曾是 所以 非常 高兴 到 寻找 那 它 有 停止
['snoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] ['bɑːmi] [ænd; ənd][sɔːft] .
snowing and that the air was quite still and delightfully balmy and soft .
下雪了 和 那 这 空气 曾是 相当 仍然 和 令人愉悦 芳香 和 柔软的 .

因此，他非常高兴地发现雪停了，空气十分静谧，温暖而柔和。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,
The moon was shining brightly ,
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 ,

月亮高挂天空，皎洁明亮。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]
and as he looked back at the house he was surprised to see that the
和 作为 他 看起来 后退 在 这 房子 他 曾是 惊讶 到 看 那 这
['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
window through which they had come ,
窗户 通过 哪个 他们 有 来 ,

当他回头看向房子时，惊讶地发现他们进来的那扇窗户……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - [ʌp] - [ænd; ənd] -
and **which** **he** **was** **quite** **sure** **had** **always** **been** **a** **straight** **-** **up** **-** **and** **-**
和 哪个 他 曾是 相当 当然 有 总是 到过 一个 直的 - 向上 - 和 -
[daʊn] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊ] ,
down **,** **old** **-** **fashioned** **window** **,**
向下 , 老的 - 造型 窗户 ,

他非常肯定那一直是一扇笔直的、老式的窗户。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ][flæps] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] ,
was **now** **a** **round** **affair** **,** **with** **flaps** **running** **to** **a** **point** **in** **the** **centre** **,**
曾是 现在 一个 圆形的 事务 , 和 襟翼 跑步 到 一个 观点 在 这 中心 ,

现在它变成了一个圆形物体，边缘向中心汇聚成一个点。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [hoʊlz] [ðə; ðɪ]['hɑːrləkwɪn][dʒʌmps] [θruː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntəmaɪm] .
like **the** **holes** **the** **harlequin** **jumps** **through** **in** **the** **pantomime** **.**
喜欢 这 孔 这 小丑 跳跃 通过 在 这 哑剧 .

就像哑剧里丑角跳过的洞一样。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['evər] [get] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] ? " [hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] ,
" **How** **did** **that** **window** **ever** **get** **changed** **into** **a** **round** **hole** **?** **"** **he** **asked** **the** **Goblin** **,**
" 如何 做过 那 窗户 曾经 得到 已更改 进入 一个 圆形的 洞 ? " 他 问 这 哥布林 ,

“那扇窗户怎么会变成圆洞呢？”他问小妖精。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
pointing **to** **it** **in** **great** **astonishment** **.**
指向 到 它 在 伟大的 惊讶 .

他指着它，满脸惊讶。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] , ['kerləsli] ,
" **Oh** **,** **"** **said** **the** **Goblin** **,** **carelessly** **,**
" 哦 , " 说 这 哥布林 , 粗心大意 ,

“哦，”小妖精漫不经心地说。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrkjələr] - [ðæt] ['hæpən] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
" **that's** **one** **of** **the** **circular** **singumstances** **that** **happen** **on** **a** **Believing** **Voyage** **.**
" 那就是 一 的 这 圆 - 那 发生 在 一个 相信 航程 .

“这是信仰之旅中发生的循环往复的奇特事件之一。”

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [juːl] [siː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
It's **nothing** **to** **what** **you'll** **see** **before** **we** **come** **back** **again** **.**
它是 没有什么 到 什么 你会 看 前 我们 来 后退 再次 .

跟我们下次回来之前你会看到的相比，这根本不算什么。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] !
" **he** **added** **,** **"** **there** **comes** **the** **Colonel** **!**
" 他 额外 , " 那里 来 这 上校 !

他补充道：“上校来了！”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['kɜːnəlz] [hed] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ðɪ][flæps] .
" **Sure** **enough** **,** **at** **this** **moment** **the** **Colonel's** **head** **appeared** **through** **the** **flaps** **.**
" 当然 足够的 , 在 这 片刻 这 上校的 头 出现 通过 这 襟翼 .

“果然，就在这时，上校的头从帘子后面探了出来。”

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

The	clock	was	still	in	his	arms	,	and	he	seemed	to	be	having	a	great
这	钟	曾是	仍然	在	他的	武器	,	和	他	似乎	到	是	拥有	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv]

deal	of
交易	的

他怀里还抱着钟，看起来心情十分愉悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

trouble	in	getting	it	through	,
麻烦	在	获得	它	通过	,

难以通过审核

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	his	head	kept	coming	into	view	and	then	disappearing	again	behind	the
和	他的	头	保留	未来	进入	看法	和	然后	消失	再次	在后面	这

[flæps][ɪn][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['deɪvi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

flaps	in	so	ridiculous	a	manner	that	Davy	shouted	with	laughter	,
襟翼	在	所以	荒谬的	一个	方式	那	戴维	喊叫	和	笑声	,

他的脑袋一会儿出现在视野里，一会儿又消失在窗帘后面，动作滑稽可笑，让戴维忍不住大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] [smaɪld] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

and	the	Goblin	smiled	harder	than	ever	.
和	这	哥布林	微笑	更难	比	曾经	.

妖精的笑容比以往任何时候都更加灿烂。

['sʌd(ə)nli]

Suddenly
突然

突然

" [nekst] [keɪm] ['meri] [fə'riːnə] .

"	NEXT	CAME	MARY	FARINA	.
"	下一个	来了	玛丽	法里纳	.

接下来是玛丽·法里纳。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] ,

"	the	poor	little	man	made	a	desperate	plunge	,
"	这	贫穷的	小的	男人	制成	一个	绝望的	暴跌	,

“可怜的小个子男人孤注一掷，纵身一跃。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [wen] [ðə; ði][flæps] [ʃʌt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]

and	had	almost	made	his	way	out	when	the	flaps	shut	to	with	a	loud
和	有	几乎	制成	他的	方式	出去	什么时候	这	襟翼	关闭	到	和	一个	大声

[snæp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] .

snap	and	caught	him	about	the	waist	.
折断	和	捕捉	他	关于	这	腰部	.

他几乎就要逃出去的时候，舱门突然“啪”的一声关上了，夹住了他的腰部。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ,

In	his	efforts	to	free	himself	he	dropped	his	clock	to	the	ground	outside	,
在	他的	努力	到	自由的	他自己	他	掉落	他的	钟	到	这	地面	外部	,

为了挣脱束缚，他把手中的钟掉到了外面的地上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] .

when	it	burst	with	a	loud	explosion	,	and	the	house	instantly	disappeared	.
什么时候	它	爆裂	和	一个	大声	爆炸	,	和	这	房子	即刻	消失	.

突然一声巨响，房子瞬间消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [si:md] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] , [ðæt] ['deɪvi] [wʌz; wəz]

This	was	so	unexpected	,	and	seemed	so	serious	a	matter	,	that	Davy	was
这	曾是	所以	意外	,	和	似乎	所以	严肃的	一个	事情	,	那	戴维	曾是

[mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

much	distressed	,
很多	苦恼	,

这件事太出乎意料了，而且看起来也很严重，戴维非常焦虑。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [frʌmp] ,

wondering	what	had	become	of	his	dear	old	grandmother	,	and	Mrs	.	Frump	,
好奇	什么	有	变得	的	他的	亲爱的	老的	祖母	,	和	太太	.	弗朗普	,

[ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] ['meri] [fə'ri:nə] ,

the	cook	,	and	Mary	Farina	,
这	厨师	,	和	玛丽	法里纳	,

他想知道他亲爱的老祖母、厨娘弗朗普太太和玛丽·法里纳的下落如何。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd]['sɑ:ləmən] , [ðə; ði][kæt] .

the	housemaid	,	and	Solomon	,	the	cat	.
这	保姆	,	和	所罗门	,	这	猫	.

女佣，还有那只名叫所罗门的猫。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:blɪn] ,

However	,	before	he	had	time	to	make	any	inquiries	of	the	Goblin	,
然而	,	前	他	有	时间	到	制作	任何	查询	的	这	哥布林	,

然而，还没等他来得及向妖精询问情况，

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [keɪm] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [er] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] .

his	grandmother	came	dropping	down	through	the	air	in	her	rocking	-	chair	.
他的	祖母	来了	下降	向下	通过	这	空气	在	她	摇滚	-	椅子	.

他的祖母坐在摇椅上，从空中落了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃer] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['rɑ:kɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [baɪ]

She	was	quietly	knitting	,	and	her	chair	was	gently	rocking	as	she	went	by
她	曾是	悄悄	针织	,	和	她	椅子	曾是	轻轻地	摇滚	作为	她	去	经过

.

:
.

她静静地织着毛衣，椅子在她经过时轻轻摇晃。

[nekst] [keɪm] ['mɪsɪz] . [frʌmp] , [wɪð; wɪθ]

Next	came	Mrs	.	Frump	,	with
下一个	来了	太太	.	弗朗普	,	和

接下来是弗朗普太太，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜ:r; hər]['eɪprən] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ketlz] [ænd; ənd][pɔts] , [ænd; ənd] [ðen] ['meri] [fə'ri:nə] ,

her	apron	quite	full	of	kettles	and	pots	,	and	then	Mary	Farina	,
她	围裙	相当	满的	的	水壶	和	锅	,	和	然后	玛丽	法里纳	,

她的围裙上挂满了水壶和锅，然后是玛丽·法里纳，

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [step] - ['lædər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

sitting	on	a	step	-	ladder	with	the	coal	-	scuttle	in	her	lap	.
坐着	在	一个	步	-	梯子	和	这	煤炭	-	偷偷溜走	在	她	膝	.

她坐在梯子上，把煤斗放在腿上。

['sɑ:ləmən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

Solomon	was	nowhere	to	be	seen	.
所罗门	曾是	无处	到	是	已见	.

所罗门不见踪影。

['deɪvi] , ['lʊkɪŋ]
Davy , looking
戴维 , 寻找

戴维，看着

[ðə; ði] ['ræbɪt] [teɪks] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] ['deɪviz] ['prɑ:pərti] .
THE RABBIT TAKES LIBERTIES WITH DAVY'S PROPERTY .
这 兔子 需要 自由 和 戴维的 财产 .

兔子擅自改动了戴维的财物。

['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] , [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
over the side of the clock , saw them disappear , one after the other ,
超过 这 边 的 这 钟 , 锯 他们 消失 , 一 后 这 其他 ,

我从钟楼侧面望出去，看到他们一个接一个地消失了。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
in a large tree on the lawn ,
在 一个 大的 树 在 这 草地 ,

在草坪上的一棵大树上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:blɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the Goblin informed him that they had fallen into the kitchen of a
和 这 哥布林 知情的 他 那 他们 有 倒下 进入 这 厨房 的 一个
[wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [tri:] ,
witch - hazel tree ,
巫婆 - 榛 树 ,

妖精告诉他，他们掉进了一棵金缕梅树的厨房里。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
and would be well taken care of .
和 会 是 出色地 已采取 关心 的 .

他们会得到很好的照顾。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [tri:] , ['deɪvi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
Indeed , as the clock sailed over the tree , Davy saw that the trunk of it
的确 , 作为 这 钟 航行 超过 这 树 , 戴维 锯 那 这 树干 的 它
[wʌz; wəz] ['hɑ:loʊ] ,
was hollow ,
曾是 空洞的 ,

果然，当钟掠过树梢时，戴维发现树干是空心的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fɑ:r] [ˌʌndər'graʊnd] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and that a bright light was shining far underground ; and , to make the
和 那 一个 明亮的 光 曾是 灼灼 远的 地下 ; 和 , 到 制作 这
['mætər] [kwaɪt] [ʃʊr] ,
matter quite sure ,
事情 相当 当然 ,

而且，地底深处闪耀着一道明亮的光芒；为了完全确定此事，

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] .
a smell of cooking was coming up through the hole .
一个 闻 的 烹饪 曾是 未来 向上 通过 这 洞 .

从洞口飘出一股饭菜的味道。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nest] [wɪð; wɪθ] [tu:]
On one of the topmost boughs of the tree was a nest with two
在 一 的 这 最顶层 树枝 的 这 树 曾是 一个 巢 和 二
['spæroʊz; 'sperоʊz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
sparrows in it ,
麻雀 在 它 ,

树顶的一根树枝上有一个鸟巢，里面有两只麻雀。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd]

and	he	was	much	astonished	at	discovering	that	they	were	lying	side	by	side
和	他	曾是	很多	惊讶	在	发现	那	他们	是	说谎	边	经过	边

, [fæst] [əˈsliːp] ,

,	fast	asleep	,
, 快速地	睡着了	,	

他惊讶地发现他们并排躺着，睡得很熟。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪtnz] [spred] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌvərlət] .

with	one	of	his	mittens	spread	over	them	for	a	coverlet	.
和	一	的	他的	连指手套	传播	超过	他们	为了	一个	床单	.

他把一只手套铺在他们身上当被子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdeɪvi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɪtn] [wʌz; wəz] ,

I	am	sorry	to	say	that	Davy	knew	perfectly	well	where	the	other	mitten	was	,
我	是	对不起	到	说	那	戴维	知道	完美	出色地	在哪里	这	其他	手套	曾是	,

很遗憾，戴维其实很清楚另一只手套在哪儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	was	ashamed	to	say	anything	about	it	.
和	曾是	羞愧	到	说	任何事物	关于	它	.

他羞于启齿。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	suppose	my	shoes	are	somewhere	about	,	"	he	said	,
"	我	认为	我的	鞋	是	某处	关于	,	"	他	说	,

“我想我的鞋子应该就在附近，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˈsædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

令人遗憾。

" [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈskwirəlz] [ɑːr; ər] [ˈfɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [nʌts] . "

"	Perhaps	the	squirrels	are	filling	them	with	nuts	.	"
"	也许	这	松鼠	是	填充	他们	和	坚果	.	"

“或许是松鼠在里面装坚果。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] , [ˈtʃɪrfəli] ;

"	You're	quite	right	,	"	replied	the	Goblin	,	cheerfully	;
"	你是	相当	正确的	,	"	回复	这	哥布林	,	愉快地	;

“你说得完全正确，”小妖精愉快地回答道；

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [ˈpʊtɪŋ] [draɪd] [liːvz] [ˈɪntuː][jʊr; jər][hæt] .

"	and	there's	a	rabbit	over	by	the	hedge	putting	dried	leaves	into	your	hat	.
"	和	有	一个	兔子	超过	经过	这	对冲	推杆	干燥	树叶	进入	你的	帽子	.

“树篱边有一只兔子，它会把干树叶放进你的帽子里。”

[aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsi] [ˈhiːz] [əˈbaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] .

I	rather	fancy	he's	about	moving	into	it	for	the	winter	.
我	相当	想要	他是	关于	移动	进入	它	为了	这	冬天	.

我感觉他差不多是要搬进去过冬了。

" ['deɪvi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ə'genst] [sʌtʃ] ['libətiz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti]

" **Davy** **was** **about** **to** **complain** **against** **such** **liberties** **being** **taken** **with** **his** **property**

" 戴维 曾是 关于 到 抱怨 反对 这样的 自由 存在 已采取 和 他的 财产

,

,

,

“戴维正要投诉有人如此随意处置他的财产，

[wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

when **the** **clock** **began** **rolling** **over** **in** **the** **air** **,**

什么时候 这 钟 开始 滚动 超过 在 这 空气 ,

当时钟开始在空中滚动时，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self]

and **he** **had** **just** **time** **to** **grasp** **the** **sides** **of** **it** **to** **keep** **himself**

和 他 有 只是 时间 到 抓牢 这 侧面 的 它 到 保持 他自己

[frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] .

from **falling** **out** **.**

从 坠落 出去 .

他刚好来得及抓住边缘，才没掉下去。

" [dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] !

" **Don't** **be** **afraid** **!**

" 不 是 害怕的 !

“不要害怕！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] , " [ʃi:z] ['oʊnli] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,

" **cried** **the** **Goblin** **,** " **she's** **only** **rolling** **a** **little** **;** " **and** **,** **as** **he** **said** **this** **,**

" 哭 这 哥布林 , " 她是 仅有的 滚动 一个 小的 ; " 和 , 作为 他 说 这 ,

“她只是稍微翻滚了一下，”小妖精喊道；“说着说着，

[ðə; ði] [klɑ:k] ['stedid] [ɪt'self] [ænd; ənd] [seɪld] [sə'ri:nli] [ə'weɪ] [pæst] [ðə; ði] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

the **clock** **steadied** **itself** **and** **sailed** **serenely** **away** **past** **the** **spire** **of** **the** **village**

这 钟 稳定 本身 和 航行 平静地 离开 过去的 这 尖塔 的 这 村庄

[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ɔ:f] ['oʊvər] [ðə; ði] [fi:ldz] .

church **and** **off** **over** **the** **fields** **.**

教会 和 离开 超过 这 字段 .

时钟稳定下来，平静地掠过村庄教堂的尖顶，消失在田野上。

['deɪvi] [naʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['roʊzi] [laɪt] ,

Davy **now** **noticed** **that** **the** **Goblin** **was** **glowing** **with** **a** **bright** **,** **rosy** **light** **,**

戴维 现在 注意到 那 这 哥布林 曾是 发光 和 一个 明亮的 , 红润 光 ,

戴维这时注意到，那个小妖精身上散发着明亮的玫瑰色光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

as **though** **a** **number** **of** **candles** **were** **burning** **in** **his** **stomach** **and** **shining**

作为 尽管 一个 数字 的 蜡烛 是 燃烧 在 他的 胃 和 灼灼

[aʊt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['skɑ:rlət] [kloʊðz] .

out **through** **his** **scarlet** **clothes** **.**

出去 通过 他的 猩红 衣服 .

仿佛他胃里燃烧着许多蜡烛，光芒透过他猩红色的衣服照了出来。

" [ðæts] [ðə; ði] [koʊl] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , " [θɔ:t] ['deɪvi] ; [bʌt; bət] ,

" **That's** **the** **coals** **he** **had** **for** **his** **supper** **,** " **thought** **Davy** **;** **but** **,**

" 那就是 这 煤炭 他 有 为了 他的 晚餐 , " 想法 戴维 ; 但 ,

“这就是他晚饭吃的煤炭，”戴维心想；但是，

[æz; əz][ðə; ði]['gɑːblɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ]

as	the	Goblin	continued	to	smile	complacently	and	seemed	to	be	feeling
作为	这	哥布林	持续	到	微笑	自满地	和	似乎	到	是	感觉

[kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

quite	comfortable	,
相当	舒服的	,

妖精脸上依旧挂着得意的笑容，似乎感觉十分惬意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

he	did	not	venture	to	ask	any	questions	,	and	went	on	with	his	thoughts	.
他	做过	不是	风险投资	到	问	任何	问题	,	和	去	在	和	他的	想法	.

他不敢问任何问题，继续沉浸在自己的思绪中。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [suːn] [hæv; həv] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

"	I	suppose	he'll	soon	have	smoke	coming	out	of	his	nose	,	as	if	he	were
"	我	认为	地狱	很快	有	抽烟	未来	出去	的	他的	鼻子	,	作为	如果	他	是

[ə; eɪ] [stoʊv] .

a	stove	.
一个	火炉	.

“我想他很快就会像个炉子一样，鼻子里冒烟了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [aɪ'd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][maɪ][læp] .

If	it	were	a	cold	night	I'd	ask	him	to	come	and	sit	in	my	lap	.
如果	它	是	一个	寒冷的	夜晚	ID	问	他	到	来	和	坐	在	我的	膝	.

如果是个寒冷的夜晚，我会让他过来坐在我的腿上。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ;

I	think	he	must	be	as	warm	as	a	piece	of	toast	;
我	思考	他	必须	是	作为	温暖的	作为	一个	片	的	吐司	;

我觉得他一定像烤面包一样温暖；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðɪs] [kən'siːt] , [wen] [ðə; ði]

"	and	the	little	boy	was	laughing	softly	to	himself	over	this	conceit	,	when	the
"	和	这	小的	男生	曾是	笑	轻轻	到	他自己	超过	这	自负	,	什么时候	这

['gɑːblɪn] ,

Goblin	,
哥布林	,

小男孩正为这个自负的想法轻轻地笑着，这时，小妖精

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['dʌkt]

who	had	been	staring	intently	at	the	sky	,	suddenly	ducked
WHO	有	到过	凝视	专注地	在	这	天空	,	突然	躲闪

一直目不转睛地盯着天空的人，突然低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kraɪd] " [skwɔːlz] !

his	head	,	and	cried	"	Squalls	!
他的	头	,	和	哭	"	暴风雨	!

他抬起头，喊道：“暴风雨！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kæts] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

"	and	the	next	moment	the	air	was	filled	with	cats	falling	in	a	perfect
"	和	这	下一个	片刻	这	空气	曾是	已填	和	猫	坠落	在	一个	完美的

['ʃaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

shower	from	the	sky	.
淋浴	从	这	天空	.

“下一刻，空中就充满了从天而降的猫，宛如一场完美的雨。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌlɚz] , — [bɪg][kæts] , ['lɪt(ə)l][kæts] , [blæk] [kæts] , [waɪt] [kæts]

They	were	of	all	sizes	and	colors	,	—	big	cats	,	little	cats	,	black	cats	,	white	cats
他们	是	的	全部	尺寸	和	颜色	,	—	大的	猫	,	小的	猫	,	黑色的	猫	,	白色的	猫

,

,

,

它们大小不一，颜色各异——大猫、小猫、黑猫、白猫。

[greɪ] [kæts] , ['jeloʊ] , ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] ['brɪndl] [kæts] ,

gray	cats	,	yellow	,	spotted	and	brindle	cats	,
灰色的	猫	,	黄色的	,	斑	和	斑纹	猫	,

灰色猫、黄色猫、斑点猫和虎斑猫

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːk] .

and	at	least	a	dozen	of	them	fell	sprawling	into	the	clock	.
和	在	至少	一个	打	的	他们	跌倒	蔓延	进入	这	钟	.

至少有十二个人摔倒在钟里。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['deɪviz] [dɪs'meɪ] , [wʌz; wəz]['sɑːləmən] ,

Among	them	,	to	Davy's	dismay	,	was	Solomon	,
之中	他们	,	到	戴维的	沮丧	,	曾是	所罗门	,

令戴维沮丧的是，其中竟然有所罗门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪtn] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [ʌp]

with	the	other	mitten	drawn	over	his	head	and	the	thumb	sticking	straight	up
和	这	其他	手套	绘制	超过	他的	头	和	这	拇指	粘性	直的	向上

[laɪk] [ə; eɪ][hɔːrn] .

like	a	horn	.
喜欢	一个	喇叭	.

另一只手套套在头上，大拇指直直地竖起来，像个角。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] ,

This	gave	him	a	very	extraordinary	appearance	,
这	给予	他	一个	非常	非凡的	外貌	,

这使他看起来非常特别。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kæts] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəst] [dɪs'trʌst] [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	other	cats	evidently	regarded	him	with	the	gravest	distrust	as	they
和	这	其他	猫	显然	认为	他	和	这	最严重的	怀疑	作为	他们

['klʌstərd] [tə'geðər] [æt; ət] ['deɪviz] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

clustered	together	at	Davy's	end	of	the	clock	,
聚类	一起	在	戴维的	结尾	的	这	钟	,

其他猫显然对他抱有极深的怀疑，它们都聚集在戴维所在的钟楼一端。

['liːvɪŋ] ['sɑːləmən] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

leaving	Solomon	standing	quite	alone	,
离开	所罗门	常设	相当	独自的	,

只留下所罗门孤身一人。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪtn] .

and	complaining	in	a	muffled	voice	as	he	tugged	frantically	at	the	mitten	.
和	抱怨	在	一个	闷音	嗓音	作为	他	拉扯	疯狂地	在	这	手套	.

他一边用闷闷的声音抱怨，一边拼命地拽着手套。

" [dəunt][skoʊld][soʊ] [mʌtʃ] !

"	Don't	scold	so	much	!
"	不	骂	所以	很多	!

别骂人！

" [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	said	the	Goblin	,	impatiently	.
"	说	这	哥布林	,	不耐烦地	.

“妖精不耐烦地说。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['deɪvi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tiːzd] ['sɑːləmən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [ðæt]
Davy would never have teased Solomon if he had had the slightest idea that
戴维 会 绝不 有 戏弄 所罗门 如果 他 有 有 这 丝毫 主意 那
[kæts] [kʊd; kəd] [tɔːk] ,
cats could talk ,
猫 可以 讲话 ,

如果戴维哪怕有一点点知道猫会说话，他绝不会戏弄所罗门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['mɔːtifaid] [wen] ['sɑːləmən] [kraɪd] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] , " [skoʊld] !
and he was dreadfully mortified when Solomon cried out excitedly , " Scold !
和 他 曾是 极其糟糕 羞愧难当 什么时候 所罗门 哭 出去 兴奋地 , " 骂 !

当所罗门激动地喊道："泼妇！"时，他感到无比羞愧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skoʊld] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] !
I should think I had enough to scold about to - day !
我 应该 思考 我 有 足够的 到 骂 关于 到 - 天 !

我觉得我今天应该已经有很多事要训斥了！

[aɪv] [hæd; həd] ['bɪts] [ʌv; əv] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [taɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [teɪl] ,
I've had bits of worsted tied on to my tail ,
我已经 有 比特 的 最差 系 在 到 我的 尾巴 ,

我的尾巴上绑着一些羊毛线，

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] ['pepər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I've had some milk with pepper in it ,
和 我已经 有 一些 牛奶 和 胡椒 在 它 ,

我还喝了一些加了胡椒的牛奶。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [pɪl] - [bɑːksɪz] [stʌk] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,
and I've had pill - boxes stuck on to my feet ,
和 我已经 有 丸 - 盒子 卡住 在 到 我的 脚 ,

我的脚上还粘过药盒呢。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [ˌdaʊn'sterz] — [let] [ə'loʊn] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['naɪtkæp] [ɑːn] !
so that I fell heels over head downstairs — let alone having this nightcap on !
所以 那 我 跌倒 高跟鞋 超过 头 楼下 — 让 独自的 拥有 这 睡前小酌 在 !

结果我摔倒在楼下——更别提我还戴着睡前酒杯了！

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skoʊld] [ə'baʊt] ;
" All this was certainly enough to scold about ;
" 全部 这 曾是 当然 足够的 到 骂 关于 ;

"所有这些都足以让人责骂一番；

[bʌt; bət] [wʌt] [els] ['sɑːləmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] , [fɔːr; fər] ,
but what else Solomon had to complain of will never be known , for ,
但 什么 别的 所罗门 有 到 抱怨 的 将要 绝不 是 已知 , 为了 ,
[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

但所罗门还有哪些不满之处，我们永远不得而知了，因为，此时此刻，

[æn; ən] [oʊld] ['tæbi] [kæt] [skriːmd] [aʊt] , " ['bɑːrkər] !
an old tabby cat screamed out , " Barkers !
一个 老的 虎斑猫 猫 尖叫 出去 , " 叫卖者 !

一只老虎斑猫尖叫道："巴克斯！"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kæts] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
" and all the cats sprang over the side of the clock , and disappeared ,
" 和 全部 这 猫 弹簧 超过 这 边 的 这 钟 , 和 消失 ,

“所有的猫都从钟的侧面跳了过去，消失不见了。”

[wɪð; wɪθ]['sɑːləmən] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['juːnɪkɔːrn] .
with Solomon bringing up the rear , like a little unicorn .
和 所罗门 带来 向上 这 后部 , 喜欢 一个 小的 独角兽 .

所罗门则像一只小独角兽一样落在最后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] ['deɪvi] ,
" I think it sounds very ridiculous for a cat to talk in that way , " said Davy ,
" 我 思考 它 声音 非常 荒谬的 为了 一个 猫 到 讲话 在 那 方式 , " 说 戴维 ,

“我觉得猫用那种方式说话非常荒谬，”戴维说。

[ʌn'iːzɪli] .
uneasily .
不安地 .

不安地。

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [truː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['greɪvli] .
" Yes ; but it sounds very true , for all that , " said the Goblin , gravely .
" 是的 ; 但 它 声音 非常 真的 , 为了 全部 那 , " 说 这 哥布林 , 严重地 .

“是的；但听起来很有道理，”小妖精严肃地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['deɪvi] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" But it was such fun , you know , " said Davy , feeling that he was
" 但 它 曾是 这样的 乐趣 , 你 知道 , " 说 戴维 , 感觉 那 他 曾是
['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] .
blushing violently .
脸红 暴力 .

“但是真的很有趣，你知道吗？”戴维说着，感觉自己脸红得厉害。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] !
" Oh , I dare say !
" 哦 , 我 敢 说 !

“哦，我敢说！”

[fʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [sɑːr'kæstɪkli] .
Fun for you , " said the Goblin , sarcastically .
乐趣 为了 你 , " 说 这 哥布林 , 讽刺地 .

“你玩得开心啊，”小妖精讽刺地说。

" - !
" Jolligong !
" - !

“乔利贡！”

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['bɑːrkər] !
Here come the Barkers !
这里 来 这 叫卖者 !

巴克一家来了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" he added , and , as he said this ,
" 他 额外 , 和 , 作为 他 说 这 ,

“他补充道，而且，就在他说这话的时候，

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bluː] ['wʊli] [bɔːlz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːk] .

a	shower	of	little	blue	woolly	balls	came	tumbling	into	the	clock	.
一个	淋浴	的	小的	蓝色的	毛茸茸的	球	来了	翻滚	进入	这	钟	.

无数蓝色的小毛球如雨点般落入钟里。

[tuː; tə] ['deɪvɪz] [ə'lɑːrm] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ]

To	Davy's	alarm	they	proved	to	be	alive	,	and	immediately	began	scrambling
到	戴维的	警报	他们	已证实	到	是	活	,	和	立即地	开始	争抢

[ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

about	in	all	directions	,
关于	在	全部	方向	,

令戴维震惊的是，他们竟然还活着，并立即四散奔逃。

[ænd; ənd] [jelpɪŋ] [soʊ] [fə'roʊʃəsli] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪk] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [waɪl] [ðə; ði]

and	yelping	so	ferociously	that	he	climbed	up	on	his	cake	in	dismay	,	while	the
和	尖叫	所以	凶猛地	那	他	攀登	向上	在	他的	蛋糕	在	沮丧	,	尽管	这

['gɑːblɪn] ,

Goblin	,
哥布林	,

他发出凄厉的嚎叫，惊恐地爬上了蛋糕，而小妖精

['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [bɪ'gæn] [ə'tentɪvli] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

hastily	pulling	a	large	magnifying	-	glass	out	of	his	hat	,	began	attentively	examining
草草	拉	一个	大的	放大	-	玻璃	出去	的	他的	帽子	,	开始	认真地	检查

[ðiːz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .

these	strange	visitors	.
这些	奇怪的	访客	.

他匆忙地从帽子里掏出一个大放大镜，开始仔细地观察这些奇怪的访客。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] , " [ðeə(r)] [skaɪ] - ['teriːəz] .

"	cried	the	Goblin	,	turning	very	pale	,	"	they're	sky	-	terriers	.
"	哭	这	哥布林	,	转弯	非常	苍白	,	"	它们是	天空	-	梗犬	.

“哥布林喊道，脸色变得非常苍白，“它们是天空梗犬。”

[ðə; ði][dɔːg] - [stɑːr][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] . "

The	dog	-	star	must	have	turned	upside	-	down	.	"
这	狗	-	星星	必须	有	转向	上行	-	向下	.	"

那颗天狼星一定是翻了个底朝天。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [sed] ['deɪvi] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] [ʌv; əv]

"	What	shall	we	do	?	"	said	Davy	,	feeling	that	this	was	a	very	bad	state	of
"	什么	将	我们	做	?	"	说	戴维	,	感觉	那	这	曾是	一个	非常	坏的	状态	的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

“我们该怎么办？”戴维说道，他觉得情况非常糟糕。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

"	The	first	thing	to	do	,	"	said	the	Goblin	,
"	这	第一的	事物	到	做	,	"	说	这	哥布林	,

“第一件事，”小妖精说道，

" [ɪz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstər] [kʌm] ['æftər][ðem; ðəm] .

"	is	to	get	away	from	these	fellows	before	the	solar	sisters	come	after	them	.
"	是	到	得到	离开	从	这些	伙伴们	前	这	太阳的	姐妹	来	后	他们	.

“就是在太阳姐妹们追上来之前逃离这些家伙。”

[hɪr] , [dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ][hæt] .

Here	,	jump	into	my	hat	.
这里	,	跳	进入	我的	帽子	.

来，跳进我的帽子里。

" [soʊ] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['deɪvi] [kwaɪt]

"	So	many	wonderful	things	had	happened	already	that	this	seemed	to	Davy	quite
"	所以	许多	精彩的	事物	有	发生	已经	那	这	似乎	到	戴维	相当

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

a	natural	and	proper	thing	to	do	,
一个	自然的	和	恰当的	事物	到	做	,

“已经发生了这么多美好的事情，所以戴维觉得这样做是很自然也很恰当的事情。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['gɑːblɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][brɪm] ,

and	as	the	Goblin	had	already	seated	himself	upon	the	brim	,
和	作为	这	哥布林	有	已经	坐着	他自己	之上	这	帽檐	,

而当妖精已经坐在了边缘上时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	took	his	place	opposite	to	him	without	hesitation	.
他	采取	他的	地方	对面的	到	他	没有	犹豫	.

他毫不犹豫地走到他对面站好。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli]

As	they	sailed	away	from	the	clock	it	quietly
作为	他们	航行	离开	从	这	钟	它	悄悄

当他们驶离时钟时，它静静地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[roʊld] ['oʊvər][wʌns] , ['spɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [spʌndʒ] - [keɪks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːgz] , [ænd; ənd]

rolled	over	once	,	spilling	out	the	sponge	-	cakes	and	all	the	little	dogs	,	and
滚动	超过	一次	,	溢出	出去	这	海绵	-	蛋糕	和	全部	这	小的	狗	,	和

[wʌz; wəz] [ðen] [wɑːftid] [ɔːf] ,

was	then	wafted	off	,
曾是	然后	飘散	离开	,

它翻了个身，把海绵蛋糕和所有的小狗都洒了出来，然后就被风吹走了。

['dʒentli] ['rɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

gently	rocking	from	side	to	side	as	it	went	.
轻轻地	摇滚	从	边	到	边	作为	它	去	.

它一边走一边轻轻地左右摇晃。

['deɪvi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]

Davy	was	much	surprised	at	finding	that	the	hat	was	as	large	as	a
戴维	曾是	很多	惊讶	在	寻找	那	这	帽子	曾是	作为	大的	作为	一个

[kloʊðz] - ['hæmpər] ,

clothes	-	hamper	,
衣服	-	阻碍	,

戴维惊讶地发现，这顶帽子竟然和洗衣篮一样大。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] .

with	plenty	of	room	for	him	to	swing	his	legs	about	in	the	crown	.
和	很多	的	房间	为了	他	到	摇摆	他的	腿	关于	在	这	王冠	.

山顶空间宽敞，他可以自由地摆动双腿。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] .

It	proved	,	however	,	to	be	a	very	unpleasant	thing	to	travel	in	.
它	已证实	,	然而	,	到	是	一个	非常	令人不快的	事物	到	旅行	在	.

然而，事实证明，乘坐它旅行非常不愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

It	spun	around	like	a	top	as	it	sailed	through	the	air	,
它	旋转	大约	喜欢	一个	顶部	作为	它	航行	通过	这	空气	,

它像陀螺一样在空中旋转，

[ʌn'tɪl] ['deɪvi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [hɪm'self] [siːmd]

until	Davy	began	to	feel	uncomfortably	dizzy	,	and	the	Goblin	himself	seemed
直到	戴维	开始	到	感觉	不舒服地	晕眩的	,	和	这	哥布林	他自己	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wel] .

to	be	far	from	well	.
到	是	远的	从	出色地	.

直到戴维开始感到一阵阵头晕目眩，而哥布林本人似乎也病得很重。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊzi] [laɪt] [hæd; həd] [ɔːl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

He	had	stopped	smiling	,	and	the	rosy	light	had	all	faded	away	,
他	有	停止	微笑	,	和	这	红润	光	有	全部	褪色	离开	,

他不再微笑，脸上的红晕也完全消失了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kændlz] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

as	though	the	candles	inside	of	him	had	gone	out	.
作为	尽管	这	蜡烛	里面	的	他	有	已消失	出去	.

仿佛他内心的蜡烛都熄灭了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [tuː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [braɪt] ['skɑːrlət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌl] ['æʃ(ə)n] ['kʌlər] ,

His	clothes	,	too	,	had	changed	from	bright	scarlet	to	a	dull	ashen	color	,
他的	衣服	,	也	,	有	已更改	从	明亮的	猩红	到	一个	乏味的	铁青	颜色	,

他的衣服也从鲜艳的猩红色变成了暗淡的灰色。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] ['stuːpɪdli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	he	sat	stupidly	upon	the	brim	of	the	hat	as	if	he	were	going	to
和	他	卫星	愚蠢地	之上	这	帽檐	的	这	帽子	作为	如果	他	是	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他傻傻地坐在帽檐上，好像要睡觉似的。

" [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] , " [θɔːt] ['deɪvi] ; [ænd; ənd] ,

"	If	he	goes	to	sleep	he	will	certainly	fall	overboard	,	"	thought	Davy	;	and	,
"	如果	他	去	到	睡觉	他	将要	当然	落下	落水	,	"	想法	戴维	;	和	,

“如果他睡着了，肯定会掉到船外去，”戴维心想；而且，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

with	a	view	to	rousing	the	Goblin	,	he	ventured	to	remark	,
和	一个	看法	到	振奋人心的	这	哥布林	,	他	冒险	到	评论	,

为了激怒哥布林，他大胆地说道：

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [jʊr; jər] [hæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] . "

"	I	had	no	idea	your	hat	was	so	big	.	"
"	我	有	不	主意	你的	帽子	曾是	所以	大的	.	"

我完全没想到你的帽子这么大。

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [saɪz] [aɪ] [pliːz] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sentri] - [bɑːks] ,

"	I	can	make	it	any	size	I	please	,	from	a	thimble	to	a	sentry	-	box	,
"	我	能	制作	它	任何	尺寸	我	请	,	从	一个	顶针	到	一个	哨兵	-	盒子	,

“我可以随心所欲地制作任何尺寸，从顶针到岗亭，

" [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] .

"	said	the	Goblin	.
"	说	这	哥布林	.

“小妖精说道。”

" [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sentri] - [bɑːksɪz] " — [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr]
" And , speaking of sentry - boxes " — here he stopped and looked more
" 和 , 请讲 的 哨兵 - 盒子 " — 这里 他 停止 和 看起来 更多的
['stuːpɪd][ðæn; ðən]['evər] .
stupid than ever .
愚蠢的 比 曾经 .

“说到哨岗”——说到这里，他停了下来，看起来比以往任何时候都更加愚蠢。

" [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ['hiːz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , " [sed] ['deɪvi] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I verily believe he's absent - minded , " said Davy to himself .
" 我 确实 相信 他是 缺席的 - 有思想 , " 说 戴维 到 他自己 .

“我确信他心不在焉，”戴维自言自语道。

" [aɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['deɪvi] [hæd; həd]['spoʊkən] [ə'laʊd] .
" I'm worse than that , " said the Goblin , as if Davy had spoken aloud .
" 我是 更糟 比 那 , " 说 这 哥布林 , 作为 如果 戴维 有 说 大声 .

“我比那还糟糕，”妖精说道，仿佛戴维真的说了出来。

" [aɪm]['æbsənt] - ['bɑdɪd] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ænd; ənd]
" I'm absent - bodied ; " and with these words he fell out of the hat and
" 我是 缺席的 - 有形的 ; " 和 和 这些 字 他 跌倒 出去 的 这 帽子 和
['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] .
instantly disappeared .
即刻 消失 .

“我是个缺席者；”说完这句话，他就从帽子里掉了出来，瞬间消失了。

['deɪvi] [piəd] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪm] ; [bʌt; bət]
Davy peered anxiously over the edge of the brim ; but
戴维 窥视 焦虑地 超过 这 边缘 的 这 帽檐 ; 但

戴维焦急地从帽檐下向外张望；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt]
the Goblin was nowhere to be seen , and the little boy found himself quite
这 哥布林 曾是 无处 到 是 已见 , 和 这 小的 男生 成立 他自己 相当
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

妖精不见了踪影，小男孩发现自己孤身一人。

[streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrdz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swuːp] [ʌp][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Strange - looking birds now began to swoop up and chuckle at him , and
奇怪的 - 寻找 鸟类 现在 开始 到 俯冲 向上 和 轻笑 在 他 , 和
['ʌðər] [fluː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
others flew around him ,
其他的 飞翔 大约 他 ,

这时，一些长相奇特的鸟儿开始俯冲下来，对着他发出咯咯的笑声，还有一些鸟儿在他周围飞来飞去。

[æz; əz][ðə; ði][hæt] [spʌn] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['greɪvli] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
as the hat spun along through the air , gravely staring him in the face for a
作为 这 帽子 旋转 沿着 通过 这 空气 , 严重地 凝视 他 在 这 脸 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

帽子在空中旋转，仿佛在严肃地注视着他的脸，持续了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] [ə'weɪ] , ['sædli] [bliːtɪŋ] [laɪk] [ʃiːp] .

and	then	sailed	away	,	sadly	bleating	like	sheep	.
和	然后	航行	离开	, 令人遗憾的是		咩咩叫	喜欢	羊	.

然后它们像羊一样悲伤地咩咩叫着，扬帆远去。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] , " [hiː; hi] ['sɔːftli] ['mɜːmɜd] .

"	I'M	A	COCKALORUM	,	"	HE	SOFTLY	MURMURED	.
"	我是	一个	鸡胗	,	"	他	轻轻	低声说道	.

“我是只公鸡，”他轻声低语道。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['rʌmpld] ['fɛðɜz] ,

Then	a	great	creature	,	with	rumpled	feathers	,
然后	一个	伟大的	生物	,	和	皱巴巴的	羽毛	,

然后出现了一个巨大的生物，羽毛蓬乱，

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hæt] [wer] [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

perched	upon	the	brim	of	the	hat	where	the	Goblin	had	been	sitting	,	and	,
栖息	之上	这	帽檐	的	这	帽子	在哪里	这	哥布林	有	到过	坐着	,	和	,

它栖息在妖精刚才坐着的帽檐上，而且，

['æftər] ['sɑːləmli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['sɔːftli] ['mɜːmɜd] , " [aɪm][ə; eɪ]

after	solemnly	gazing	at	him	for	a	few	moments	,	softly	murmured	,	"	I'm	a
后	庄严地	凝视	在	他	为了	一个	很少	时刻	,	轻轻	低声说道	,	"	我是	一个

[ˌkɑːkə'lɔːrəm] ,

Cockalorum	,
鸡胗	,

她郑重地凝视了他片刻，然后轻声低语道：“我是一只鸡。”

" [ænd; ənd] [fluː] ['hevɪli] [ə'weɪ] .

"	and	flew	heavily	away	.
"	和	飞翔	重度	离开	.

然后沉重地飞走了。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ,

All	this	was	very	sad	and	distressing	,
全部	这	曾是	非常	伤心	和	令人痛心	,

这一切都令人非常悲伤和痛苦。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['mɔːrnfəli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] ,

and	Davy	was	mournfully	wondering	what	would	happen	to	him	next	,
和	戴维	曾是	悲伤地	好奇	什么	会	发生	到	他	下一个	,

戴维悲伤地想着自己接下来会遭遇什么。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] ,

when	it	suddenly	struck	him	that	his	legs	were	feeling	very	cold	,	and	,
什么时候	它	突然	击	他	那	他的	腿	是	感觉	非常	寒冷的	,	和	,

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

looking	down	at	them	,
寻找	向下	在	他们	,

他突然感到双腿冰凉，低头一看，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'lɑːrm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːblɪnz] [hæt][hæd; həd]

he	discovered	,	to	his	great	alarm	,	that	the	crown	of	the	Goblin's	hat	had
他	发现	,	到	他的	伟大的	警报	,	那	这	王冠	的	这	哥布林的	帽子	有

[ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,

entirely	disappeared	,
完全	消失	,

他惊恐地发现，妖精帽子的帽顶完全消失了。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][brɪm] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

leaving	nothing	but	the	brim	,	upon	which	he	was	sitting	.
离开	没有什么	但	这	帽檐	,	之上	哪个	他	曾是	坐着	.

除了他坐着的桌沿，什么也没留下。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

He	hurriedly	examined	this	,	and	found	the	hat	was	really	nothing	but	an
他	匆匆	检查	这	,	和	成立	这	帽子	曾是	真的	没有什么	但	一个

[ɪ'nɔːrməs] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] ,

enormous	skein	of	wool	,
巨大的	绞	的	羊毛	,

他匆忙检查了一番，发现那顶帽子其实只是一大团毛线。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ʌn'waindiʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ə'lɔːŋ] .

which	was	rapidly	unwinding	as	it	spun	along	.
哪个	曾是	快速	放松	作为	它	旋转	沿着	.

它一边旋转一边迅速解开。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [brɪm] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æt; ət]

Indeed	,	the	brim	was	disappearing	at
的确	,	这	帽檐	曾是	消失	在

事实上，帽檐正在消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [meɪd] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

such	a	rate	that	he	had	hardly	made	this	alarming	discovery	before	the	end	of
这样的	一个	速度	那	他	有	几乎	制成	这	令人担忧	发现	前	这	结尾	的

[ðə; ði] [skeɪn] [wʌz; wəz] [hwiskt] [ə'weɪ] ,

the	skein	was	whisked	away	,
这	绞	曾是	搅拌	离开	,

速度之快，以至于他还没来得及做出这个惊人的发现，线团的末端就已经被迅速带走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

and	he	found	himself	falling	through	the	air	.
和	他	成立	他自己	坠落	通过	这	空气	.

他发现自己正在空中坠落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] ,

He	was	on	the	point	of	screaming	out	in	his	terror	,
他	曾是	在	这	观点	的	尖叫	出去	在	他的	恐怖	,

他当时吓得几乎要尖叫出声来。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm]

when	he	discovered	that	he	was	falling	very	slowly	and	gently	swaying	from
什么时候	他	发现	那	他	曾是	坠落	非常	缓慢地	和	轻轻地	摇晃	从

[saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

side	to	side	,
边	到	边	,

当他发现自己正缓慢地、轻轻地左右摇晃着下坠时，

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [bə'luːn] .

like	a	toy	-	balloon	.
喜欢	一个	玩具	-	气球	.

像个玩具气球。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] ,

The	next	moment	he	struck	something	hard	,
这	下一个	片刻	他	击	某物	难的	,

下一刻，他撞到了什么硬物，

[wɪtʃ] [geɪv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

which	gave	way	with	a	sound	like	breaking	glass	and	let	him	through	,
哪个	给予	方式	和	一个	声音	喜欢	打破	玻璃	和	让	他	通过	,

门发出像玻璃破碎一样的声音开了，让他通过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs][ðæt][ðə; ði][er][hæd; həd]['sʌd(ə)nli][bɪ'kʌm]

and	he	had	just	time	to	notice	that	the	air	had	suddenly	become
和	他	有	只是	时间	到	注意	那	这	空气	有	突然	变得

[dɪ'lɪʃəsli]['sentɪd][wɪð; wɪθ][və'nɪlə],

deliciously	scented	with	vanilla	,
美味	香味	和	香草	,

他刚好注意到空气中突然弥漫着令人愉悦的香草香味。

[wen][hiː; hi][fel]['kræʃɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['bræntʃɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][triː].

when	he	fell	crashing	into	the	branches	of	a	large	tree	.
什么时候	他	跌倒	崩溃	进入	这	分支	的	一个	大的	树	.

他摔倒时撞到了一棵大树的树枝上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['tʃæptər][ˌaɪ'aɪ'aɪ].

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn][ðə; ði]['ʃʊgər] - [plʌm]['gɑːrdn].

IN	THE	SUGAR	-	PLUM	GARDEN	.
在	这	糖	-	李子	花园	.

在糖梅花园里。

[ðə; ði][baʊ][ə'pɑːn][wɪtʃ]['deɪvi][hæd; həd]['fɔːlən][bent][fɑːr][daʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][weɪt], [ðen]

The	bough	upon	which	Davy	had	fallen	bent	far	down	with	his	weight	,	then
这	买	之上	哪个	戴维	有	倒下	弯曲	远的	向下	和	他的	重量	,	然后

[spræŋ][bæk],

sprang	back	,
弹簧	后退	,

戴维跌倒的那根树枝被他的重量压弯了很深，然后又弹了回来。

[ðen][bent][ə'gen], [ænd; ənd][ɪn][ðɪs][weɪ][fel]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'laɪtf(ə)l][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn]

then	bent	again	,	and	in	this	way	fell	into	a	sort	of	delightful	up	-	and	-	down
然后	弯曲	再次	,	和	在	这	方式	跌倒	进入	一个	种类	的	愉快	向上	-	和	-	向下

['dɪpɪŋ]['moʊʃ(ə)n],

dipping	motion	,
浸渍	运动	,

然后又弯曲起来，就这样落入了一种令人愉悦的上下起伏的运动中。

[wɪtʃ][hiː; hi][faʊnd]['veri]['suːðɪŋ][ænd; ənd][ə'griːəb(ə)l].

which	he	found	very	soothing	and	agreeable	.
哪个	他	成立	非常	舒缓	和	同意	.

他觉得这非常舒缓和令人愉快。

[ɪn'diːd],

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][pliːzd][ænd; ənd]['kʌmfətid][æt; ət]['faɪndɪŋ][hɪm'self][nɪr][ðə; ði][graʊnd][wʌns]

he	was	so	pleased	and	comforted	at	finding	himself	near	the	ground	once
他	曾是	所以	高兴	和	安慰	在	寻找	他自己	靠近	这	地面	一次

[mɔːr][ðæt][hiː; hi][leɪ][bæk][ɪn][ə; eɪ][krɑːtʃ][bɪ'twiːn][tuː]['bræntʃɪz],

more	that	he	lay	back	in	a	crotch	between	two	branches	,
更多的	那	他	躺	后退	在	一个	裆	之间	二	分支	,

他再次回到地面附近，感到无比高兴和安慰，于是便蜷缩在两根树枝之间的树杈间躺了下来。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] , [ænd; ənd]['leɪzɪli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

enjoying	the	rocking	of	the	bough	,	and	lazily	wondering	what	had	become
享受	这	摇滚	的	这	买	,	和	懒洋洋	好奇	什么	有	变得

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

of	the	Goblin	,
的	这	哥布林	,

她享受着树枝的摇晃，懒洋洋地想着小妖精去了哪里。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

and	whether	this	was	the	end	of	the	Believing	Voyage	,	and	a	great
和	无论	这	曾是	这	结尾	的	这	相信	航程	,	和	一个	伟大的

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

many	other	things	,
许多	其他	事物	,

以及这是否是“信仰之旅”的终点，以及其他许多问题。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

until	he	chanced	to	wonder	where	he	was	.
直到	他	偶然	到	想知道	在哪里	他	曾是	.

直到他偶然间开始疑惑自己身在何处。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Then	he	sat	up	on	the	branch	in	great	astonishment	,
然后	他	卫星	向上	在	这	分支	在	伟大的	惊讶	,

然后他惊愕地从树枝上坐了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [liːf] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [plʌmz] ,

for	he	saw	that	the	tree	was	in	full	leaf	and	loaded	with	plums	,
为了	他	锯	那	这	树	曾是	在	满的	叶子	和	已加载	和	李子	,

因为他看到那棵树枝繁叶茂，结满了李子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['veri] ['sʌd(ə)nli]

and	it	flashed	across	his	mind	that	the	winter	had	disappeared	very	suddenly
和	它	闪光灯	穿过	他的	头脑	那	这	冬天	有	消失	非常	突然

,

,

,

他突然意识到，冬天已经悄然消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

and	that	he	had	fallen	into	a	place	where	it	was	broad	daylight	.
和	那	他	有	倒下	进入	一个	地方	在哪里	它	曾是	广阔	日光	.

他掉进了一个光天化日之下的地方。

[ðə; ði] [plʌm] - [triː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

The	plum	-	tree	was	the	most	beautiful	and	wonderful	thing	he	had	ever
这	李子	-	树	曾是	这	最多	美丽的	和	精彩的	事物	他	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

那棵李子树是他见过的最美丽、最奇妙的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪk'striːmli]

for	the	leaves	were	perfectly	white	,	and	the	plums	,	which	looked	extremely
为了	这	树叶	是	完美	白色的	,	和	这	李子	,	哪个	看起来	极其

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

因为叶子洁白无瑕，李子看起来也极其美味。

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['kʌlər] .

were	of	every	imaginable	color	.
是	的	每一个	可以想象的	颜色	.

有各种各样你能想象到的颜色。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['deɪvi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hæd; həd]

it	immediately	occurred	to	Davy	that	he	had	never	in	his	whole	life	had
它	立即地	发生	到	戴维	那	他	有	绝不	在	他的	所有的	生活	有

[ɔːl] [ðə; ði] [plʌmz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æt; ət]

all	the	plums	he	wanted	at
全部	这	李子	他	通缉	在

戴维立刻意识到，他这辈子从来没有在……的时候吃过那么多他想要的李子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['eni] [wʌn] [taɪm] .

any	one	time	.
任何	一	时间	.

任何一次。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] ,

Here	was	a	rare	chance	for	a	feast	,
这里	曾是	一个	稀有的	机会	为了	一个	盛宴	,

这是一次难得的盛宴机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['lʌʃəs] - ['lʊkɪŋ] [plʌm]

and	he	carefully	selected	the	largest	and	most	luscious	-	looking	plum
和	他	小心	已选	这	最大	和	最多	甜美	-	寻找	李子

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

he	could	find	,	to	begin	with	.
他	可以	寻找	,	到	开始	和	.

首先，他精心挑选了自己能找到的最大、看起来最诱人的李子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [hɑːrd] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɑːlɪd][ænd; ənd]

To	his	disappointment	it	proved	to	be	quite	hard	,	and	as	solid	and
到	他的	失望	它	已证实	到	是	相当	难的	,	和	作为	坚硬的	和

['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .

heavy	as	a	stone	.
重的	作为	一个	石头	.

令他失望的是，事实证明它非常坚硬，像石头一样坚实沉重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] ,

He	was	looking	at	it	in	great	perplexity	,
他	曾是	寻找	在	它	在	伟大的	困惑	,

他一脸困惑地看着它。

[ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [pleɪs] [ɪn]

and	punching	it	with	his	thumbs	in	the	hope	of	finding	a	soft	place	in
和	冲孔	它	和	他的	拇指	在	这	希望	的	寻找	一个	柔软的	地方	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他用拇指捶打它，希望能找到柔软的地方。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

when	he	heard	a	rustling	sound	among	the	leaves	,	and	,	looking	up	,
什么时候	他	听到	一个	沙沙声	声音	之中	这	树叶	,	和	,	寻找	向上	,

当他听到树叶间传来沙沙声时，抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	saw	the	Cockalorum	perched	upon	the	bough	beside	him	.
他	锯	这	鸡胗	栖息	之上	这	买	旁	他	.

他看见一只黑头鹳栖息在他旁边的树枝上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [plʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] [wɜːr; wər] [mɔːr]

He	was	gazing	sadly	at	the	plum	,	and	his	feathers	were	more
他	曾是	凝视	令人遗憾的是	在	这	李子	,	和	他的	羽毛	是	更多的

['rʌmpld] [ðæn; ðən]['evər] .

rumpled	than	ever	.
皱巴巴的	比	曾经	.

他悲伤地凝视着那颗李子，羽毛比以往任何时候都更加凌乱。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] , " [pər'hæps]

Presently	he	gave	a	long	sigh	and	said	,	in	his	low	,	murmuring	voice	,	"	Perhaps
目前	他	给予	一个	长的	叹	和	说	,	在	他的	低的	,	淙淙	嗓音	,	"	也许

[its] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] ,

it's	a	sugar	-	plum	,
它是	一个	糖	-	李子	,

他长叹一声，低声喃喃道："也许是颗糖梅仙子吧。"

" [ænd; ənd] [ðen] [fluː] ['klʌmzɪli] [ə'weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	and	then	flew	clumsily	away	as	before	.
"	和	然后	飞翔	笨拙地	离开	作为	前	.

然后像之前一样笨拙地飞走了。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvi] , ['dʒɔɪfəli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] .

"	Perhaps	it	is	!	"	exclaimed	Davy	,	joyfully	,	taking	a	great	bite	of	the	plum	.
"	也许	它	是	！	"	惊呼	戴维	,	欣喜地	,	采取	一个	伟大的	咬	的	这	李子	.

"也许是吧！"戴维高兴地喊道，狠狠咬了一口李子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] - ['teɪstɪŋ]

To	his	surprise	and	disgust	he	found	his	mouth	full	of	very	bad	-	tasting
到	他的	惊喜	和	厌恶	他	成立	他的	嘴	满的	的	非常	坏的	-	品尝

[soʊp] ,

soap	,
肥皂	,

令他惊讶和厌恶的是，他发现自己嘴里塞满了味道非常难闻的肥皂。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] - [triː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd]

and	at	the	same	moment	the	white	leaves	of	the	plum	-	tree	suddenly	turned
和	在	这	相同的	片刻	这	白色的	树叶	的	这	李子	-	树	突然	转向

['oʊvər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['eɪprəl] [fuːl] " ['prɪntɪd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʌndər]

over	and	showed	the	words	"	April	Fool	"	printed	very	distinctly	on	their	under
超过	和	显示	这	字	"	四月	傻子	"	打印	非常	明显地	在	他们的	在下面

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

就在同一时刻，李树的白色叶子突然翻了过来，露出了叶子背面清晰可见的"愚人节"字样。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] , [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fluː] ['sloʊli] [ə'raʊnd]

To	make	the	matter	worse	,	the	Cockalorum	came	back	and	flew	slowly	around
到	制作	这	事情	更糟	,	这	鸡胗	来了	后退	和	飞翔	缓慢地	大约

[ðə; ði] ['brænʧɪz] ,

the	branches	,
这	分支	,

更糟糕的是，那只黑头潜鸭又飞了回来，在树枝间缓慢地盘旋。

['læfɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [saʊnd] , [ʌn'tɪl] ['deɪvi] ,

laughing	softly	to	himself	with	a	sort	of	a	chuckling	sound	,	until	Davy	,
笑	轻轻	到	他自己	和	一个	种类	的	一个	轻笑	声音	,	直到	戴维	,

他低声自言自语，发出一种轻柔的笑声，直到戴维.....

['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

almost	crying	with	disappointment	and	mortification	,	scrambled	down	from	the
几乎	哭泣	和	失望	和	屈辱	,	打乱	向下	从	这

[triː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

tree	to	the	ground	.
树	到	这	地面	.

他失望又羞愧，几乎要哭出来，慌忙从树上爬到地上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [plaːntid][wɪð; wɪθ] [plʌm] - [triːz] , [laɪk] [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi]

He	found	himself	in	a	large	garden	planted	with	plum	-	trees	,	like	the	one	he
他	成立	他自己	在	一个	大的	花园	已种植	和	李子	-	树木	,	喜欢	这	一	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ,

had	fallen	into	,
有	倒下	进入	,

他发现自己置身于一个种满李子树的大花园里，和他之前掉进去的那个花园一模一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɔːks] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	with	walks	winding	about	among	them	in	every	direction	.
和	和	散步	绕线	关于	之中	他们	在	每一个	方向	.

周围有蜿蜒曲折的小路，向各个方向延伸。

[ðiːz] [wɔːks]

These	walks
这些	散步

这些散步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] - ['ɑːməndz] [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

were	beautifully	paved	with	sugar	-	almonds	and	bordered	by	long	rows	of
是	非常漂亮	铺砌路面	和	糖	-	杏仁	和	带边框	经过	长的	行	的

['meni] - ['kʌlərd] ['mɑːtoʊ] - ['pepərz] ['niːtli] [plaːntid][ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

many	-	colored	motto	-	papers	neatly	planted	in	the	ground	.
许多	-	有色	座右铭	-	文件	整齐地	已种植	在	这	地面	.

路面用糖杏仁铺成，四周环绕着一排排整齐插在地上的五彩格言纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [haʊ'evər] ,

He	was	too	much	distressed	,	however	,
他	曾是	也	很多	苦恼	,	然而	,

然而，他当时非常痛苦。

[baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [plʌm] - [triː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

by	what	had	happened	in	the	plum	-	tree	to	be	interested	or	pleased	with	this
经过	什么	有	发生	在	这	李子	-	树	到	是	感兴趣的	或者	高兴	和	这

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

究竟是什么让李子树上的景象引起了人们的兴趣或喜悦，使得人们会对这一发现感到感兴趣或高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] , [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæðz] ,

and	was	about	walking	away	,	along	one	of	the	paths	,
和	曾是	关于	步行	离开	,	沿着	一	的	这	路径	,

然后他正要沿着其中一条小路离开，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][weɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

in	the	hope	of	finding	his	way	out	of	the	garden	,
在	这	希望	的	寻找	他的	方式	出去	的	这	花园	,

为了找到离开伊甸园的路，

[wen] [hiː; hi]['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['fɪgjər]['stændɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪstəns][frʌm; frəm]

when	he	suddenly	caught	sight	of	a	small	figure	standing	a	little	distance	from
什么时候	他	突然	捕捉	视线	的	一个	小的	数字	常设	一个	小的	距离	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这时，他突然看到不远处站着一个矮小的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər]['deɪvi][hæd; həd]['evər][siːn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ]

He	was	the	strangest	-	looking	creature	Davy	had	ever	seen	,	not	even	excepting
他	曾是	这	最奇怪的	-	寻找	生物	戴维	有	曾经	已见	,	不是	甚至	除外

[ðə; ði]['gɑːblɪn] .

the	Goblin	.
这	哥布林	.

他是戴维见过的最奇特的生物，甚至比哥布林还要奇怪。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]['pænkeɪk] , [ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz] [θɪk]

In	the	first	place	he	was	as	flat	as	a	pancake	,	and	about	as	thick
在	这	第一的	地方	他	曾是	作为	平坦的	作为	一个	饼子	,	和	关于	作为	厚的

[æz; əz][wʌn] ;

as	one	;
作为	一	;

首先，他像煎饼一样扁平，厚度也和煎饼差不多；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

and	,	in	the	second	place	,
和	,	在	这	第二	地方	,

其次，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][træns'pærənt] [ðæt] ['deɪvi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

he	was	so	transparent	that	Davy	could	see	through	his	head	and	his	arms
他	曾是	所以	透明的	那	戴维	可以	看	通过	他的	头	和	他的	武器

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] .

and	his	legs	almost	as	clearly	as	though	he	had	been	made	of	glass	.
和	他的	腿	几乎	作为	清楚地	作为	尽管	他	有	到过	制成	的	玻璃	.

他非常透明，戴维几乎可以透过他的头、胳膊和腿看清东西，就像他是由玻璃制成的一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ɪt'self] [ðæt] [wen] ['deɪvi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

This	was	so	surprising	in	itself	that	when	Davy	presently	discovered	that	he	was
这	曾是	所以	奇怪	在	本身	那	什么时候	戴维	目前	发现	那	他	曾是

[meɪd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

made	of	beautiful	,
制成	的	美丽的	,

这本身就非常令人惊讶，以至于当戴维随后发现自己是由美丽的物质构成的时，

[klɪr] ['lemən] ['kændi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [ɪk'spleɪnɪŋ]

clear	lemon	candy	,	it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	,	as	explaining
清除	柠檬	糖果	,	它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	,	作为	解释

[hɪz; ɪz] [træns'pærənsi] .

his	transparency	.
他的	透明度	.

透明的柠檬糖，似乎是世界上最自然的事情，用来解释他的透明性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːtli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tuːnɪk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] ,

He	was	neatly	dressed	in	a	sort	of	tunic	of	writing	-	paper	,
他	曾是	整齐地	穿着	在	一个	种类	的	束腰外衣	的	写作	-	纸	,

他身穿一件用书写纸制成的整齐长袍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

with	a	cocked	hat	of	the	same	material	,	and	he	had	under	his	arm
和	一个	上膛	帽子	的	这	相同的	材料	,	和	他	有	在下面	他的	手臂

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] ,

a	large	book	,
一个	大的	书	,

他头戴一顶同材质的三角帽，腋下夹着一本大书。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [hoʊl] - ['kiːpərz] ['vækjuːm] " ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] .

with	the	words	"	Hole	-	keeper's	Vacuum	"	printed	on	the	cover	.
和	这	字	"	洞	-	守门员	真空	"	打印	在	这	覆盖	.

封面印有“洞穴守护者吸尘器”字样。

[ðɪs] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [haɪ] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ]

This	curious	-	looking	creature	was	standing	before	an	extremely	high	wall	,	with
这	好奇的	-	寻找	生物	曾是	常设	前	一个	极其	高的	墙	,	和

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['deɪvi] ,

his	back	to	Davy	,
他的	后退	到	戴维	,

这个长相奇特的生物背对着戴维，站在一堵极高的墙前。

[ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

intently	watching	a	large	hole	in	the	wall	about	a	foot	from	the	ground	.
专注地	观看	一个	大的	洞	在	这	墙	关于	一个	脚	从	这	地面	.

目不转睛地盯着墙上离地面约一英尺的一个大洞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ([ɪk'sept] [ðæt]

There	was	nothing	extraordinary	about	the	appearance	of	the	hole	(	except	that
那里	曾是	没有什么	非凡的	关于	这	外貌	的	这	洞	(	除了	那

[ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ] - [nɑːt] ,

the	lower	edge	of	it	was	curiously	tied	in	a	large	bow	-	knot	,
这	降低	边缘	的	它	曾是	奇怪的是	系	在	一个	大的	弓	-	结	,

这个洞的外观并没有什么特别之处（除了它的下边缘奇怪地打成了一个大蝴蝶结），

[laɪk] [ə; eɪ][krə'væt]) ; [bʌt; bət] ['deɪvi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

like	a	cravat	)	;	but	Davy	watched	it
喜欢	一个	领结	)	;	但	戴维	观看	它

就像领巾一样）；但戴维看着它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kerfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] [wʊd] [kʌm]

carefully	for	a	few	moments	,	thinking	that	perhaps	something	marvellous	would	come
小心	为了	一个	很少	时刻	,	思维	那	也许	某物	奇妙	会	来

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	of	it	.
出去	的	它	.

仔细观察了一会儿，心想或许会有奇迹发生。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['deɪvi] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kændi][mæn] ,

Nothing	appeared	,	however	,	and	Davy	,	walking	up	close	behind	the	candy	man	,
没有什么	出现	,	然而	,	和	戴维	,	步行	向上	关闭	在后面	这	糖果	男人	,

[sed] ['veri] [pə'laɪtli] ,

said	very	politely	,
说	非常	礼貌地	,

然而，什么也没出现。戴维走到卖糖果的人身后，很有礼貌地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [drɑːpt] [ɪn] [hɪr] " —
" If you please , sir , I dropped in here " —
" 如果 你 请 , 先生 , 我 掉落 在 这里 " —

“先生，如果您不介意的话，我顺道来这里看看。”

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ðə; ði] [hoʊl] - [ˈkiːpər] [sed] [ˈsnæpɪʃli] , " [wel] , [drɑːp]
Before he could finish the sentence the Hole - keeper said snappishly , " Well , drop
前 他 可以 结束 这 句子 这 洞 - 守门员 说 轻蔑地 , " 出色地 , 降低
[aʊt] [əˈgen] — [kwɪk] ! "
out again — quick ! "
出去 再次 — 快的 ! "

他话还没说完，守洞人就厉声说道：“好，你再退学吧——快！”

" [bʌt; bət] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈdeɪvi] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" But , " pleaded Davy , " you can't drop out of a place , you know ,
" 但 , " 恳求 戴维 , " 你 不能 降低 出去 的 一个 地方 , 你 知道 ,

“但是，”戴维恳求道，“你不能擅离职守，你知道的。”

[ənˈles] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] . "
unless the place should happen to turn upside down . "
除非 这 地方 应该 发生 到 转动 上行 向下 . "

除非这个地方天翻地覆。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] - [ˈkiːpər] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
" I don't know anything about it , " replied the Hole - keeper , without moving .
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , " 回复 这 洞 - 守门员 , 没有 移动 .

“我对此一无所知，”守洞人一动不动地回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [drɑːp] — [ɪkˈsept] [wʌns] .
" I never saw anything drop — except once .
" 我 绝不 锯 任何事物 降低 — 除了 一次 .

“除了有一次，我从没见过任何东西掉下来。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʌm] - [drɑːp] .
Then I saw a gum - drop .
然后 我 锯 一个 胶 - 降低 .

然后我看到了一颗软糖。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʌm] ?
Are you a gum ?
是 你 一个 胶 ?

你是口香糖吗?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪvi] .
" he added , suddenly turning around and staring at Davy .
" 他 额外 , 突然 转弯 大约 和 凝视 在 戴维 .

“他补充道，突然转过身盯着戴维。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [nɑːt] , " [sed] [ˈdeɪvi] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" Of course I'm not , " said Davy , indignantly .
" 的 课程 我是 不是 , " 说 戴维 , 愤慨地 .

“我当然不是，”戴维愤愤不平地说。

" [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] . "
" If you'll only listen to me you'll understand exactly how it happened . "
" 如果 你会 仅有的 听 到 我 你会 理解 确切地 如何 它 发生 . "

“只要你听我说，你就会明白事情的来龙去脉了。”

" [wel] , [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - [ˈkiːpər] , [ɪmˈpeɪʃntli] , " [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ˈtaɪərsəm] . "
" Well , go on , " said the Hole - keeper , impatiently , " and don't be tiresome . "
" 出色地 , 去 在 , " 说 这 洞 - 守门员 , 不耐烦地 , " 和 不 是 令人厌烦 . "

“好了，继续吧，”守洞人不耐烦地说，“别让人厌烦。”

" [aɪ] [fel] [daʊn] ['evər] [soʊ] [fɑːr] , " [sed] ['deɪvi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] ,
" I fell down ever so far , " said Davy , beginning his story over again ,
" 我 跌倒 向下 曾经 所以 远的 , " 说 戴维 , 开始 他的 故事 超过 再次 ,

“我摔得很惨，”戴维说着，又开始讲述他的故事。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [broʊk] [θruː] ['sʌmθɪŋ] " —
" and at last I broke through something " —
" 和 在 最后的 我 打破 通过 某物 " —

“最终我突破了某个瓶颈”——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
" That was the skylight ! " shrieked the Hole - keeper , dashing his book upon the
" 那 曾是 这 天窗 ! " 尖叫 这 洞 - 守门员 , 帅气 他的 书 之上 这
[graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
ground in a fury .
地面 在 一个 愤怒 .

“那是天窗！”守洞人尖叫着，愤怒地将书摔在地上。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [bɔɪld] !
" That was the barley - sugar skylight , and I shall certainly be boiled !
" 那 曾是 这 大麦 - 糖 天窗 , 和 我 将 当然 是 煮沸 !

“那是大麦糖天窗，我肯定会被煮熟的！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] ['deɪvi] [stʊd] ['spiːtʃləs] ,
" This was such a shocking idea that Davy stood speechless ,
" 这 曾是 这样的 一个 令人震惊 主意 那 戴维 站立 无言 ,

“这个想法太令人震惊了，戴维震惊得说不出话来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , [huː] [rʌʃt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]
staring at the Hole - keeper , who rushed to and fro in a convulsion of
凝视 在 这 洞 - 守门员 , WHO 匆忙 到 和 弗 在 一个 抽搐 的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

盯着看守洞人，他惊恐万分，来回奔跑。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
" Now , see here , " said the Hole - keeper , at length ,
" 现在 , 看 这里 , " 说 这 洞 - 守门员 , 在 长度 ,

“好了，你看，”守洞人终于说道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
coming up to him and speaking in a low , trembling voice .
未来 向上 到 他 和 请讲 在 一个 低的 , 发抖 嗓音 .

她走到他跟前，用低沉颤抖的声音说道。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" This must be a private secret between us .
" 这 必须 是 一个 私人的 秘密 之间 我们 .

这必须是我们之间的秘密。

[duː] [juː; jʊ] - - ? "
Do you solemsy promilse ? "
做 你 - - ? "

你真的能保证吗?

" [aɪ] - , " [sed] ['deɪvi] , ['ɜːrnɪstli] .
" I prolemse , " said Davy , earnestly .
" 我 - , " 说 戴维 , 切实 .

“我的问题，”戴维认真地说。

[ðɪs] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ;
This wasn't at all what he meant to say , and it sounded very ridiculous ;
这 不是 在 全部 什么 他 意思是 到 说 , 和 它 听起来 非常 荒谬的 ;

这根本不是他想说的，听起来非常荒谬；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['wʊdnt] [kʌm] [streɪt] .
but somehow the words wouldn't come straight .
但 不知何故 这 字 不会 来 直的 .

但不知为何，我就是说不出话来。

[ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , [haʊ'evər] , [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
The Hole - keeper , however , seemed perfectly satisfied , and , picking up his book ,
这 洞 - 守门员 , 然而 , 似乎 完美 使满意 , 和 , 挑选 向上 他的 书 ,
[sed] , " [wel] ,
said , " Well ,
说 , " 出色地 ,

然而，守洞人似乎非常满意，他拿起书说道：“好吧，

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [jʊr; jər] [neɪm] , " [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hɜːrɪdli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz]
just wait till I can't find your name , " and began hurriedly turning over the leaves
只是 等待 直到 我 不能 寻找 你的 姓名 , " 和 开始 匆匆 转弯 超过 这 树叶
.
:
.

“等着瞧吧，等我找不到你的名字了，”说着，他开始匆忙地翻动树叶。

['deɪvi] [sɔː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,
Davy saw , to his astonishment , that there was nothing whatever in the book ,
戴维 锯 , 到 他的 惊讶 , 那 那里 曾是 没有什么 任何 在 这 书 ,

令戴维惊讶的是，他发现书里什么都没有。

[ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [blæŋk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] , ['ræðər]
all the leaves being perfectly blank , and he couldn't help saying , rather
全部 这 树叶 存在 完美 空白的 , 和 他 不能 帮助 说 , 相当
[kən'temptʃuəsli] : —
contemptuously : —
轻蔑地 : —

所有的叶子都空白无物，他不禁带着几分轻蔑说道：——

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [bʊk] ?
" How do you expect to find my name in that book ?
" 如何 做 你 预计 到 寻找 我的 姓名 在 那 书 ?

“你觉得你如何才能在那本书里找到我的名字？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维和哥布林 (Davy and the Goblin What Followed Reading)
第2/6页

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
There's nothing in it . "
有 没有什么 在 它 . "

里面什么也没有。

" [ɑː] ! [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ;
" Ah ! that's just it , you see , " said the Hole - keeper , exultingly ;
" 啊 ! 那就是 只是 它 , 你 看 , " 说 这 洞 - 守门员 , 欣喜若狂 ;

“啊！原来如此，”守洞人欣喜地说；

" [aɪ] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I look in it for the names that ought to be out of it .
" 我 看 在 它 为了 这 姓名 那 应该 到 是 出去 的 它 .

“我从中寻找那些应该被排除在外的名字。”

[its] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] ['sɪstəm] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] .
It's the completest system that ever was invented .
它是 这 完整版 系统 那 曾经 曾是 发明 .

这是迄今为止发明的最完善的系统。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːnt] !
here you aren't !
这里 你 不是 !

你不在这儿！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæŋk] ['peɪdʒɪz] .
" he added , staring with great satisfaction at one of the blank pages .
" 他 额外 , 凝视 和 伟大的 满意 在 一 的 这 空白的 页面 .

“他一边说着，一边满意地盯着其中一张空白页。”

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] - - . "
" Your name is Rupsy Frimbles . "
" 你的 姓名 是 - - . "

“你的名字是鲁普西·弗林布尔斯。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] ['deɪvi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" It's nothing of the sort , " said Davy , indignantly .
" 它是 没有什么 的 这 种类 , " 说 戴维 , 愤慨地 .

“根本不是那样，”戴维愤愤不平地说。

" [tʌt] ! [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] .
" Tut ! Tut ! " said the Hole - keeper .
" 图坦卡蒙！图坦卡蒙！ " 说 这 洞 - 守门员 .

“啧啧！”守洞人说道。

" [dəunt][stɑːp][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ɔːr] [juːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ;
" Don't stop to contradict or you'll be too late ;
" 不 停止 到 顶撞 或者 你会 是 也 晚的 ;

“不要停下来反驳，否则就太晚了；

" [ænd; ənd] ['deɪvi] [felt] [hɪm'self] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hed] - ['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː]
" **and** **Davy** **felt** **himself** **gently** **lifted** **off** **his** **feet** **and** **pushed** **head** **-** **foremost** **into**
" 和 戴维 毛毡 他自己 轻轻地 抬起 离开 他的 脚 和 推动 头 - 首先 进入
[ðə; ði]
the
这

于是戴维感到自己被轻轻地抬离双脚，头朝前地推入.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[hoʊl] .
hole **.**
洞 .

洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['ræðər] ['stɪki] , [ænd; ənd] [smelt] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [bɜːrnt] ['ʃʊgər] ,
It **was** **quite** **dark** **and** **rather** **sticky** **,** **and** **smelt** **strongly** **of** **burnt** **sugar** **,**
它 曾是 相当 黑暗的 和 相当 黏 , 和 冶炼 强烈 的 烧焦的 糖 ,

它颜色很深，有点黏，而且散发着浓烈的焦糖味。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz]
and **Davy** **had** **a** **most** **unpleasant** **time** **of** **it** **crawling** **through** **on** **his** **hands**
和 戴维 有 一个 最多 令人不快的 时间 的 它 爬行 通过 在 他的 双手
[ænd; ənd] [niːz] .
and **knees** **.**
和 膝盖 .

戴维爬着爬着，一路十分艰难，非常不舒服。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [ɪn'sted]
To **add** **to** **his** **distress** **,** **when** **he** **came** **out** **at** **the** **further** **end** **,** **instead**
到 添加 到 他的 痛苦 , 什么时候 他 来了 出去 在 这 更远 结尾 , 反而
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
of **being** **,**
的 存在 ,

更令他痛苦的是，当他从另一端出来时，他本该是.....

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] ,
as **he** **had** **hoped** **,** **in** **the** **open** **country** **,** **he** **found** **himself** **in** **a** **large** **room** **,**
作为 他 有 希望 , 在 这 打开 国家 , 他 成立 他自己 在 一个 大的 房间 ,

正如他所希望的那样，在开阔的乡村地带，他发现自己身处一个大房间里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] ['ʃaɪnɪŋ] .
with **a** **lofty** **ceiling** **,** **through** **which** **a** **brilliant** **light** **was** **mysteriously** **shining** **.**
和 一个 高远 天花板 , 通过 哪个 一个 杰出的 光 曾是 神秘地 灼灼 .

高耸的屋顶下，一道耀眼的光芒神秘地照射进来。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tɪn] ,
The **floor** **was** **of** **tin** **,**
这 地面 曾是 的 锡 ,

地板是锡制的。

[ænd; ənd] [griːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [dɪ'griː] [ðæt] ['deɪvi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and **greased** **to** **such** **a** **slippery** **degree** **that** **Davy** **could** **hardly** **keep** **his** **feet** **,**
和 涂油 到 这样的 一个 滑 程度 那 戴维 可以 几乎 保持 他的 脚 ,

地面涂满了油脂，滑得戴维几乎站不稳。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [tʃerz]

and	against	the	walls	on	all	sides	were	ranged	long	rows	of	little	tin	chairs
和	反对	这	墙壁	在	全部	侧面	是	范围	长的	行	的	小的	锡	椅子

['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] .

glistening	like	silver	in	the	dazzling	light	.
闪闪发光	喜欢	银	在	这	耀眼的	光	.

四周的墙边排列着一排排小锡椅，在耀眼的灯光下闪闪发光，如同银子一般。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] - ['ki:pər]

The	only	person	in	the	room	was	a	little	man	,	something	like	the	Hole	-	keeper
这	仅有的	人	在	这	房间	曾是	一个	小的	男人	,	某物	喜欢	这	洞	-	守门员

[ɪn] [ə'pɪrəns] ,

in	appearance	,
在	外貌	,

房间里只有一个矮个子男人，长相有点像洞穴守护者。

[bʌt; bət] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['dɑ:rkər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

but	denser	and	darker	in	the	way	of	complexion	,
但	密度更高	和	较暗	在	这	方式	的	肤色	,

但肤色更浓密、更深沉。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər] ['tu:nɪk] [ænd; ənd] [kɑ:kt] [hæt] .

and	dressed	in	a	brown	paper	tunic	and	cocked	hat	.
和	穿着	在	一个	棕色的	纸	束腰外衣	和	上膛	帽子	.

他身穿棕色纸质束腰外衣，头戴三角帽。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ,

This	little	creature	was	carrying	a	pail	,
这	小的	生物	曾是	携带	一个	桶	,

这个小家伙提着一个桶，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['vɑ:rnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɑ:b] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] ['swɪftli]

and	apparently	varnishing	the	chairs	with	a	little	swab	as	he	moved	swiftly
和	显然	上漆	这	椅子	和	一个	小的	拭子	作为	他	已搬	迅速地

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ;

about	the	room	;
关于	这	房间	;

他一边在房间里快速走动，一边用小棉签给椅子上漆；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['nɪrər] , ['deɪvi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

and	,	as	he	came	nearer	,	Davy	determined	to	speak	to	him	.
和	,	作为	他	来了	更近	,	戴维	决定	到	说话	到	他	.

随着他走近，戴维决定和他谈谈。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] .

"	If	you	please	,	"	he	began	.
"	如果	你	请	,	"	他	开始	.

“请便，”他开口道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [dʒʌmpt] [bæk] [ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld]

The	little	man	jumped	back	apparently	in	the	greatest	alarm	,	and	,	after	a	startled
这	小的	男人	跳了起来	后退	显然	在	这	最	警报	,	和	,	后	一个	惊慌

[lʊk] [æt; ət] ['deɪvi] ,

look	at	Davy	,
看	在	戴维	,

小个子男人显然受到了极大的惊吓，猛地向后跳了一步，惊愕地看了戴维一眼后，

['ʃʌfəld] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv]

shuffled	**rapidly**	**away**	**and**	**disappeared**	**through**	**a**	**door**	**at**	**the**	**further**	**end**	**of**
洗牌	快速	离开	和	消失	通过	一个	门	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

她迅速挪动脚步，消失在房间另一头的门后。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	**next**	**moment**	**a**	**confused**	**sound**	**of**	**harsh**	**voices**	**came**	**through**	**the**	**door**	**,**
这	下一个	片刻	一个	使困惑	声音	的	残酷的	声音	来了	通过	这	门	,

下一刻，门外传来一阵混乱而刺耳的说话声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ˌri:ə'piəd] ,

and	**the**	**little**	**man**	**reappeared**	**,**
和	这	小的	男人	再次出现	,

那个小个子男人再次出现。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

followed	**by**	**a**	**perfect**	**swarm**	**of**	**creatures**	**so**	**exactly**	**like**	**himself**	**that**	**it**	**seemed**
随后	经过	一个	完美的	蜂群	的	生物	所以	确切地	喜欢	他自己	那	它	似乎

[tu:; tə] ['deɪvi] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

to	**Davy**	**as**	**if**	**a**	**thousand**	**of**	**him**	**had**	**come**	**back**	**.**
到	戴维	作为	如果	一个	千	的	他	有	来	后退	.

随后出现了一群与他本人一模一样的生物，戴维觉得仿佛有一千个自己回来了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , " [brɪŋ]

At	**this**	**moment**	**a**	**voice**	**called**	**out**	**,**	**"**	**Bring**
在	这	片刻	一个	嗓音	称为	出去	,	"	带来

这时，一个声音喊道："带过来。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

- [ðɪs] [weɪ] ;

Frungles	**this**	**way**	**;**
-	这	方式	;

弗朗格尔斯这边；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ru:dli] ['hʌs(ə)l][hɪm; ɪm]

"	**and**	**the**	**crowd**	**gathered**	**around**	**him**	**and**	**began**	**to**	**rudely**	**hustle**	**him**
"	和	这	人群	聚集	大约	他	和	开始	到	粗鲁地	努力奋斗	他

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

across	**the**	**room**	**.**
穿过	这	房间	.

于是人群围拢过来，粗鲁地把他推搡着穿过房间。

" [ðæts] [nɑ:t][maɪ] [neɪm] ! " [kraɪd] ['deɪvi] , ['strʌglɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] .

"	**That's**	**not**	**my**	**name**	**!**	**"**	**cried**	**Davy**	**,**	**struggling**	**desperately**	**to**	**free**	**himself**	**.**
"	那就是	不是	我的	姓名	!	"	哭	戴维	,	挣扎	绝望地	到	自由的	他自己	.

"那不是我的名字！"戴维喊道，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ! "

"	**It**	**isn't**	**even**	**the**	**name**	**I**	**came**	**in**	**with**	**!**	**"**
"	它	不是	甚至	这	姓名	我	来了	在	和	!	"

"这甚至都不是我最初用的名字！"

" [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['hʌs(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] . "

"	**THE**	**CROWD**	**BEGAN**	**TO**	**HUSTLE**	**HIM**	**ACROSS**	**THE**	**ROOM**	**.**	**"**
"	这	人群	开始	到	努力奋斗	他	穿过	这	房间	.	"

"人群开始推着他穿过房间。"

" [tʌt] ! [tʌt] ! " [sed] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['deɪvi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
" Tut ! Tut ! " said a trembling voice near him ; and Davy caught sight of
" 图坦卡蒙！图坦卡蒙！ " 说 一个 发抖 嗓音 靠近 他 ； 和 戴维 捕捉 视线 的
[ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ,
the Hole - keeper ,
这 洞 - 守门员 ,

“啧！啧！”他附近传来一个颤抖的声音；戴维这才看到洞口守卫。

['ɔːlsoʊ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] [hʌgɪd] ['taɪtli]
also struggling in the midst of the crowd , with his great book hugged tightly
还 挣扎 在 这 中间 的 这 人群 , 和 他的 伟大的 书 拥抱 紧紧
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
to his breast .
到 他的 胸部 .

他也身处人群之中，紧紧地抱着他的巨著。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? " [sed] ['deɪvi] , ['æŋkʃəsli] .
" What does it all mean ? " said Davy , anxiously .
" 什么 做 它 全部 意思是 ? " 说 戴维 , 焦虑地 .

“这一切到底意味着什么？”戴维焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər]
" It means that we are to be taken before the king , " said the Hole - keeper
" 它 方法 那 我们 是 到 是 已采取 前 这 国王 , " 说 这 洞 - 守门员
,
,
,

“这意味着我们要被带到国王面前，”守洞人说道。

[ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
in an agitated voice .
在 一个 激动 嗓音 .

语气激动。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spoʊkən][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] ['pɜːrfɪktli]
" Don't say a word until you are spoken to , and then keep perfectly
" 不 说 一个 单词 直到 你 是 说 到 , 和 然后 保持 完美

“除非有人跟你说话，否则不要开口，然后保持绝对的安静。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[stɪl] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['plætfɔːrm] ,
still ; " and the next moment they were dragged up to a low platform ,
仍然 ; " 和 这 下一个 片刻 他们 是 拖拽 向上 到 一个 低的 平台 ,

仍然；“下一刻，他们就被拖到了一个低矮的平台上，

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [tɪn] [θroʊn] .
where the king was sitting on a gorgeous tin throne .
在哪里 这 国王 曾是 坐着 在 一个 华丽的 锡 王座 .

国王正坐在华丽的锡制宝座上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was precisely like the rest of the creatures , except that he was a
他 曾是 恰恰 喜欢 这 休息 的 这 生物 , 除了 那 他 曾是 一个
['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər] ,
little larger ,
小的 更大的 ,

他跟其他生物一模一样，只是体型稍大一些。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['peɪpər] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [tɪn] [kraʊn] ,

and	wore	a	blue	paper	coat	and	a	sparkling	tin	crown	,
和	穿着	一个	蓝色的	纸	外套	和	一个	闪闪发光	锡	王冠	,

她身穿蓝色纸质外套，头戴闪亮的锡制皇冠。

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [wɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [red] [laɪnz] ['rʌnɪŋ] [skruː] - [waɪz]

and	held	in	his	hand	a	long	white	wand	,	with	red	lines	running	screw	-	wise
和	握住	在	他的	手	一个	长的	白色的	魔杖	,	和	红色的	线条	跑步	拧紧	-	明智的

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	it	,
大约	它	,

他手中拿着一根长长的白色魔杖，魔杖上缠绕着螺旋状的红色线条。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [poʊl] .

like	a	barber's	pole	.
喜欢	一个	理发师	极	.

就像理发店的旋转灯柱。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['deɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld]

He	stared	at	Davy	and	the	Hole	-	keeper	for	a	moment	,	and	then	called
他	凝视	在	戴维	和	这	洞	-	守门员	为了	一个	片刻	,	和	然后	称为

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他盯着戴维和守洞人看了一会儿，然后喊道：

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tʃerz] ['bʌtərd] ? "

"	Are	the	chairs	buttered	?	"
"	是	这	椅子	涂黄油的	?	"

“椅子上抹黄油了吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [laɪk] [wʌn] [mæn] .

"	They	are	!	"	shouted	the	crowd	,	like	one	man	.
"	他们	是	!	"	喊叫	这	人群	,	喜欢	一	男人	.

“他们就是！”人群像一个人一样喊道。

" [ðen] [sɪt] [daʊn] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Then	sit	down	!	"	roared	the	king	.
"	然后	坐	向下	!	"	咆哮	这	国王	.

“那就坐下！”国王咆哮道。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['strʌg(ə)l]

The	crowd	shuffled	off	in	all	directions	,	and	then	engaged	in	a	confused	struggle
这	人群	洗牌	离开	在	全部	方向	,	和	然后	已订婚的	在	一个	使困惑	斗争

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃerz] .

for	the	chairs	.
为了	这	椅子	.

人群四散奔逃，然后混乱地争抢椅子。

[ðeɪ] [fɔːt] ['despərətli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['terɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['ʃɝːts] ,

They	fought	desperately	for	a	few	moments	,	tearing	each	others	'	shirts	,
他们	战斗	绝望地	为了	一个	很少	时刻	,	撕裂	每个	其他的	-	衬衫	,

他们拼死搏斗了一会儿，撕破了对方的衬衫。

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [hɔːrs] ['lɪt(ə)l] [skwɔːks] [ʌv; əv] [peɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [θʌmpt] ['fjʊriəsli]

and	screaming	out	hoarse	little	squawks	of	pain	,	while	the	king	thumped	furiously
和	尖叫	出去	嘶哑	小的	聒噪	的	疼痛	,	尽管	这	国王	猛击	愤怒地

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑːnd] ,

with	his	wand	,
和	他的	魔杖	,

她发出嘶哑的痛苦尖叫，而国王则愤怒地挥舞着魔杖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

and	the	Hole	-	keeper	trembled	like	a	leaf	.
和	这	洞	-	守门员	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

守洞人像树叶一样颤抖。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌbʌb] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fraʊnɪŋ]

At	last	all	were	seated	and	the	hubbub	ceased	,	and	the	king	,	frowning
在	最后的	全部	是	坐着	和	这	尘嚣	停止	,	和	这	国王	,	皱眉

['sævɪdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ,

savagely	at	the	Hole	-	keeper	,
野蛮地	在	这	洞	-	守门员	,

最后所有人都落座了，喧闹声也随之停止。国王狠狠地皱着眉头，瞪着守洞人。

[ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ['skaɪlaɪt] ?

exclaimed	,	in	a	terrible	voice	,	"	Who	broke	the	barley	-	sugar	skylight	?
惊呼	,	在	一个	糟糕的	嗓音	,	"	WHO	打破	这	大麦	-	糖	天窗	?

他用可怕的声音喊道："谁打破了大麦糖天窗？"

" [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	Hole	-	keeper	began	fumbling	at	the	leaves	of	his	book	in	great	agitation	,
"	这	洞	-	守门员	开始	笨拙	在	这	树叶	的	他的	书	在	伟大的	搅动	,

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

when	the	king	,
什么时候	这	国王	,

"守洞人焦急万分地翻动着书页，这时国王……"

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑːnd] , [rɔːrd] ['fjʊriəsli] : " [bɔɪl] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] !

pointing	at	him	with	his	wand	,	roared	furiously	:	"	Boil	him	,	at	all	events	!
指向	在	他	和	他的	魔杖	,	咆哮	愤怒地	:	"	熬	他	,	在	全部	活动	!

"

"

"

他用魔杖指着他，愤怒地咆哮道："无论如何，把他煮了！"

" [tʌt] ! [tʌt] !

"	Tut	!	Tut	!
"	图坦卡蒙	！	图坦卡蒙	！

"啧！啧！

[jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , [kən'fjuːzədli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['tuːnɪk]

your	majesty	,	"	began	the	Hole	-	keeper	,	confusedly	,	with	his	stiff	little	tunic
你的	威严	,	"	开始	这	洞	-	守门员	,	困惑地	,	和	他的	僵硬的	小的	束腰外衣

['ferli] ['rʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ;

fairly	rustling	with	fright	;
相当	沙沙声	和	惊吓	;

"陛下，"守洞人慌乱地开口道，他那件僵硬的小束腰外衣因惊恐而窸窣作响；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] ['drægd]

but	before	he	could	utter	another	word	he	was	rushed	upon	and	dragged
但	前	他	可以	说出	其他	单词	他	曾是	匆忙	之上	和	拖拽

[ə'weɪ] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

away	,	screaming	with	terror	.
离开	,	尖叫	和	恐怖	.

但他还没来得及再说一句话，就被人冲上去拖走了，吓得尖叫起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" Don't you go with them !
" 不 你 去 和 他们 !

“不要跟他们一起走！”

" ['ʃaʊtɪd] ['deɪvi] , [meɪd] ['riːəli] ['despərət] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpərz] ['deɪndʒər] .
" shouted Davy , made really desperate by the Hole - keeper's danger .
" 喊叫 戴维 , 制成 真的 绝望的 经过 这 洞 - 守门员 危险 .

“戴维大喊道，他被洞穴守护者的危险吓得彻底绝望了。”

" [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['kændi] !
" They're nothing but a lot of molasses candy !
" 它们是 没有什么 但 一个 很多 的 糖蜜 糖果 !

“它们只不过是一堆糖蜜糖而已！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ,
" At this the king gave a frightful shriek , and ,
" 在 这 这 国王 给予 一个 可怕 尖叫 , 和 ,

“这时，国王发出了一声凄厉的尖叫，然后，

['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bloʊ] [æt; ət] ['deɪvi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑːnd] ,
aiming a furious blow at Davy with his wand ,
瞄准 一个 狂怒 吹 在 戴维 和 他的 魔杖 ,

他挥舞魔杖，猛地向戴维挥去。

[roʊld] [ɔːf] [ðə; ði]['plætfɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [kraʊd] .
rolled off the platform into the midst of the struggling crowd .
滚动 离开 这 平台 进入 这 中间 的 这 挣扎 人群 .

从站台上滚落到挣扎的人群中。

[ðə; ði][wɑːnd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] ,
The wand broke into a hundred pieces ,
这 魔杖 打破 进入 一个 百 件 ,

魔杖断成了上百块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['pepərmɪnt] ;
and the air was instantly filled with a choking odor of peppermint ;
和 这 空气 曾是 即刻 已填 和 一个 窒息 气味 的 薄荷 ;

空气中瞬间弥漫着一股刺鼻的薄荷味；

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ]
then everything was wrapped in darkness , and Davy felt himself being whirled along
然后 一切 曾是 包装 在 黑暗 , 和 戴维 毛毡 他自己 存在 旋转 沿着
, [hiːlz] ['oʊvər] [hed] ,
, heels over head ,
, 高跟鞋 超过 头 ,

然后一切都陷入了黑暗，戴维感到自己被一股力量旋转着向前，双脚高高举过头顶。

[θruː] [ðə; ði] [er] .
through the air .
通过 这 空气 .

通过空气。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
Then there came a confused sound of bells and voices ,
然后 那里 来了 一个 使困惑 声音 的 铃铛 和 声音 ,

随后传来一阵嘈杂的铃声和人声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːblɪn][æt; ət]

and	he	found	himself	running	rapidly	down	a	long	street	with	the	Goblin	at
和	他	成立	他自己	跑步	快速	向下	一个	长的	街道	和	这	哥布林	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他发现自己正和哥布林一起沿着一条长街飞奔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] - .

THE	BUTTERSCOTCHMEN	.
这	-	.

奶油糖人。

['belz] [wɜːr; wər] ['piːlɪŋ] [ænd; ənd] [təulɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Bells	were	pealing	and	tolling	in	all	directions	,
钟声	是	剥落	和	收费	在	全部	方向	,

四面八方都响起了钟声和丧钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] .

and	the	air	was	filled	with	the	sound	of	distant	shouts	and	cries	.
和	这	空气	曾是	已填	和	这	声音	的	遥远	喊叫	和	哭泣	.

空气中弥漫着远处传来的喊叫声和哭喊声。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['deɪvi] , ['breθləsli] .

"	What	were	they	?	"	asked	Davy	,	breathlessly	.
"	什么	是	他们	?	"	问	戴维	,	气喘吁吁	.

“它们是什么？”戴维气喘吁吁地问道。

" - , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	Butterscotchmen	,	"	said	the	Goblin	.
"	-	,	"	说	这	哥布林	.

“奶油糖人，”小妖精说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['bʌtər] [ðer; ðər] [tʃerz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [stɪk] [fæst] [wen] [ðeɪ] [sɪt]

"	You	see	,	they	always	butter	their	chairs	so	that	they	won't	stick	fast	when	they	sit
"	你	看	,	他们	总是	黄油	他们的	椅子	所以	那	他们	惯于	戳	快速地	什么时候	他们	坐

[daʊn] . "

down	.	"
向下	.	"

“你看，他们总是在椅子上抹黄油，这样坐下的时候椅子就不会粘在椅子上了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ðæt] ['kʌlər] ? " [sed] ['deɪvi] ,

"	And	what	makes	you	that	color	?	"	said	Davy	,
"	和	什么	制作	你	那	颜色	?	"	说	戴维	,

“是什么让你变成这种肤色？”戴维问道。

['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːblɪn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] .

suddenly	noticing	that	the	Goblin	had	changed	his	color	to	a	beautiful	blue	.
突然	注意到	那	这	哥布林	有	已更改	他的	颜色	到	一个	美丽的	蓝色的	.

突然发现哥布林的颜色变成了美丽的蓝色。

" ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːri] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	Trouble	and	worry	,	"	said	the	Goblin	.
"	麻烦	和	担心	,	"	说	这	哥布林	.

“麻烦和忧虑，”小妖精说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [bluː] [wen] [ðə; ði] - [ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː] . "

"	I	always	get	blue	when	the	Butterscotchmen	are	after	me	.	"
"	我	总是	得到	蓝色的	什么时候	这	-	是	后	我	.	"

“每当奶油糖人追杀我时，我总是感到沮丧。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['deɪvi] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] .

"	Are	they	coming	after	us	now	?	"	inquired	Davy	,	in	great	alarm	.
"	是	他们	未来	后	我们	现在	?	"	询问	戴维	,	在	伟大的	警报	.

“他们现在要来追我们了吗？”戴维惊恐地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	Of	course	they	are	,	"	said	the	Goblin	.
"	的	课程	他们	是	,	"	说	这	哥布林	.

“当然是了，”小妖精说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [kɑːnt] [rʌn] [tɪl] [ðeɪ] [get] [wɔːrm] ,

"	But	the	best	of	it	is	,	they	can't	run	till	they	get	warm	,
"	但	这	最好的	的	它	是	,	他们	不能	跑步	直到	他们	得到	温暖的	,

但最妙的是，他们得等身体暖和起来才能跑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [wɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

and	they	can't	get	warm	without	running	,	you	see	.
和	他们	不能	得到	温暖的	没有	跑步	,	你	看	.

你看，他们不跑就取暖不了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt][wiː; wi][kɑːnt][stɑːp][wɪ'ðaʊt] ['stɪkɪŋ] [fæst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æŋkʃəsli] .

But	the	worst	of	it	is	that	we	can't	stop	without	sticking	fast	,	"	he	added	,	anxiously	.
但	这	最差	的	它	是	那	我们	不能	停止	没有	粘性	快速地	,	"	他	额外	,	焦虑地	.

“但最糟糕的是，我们不能不坚持下去就停下来，”他焦虑地补充道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] - . "

"	We	must	keep	it	up	until	we	get	to	the	Amuserum	.	"
"	我们	必须	保持	它	向上	直到	我们	得到	到	这	-	.	"

“我们必须坚持下去，直到到达游乐园。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['deɪvi] .

"	What's	that	?	"	said	Davy	.
"	是什么	那	?	"	说	戴维	.

“那是什么？”戴维问道。

" [its] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , — " [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	It's	a	place	they	have	to	amuse	themselves	with	,	"	said	the	Goblin	,	—	"	curiosities	,
"	它是	一个	地方	他们	有	到	娱乐	他们自己	和	,	"	说	这	哥布林	,	—	"	奇闻异事	,

“这是他们用来消遣的地方，”小妖精说，“——奇珍异宝，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

and	all	that	sort	of	thing	,
和	全部	那	种类	的	事物	,

以及诸如此类的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
By the way , how much money have you ?
经过 这 方式 , 如何 很多 钱 有 你 ?

对了，你手头有多少钱?

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .
We have to pay to get in .
我们 有 到 支付 到 得到 在 .

我们需要付费才能进入。

" ['deɪvi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen]
" Davy began to feel in his pockets (which is a very difficult thing to do when
" 戴维 开始 到 感觉 在 他的 口袋 (哪个 是 一个 非常 难的 事物 到 做 什么时候
[jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [fæst]) ,
you're running fast) ,
你是 跑步 快速地) ,

“戴维开始摸索自己的口袋（当你快速奔跑时，这是一件非常困难的事情），

[ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and found , to his astonishment , that they were completely filled with a
和 成立 , 到 他的 惊讶 , 那 他们 是 完全地 已填 和 一个
[moʊst]
most
最多

令他惊讶的是，他发现它们完全充满了最

" ['belz] [wɜːr; wər] ['piːlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
" BELLS WERE PEALING IN ALL DIRECTIONS .
" 铃铛 是 剥落 在 全部 方向 .

“钟声向四面八方响起。”

" [ɪk'strɔːrdəneri] [lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
" extraordinary lot of rubbish .
" 非凡的 很多 的 垃圾 .

“一大堆垃圾。”

[fɜːrst][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪərn][bɔːl] ;
First he pulled out what seemed to be an iron ball ;
第一的 他 拉 出去 什么 似乎 到 是 一个 铁 球 ;

他先掏出一个看起来像铁球的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃel] , [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv]
but it proved to be a hard - boiled egg , without the shell , stuck full of
但 它 已证实 到 是 一个 难的 - 煮沸 蛋 , 没有 这 壳 , 卡住 满的 的
[smɔːl] [tæks] .
small tacks .
小的 图钉 .

但结果却发现那是一个没有蛋壳的煮鸡蛋，里面插满了小图钉。

[ðen] [keɪm] [tuː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [toʊst] , ['fɜːrmli] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [kɔːrd] .
Then came two slices of toast , firmly tied together with a green cord .
然后 来了 二 切片 的 吐司 , 牢牢 系 一起 和 一个 绿色的 绳索 .

然后是两片吐司，用一根绿绳子紧紧地绑在一起。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [glæs] [dʒɑ:r] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [flaɪz] .

Then	**came**	**a**	**curious**	**little**	**glass**	**jar**	**,**	**filled**	**with**	**large**	**flies**	**.**
然后	来了	一个	好奇的	小的	玻璃	罐	,	已填	和	大的	苍蝇	.

然后出现了一个奇怪的小玻璃罐，里面装满了大苍蝇。

[æz; əz] ['deɪvi] [tʊk] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ðə; ði][kɔ:rk] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] " [pɑ:p] !

As	**Davy**	**took**	**this**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**,**	**the**	**cork**	**came**	**out**	**with**	**a**	**loud**	**"**	**pop**	**!**
作为	戴维	采取	这	出去	的	他的	口袋	,	这	软木	来了	出去	和	一个	大声	"	流行音乐	!

当戴维从口袋里掏出这个东西时，软木塞“砰”的一声拔了出来！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [flu:] [ə'weɪ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	**and**	**the**	**flies**	**flew**	**away**	**in**	**all**	**directions**	**.**
"	和	这	苍蝇	飞翔	离开	在	全部	方向	.

于是苍蝇四散飞去。

[ðen] [keɪm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ][tɑ:rt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] , [tu:] ['tʃɪkɪn] - [boʊnz] , [ə; eɪ]

Then	**came**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**a**	**tart**	**filled**	**with**	**gravel**	**,**	**two**	**chicken**	**-**	**bones**	**,**	**a**
然后	来了	,	一	后	其他	,	一个	酸	已填	和	碎石	,	二	鸡	-	骨头	,	一个

['bɜ:dz]

bird's
鸟类

然后，一个接一个地出现了：一个装满碎石的馅饼、两根鸡骨头、一只鸟的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[nest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [soʊp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm] ['mʌstərd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪl] - [bɑ:ks] ,

nest	**with**	**some**	**pieces**	**of**	**brown**	**soap**	**in**	**it**	**,**	**some**	**mustard**	**in**	**a**	**pill**	**-**	**box**	**,**
巢	和	一些	件	的	棕色的	肥皂	在	它	,	一些	芥末	在	一个	丸	-	盒子	,

鸟巢里装着几块棕色肥皂，药盒里装着一些芥末酱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] ['bi:zwæks] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəweɪ] [si:dz] .

and	**a**	**cake**	**of**	**beeswax**	**stuck**	**full**	**of**	**caraway**	**seeds**	**.**
和	一个	蛋糕	的	蜂蜡	卡住	满的	的	葛缕子	种子	.

还有一块用蜂蜡做成的蛋糕，上面粘满了葛缕子籽。

['deɪvi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ði:z] [θɪŋz] [ə'weɪ] ,

Davy	**remembered**	**afterward**	**that**	**,**	**as**	**he**	**threw**	**these**	**things**	**away**	**,**
戴维	记得	之后	那	,	作为	他	扔	这些	事物	离开	,

戴维后来回忆起，当他扔掉这些东西时，

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

they	**arranged**	**themselves**	**in**	**a**	**long**	**row**	**on**	**the**	**curb**	**-**	**stone**	**of**	**the**	**street**	**.**
他们	安排	他们自己	在	一个	长的	排	在	这	抑制	-	石头	的	这	街道	.

他们排成一长排，站在街道的石板路上。

[ðə; ði]['gɑ:blɪn] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['deɪvi] [fiʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**Goblin**	**looked**	**on**	**with**	**great**	**interest**	**as**	**Davy**	**fished**	**them**	**up**	**out**	**of**	**his**
这	哥布林	看起来	在	和	伟大的	兴趣	作为	戴维	钓鱼	他们	向上	出去	的	他的

['pɑ:kəts] ,

pockets	**,**
口袋	,

妖精饶有兴致地看着戴维从口袋里掏出它们。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] , ['enviəsli] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] ; [wer] [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm]

and	**finally**	**said**	**,**	**enviously**	**,**	**"**	**That's**	**a**	**splendid**	**collection**	**;**	**where**	**did**	**they**	**all**	**come**
和	最后	说	,	羡慕地	,	"	那就是	一个	灿烂	收藏	;	在哪里	做过	他们	全部	来

[frʌm; frəm] ? "

from	**?**	**"**
从	?	"

最后，他羡慕地说：“这真是个很棒的收藏；它们都是从哪里来的？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['deɪvi] , [ɪn] [greɪt] [bɪ'wɪldərmənt] .
" I'm sure I don't know , " said Davy , in great bewilderment .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 说 戴维 , 在 伟大的 困惑 .

“我肯定不知道，”戴维困惑地说。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] .
" And I'm sure I don't know , " repeated the Goblin .
" 和 我是 当然 我 不 知道 , " 重复 这 哥布林 .

“而且我肯定我不知道，”小妖精重复道。

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?
" What else is there ?
" 什么 别的 是 那里 ?

还有什么呢?

" ['deɪvi] [felt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s]
" Davy felt about in his pockets again , and found what seemed to be a piece
" 戴维 毛毡 关于 在 他的 口袋 再次 , 和 成立 什么 似乎 到 是 一个 片
[ʌv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

戴维又在口袋里摸索了一番，摸到了一张像是钱的东西。

[ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [haʊ'evər] ,
On taking it out , however ,
在 采取 它 出去 , 然而 ,

然而，把它取出来之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɔ:tifaid] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['bʌt(ə)n] ;
he was mortified to find that it was nothing but an old button ;
他 曾是 羞愧难当 到 寻找 那 它 曾是 没有什么 但 一个 老的 按钮 ;
[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑ:blɪn] [ɪk'skleɪmd] ,
but the Goblin exclaimed ,
但 这 哥布林 惊呼 ,

他惊恐地发现那只不过是一颗旧纽扣；但妖精却惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ɑ:] ! [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] !
in a tone of great satisfaction , " Ah ! hold on to that !
在 一个 语气 的 伟大的 满意 , " 啊 ! 抓住 在 到 那 !

他语气中充满了满意：“啊！抓住它！”

" [ænd; ənd][ræn][ɑ:n]['fæstər][ðæn; ðən]['evər] .
" and ran on faster than ever .
" 和 跑 在 快点 比 曾经 .

“而且跑得比以往任何时候都快。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [stɪl] ,
The sound of the distant voices had grown fainter and fainter still ,
这 声音 的 这 遥远 声音 有 生长 较暗 和 较暗 仍然 ,

远处的人声越来越微弱。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [rʌn] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['oʊvər] ,
and Davy was just hoping that their long run was almost over ,
和 戴维 曾是 只是 希望 那 他们的 长的 跑步 曾是 几乎 超过 ,

戴维只希望他们的漫长旅程即将结束。

[wen] [ðə; ði] [stri:t] [keɪm] [ə'brʌptli] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][ə; eɪ] [brɪk] [wɔ:l] ,
when the street came abruptly to an end at a brick wall ,
什么时候 这 街道 来了 突然 到 一个 结尾 在 一个 砖 墙 ,

街道在砖墙前戛然而止，

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [triːz] .

over	the	top	of	which	he	could	see	the	branches	of	trees	.
超过	这	顶部	的	哪个	他	可以	看	这	分支	的	树木	.

他可以看到树冠上方的树枝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [peɪ] [hɪr] " ['prɪntɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	small	round	hole	in	the	wall	,	with	the	words	"	Pay	Here	"	printed	above	it	,
那里	曾是	一个	小的	圆形的	洞	在	这	墙	,	和	这	字	"	支付	这里	"	打印	多于	它	,

墙上有一个小圆孔，孔上方印着“在此付款”的字样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə]['deɪvi][tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [θruː] [ðɪs] [hoʊl] .

and	the	Goblin	whispered	to	Davy	to	hand	in	the	button	through	this	hole	.
和	这	哥布林	低声说道	到	戴维	到	手	在	这	按钮	通过	这	洞	.

妖精悄悄告诉戴维，让他把纽扣从这个孔里递过来。

['deɪvi] [dɪd][soʊ] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌʧ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Davy	did	so	,	feeling	very	much	ashamed	of	himself	,	when	,	to	his	surprise	,
戴维	做过	所以	,	感觉	非常	很多	羞愧	的	他自己	,	什么时候	,	到	他的	惊喜	,

戴维照做了，他为此感到非常羞愧。然而，令他惊讶的是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['tɪkɪts] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] ,

instead	of	receiving	tickets	in	return	,	he	heard	a	loud	exclamation	behind	the	wall	,
反而	的	接收	门票	在	返回	,	他	听到	一个	大声	感叹	在后面	这	墙	,

他没有拿到票，而是听到墙后传来一声响亮的惊呼。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

followed	by	a	confused
随后	经过	一个	使困惑

随后是一阵困惑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

sound	of	scuffling	,	and	the	hole	suddenly	disappeared	.
声音	的	扭打	,	和	这	洞	突然	消失	.

一阵窸窣声响起，洞突然消失了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ['tɪŋkəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [roʊz] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

The	next	moment	a	little	bell	tinkled	,	and	the	wall	rose	slowly	before	them	like	a	curtain	,
这	下一个	片刻	一个	小的	钟	叮叮当当	,	和	这	墙	玫瑰	缓慢地	前	他们	喜欢	一个	窗帘	,

下一刻，一声铃响，墙壁像帷幕一样缓缓升起。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] ,

carrying	the	trees	with	it	apparently	,
携带	这	树木	和	它	显然	,

它似乎还带着树木一起行动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [wɜːr; wər] [left] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['oʊpən] [speɪs] [peɪvd]

and	he	and	the	Goblin	were	left	standing	in	a	large	open	space	paved
和	他	和	这	哥布林	是	左边	常设	在	一个	大的	打开	空间	铺砌路面

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] .

with	stone	.
和	石头	.

于是，他和哥布林站在一片铺着石头的开阔空地上。

['deɪvi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] - [ɪn]

Davy	was	exceedingly	alarmed	at	seeing	a	dense	mass	of	Butterscotchmen	in
戴维	曾是	非常	惊慌	在	看到	一个	稠密	大量的	的	-	在

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ,

the	centre	of	the	square	,
这	中心	的	这	正方形	,

戴维看到广场中央密密麻麻地站着一群奶油糖人，感到非常惊恐。

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kwɑːrəlsəm] ['mænər] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ]

pushing	and	crowding	one	another	in	a	very	quarrelsome	manner	,	and	chattering
推动	和	拥挤	一	其他	在	一个	非常	爱争吵的	方式	,	和	喋喋不休

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['mæg,paɪs] ,

like	a	flock	of	magpies	,
喜欢	一个	群	的	喜鹊	,

他们互相推搡拥挤，争吵不休，叽叽喳喳地说个不停，就像一群喜鹊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ,

and	he	was	just	about	to	propose	a	hasty	retreat	,
和	他	曾是	只是	关于	到	提出	一个	仓促	撤退	,

他正准备提议仓促撤退，

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skwer] , ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [poʊl] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

when	a	figure	came	hurrying	through	the	square	,	carrying	on	a	pole	a	large
什么时候	一个	数字	来了	匆忙	通过	这	正方形	,	携带	在	一个	极	一个	大的

['plækɑːrd] ,

placard	,
标语牌	,

这时，一个身影匆匆穿过广场，手里举着一根杆子，杆子上挂着一块大牌子。

['berɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] : —

bearing	the	words	:	—
轴承	这	字	:	—

上面写着：—

" [dʒʌst] [rɪ'siːvd] !

"	JUST	RECEIVED	!
"	只是	已收到	!

刚刚收到！

[ðə; ði] [greɪt] - [θɪŋ] !

THE	GREAT	FRUNGLES	THING	!
这	伟大的	-	事物	!

太棒了！

[ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [plʌm] - ['gɑːrdn] !

ON	EXHIBITION	IN	THE	PLUM	-	GARDEN	!
在	展览	在	这	李子	-	花园	!

在梅园展出！

" [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [mɑːb] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃaʊt] ,

"	At	the	sight	of	these	words	the	mob	set	up	a	terrific	shout	,
"	在	这	视线	的	这些	字	这	暴民	放	向上	一个	了不起	喊	,

“听到这些话，暴民们发出震耳欲聋的呐喊声，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['strɪ:mɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ['æftər] [ðə; ði] [poʊl] - ['berər] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]
and **began** **streaming** **out** **of** **the** **square** **after** **the** **pole** **-** **bearer** **,** **like** **a** **flock** **of**
和 开始 流媒体 出去 的 这 正方形 后 这 极 - 持有人 , 喜欢 一个 群 的
[ʃi:p] ,
sheep **,**
羊 ,

他们像一群羊一样，跟着抬杆子的人从广场上涌了出来。

['dʒɔsliŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['deɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
jostling **and** **shoving** **one** **another** **as** **they** **went** **,** **and** **leaving** **Davy** **and** **the**
推搡 和 推搡 一 其他 作为 他们 去 , 和 离开 戴维 和 这
['gɑ:blɪn] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
Goblin **quite** **alone** **.**
哥布林 相当 独自的 .

他们一路推搡拥挤，最后只留下戴维和哥布林孤零零地待在一起。

" [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [gɔ:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['bʌt(ə)n] , " [kraɪd] ['deɪvi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
" **I** **verily** **believe** **they're** **gone** **to** **look** **at** **my** **button** **,** **"** **cried** **Davy** **,** **beginning** **to**
" 我 确实 相信 它们是 已消失 到 看 在 我的 按钮 , " 哭 戴维 , 开始 到
[læf] ,
laugh **,**
笑 ,

“我真的相信他们是去看我的纽扣了，”戴维喊道，然后笑了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .
in **spite** **of** **his** **fears** **.**
在 尽管如此 的 他的 恐惧 .

尽管他心怀恐惧。

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **They** **called** **me** **Frungles** **,** **you** **know** **.** **"**
" 他们 称为 我 - , 你 知道 . "

“他们叫我弗朗格尔斯，你知道吗？”

" [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" **That's** **rather** **a** **nice** **name** **,** **"** **said** **the** **Goblin** **,** **who** **had** **begun** **smiling** **again** **.**
" 那就是 相当 一个 好的 姓名 , " 说 这 哥布林 , WHO 有 开始 微笑 再次 .

“这名字真不错，”小妖精说着，脸上又露出了笑容。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] - , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] .
" **It's** **better** **than** **Snubgraddle** **,** **at** **all** **events** **.**
" 它是 更好的 比 - , 在 全部 活动 .

无论如何，它都比 Snubgraddle 好。

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ;
Let's **have** **a** **look** **at** **the** **curiosities** **;**
我们来吧 有 一个 看 在 这 奇闻异事 ;

让我们来看看这些奇特的东西；

" [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['boʊldli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .
" **and** **here** **he** **walked** **boldly** **into** **the** **centre** **of** **the** **square** **.**
" 和 这里 他 步行 大胆地 进入 这 中心 的 这 正方形 .

于是，他大步走到广场中央。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

['deɪvi] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

Davy	**followed**	**close**	**at**	**his**	**heels**	**,**	**and**	**found**	**,**	**to**	**his**	**astonishment**	**and**
戴维	随后	关闭	在	他的	高跟鞋	,	和	成立	,	到	他的	惊讶	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	**,**
失望	,

戴维紧随其后，却惊讶又失望地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	**the**	**curiosities**	**were**	**simply**	**the**	**things**	**that**	**he**	**had**	**fished**	**out**	**of**	**his**
那	这	奇闻异事	是	简单地	这	事物	那	他	有	钓鱼	出去	的	他的

['pɑːkəts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

pockets	**but**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**,**
口袋	但	一个	很少	分钟	前	,

那些稀奇古怪的东西，只不过是他几分钟前从口袋里掏出来的东西而已。

[pleɪst] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['pedɪstəlz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [prə'tektɪd] [baɪ] [træns'pærənt] ['ʃʊgər] [ʃeɪdz] .

placed	**on**	**little**	**pedestals**	**and**	**carefully**	**protected**	**by**	**transparent**	**sugar**	**shades**	**.**
放置	在	小的	基座	和	小心	受保护	经过	透明的	糖	色调	.

放置在小底座上，并用透明的糖罩小心保护。

[hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	**was**
他	曾是

他是

" [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	**THE**	**GOBLIN**	**TURNED**	**HIS**	**TELESCOPE**	**TOWARD**	**HIM**	**.**
"	这	哥布林	转向	他的	望远镜	朝向	他	.

“妖精把望远镜转向了他。”

" [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

"	**on**	**the**	**point**	**of**	**laughing**	**outright**	**at**	**this**	**ridiculous**	**exhibition**	**,**
"	在	这	观点	的	笑	直接	在	这	荒谬的	展览	,

“我几乎要被这个荒谬的展览逗笑了，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['telɪskoʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

when	**he**	**saw**	**that**	**the**	**Goblin**	**had**	**taken**	**a**	**large**	**telescope**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**,**
什么时候	他	锯	那	这	哥布林	有	已采取	一个	大的	望远镜	出去	的	他的	口袋	,

当他看到妖精从口袋里掏出一个大望远镜时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	**was**	**examining**	**the**	**different**	**objects**	**with**	**the**	**closest**	**attention**	**,**	**and**
和	曾是	检查	这	不同的	对象	和	这	最接近	注意力	,	和

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['wʌndərf(ə)l] ! ['wʌndərf(ə)l] !

muttering	**to**	**himself**	**,**	**"**	**Wonderful**	**!**	**wonderful**	**!**
喃喃自语	到	他自己	,	"	精彩的	!	精彩的	!

他仔细地观察着不同的物体，喃喃自语道：“太棒了！太棒了！”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

"	**as**	**if**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**like**	**them**	**before**	**.**
"	作为	如果	他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	他们	前	.

仿佛他以前从未见过这样的东西。

" [puː] ! " [sed] ['deɪvi] , [kən'temptʃuəsli] ; " [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪz] , [haʊ]

"	**Pooh**	**!**	**"**	**said**	**Davy**	**,**	**contemptuously**	**;**	**"**	**the**	**only**	**wonderful**	**thing**	**about**	**them**	**is**	**,**	**how**
"	呸	!	"	说	戴维	,	轻蔑地	;	"	这	仅有的	精彩的	事物	关于	他们	是	,	如何

[ðeɪ] ['evər] [keɪm] [hɪr] .

they	**ever**	**came**	**here**	**.**
他们	曾经	来了	这里	.

“呸！”戴维轻蔑地说，“他们唯一神奇的地方就是，他们是怎么来到这里的。”

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] [tɔːrd] [ˈdeɪvi] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]

"	At	this	remark	the	Goblin	turned	his	telescope	toward	Davy	,	and	uttered	a
"	在	这	评论	这	哥布林	转向	他的	望远镜	朝向	戴维	,	和	说出	一个

[feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv] [səˈpraɪz] ;

faint	cry	of	surprise	;
头晕的	哭	的	惊喜	;

“听到这话，妖精把望远镜转向戴维，发出了一声微弱的惊讶叫声；

[ænd; ənd] [ˈdeɪvi] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [end] ,

and	Davy	,	peering	anxiously	through	the	large	end	,
和	戴维	,	窥视	焦虑地	通过	这	大的	结尾	,

戴维焦急地从大口子里向外张望，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbiːtl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsəˈpɪr]

saw	him	suddenly	shrink	to	the	size	of	a	small	beetle	,	and	then	disappear
锯	他	突然	收缩	到	这	尺寸	的	一个	小的	甲虫	,	和	然后	消失

[ˌɔːltəˈgeðər] .

altogether	.
共	.

看到他突然缩小到一只小甲虫的大小，然后完全消失了。

[ˈdeɪvi] [ˈheɪstɪli] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] ,

Davy	hastily	reached	out	with	his	hands	to	grasp	the	telescope	,
戴维	草草	达到	出去	和	他的	双手	到	抓牢	这	望远镜	,

戴维慌忙伸出手去抓望远镜，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsterɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [raʊnd] [glæs] [ˈwɪndoʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑːrm] - [jɑːrd] ,

and	found	himself	staring	through	a	round	glass	window	into	a	farm	-	yard	,
和	成立	他自己	凝视	通过	一个	圆形的	玻璃	窗户	进入	一个	农场	-	院子	,

他发现自己正透过一扇圆形玻璃窗凝视着农场的院子。

[wer] [ə; eɪ] [red] [kaʊ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

where	a	red	Cow	stood	gazing	up	at	him	.
在哪里	一个	红色的	奶牛	站立	凝视	向上	在	他	.

一头红牛站在那里，抬头望着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] - - [fɑːrm] .

JACK	AND	THE	BEAN	-	STALK'S	FARM	.
杰克	和	这	豆	-	-	农场	.

杰克与豆茎的农场。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] [fɑːrm] - [jɑːrd][ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] -

It	was	quite	an	ordinary	-	looking	farm	-	yard	and	quite	an	ordinary	-
它	曾是	相当	一个	普通的	-	寻找	农场	-	院子	和	相当	一个	普通的	-

['lʊkɪŋ] [kaʊ] ,

looking	Cow	,
寻找	奶牛	,

那是一个看起来很普通的农场，那头牛也很普通。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][stɛərd][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [ʌp][æt; ət]['deɪvi] [ðæt][hi:; hi][felt] ['pɑ:zətɪvli] ['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	she	stared	so	earnestly	up	at	Davy	that	he	felt	positively	certain	she	had
但	她	凝视	所以	切实	向上	在	戴维	那	他	毛毡	积极地	肯定	她	有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

something	to	say	to	him	.
某物	到	说	到	他	.

但她如此专注地盯着戴维，以至于他确信她有话要对他说。

" ['evri] ['kri:tʃər] [aɪ] [mi:t] [dʌz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	Every	creature	I	meet	does	have	something	to	say	,	"	he	thought	,
"	每一个	生物	我	见面	做	有	某物	到	说	,	"	他	想法	,

“我遇到的每一个生物似乎都有话要说，”他心想。

[æz; əz][hi:; hi][felt] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['fæsnɪŋ] ,

as	he	felt	about	for	the	window	-	fastening	,
作为	他	毛毡	关于	为了	这	窗户	-	紧固	,

他摸索着寻找窗户的扣子，

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [kaʊ] " — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]

"	and	I	should	really	like	to	hear	a	Cow	"	—	and	just	at	this	moment	the
"	和	我	应该	真的	喜欢	到	听到	一个	奶牛	"	—	和	只是	在	这	片刻	这

['wɪndoʊ] ['sʌd(ə)nli] [flu:] ['oʊpən] ,

window	suddenly	flew	open	,
窗户	突然	飞翔	打开	,

“我真想听听牛叫声”——就在这时，窗户突然被猛地推开了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɪtʃt] [hed] - ['fɔ:rmoʊst] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][heɪ][ɪn][ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd] ,

and	he	pitched	head	-	foremost	out	upon	a	pile	of	hay	in	the	farm	-	yard	,
和	他	投球	头	-	首先	出去	之上	一个	桩	的	干草	在	这	农场	-	院子	,

他一头栽倒在农场院子里的一堆干草上。

[ænd; ənd] [roʊld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

and	rolled	from	it	off	upon	the	ground	.
和	滚动	从	它	离开	之上	这	地面	.

然后从上面滚落到地上。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ʌp] , ['fi:lɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] ['fu:lɪʃ] , [hi:; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] ,

As	he	sat	up	,	feeling	exceedingly	foolish	,	he	looked	anxiously	at	the	Cow	,
作为	他	卫星	向上	,	感觉	非常	愚蠢	,	他	看起来	焦虑地	在	这	奶牛	,

他坐起身来，觉得自己蠢透了，焦急地看着那头牛。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

expecting	to	see	her	laughing	at	his	misfortune	,
期待	到	看	她	笑	在	他的	不幸	,

他原本以为会看到她嘲笑他的不幸遭遇，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

but	she	stood	gazing	at	him	with	a	very	serious	expression	of	countenance	,
但	她	站立	凝视	在	他	和	一个	非常	严肃的	表达	的	面容	,

['sɑ:ləmli] ['tʃu:ɪŋ] ,

solemnly	chewing	,
庄严地	咀嚼	,

但她却神情严肃地站在那里，凝视着他，一边认真地咀嚼着。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['swɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][teɪl][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

and	slowly	swishing	her	tail	from	side	to	side	.
和	缓慢地	嗖嗖声	她	尾巴	从	边	到	边	.

她缓缓地左右摆动着尾巴。

[æz; əz]['deɪvi] ['ri:əli] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ][tu:; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊ] ,

As	Davy	really	didn't	know	how	to	begin	a	conversation	with	a	Cow	,
作为	戴维	真的	没有	知道	如何	到	开始	一个	对话	和	一个	奶牛	,

因为戴维实在不知道该如何与一头牛开始交谈，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

he	waited	for	her	to	speak	first	,	and	there	was	consequently	a	long
他	等待	为了	她	到	说话	第一的	,	和	那里	曾是	最后	一个	长的

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

他等着她先开口，因此出现了长时间的沉默。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kaʊ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , ['loʊɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , " [ðə; ði][oʊld] [greɪ]

Presently	the	Cow	said	,	in	a	melancholy	,	lowing	tone	of	voice	,	"	The	old	gray
目前	这	奶牛	说	,	在	一个	忧郁	,	低	语气	的	嗓音	,	"	这	老的	灰色的

[guːs] [ɪz] [ded] . "

goose	is	dead	.	"
鹅	是	死的	.	"

这时，母牛用忧郁低沉的声音说道："那只老灰鹅死了。"

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['deɪvi] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I'm	very	sorry	,	"	said	Davy	,	not	knowing	what	else	to	say	.
"	我是	非常	对不起	,	"	说	戴维	,	不是	会心	什么	别的	到	说	.

"我很抱歉，"戴维说道，他不知道还能说什么。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , ['pɑːzətɪvli] , " [ænd; ənd] [wiːv] ['berid]

"	She	is	,	"	said	the	Cow	,	positively	,	"	and	we've	buried
"	她	是	,	"	说	这	奶牛	,	积极地	,	"	和	我们已经	埋葬

"她就是，"母牛肯定地说，"我们已经把她埋葬了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] .

her	in	the	vegetable	garden	.
她	在	这	蔬菜	花园	.

她在菜园里。

[wiː; wi] [θɔːt] ['guːsˌberiːz] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

We	thought	gooseberries	would	come	up	,	but	they	didn't	.
我们	想法	醋栗	会	来	向上	,	但	他们	没有	.

我们原以为会长出醋栗，但它们并没有长出来。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌp] [bʌt; bət] ['fɛðɚz] . "

Nothing	came	up	but	feathers	.	"
没有什么	来了	向上	但	羽毛	.	"

除了羽毛什么也没捞上来。

" [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] , " [sed] ['deɪvi] .

"	That's	very	curious	,	"	said	Davy	.
"	那就是	非常	好奇的	,	"	说	戴维	.

"这真奇怪，"戴维说。

" ['kjʊriəs] , [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊ] .

"	Curious	,	but	comfortable	,	"	replied	the	Cow	.
"	好奇的	,	但	舒服的	,	"	回复	这	奶牛	.

"好奇，但很舒服，"母牛回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['feðər] - [bed][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	You	see	,	it	makes	a	feather	-	bed	in	the	garden	.
"	你	看	,	它	制作	一个	羽毛	-	床	在	这	花园	.

你看，它在花园里铺成了一张柔软的床。

[ðə; ði][pɪg] [sliːps] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] .

The	pig	sleeps	there	,	and	calls	it	his	quill	pen	.
这	猪	睡觉	那里	,	和	呼叫	它	他的	鹅毛笔	笔	.

猪睡在那里，并称之为它的羽毛笔筒。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['pigpenz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] . "

Now	I	think	that	pigpens	should	be	made	of	porcupine	quills	.	"
现在	我	思考	那	猪圈	应该	是	制成	的	豪猪	羽毛	.	"

现在我觉得猪圈应该用豪猪刺做成。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['deɪvi] , ['læfɪŋ] .

"	So	do	I	,	"	said	Davy	,	laughing	.
"	所以	做	我	,	"	说	戴维	,	笑	.

“我也是，”戴维笑着说。

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? "

"	What	else	is	there	in	the	garden	?	"
"	什么	别的	是	那里	在	这	花园	?	"

花园里还有什么呢?

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] .

"	Nothing	but	the	bean	-	stalk	,	"	said	the	Cow	.
"	没有什么	但	这	豆	-	茎	,	"	说	这	奶牛	.

“除了豆茎什么也没有，”母牛说。

" [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] , - ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

"	You've	heard	of	'	Jack	and	the	Bean	-	stalk	,	'	haven't	you	?	"
"	你已经	听到	的	-	杰克	和	这	豆	-	茎	,	-	还没有	你	?	"

你听说过《杰克与魔豆》的故事吧?

" [oʊ] ! [jes] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['deɪvi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Oh	!	yes	,	indeed	!	"	said	Davy	,	beginning	to	be	very	much	interested	.
"	哦	!	是的	,	的确	!	"	说	戴维	,	开始	到	是	非常	很多	感兴趣的	.

“哦！是的，的确如此！”戴维说道，开始对此产生了浓厚的兴趣。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] . "

"	I	should	like	to	see	the	bean	-	stalk	.	"
"	我	应该	喜欢	到	看	这	豆	-	茎	.	"

“我很想看看那棵豆茎。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [biːnz] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , ['greɪvli] .

"	You	can't	see	the	beans	talk	,	"	said	the	Cow	,	gravely	.
"	你	不能	看	这	豆子	讲话	,	"	说	这	奶牛	,	严重地	.

“你又不能看到豆子说话，”母牛严肃地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	You	might	hear	them	talk	;	that	is	,	if	they	had	anything	to	say	,
"	你	可能	听到	他们	讲话	;	那	是	,	如果	他们	有	任何事物	到	说	,

“你或许会听到他们说话；也就是说，如果他们有什么要说的话，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['lisnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

and	you	listened	long	enough	.
和	你	听着	长的	足够的	.

你听得够久了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

By	the	way	,	that's	the	house	that	Jack	built	.
经过	这	方式	,	那就是	这	房子	那	杰克	建造	.

顺便说一句，那是杰克盖的房子。

['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Pretty	,	isn't	it	?
漂亮的	,	不是	它	?

很漂亮，不是吗?

" ['deɪvi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Davy	turned	and	looked	up	at	the	house	.
"	戴维	转向	和	看起来	向上	在	这	房子	.

戴维转过身，抬头望向房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [haʊs] , [bɪlt] [ʌv; əv] [braɪt] [red] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

It	certainly	was	a	very	pretty	house	,	built	of	bright	red	brick	,	with	little
它	当然	曾是	一个	非常	漂亮的	房子	,	建造	的	明亮的	红色的	砖	,	和	小的

['geɪbl] ,

gables	,
山墙	,

那确实是一栋非常漂亮的房子，用鲜红色的砖块砌成，带有小小的山墙。

[ænd; ənd] ['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [kwaɪt]

and	dormer	-	windows	in	the	roof	,	and	with	a	trim	little	porch	quite
和	天窗	-	视窗	在	这	屋顶	,	和	和	一个	修剪	小的	门廊	相当

[ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .

overgrown	with	climbing	roses	.
长得太茂盛了	和	攀登	玫瑰	.

屋顶上还有老虎窗，以及一个装饰精美的小门廊，上面爬满了攀援玫瑰。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : —

Suddenly	an	idea	struck	him	,	and	he	exclaimed	:	—
突然	一个	主意	击	他	,	和	他	惊呼	:	—

他突然灵光一闪，脱口而出：

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hɔːrn] ! "

"	Then	you	must	be	the	Cow	with	a	crumpled	horn	!	"
"	然后	你	必须	是	这	奶牛	和	一个	皱巴巴的	喇叭	!	"

“那你一定是那头角折断的母牛！”

" [its] [nɑːt] ['krʌmpld] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .

"	It's	not	crumpled	,	"	said	the	Cow	,	with	great	dignity	.
"	它是	不是	皱巴巴的	,	"	说	这	奶牛	,	和	伟大的	尊严	.

“它没有皱巴巴的，”母牛很有尊严地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [krɪmp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

"	There's	a	slight	crimp	in	it	,	to	be	sure	,
"	有	一个	轻微	压接	在	它	,	到	是	当然	,

“确实有点褶皱，”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [krʌmp] .

but	nothing	that	can	properly	be	called	a	crump	.
但	没有什么	那	能	适当地	是	称为	一个	克朗普	.

但没有什么能真正称之为“crump”（一种甜点）。

[ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] .

Then	the	story	was	all	wrong	about	my	tossing	the	dog	.
然后	这	故事	曾是	全部	错误的	关于	我的	抛掷	这	狗	.

后来发现，关于我扔狗的故事完全是错的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

It	was	the
它	曾是	这

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[kæt] [ðæt] [eɪt] [ðə; ði] [mɔːlt] .

cat	that	ate	the	malt	.
猫	那	吃	这	麦芽	.

吃了麦芽的猫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɔːlˈtiːz] [kæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - . "

He	was	a	Maltese	cat	,	and	his	name	was	Flipmegilder	.	"
他	曾是	一个	马耳他语	猫	,	和	他的	姓名	曾是	-	.	"

他是一只马尔济斯猫，名叫弗利普梅吉尔德。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tɔːs] [hɪm; ɪm] ? " [inˈkwaiəd] ['deɪvi] .

"	Did	you	toss	him	?	"	inquired	Davy	.
"	做过	你	折腾	他	?	"	询问	戴维	.

“你把他扔出去了吗？”戴维问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	Certainly	not	,	"	said	the	Cow	,	indignantly	.
"	当然	不是	,	"	说	这	奶牛	,	愤慨地	.

“当然不行，”母牛愤愤不平地说。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] ?

"	Who	ever	heard	of	a	cow	tossing	a	cat	?
"	WHO	曾经	听到	的	一个	奶牛	抛掷	一个	猫	?

谁听说过牛会把猫扔出去?

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːs] ['eniθɪŋ] .

The	fact	is	,	I've	never	had	a	fair	chance	to	toss	anything	.
这	事实	是	,	我已经	绝不	有	一个	公平的	机会	到	折腾	任何事物	.

事实上，我从来没有公平的机会扔掉任何东西。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] , ['mʌðər] ['hʌbərd] ['nevər] [pərˈmɪtɪd] ['eni] ['libətiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən]

As	for	the	dog	,	Mother	Hubbard	never	permitted	any	liberties	to	be	taken
作为	为了	这	狗	,	母亲	哈伯德	绝不	允许	任何	自由	到	是	已采取

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

with	him	.	"
和	他	.	"

至于那条狗，哈伯德太太绝不允许任何人对它不敬。

" [aɪˈd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ['mʌðər] ['hʌbərd] , " [sed] ['deɪvi] , ['iːgərli] .

"	I'd	dearly	love	to	see	Mother	Hubbard	,	"	said	Davy	,	eagerly	.
"	ID	亲爱的	爱	到	看	母亲	哈伯德	,	"	说	戴维	,	急切地	.

“我非常想见见哈伯德太太，”戴维急切地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , [ɪnˈdɪfrəntli] .

"	Well	,	you	can	,	"	said	the	Cow	,	indifferently	.
"	出色地	,	你	能	,	"	说	这	奶牛	,	漠不关心	.

“嗯，你可以，”母牛冷漠地说。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

"	She	isn't	much	to	see	.
"	她	不是	很多	到	看	.

她长相平平。

[ɪf] [juːl] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [hɜːr; hər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

If	you'll	look	in	at	the	kitchen	window	you'll	probably	find	her	performing	on	the
如果	你会	看	在	在	这	厨房	窗户	你会	大概	寻找	她	表演	在	这

[piˈænoʊ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

piano	and	singing	a	song	.
钢琴	和	歌唱	一个	歌曲	.

如果你往厨房窗户看，你可能会看到她在弹钢琴唱歌。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She's	**always**	**at**	**it**	**.**
她是	总是	在	它	.

她总是这样。

" ['deɪvi] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ]

"	**Davy**	**stole**	**softly**	**to**	**the**	**kitchen**	**window**	**and**	**peeped**	**in**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**Cow**
"	戴维	偷窃	轻轻	到	这	厨房	窗户	和	偷窥	在	,	和	,	作为	这	奶牛

[hæd; həd] [sed] ,

had	**said**	**,**
有	说	,

“戴维蹑手蹑脚地走到厨房窗前，往里窥视，正如母牛所说，

['mʌðər] ['hʌbərd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ]

Mother	**Hubbard**	**was**	**there**	**,**	**sitting**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**and**	**evidently**	**just**	**preparing**
母亲	哈伯德	曾是	那里	,	坐着	在	这	钢琴	,	和	显然	只是	准备

[tuː; tə] [sɪŋ] .

to	**sing**	**.**
到	唱歌	.

哈伯德夫人当时就坐在那里，坐在钢琴前，显然正准备唱歌。

[ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn]

The	**piano**	**was**	**very**	**remarkable**	**,**	**and**	**Davy**	**could**	**not**	**remember**	**ever**	**having**	**seen**
这	钢琴	曾是	非常	卓越	,	和	戴维	可以	不是	记住	曾经	拥有	已见

[wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

one	**like**	**it**	**before**	**.**
一	喜欢	它	前	.

那架钢琴非常特别，戴维想不起来以前是否见过这样的钢琴。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ʃelvz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

The	**top**	**of**	**it**	**was**	**arranged**	**with**	**shelves**	**,**	**on**	**which**	**stood**	**all**	**the**	**kitchen**
这	顶部	的	它	曾是	安排	和	货架	,	在	哪个	站立	全部	这	厨房

['krɑːkəri] ,

crockery	**,**
陶器	,

它的顶部设有搁板，上面摆放着所有的厨房用具。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][wʌn] [end] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ʌv(ə)n][wɪð; wɪθ] [glæs]

and	**in**	**the**	**under**	**part**	**of**	**it**	**,**	**at**	**one**	**end**	**,**	**was**	**an**	**oven**	**with**	**glass**
和	在	这	在下面	部分	的	它	,	在	一	结尾	,	曾是	一个	烤箱	和	玻璃

[dɔːz] ,

doors	**,**
门	,

在其底部的一端，有一个带玻璃门的烤箱。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['sevrəl] [paɪz] ['beɪkɪŋ] .

through	**which**	**he**	**could**	**see**	**several**	**pies**	**baking**	**.**
通过	哪个	他	可以	看	一些	馅饼	烘烤	.

透过缝隙，他可以看到几个馅饼正在烘烤。

['mʌðər] ['hʌbərd] [wʌz; wəz] [drest] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]

Mother	**Hubbard**	**was**	**dressed**	**,**	**just**	**as**	**he**	**expected**	**,**	**in**	**a**	**very**	**ornamental**
母亲	哈伯德	曾是	穿着	,	只是	作为	他	预期的	,	在	一个	非常	装饰

['flaʊərd] [gaʊn] ,

flowered	**gown**	**,**
开花的	袍	,

正如他所料，哈伯德太太穿着一件非常华丽的碎花长裙。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['bʌklz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] ['pɔɪntɪd] [hæt]['oʊvər]

with	high	-	heeled	shoes	and	buckles	,	and	wore	a	tall	pointed	hat	over
和	高的	-	高跟鞋	鞋	和	扣环	,	和	穿着	一个	高的	尖	帽子	超过

[hɜːr; hər] ['naɪtkæp] .

her	nightcap	.
她	睡前小酌	.

她穿着高跟鞋，鞋面上有搭扣，睡帽外面还戴着一顶高高的尖顶帽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['deɪvi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

She	was	so	like	the	pictures	Davy	had	seen	of	her	that	he	thought	he
她	曾是	所以	喜欢	这	图片	戴维	有	已见	的	她	那	他	想法	他

[wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['eniwer] .

would	have	recognized	her	anywhere	.
会	有	认可	她	任何地方	.

她和戴维之前在照片上看到的她一模一样，以至于戴维觉得无论在哪里都能认出她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mʌðər] ['hʌbərd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

MOTHER	HUBBARD	SINGS	A	SONG	.
母亲	哈伯德	唱歌	一个	歌曲	.

哈伯德夫人唱歌了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ]

She	sang	in	a	high	key	with	a	very	quavering	voice	,	and	this	was	the	song
她	唱	在	一个	高的	钥匙	和	一个	非常	颤抖	嗓音	,	和	这	曾是	这	歌曲

: —

: —

: —

她用颤抖的高音演唱了这首歌：——

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [pʌg] ,

I	had	an	educated	pug	,
我	有	一个	受过教育	哈巴狗	,

我养过一只很有教养的巴哥犬，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɑːmi] [dʒəʊnz] ;

His	name	was	Tommy	Jones	;
他的	姓名	曾是	汤米	琼斯	;

他的名字叫汤米·琼斯；

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] [rʌg]

He	lived	upon	the	parlor	rug
他	居住地	之上	这	客厅	小地毯

他住在客厅地毯上。

[ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn] [boʊnz] .

Exclusively	on	bones	.
只	在	骨头	.

仅限骨头。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [ruːm] ,

And	if	,	in	a	secluded	room	,
和	如果	,	在	一个	僻	房间	,

如果，在一个僻静的房间里，

[aɪ][hɪd][wʌn][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ,
I hid one on a shelf ,
我 隐藏 一 在 一个 架子 ,

我把一个藏在了架子上。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ; [soʊ][aɪ] [prɪ'zuːm]
It disappeared ; so I presume
它 消失 ; 所以 我 怙

它消失了；我猜是这样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] .
He used to help himself .
他 用过的 到 帮助 他自己 .

他以前都是自己想办法的。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [trɪk]
He had an entertaining trick
他 有 一个 娱乐 诡计

他有个很有趣的把戏。

[ʌv; əv] [feɪnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ;
Of feigning he was dead ;
的 假装 他 曾是 死的 ;

他假装自己已经死了；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [kɪk] ,
Then , with a reassuring kick ,
然后 , 和 一个 令人安心 踢 ,

然后，带着一丝令人安心的踢腿，

[wʊd] [stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
Would stand upon his head .
会 站立 之上 他的 头 .

他会倒立。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] [tʃeɪndʒ] ,
I could not take the proper change ,
我 可以 不是 拿 这 恰当的 改变 ,

我找不回零钱了。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ʃuːz] ,
And go to buy him shoes ,
和 去 到 买 他 鞋 ,

然后去给他买鞋。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hiːd] [sɪt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [reɪndʒ]
But what he'd sit upon the range
但 什么 他会 坐 之上 这 范围

但他会在牧场上坐下

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [nuːz] .
And read the latest news .
和 读 这 最新的 消息 .

阅读最新消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [aʊt] , [wʌn] [deɪ]
And when I ventured out , one day
和 什么时候 我 冒险 出去 , 一 天

当我冒险外出时，有一天

[tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊt] ,
To order him a coat ,
到 命令 他 一个 外套 ,

给他订做一件外套，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrtləs] [wei] ,
I found him , in his artless way ,
我 成立 他 , 在 他的 不矫揉造作 方式 ,

我发现他，以他那朴素的方式

[kɝ'ɪrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][goʊt] .
Careering on a goat .
职业 在 一个 山羊 .

骑在山羊背上横冲直撞。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hæts]
I could not go to look at hats
我 可以 不是 去 到 看 在 帽子

我没法去看帽子。

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ,
But that , with childish glee ,
但 那 , 和 幼稚 高兴 ,

但他却带着孩子般的喜悦，

['hiːd] [æsk][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] - [kæts]
He'd ask in all the neighbors ' cats
他会 问 在 全部 这 邻居 - 猫

他会问问所有邻居的猫。

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiː] .
To join him at his tea .
到 加入 他 在 他的 茶 .

去和他一起喝茶。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl]
And when I went to pay a bill
和 什么时候 我 去 到 支付 一个 账单

当我去付账单的时候

([aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [traɪp]) ,
(I think it was for tripe) ,
(我 思考 它 曾是 为了 肚) ,

(我想应该是用来做牛肚的)，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɪk'striːmli] [ɪl]
He made himself extremely ill
他 制成 他自己 极其 患病的

他把自己弄得病得很重

[baɪ] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] .
By smoking with a pipe .
经过 吸烟 和 一个 管道 .

用烟斗吸烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][prɪm] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri]

There	was	something	about	the	prim	language	of	this	song	that	sounded	very
那里	曾是	某物	关于	这	原始	语言	的	这	歌曲	那	听起来	非常

[fə'mɪliər] [tuː; tə]['deɪvi] ,

familiar	to	Davy	,
熟悉的	到	戴维	,

这首歌里那种拘谨的语言让戴维觉得非常熟悉。

[ænd; ənd] [wen] ['mʌðər] ['hʌbərd] ['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	when	Mother	Hubbard	chanced	to	turn	her	face	towards	him	he	was
和	什么时候	母亲	哈伯德	偶然	到	转动	她	脸	向	他	他	曾是

[sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [laɪk][oʊld] [mɪs] ['pɛgz] ,

surprised	to	see	that	she	looked	very	like	old	Miss	Peggs	,
惊讶	到	看	那	她	看起来	非常	喜欢	老的	错过	佩格斯	,

当哈伯德太太偶然转过脸看向他时，他惊讶地发现她长得非常像老佩格斯小姐。

[hɪz; ɪz] [skuːl] - ['tiːtʃər] .

his	school	-	teacher	.
他的	学校	-	老师	.

他的学校老师。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['lɪt(ə)l] ['hændfulz] [ʌv; əv]['græv(ə)l][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [θroʊn]

While	she	was	singing	the	song	little	handfuls	of	gravel	were	constantly	thrown
尽管	她	曾是	歌唱	这	歌曲	小的	一把	的	碎石	是	不断地	抛掷

[æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] ,

at	her	through	one	of	the	kitchen	windows	,
在	她	通过	一	的	这	厨房	视窗	,

她唱歌的时候，不断有人从厨房窗户朝她扔来一把把小石子。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz][kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	by	the	time	the	song	was	finished	her	lap	was	quite	full	of	it	.
和	经过	这	时间	这	歌曲	曾是	完成的	她	膝	曾是	相当	满的	的	它	.

等歌曲结束时，她的腿上已经沾满了酒。

" [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [ðæt] ['græv(ə)l] , " [sed] ['deɪvi] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I'd	just	like	to	know	who	is	throwing	that	gravel	,	"	said	Davy	,	indignantly	.
"	ID	只是	喜欢	到	知道	WHO	是	投掷	那	碎石	,	"	说	戴维	,	愤慨地	.

“我只想知道是谁在扔碎石，”戴维愤愤不平地说。

" [its] - , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , ['kɑːmli] .

"	It's	Gobobbles	,	"	said	the	Cow	,	calmly	.
"	它是	-	,	"	说	这	奶牛	,	平静地	.

“是戈博布尔斯，”母牛平静地说。

" [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	You'll	find	him	around	at	the	front	of	the	house	.
"	你会	寻找	他	大约	在	这	正面	的	这	房子	.

“你会在房子前面附近找到他。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

By	the	way	,	have	you	any	chewing	-	gum	about	you	?	"
经过	这	方式	,	有	你	任何	咀嚼	-	胶	关于	你	?	"

对了，你身上有口香糖吗?

" [noʊ] , " [sed] ['deɪvi] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	No	,	"	said	Davy	,	greatly	surprised	at	the	question	.
"	不	,	"	说	戴维	,	非常	惊讶	在	这	问题	.

“不，”戴维说道，对这个问题感到非常惊讶。

" [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] .

"	So	I	supposed	,	"	said	the	Cow	.
"	所以	我	据称	,	"	说	这	奶牛	.

“我猜也是这样，”母牛说道。

" [its] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
" **It's precisely what I should expect of a person who would fall out of a window**
" 它是 恰恰 什么 我 应该 预计 的 一个 人 WHO 会 落下 出去 的 一个 窗户
. "
. "
. "

“这正是我会对一个会从窗户摔下去的人所期待的。”

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] , " [sed] ['deɪvi] .
" But I couldn't help that , " said Davy .
" 但 我 不能 帮助 那 , " 说 戴维 .

“但我对此无能为力，”戴维说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , [jɔːnɪŋ] ['indələntli] .
" Of course you couldn't , " said the Cow , yawning indolently .
" 的 课程 你 不能 , " 说 这 奶牛 , 打哈欠 懒散地 .

“当然不可能，”母牛懒洋洋地打着哈欠说道。

" [its] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['hædnt] ['eni] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] .
" It's precisely what I should expect of a person who hadn't any chewing - gum .
" 它是 恰恰 什么 我 应该 预计 的 一个 人 WHO 之前没有 任何 咀嚼 - 胶 .

“这正是我所预期的，一个没有口香糖的人会做的事。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [kaʊ] [wɔːkt] ['greɪvli] [ə'weɪ] ,
" And with this the Cow walked gravely away ,
" 和 和 这 这 奶牛 步行 严重地 离开 ,

“说完，母牛就严肃地走开了。”

[dʒʌst] [æz; əz] ['mʌðər] ['hʌbərd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
just as Mother Hubbard made her appearance at the window .
只是 作为 母亲 哈伯德 制成 她 外貌 在 这 窗户 .

就在这时，哈伯德太太出现在窗边。

" [bɔɪ] , " [sed] ['mʌðər] ['hʌbərd] , ['biːmɪŋ] ['maɪldli] [ə'pɑːn] ['deɪvi] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , "
" Boy , " said Mother Hubbard , beaming mildly upon Davy through her spectacles , "
" 男生 , " 说 母亲 哈伯德 , 光芒四射 轻微地 之上 戴维 通过 她 眼镜 , "
[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [θroʊ] ['græv(ə)l] . "
you shouldn't throw gravel . "
你 不应该 扔 碎石 . "

“孩子，”哈伯德太太透过眼镜，温和地看着戴维说，“你不应该扔碎石子。”

" [aɪ] ['hævnt] [θroʊn] ['eni] , " [sed] ['deɪvi] .
" I haven't thrown any , " said Davy .
" 我 还没有 抛掷 任何 , " 说 戴维 .

“我一个也没扔，”戴维说。

" [faɪ] ! " [sed] ['mʌðər] ['hʌbərd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; " ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
" Fie ! " said Mother Hubbard , shaking her head ; " always speak the truth .
" 菲 ! " 说 母亲 哈伯德 , 摇晃 她 头 ; " 总是 说话 这 真相 .

“呸！”哈伯德太太摇着头说，“一定要说真话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['deɪvi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I am speaking the truth , " said Davy , indignantly .
" 我 是 请讲 这 真相 , " 说 戴维 , 愤慨地 .

“我说的都是实话，”戴维愤愤不平地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - . "
" It was Gobobbles . "
" 它 曾是 - . "

“是戈博布尔斯。”

" [soʊ][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , " [sed] ['mʌðər] ['hʌbərd] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
" So I supposed , " said Mother Hubbard , gently shaking her head again .
" 所以 我 据称 , " 说 母亲 哈伯德 , 轻轻地 摇晃 她 头 再次 .

“我也是这么想的，”哈伯德太太说着，又轻轻地摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] [læst] ['krɪsməs] [ɪn'sted]
" It would have been far better if he had been cooked last Christmas instead
" 它 会 有 到过 远的 更好的 如果 他 有 到过 煮熟 最后的 圣诞节 反而
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] ['oʊvər] .
of being left over .
的 存在 左边 超过 .

“如果他去年圣诞节就被烹饪而不是被剩下，那就好多了。”

['stʌfɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]
Stuffing him and then letting him go has made a very proud creature of
馅 他 和 然后 出租 他 去 有 制成 一个 非常 自豪的 生物 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

把他做成标本然后放生，让他变成了一个非常骄傲的生物。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [praʊd] . "
You should never be proud . "
你 应该 绝不 是 自豪的 . "

你永远不应该骄傲。

" [aɪm][nɑːt] [praʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvi] , [prə'vəukt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðɪs]
" I'm not proud , " replied Davy , provoked at being mixed up with Gobobbles in this
" 我是 不是 自豪的 , " 回复 戴维 , 挑衅 在 存在 混合 向上 和 - 在 这
[wei] .
way .
方式 .

“我并不为此感到骄傲，”戴维回答道，他因为被这样和戈博布尔斯混为一谈而感到恼火。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][wɜːrd] [praʊd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mʌðər]
" You may define the word proud , and give a few examples , " continued Mother
" 你 可能 定义 这 单词 自豪的 , 和 给 一个 很少 示例 , " 持续 母亲
['hʌbərd] ;
Hubbard ;
哈伯德 ;

“你可以解释一下‘骄傲’这个词的含义，并举几个例子，”哈伯德夫人继续说道；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [sər'praɪzɪŋli] [laɪk] [mɪs] ['pɛgz] [ðæt]
and by this time she had grown to be so surprisingly like Miss Peggs that
和 经过 这 时间 她 有 生长 到 是 所以 出奇 喜欢 错过 佩格斯 那
['deɪvi] [ɪ'miːdiətli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Davy immediately clasped his hands behind him ,
戴维 立即地 紧握 他的 双手 在后面 他 ,

这时，她长得和佩格斯小姐惊人地相似，以至于戴维立刻把手背到了身后。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] .
according to rule , and prepared to recite .
根据 到 规则 , 和 准备 到 背诵 .

按照规则，准备背诵。

" [praʊd] [miːnz] ['biːɪŋ] [set] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'spektfəli] ;

"	Proud	means	being	set	up	,	I	think	,	"	he	said	,	respectfully	;
"	自豪的	方法	存在	放	向上	,	我	思考	,	"	他	说	,	尊敬	;

“我认为，骄傲意味着被认可，”他恭敬地说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['eni] [ɪg'zæmpəlz] . "

"	but	I	don't	think	I	know	any	examples	.	"
"	但	我	不	思考	我	知道	任何	示例	.	"

“但我认为我不知道任何例子。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] - [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mʌðər] ['hʌbərd] .

"	You	may	take	Gobobbles	for	an	example	,	"	replied	Mother	Hubbard	.
"	你	可能	拿	-	为了	一个	例子	,	"	回复	母亲	哈伯德	.

“你可以以戈博布尔斯为例，”哈伯德太太回答道。

" [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][set] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] ['ægrəveɪt]

"	You'll	find	him	set	up	in	front	of	the	house	,	and	mind	you	don't	aggravate
"	你会	寻找	他	放	向上	在	正面	的	这	房子	,	和	头脑	你	不	加剧

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“你会发现他正坐在房子前面，记住千万不要惹恼他；

" [ænd; ənd]['æftər] [ə'gen] ['biːmɪŋ] ['maɪldli] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

"	and	after	again	beaming	mildly	through	her	spectacles	she	disappeared	from
"	和	后	再次	光芒四射	轻微地	通过	她	眼镜	她	消失	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“然后她透过眼镜微微一笑，消失在了窗外。”

[ænd; ənd] ['deɪvi] [went] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	Davy	went	cautiously	around	the	corner	of	the	house	,
和	戴维	去	谨慎地	大约	这	角落	的	这	房子	,

戴维小心翼翼地绕过房子拐角，

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] - [maɪt] [biː; bi] [laɪk] .

curious	to	see	what	Gobobbles	might	be	like	.
好奇的	到	看	什么	-	可能	是	喜欢	.

很好奇Gobobbles会是什么样子。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] , ['θʌmpɪŋ] [nɔɪz] ,

As	he	approached	the	front	of	the	house	he	heard	a	loud	,	thumping	noise	,
作为	他	接近	这	正面	的	这	房子	他	听到	一个	大声	,	怦	噪音	,

当他走到房子前面时，他听到一声巨响。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - ,

and	presently	he	came	in	sight	of	Gobobbles	,
和	目前	他	来了	在	视线	的	-	,

不久，他就看到了戈博布尔斯。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [boʊld] - ['mænərd] ['tɜːrki] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

who	proved	to	be	a	large	and	very	bold	-	mannered	turkey	with	all	his
WHO	已证实	到	是	一个	大的	和	非常	大胆的	-	有礼貌的	火鸡	和	全部	他的

['fɛðɚz] ['teɪkən] [ɔːf] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fraʊzi] [tʌft] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

feathers	taken	off	except	a	frowzy	tuft	about	his	neck	.
羽毛	已采取	离开	除了	一个	邋遢	簇	关于	他的	脖子	.

事实证明，这是一只体型庞大、胆大妄为的火鸡，它全身的羽毛都被拔光了，只剩下脖子周围一簇蓬乱的羽毛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd] [fæst][ɪn][ə; eɪ]['beɪbiːz] [haɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	tied	fast	in	a	baby's	high	chair	,	and	was	thumping	his
他	曾是	系	快速地	在	一个	婴儿的	高的	椅子	,	和	曾是	怦	他的

他被牢牢地绑在婴儿高脚椅上，正捶打着他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] ['mænər] [ðæt] ['deɪvi]
chest with his wings in such a violent and ill - tempered manner that Davy
胸部 和 他的 翅膀 在 这样的 一个 暴力 和 患病的 - 淬火 方式 那 戴维
[æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['ægrəveɪt] [hɪm; ɪm]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
at once made up his mind not to aggravate him under any circumstances .
在 一次 制成 向上 他的 头脑 不是 到 加剧 他 在下面 任何 情况 .

他用翅膀猛击胸膛，动作如此猛烈、如此暴躁，以至于戴维立刻下定决心，无论如何都不要激怒他。

[æz; əz] - [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] , [ænd; ənd] ,
As Gobobbles caught sight of him he discontinued his thumping , and ,
作为 - 捕捉 视线 的 他 他 已停产 他的 怦 , 和 ,

当戈博布尔斯看到他时，便停止了敲打，然后

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sed] ['sʌlkɪli] : —
after staring at him for a moment , said sulkily : —
后 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 说 闷闷不乐 : —

她盯着他看了一会儿，闷闷不乐地说：——

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] [bɔɪz] ！ "
" I can't abide boys ! "
" 我 不能 遵守 男孩们 ！ "

我最讨厌男生了！

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] ['deɪvi] .
" Why not ? " said Davy .
" 为什么 不是 ? " 说 戴维 .

“为什么不行呢？”戴维说。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [soʊ] ['hʌŋgri] ！ " [sed] - , ['pæʃənətli] .
" Oh , they're so hungry ! " said Gobobbles , passionately .
" 哦 , 它们是 所以 饥饿的 ！ " 说 - , 热情地 .

“哦，它们好饿啊！”戈博布尔斯激动地说。

" [ðeə(r)] [soʊ] [ˌevər'læstɪŋli] ['hʌŋgri] .
" They're so everlastingly hungry .
" 它们是 所以 永恒地 饥饿的 .

他们总是饥肠辘辘。

[naʊ] [dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɜːrki] . "
Now don't deny that you're fond of turkey . "
现在 不 否定 那 你是 喜爱 的 火鸡 . "

别否认你喜欢火鸡。

" [wel] , [aɪ][duː] [laɪk] ['tɜːrki] , " [sed] ['deɪvi] , ['siːɪŋ] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" Well , I do like turkey , " said Davy , seeing no way out of the difficulty .
" 出色地 , 我 做 喜欢 火鸡 , " 说 戴维 , 看到 不 方式 出去 的 这 困难 .

“嗯，我确实喜欢火鸡，”戴维说道，他觉得自己无法摆脱困境。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] ! " [sed] - , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Of course you do ! " said Gobobbles , tossing his head .
" 的 课程 你 做 ！ " 说 - , 抛掷 他的 头 .

“你当然会！”戈博布尔斯说着，甩了甩头。

" [naʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Now you might as well know , " he continued , resuming his thumping with
" 现在 你 可能 作为 出色地 知道 , " 他 持续 , 恢复 他的 怦 和
[ɪn'kriːst] ['enərdʒi] ,
increased energy ,
增加 活力 ,

“现在你最好还是知道了，”他一边说着，一边更加用力地捶打着地板。

" [ðæt] [aɪm][æz; əz] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ][hæt] - [bɑːks] .
" that I'm as hollow as a drum and as tough as a hat - box .
" 那 我是 作为 空洞的 作为 一个 鼓 和 作为 艰难的 作为 一个 帽子 - 盒子 .

“我内心空洞得像鼓，坚硬得像帽盒。”

[dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [fækt][tuː; tə] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [miːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just mention that fact to any one you meet , will you ?
只是 提到 那 事实 到 任何 一 你 见面 , 将要 你 ?

你只要跟遇到的每个人提一下这件事就行了，好吗?

[aɪ] [sə'poʊz] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
I suppose Christmas is coming , of course . "
我 认为 圣诞节 是 未来 , 的 课程 . "

我想圣诞节当然快到了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvi] .
" Of course it is , " replied Davy .
" 的 课程 它 是 , " 回复 戴维 .

“当然是这样，”戴维回答道。

" [its] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] ! " [sed] - , ['æŋgrəli] ; " [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [taɪm] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" It's always coming ! " said Gobobbles , angrily ; " I never knew a time yet when it
" 它是 总是 未来 ! " 说 - , 愤怒地 ; " 我 绝不 知道 一个 时间 然而 什么时候 它
['wɔznt] ['kʌmɪŋ] ! "
wasn't coming ! "
不是 未来 ! "

“它总是会来的！”戈博布尔斯生气地说，“我从来没见过它不来的时候！”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , " [sed] ['deɪvi] , ['staʊtli] .
" I don't mind having it come , " said Davy , stoutly .
" 我 不 头脑 拥有 它 来 , " 说 戴维 , 坚定地 .

“我不介意它来，”戴维坚定地说。

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] - .
" Oh , don't you , indeed ! " said Gobobbles .
" 哦 , 不 你 , 的确 ! " 说 - .

“哦，你当然不这么认为！”戈博布尔斯说道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] !
" Well , then , I don't mind having you go !
" 出色地 , 然后 , 我 不 头脑 拥有 你 去 !

“那么，我不介意你走！”

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['fɔːrwərd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] [ðæt]
" and here he began hopping his chair forward in such a threatening manner that
" 和 这里 他 开始 跳跃 他的 椅子 向前 在 这样的 一个 威胁 方式 那
['deɪvi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] .
Davy turned and walked away with as much dignity as he could assume .
戴维 转向 和 步行 离开 和 作为 很多 尊严 作为 他 可以 认为 .

“然后他开始以一种极具威胁性的方式向前跳动椅子，以至于戴维转身走开了，尽可能地保持着尊严。”

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [hiː; hi]
As he went around the corner of the house again he
作为 他 去 大约 这 角落 的 这 房子 再次 他

当他再次绕过房子拐角时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [leɪn] , ['bɔːdəd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [hedʒ] , [ænd; ənd] ,
found himself in a pleasant lane , bordered on either side by a tall hedge , and ,
成立 他自己 在 一个 令人愉快的 车道 , 带边框 在 任何一个 边 经过 一个 高的 对冲 , 和 ,

他发现自己置身于一条宜人的小巷中，两旁是高高的树篱，而且，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] - ,
as he was now out of sight of Gobobbles ,
作为 他 曾是 现在 出去 的 视线 的 - ,

因为他现在已经离开了戈博布尔斯的视线范围。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rʌn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz]
he started off on a gentle run by way of getting out of the neighborhood as
他 开始 离开 在 一个 温和的 跑步 经过 方式 的 获得 出去 的 这 邻里 作为
[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
soon as possible .
很快 作为 可能的 .

他一开始采取的是循序渐进的方式，尽快离开这个街区。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [saʊnd]
Before he had gone a dozen steps , however , he heard a thumping sound
前 他 有 已消失 一个 打 步骤 , 然而 , 他 听到 一个 怦 声音
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

然而，他还没走十几步，就听到身后传来砰砰的一声。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
and , looking back , he saw , to his dismay ,
和 , 寻找 后退 , 他 锯 , 到 他的 沮丧 ,

回首往事，他沮丧地发现：

[ðæt] - [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [gɑːt] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]
that Gobobbles had in some way got loose from his high chair , and
那 - 有 在 一些 方式 得到 松动的 从 他的 高的 椅子 , 和
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
was coming after him ,
曾是 未来 后 他 ,

戈博布尔斯不知怎么地从高脚椅上挣脱了，正朝他跑过来。

['θʌmpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frenzi] .
thumping himself in a perfect frenzy .
怦 他自己 在 一个 完美的 狂热 .

他疯狂地拍打着自己。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ðæt] ['deɪvi] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]
In fact , his appearance was so formidable that Davy did not pause for a second
在 事实 , 他的 外貌 曾是 所以 强大 那 戴维 做过 不是 暂停 为了 一个 第二
[lʊk] ,
look ,
看 ,

事实上，他的外表如此威严，以至于戴维都没来得及多看一眼。

[bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .
but started off at the top of his speed .
但 开始 离开 在 这 顶部 的 他的 速度 .

但他一开始就达到了最高速度。

- , [haʊ'evər] , [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['rʌnər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt]
Gobobbles , however , proved himself to be a capital runner , and , in spite
- , 然而 , 已证实 他自己 到 是 一个 首都 跑步者 , 和 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][ɔːl] ['deɪviz] ['efərts] ,
of all Davy's efforts ,
的 全部 戴维的 努力 ,

然而，戈博布尔斯证明自己是一位出色的跑者，尽管戴维竭尽全力，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['θʌmpɪŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
he could hear the dreadful thumping sound coming nearer and nearer ,
他 可以 听到 这 可怕 怦 声音 未来 更近 和 更近 ,

他能听到那可怕的砰砰声越来越近，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
until it seemed to be just at his heels .
直到 它 似乎 到 是 只是 在 他的 高跟鞋 .

直到它似乎就在他身后。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt]
At this instant something sprang upon his back ; but , before he could cry out
在 这 立即的 某物 弹簧 之上 他的 后退 ; 但 , 前 他 可以 哭 出去
[ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] ,
in his terror ,
在 他的 恐怖 ,

就在这时，有什么东西跳到了他的背上；但是，还没等他惊恐地喊出声来，

[ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
a head was suddenly thrust over his shoulder , and he found the Goblin ,
一个 头 曾是 突然 推力 超过 他的 肩膀 , 和 他 成立 这 哥布林 ,

突然，一个脑袋从他肩后探了过来，他发现是哥布林。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] ,
who was now of a bright purple color ,
WHO 曾是 现在 的 一个 明亮的 紫色的 颜色 ,

他现在变成了亮紫色，

['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
staring him in the face and laughing with all his might .
凝视 他 在 这 脸 和 笑 和 全部 他的 可能 .

他直视着他的脸，放声大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði]['dʒaɪənt] - .
THE GIANT BADORFUL .
这 巨大的 - .

巨型巴多福尔。

" ['gɑːblɪn] , " [sed] ['deɪvi] , ['veri] ['sɪriəsli] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ɔːf]
" Goblin , " said Davy , very seriously , as the little man jumped down from off
" 哥布林 , " 说 戴维 , 非常 严重地 , 作为 这 小的 男人 跳了起来 向下 从 离开
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

“小妖精，”戴维一本正经地说，这时那个小矮人从他背上跳了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [trɪks] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]
" if you are going to play such tricks as that upon me I should like to go
" 如果 你 是 去 到 玩 这样的 技巧 作为 那 之上 我 我 应该 喜欢 到 去
[hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . "
home at once . "
家 在 一次 . "

“如果你要对我玩这种把戏，我宁愿立刻回家。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ? " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
" Where's the harm ? " said the Goblin ,
" 在哪里? 这 伤害 ? " 说 这 哥布林 ,

“有什么害处呢？”小妖精问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [kən'tentɪdli]
sitting down on the grass with his back against a wall and smiling contentedly
坐着 向下 在 这 草 和 他的 后退 反对 一个 墙 和 微笑 心满意足地
.
:
.

他背靠着墙坐在草地上，脸上带着满足的笑容。

" [ðə; ði][hɑːrm][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , " [sed] ['deɪvi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" The harm is that I thought it was Gobobbles , " said Davy , indignantly .
" 这 伤害 是 那 我 想法 它 曾是 - , " 说 戴维 , 愤慨地 .

“问题是我以为那是戈博布尔斯，”戴维愤愤不平地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - ! " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
" Oh , you needn't be afraid of Gobobbles ! " said the Goblin .
" 哦 , 你 不必 是 害怕的 的 - ! " 说 这 哥布林 .

“哦，你不用害怕哥布林！”哥布林说道。

" ['hiːz] [gɑːt][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" He's got all that he can attend to , taking care of himself .
" 他是 得到 全部 那 他 能 出席 到 , 采取 关心 的 他自己 .

“他能处理的事情都处理好了，照顾好自己就行了。”

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,
You see , he's wanted for Christmas ,
你 看 , 他是 通缉 为了 圣诞节 ,

你看，他是圣诞节的礼物要送的人。

[bʌt; bət] [waɪ] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
but why anybody should want him to eat is more than I can understand .
但 为什么 任何人 应该 想 他 到 吃 是 更多的 比 我 能 理解 .

但我实在无法理解为什么会有人希望他吃东西。

[waɪ] , ['hiːz] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [æz; əz][æn; ən][oʊld]
Why , he's seventy years old if he's a day , and as indigestible as an old
为什么 , 他是 七十 年 老的 如果 他是 一个 天 , 和 作为 难以消化的 作为 一个 老的
[kɔːrk] .
cork .
软木 .

他至少有七十岁了，而且像陈年软木塞一样难以消化。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] , ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] ,
" Just at this moment a loud , rumbling noise , like distant thunder ,
" 只是 在 这 片刻 一个 大声 , 隆隆声 噪音 , 喜欢 遥远 雷 ,

就在这时，传来一声响亮的隆隆声，像远处的雷声，

[keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑ:blɪn][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]
came **from** **behind** **the** **wall** **against** **which** **the** **Goblin** **was** **leaning** **,** **followed** **by**
来了 从 在后面 这 墙 反对 哪个 这 哥布林 曾是 倾斜 , 随后 经过
[ə; eɪ] [trə'mendəs] [sni:z] ,
a **tremendous** **sneeze** **,**
一个 巨大的 喷嚏 ,

声音从哥布林倚靠的墙后传来，紧接着是一声响亮的喷嚏。

[ðæt] ['ferli] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] .
that **fairly** **shook** **the** **ground** **.**
那 相当 摇晃 这 地面 .

那一下震动了大地。

" [wɒts] [ðæt] ? " ['wɪspəd] ['deɪvi] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:blɪn] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑ:rm] .
" **What's** **that** **?** **"** **whispered** **Davy** **to** **the** **Goblin** **,** **in** **great** **alarm** **.**
" 是什么 那 ? " 低声说道 戴维 到 这 哥布林 , 在 伟大的 警报 .

“那是什么？”戴维惊恐地低声问哥布林。

" [its] ['oʊnli] - , " [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , ['læfɪŋ] .
" **It's** **only** **Badorful** **,** **"** **said** **the** **Goblin** **,** **laughing** **.**
" 它是 仅有的 - , " 说 这 哥布林 , 笑 .

“它只是有点糟糕而已，”小妖精笑着说。

" ['hi:z]
" **He's**
" 他是

他是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['ɔ:lweɪz] ['snɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
always **snoring** **and** **waking** **himself** **up** **,**
总是 打鼾 和 醒来 他自己 向上 ,

他总是打鼾，把自己吵醒。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [its] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [sni:z] .
and **I** **suppose** **it's** **sleeping** **on** **the** **ground** **that** **makes** **him** **sneeze** **.**
和 我 认为 它是 睡眠 在 这 地面 那 制作 他 喷嚏 .

我想，让他打喷嚏的原因是睡在地上。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
Let's **have** **a** **look** **at** **him** **;**
我们来吧 有 一个 看 在 他 ;

我们来看看他；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:blɪn][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['greɪtɪŋ] .
" **and** **the** **Goblin** **led** **the** **way** **along** **the** **wall** **to** **a** **large** **grating** **.**
" 和 这 哥布林 引领 这 方式 沿着 这 墙 到 一个 大的 格栅 .

于是，小妖精领着我们沿着墙壁走到一个大栅栏前。

['deɪvi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
Davy **looked** **through** **the** **grating** **,** **and** **was** **much** **alarmed** **at** **seeing** **a** **giant** **,**
戴维 看起来 通过 这 格栅 , 和 曾是 很多 惊慌 在 看到 一个 巨大的 ,

戴维透过栅栏往外看，看到一个巨人，吓得不轻。

[æt; ət] [li:st] ['twenti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
at **least** **twenty** **feet** **in** **height** **,** **sitting** **on** **the** **ground** **,**
在 至少 二十 脚 在 高度 , 坐着 在 这 地面 ,

至少二十英尺高，坐在地上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪlər] .

with	his	legs	crossed	under	him	like	a	tailor	.
和	他的	腿	交叉	在下面	他	喜欢	一个	裁缝	.

他双腿交叉放在身下，像个裁缝一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [suːt][ʌv; əv] [red] ['velvətiːn] ,

He	was	dressed	in	a	shabby	suit	of	red	velveteen	,
他	曾是	穿着	在	一个	破旧	套装	的	红色的	平绒	,

他身穿一套破旧的红色丝绒西装，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['leðərn] [belt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [buːts] ,

with	a	great	leathern	belt	about	his	waist	and	enormous	boots	,
和	一个	伟大的	皮革	腰带	关于	他的	腰部	和	巨大的	靴子	,

他腰间系着一条宽大的皮带，脚蹬一双巨大的靴子。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['terəbli] [fə'roʊʃəs] .

and	Davy	thought	he	looked	terribly	ferocious	.
和	戴维	想法	他	看起来	可怕	凶猛	.

戴维觉得他看起来非常凶猛。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [klʌb] ,

On	the	grass	beside	him	lay	a	huge	club	,
在	这	草	旁	他	躺	一个	巨大的	俱乐部	,

他身旁的草地上躺着一根巨大的球棒。

['θɪkli] ['stʌdɪd] [æt; ət][wʌn] [end][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['aɪərn] [nɑːbz] ; [bʌt; bət] ['deɪvi] ['noʊtɪst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

thickly	studded	at	one	end	with	great	iron	knobs	;	but	Davy	noticed	,	to	his
浓密	带钉的	在	一	结尾	和	伟大的	铁	旋钮	;	但	戴维	注意到	,	到	他的

[greɪt] [rɪ'liːf] ,

great	relief	,
伟大的	宽慰	,

一端密密麻麻地镶嵌着巨大的铁质旋钮；但令戴维大为欣慰的是，他注意到，

[ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kriːpɪŋ] [vaɪnz] [wɜːr; wər] ['twaɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [nɑːbz] ,

that	some	little	creeping	vines	were	twining	themselves	among	these	knobs	,
那	一些	小的	爬行	藤蔓	是	缠绕	他们自己	之中	这些	旋钮	,

一些细小的藤蔓缠绕在这些小疙瘩之间，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['θɪkli] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [ɪt'self] ,

and	that	moss	was	growing	thickly	upon	one	side	of	the	club	itself	,
和	那	苔藓	曾是	生长	浓密	之上	一	边	的	这	俱乐部	本身	,

俱乐部一侧长满了茂密的苔藓。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

as	though	it	had	been	lying	there	untouched	for	a	long	time	.
作为	尽管	它	有	到过	说谎	那里	未受触碰	为了	一个	长的	时间	.

仿佛它已经在那里静静地躺了很久，无人触碰。

[ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

The	giant	was	talking	to	himself	in	a	low	tone	,
这	巨大的	曾是	说	到	他自己	在	一个	低的	语气	,

巨人低声自语道。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn]

and	after	listening	attentively	at	the	grating	for	a	moment	,	the	Goblin
和	后	聆听	认真地	在	这	格栅	为了	一个	片刻	,	这	哥布林

[ʃriːkt] : " ['hiːz] ['meɪkɪŋ] ['poʊətri] !

shrieked	:	"	He's	making	poetry	!
尖叫	:	"	他是	制作	诗	!

哥布林仔细地听了一会儿格栅里的声音，然后尖叫道：“他在作诗！”

" [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [kɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
" and , throwing himself upon the ground , kicked up his heels in a perfect
" 和 , 投掷 他自己 之上 这 地面 , 踢 向上 他的 高跟鞋 在 一个 完美的
['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
ecstasy of delight .
狂喜 的 喜 .

“然后，他扑倒在地，双脚踢蹬，欣喜若狂。”

" [oʊ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['deɪvi] , [ɪn] ['terər] .
" Oh , hush , hush ! " cried Davy , in terror .
" 哦 , 嘘 , 嘘 ! " 哭 戴维 , 在 恐怖 .

“哦，嘘，嘘！”戴维惊恐地喊道。

" [sə'poʊz] [hiː; hi] ['hiːrz] [juː; jʊ] ! "
" Suppose he hears you ! "
" 认为 他 听到 你 ! "

“万一他听到你说话了呢！”

" ['hiːrz] [ˌem 'iː] !
" Hears me !
" 听到 我 !

“听到了！”

" [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" said the Goblin , discontinuing his kicking and looking very much surprised .
" 说 这 哥布林 , 停止 他的 踢 和 寻找 非常 很多 惊讶 .

“哥布林说着，停止了踢打，一脸惊讶。”

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ? "
" What if he does ? "
" 什么 如果 他 做 ? "

如果他真的这么做了呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] , " [sed] ['deɪvi] , ['æŋkʃəsli] .
" Well , you know , he might not like being laughed at , " said Davy , anxiously .
" 出色地 , 你 知道 , 他 可能 不是 喜欢 存在 笑了 在 , " 说 戴维 , 焦虑地 .

“嗯，你知道，他可能不喜欢被人嘲笑，”戴维焦急地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
" JUST LISTEN TO THIS .
" 只是 听 到 这 .

“听好了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['sterɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
" There's something in that , " said the Goblin , staring reflectively at the ground .
" 有 某物 在 那 , " 说 这 哥布林 , 凝视 反思地 在 这 地面 .

“这话有道理，”小妖精若有所思地盯着地面说道。

" [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['deɪvi] ,
" And , you see , " continued Davy ,
" 和 , 你 看 , " 持续 戴维 ,

“你看，”戴维继续说道，

" [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huː] ['dʌznt] [laɪk] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] . "

"	a	giant	who	doesn't	like	what's	going	on	must	be	a	dreadful	creature	.	"
"	一个	巨大的	WHO	不	喜欢	是什么	去	在	必须	是	一个	可怕	生物	.	"

“一个巨人如果对现状不满，那他一定是个可怕的生物。”

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [kən'temptʃuəsli] , ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	!	there's	no	fear	of	him	"	said	the	Goblin	,	contemptuously	,	motioning	with
"	哦	!	有	不	害怕	的	他	"	说	这	哥布林	,	轻蔑地	,	示意	和

[hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

his	head	toward	the	giant	.
他的	头	朝向	这	巨大的	.

“哦！他一点也不可怕。”地精轻蔑地说着，朝巨人做了个手势。

" ['hiːz] [tuː] [oʊld] .

"	He's	too	old	.
"	他是	也	老的	.

他年纪太大了。

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

Why	,	I	must	have	known	him	,	off	and	on	,	for	nearly	two	hundred	years
为什么	,	我	必须	有	已知	他	,	离开	和	在	,	为了	几乎	二	百	年

.

:
.

我认识他，断断续续地，应该有将近两百年了。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . "

Come	in	and	see	him	.	"
来	在	和	看	他	.	"

进来看看他。

" [wɪl] [hiː; hi][duː] ['eniθɪŋ] ? " [sed] ['deɪvi] , ['æŋkʃəsli] .

"	Will	he	do	anything	?	"	said	Davy	,	anxiously	.
"	将要	他	做	任何事物	?	"	说	戴维	,	焦虑地	.

“他会做点什么吗？”戴维焦急地问道。

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	Bless	you	,	no	!	"	said	the	Goblin	.
"	保佑	你	,	不	!	"	说	这	哥布林	.

“不，我保佑你！”小妖精说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [oʊld] ['kɪt(ə)n] ;

"	He's	a	perfect	old	kitten	;
"	他是	一个	完美的	老的	小猫	;

“他是一只完美的老猫；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ,

"	and	with	these	words	he	pushed	open	the	grating	and	passed	through	,
"	和	和	这些	字	他	推动	打开	这	格栅	和	通过了	通过	,

说完这些话，他推开栅栏走了进去。

[wɪð; wɪθ] ['deɪvi] ['fɑːloʊɪŋ] [ˊtrebliŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	Davy	following	tremblingly	at	his	heels	.
和	戴维	下列的	颤抖地	在	他的	高跟鞋	.

戴维颤抖着跟在他身后。

- [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] , " [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] :

Badorful	looked	up	with	a	feeble	smile	,	and	merely	said	,	"	Just	listen	to	this	:
-	看起来	向上	和	一个	微弱	微笑	,	和	仅仅	说	,	"	只是	听	到	这	:

" —

"	—
"	—

巴多福抬起头，露出一丝勉强的笑容，只是说：“你听我说：”——

[maɪ][eɪdʒ][ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [tuː] ,

My	age	is	three	hundred	and	seventy	-	two	,
我的	年龄	是	三	百	和	七十	-	二	,

我今年三百七十二岁。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'gret] ,

And	I	think	,	with	the	deepest	regret	,
和	我	思考	,	和	这	最深处	后悔	,

我怀着无比沉痛的心情想，

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [və'reɪʃəsli] [tʃuː]

How	I	used	to	pick	up	and	voraciously	chew
如何	我	用过的	到	挑选	向上	和	贪婪地	嚼

我以前常常拿起来狼吞虎咽地咀嚼

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huːm] [aɪ] [met] .

The	dear	little	boys	whom	I	met	.
这	亲爱的	小的	男孩们	谁	我	遇见	.

我遇到的那些可爱的小男孩们。

[aɪv] ['iːtn] [ðem; ðəm] [rɔː] , [ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ]['suːts] ;

I've	eaten	them	raw	,	in	their	holiday	suits	;
我已经	吃	他们	生的	,	在	他们的	假期	西装	;

我曾生吃过他们，就穿着他们的度假礼服；

[aɪv] ['iːtn] [ðem; ðəm] ['kɜːrid] [wɪð; wɪθ] [raɪs] ;

I've	eaten	them	curried	with	rice	;
我已经	吃	他们	咖喱	和	米	;

我吃过咖喱拌饭；

[aɪv] ['iːtn] [ðem; ðəm] [beɪkt] , [ɪn][ðer; ðər]['dʒækɪts][ænd; ənd] [buːts] ,

I've	eaten	them	baked	,	in	their	jackets	and	boots	,
我已经	吃	他们	烘焙	,	在	他们的	夹克	和	靴子	,

我吃过烤熟的他们，连外套和靴子都一起吃了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] [naɪs] .

And	found	them	exceedingly	nice	.
和	成立	他们	非常	好的	.

我发现他们都非常友善。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ][dʒɔːz][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fer] ,

But	now	that	my	jaws	are	too	weak	for	such	fare	,
但	现在	那	我的	下颚	是	也	虚弱的	为了	这样的	票价	,

但现在我的下巴已经无力承受这样的美食了，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd]

I	think	it	exceedingly	rude
我	思考	它	非常	粗鲁的

我觉得这非常无礼。

[tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [aɪm] [kwaɪt] [wel] [ə'wer]

To	do	such	a	thing	,	when	I'm	quite	well	aware
到	做	这样的	一个	事物	,	什么时候	我是	相当	出色地	意识到的

明知如此，我却还要做这种事。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tʃuːd] .

Little	boys	do	not	like	to	be	chewed	.
小的	男孩们	做	不是	喜欢	到	是	咀嚼	.

小男孩不喜欢被人啃咬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'tentɪdli] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['iːlz] .

And	so	I	contentedly	live	upon	eels	.
和	所以	我	心满意足地	居住	之上	鳗鱼	.

于是，我心满意足地靠鳗鱼为生。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] ,

And	try	to	do	nothing	amiss	,
和	尝试	到	做	没有什么	错误	,

尽量不要做错任何事。

[ænd; ənd][aɪ] [pæs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm][maɪ] [miːlz]

And	I	pass	all	the	time	I	can	spare	from	my	meals
和	我	经过	全部	这	时间	我	能	空闲的	从	我的	餐

我把吃饭以外的所有空闲时间都用来消磨时间。

[ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['slʌmbər] — [laɪk] [ðɪs] .

In	innocent	slumber	—	like	this	.
在	清白的	睡眠	—	喜欢	这	.

在无辜的睡梦中——就像这样。

[hɪr] - [roʊld] ['oʊvər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [fæst] [ə'sliːp] .

Here	Badorful	rolled	over	upon	his	side	,	and	was	instantly	fast	asleep	.
这里	-	滚动	超过	之上	他的	边	,	和	曾是	即刻	快速地	睡着了	.

巴多福尔翻了个身，侧躺着，立刻就睡着了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

"	You	see	,	"	said	the	Goblin	,
"	你	看	,	"	说	这	哥布林	,

“你看，”小妖精说道，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [hed] , " [juː; jʊ] [siː] ,

picking	up	a	large	stone	and	thumping	with	it	upon	the	giant's	head	,	"	you	see	,
挑选	向上	一个	大的	石头	和	怦	和	它	之上	这	巨人的	头	,	"	你	看	,

他捡起一块大石头，猛地砸在巨人的头上，“你看，

['hiːz] [kwaɪt] [wiːk] [hɪr] ; ['ʌðərwaɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l]['dʒaɪənt] .

he's	quite	weak	here	;	otherwise	,	considering	his	age	,	he's	a	very	capable	giant	.
他是	相当	虚弱的	这里	;	否则	,	考虑	他的	年龄	,	他是	一个	非常	有能力的	巨大的	.

他在这里显得很虚弱；但除此之外，考虑到他的年龄，他是一位非常能干的巨人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] [her] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

"	At	this	moment	a	farmer	,	with	bright	red	hair	,	thrust	his	head	in	at	the	grating	,
"	在	这	片刻	一个	农民	,	和	明亮的	红色的	头发	,	推力	他的	头	在	在	这	格栅	,

这时，一个有着鲜红色头发的农夫把头伸进格栅里，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [hɪr] [kʌmz] - ! " ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['deɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [rʌʃt] [aʊt] ,

and	calling	out	,	"	Here	comes	Gobobbles	!	"	disappeared	again	;	and	Davy	and	the	Goblin	rushed	out	,
和	呼叫	出去	,	"	这里	来	-	!	"	消失	再次	;	和	戴维	和	这	哥布林	匆忙	出去	,

他喊着“哥布林来了！”，然后又消失了；戴维和哥布林冲了出去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - [goʊ][baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

and	were	just	in	time	to	see	Gobobbles	go	by	like	a	flash	,
和	是	只是	在	时间	到	看	-	去	经过	喜欢	一个	闪光	,

我们正好赶上看到戈博布尔斯像闪电一样掠过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃfɔ:rk] [ɪn][hɑ:t][pər'su:t] .

with	a	crowd	of	people	armed	with	pitchforks	in	hot	pursuit	.
和	一个	人群	的	人们	武装	和	干草叉	在	热的	追逐	.

一群手持干草叉的人紧追不舍。

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][faɪn] [staɪl] , ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [stoʊn] - [wɔ:lz]

Gobobbles	was	going	in	fine	style	,	bounding	over	the	hedges	and	stone	-	walls
-	曾是	去	在	美好的	风格	,	边界	超过	这	对冲	和	石头	-	墙壁

[laɪk][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ru:] ,

like	a	kangaroo	,
喜欢	一个	袋鼠	,

戈博布尔斯跑得飞快，像袋鼠一样跃过树篱和石墙。

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] ['vɪgərəsli] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

and	thumping	vigorously	,	as	usual	,	with	his	wings	,
和	怦	大力	,	作为	通常	,	和	他的	翅膀	,

他像往常一样用力地拍打着翅膀。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:blɪn][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

and	Davy	and	the	Goblin	were	just	setting	off	on	a	run	to	join	in	the
和	戴维	和	这	哥布林	是	只是	环境	离开	在	一个	跑步	到	加入	在	这

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

戴维和哥布林正准备出发去加入追逐战。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ə'hemˌə'həm] ! " [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

when	a	voice	said	,	"	Ahem	!	"	and	,	looking	up	,
什么时候	一个	嗓音	说	,	"	嗯	!	"	和	,	寻找	向上	,

这时，一个声音说了声“咳！”，抬头一看，

[ðeɪ] [sɔ:] - ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

they	saw	Badorful	staring	at	them	over	the	top	of	the	wall	.
他们	锯	-	凝视	在	他们	超过	这	顶部	的	这	墙	.

他们看到巴多尔富尔从墙顶上盯着他们。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [streɪk] [ju:; jʊ] ?

"	How	does	this	strike	you	?
"	如何	做	这	罢工	你	?

你对此有何感想?

" [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['deɪvi] : —

"	he	said	,	addressing	himself	to	Davy	:	—
"	他	说	,	解决	他自己	到	戴维	:	—

“他转头对戴维说：——

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [saɪz] ,

Although	I	am	a	giant	of	the	exhibition	size	,
虽然	我	是	一个	巨大的	的	这	展览	尺寸	,

虽然我的作品在展览规模上堪称巨型，

[aɪv] [bɪn] ['naɪsli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]

I've	been	nicely	educated	,	and	I	notice	with	surprise
我已经	到过	很好	受过教育	,	和	我	注意	和	惊喜

我接受过良好的教育，因此我惊讶地发现.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ruːlz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [juː; jʊ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kiːp] ,

That	the	simplest	rules	of	etiquette	you	don't	pretend	to	keep	,
那	这	最简单的	规则	的	礼仪	你	不	假装	到	保持	,

那些你根本不会假装遵守的最基本的礼仪规则，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['skɜːri] [ɔːf][tuː; tə]['reɪsɪz] [waɪl] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'sliːp] .

For	you	skurry	off	to	races	while	a	gentleman's	asleep	.
为了	你	斯库里	离开	到	种族	尽管	一个	绅士的	睡着了	.

趁着绅士熟睡，你偷偷溜去赛马了。

[dəunt][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['draʊzi] , [fɔːr; fər][maɪ][næp][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd]

Don't	reply	that	I	was	drowsy	,	for	my	nap	was	but	a	kind
不	回复	那	我	曾是	昏昏欲睡	,	为了	我的	午睡	曾是	但	一个	种类

别说我犯困，因为我的午睡只是一种.....

[ʌv; əv][drə'mætɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ;

Of	dramatic	illustration	of	a	peaceful	frame	of	mind	;
的	戏剧性	插图	的	一个	和平	框架	的	头脑	;

生动地描绘了平和的心境；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [woʊk] [ə'gen] , [ɪn'sted]

And	you	really	might	have	waited	till	I	woke	again	,	instead
和	你	真的	可能	有	等待	直到	我	觉醒	再次	,	反而

你其实完全可以等到我再次醒来再说，而不是

[ʌv; əv] [inˊdelikitli] ['paʊndɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [ə'pɑːn][maɪ] [hed] .

Of	indelicately	pounding	,	with	a	stone	,	upon	my	head	.
的	不雅地	猛击	,	和	一个	石头	,	之上	我的	头	.

用石头粗暴地砸我的头。

['veri] ['prɑːbəbli] [juːl] ['ɑːrgjuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [duː][nɑːt] [ə'griː] , —

Very	probably	you'll	argue	that	our	views	do	not	agree	,	—
非常	大概	你会	争论	那	我们的	浏览	做	不是	同意	,	—

你很可能会争辩说我们的观点并不一致，——

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , —

I've	often	found	that	little	boys	have	disagreed	with	me	,	—
我已经	经常	成立	那	小的	男孩们	有	不同意	和	我	,	—

我经常发现小男孩们会不同意我的观点，——

[bʌt; bət][aɪm] ['prɑːpərli] [ɪn'taɪtld] , [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][plæn] ,

But	I'm	properly	entitled	,	on	the	compensation	plan	,
但	我是	适当地	标题	,	在	这	赔偿	计划	,

但根据补偿方案，我理应获得这些权利。

[tuː; tə] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

To	three	times	as	much	politeness	as	an	ordinary	man	.
到	三	时代	作为	很多	礼貌	作为	一个	普通的	男人	.

比普通人有三倍的礼貌。

['deɪvi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðiːz] [sɪ'vɪr] [ri'maːks] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Davy	was	greatly	distressed	at	having	these	severe	remarks	addressed	to	him	.
戴维	曾是	非常	苦恼	在	拥有	这些	严重	评论	已解决	到	他	.

戴维听到这些严厉的批评后感到非常难过。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [paʊnd] [juː; jʊ] .

"	If	you	please	,	sir	,	"	he	said	earnestly	,	"	I	didn't	pound	you	.
"	如果	你	请	,	先生	,	"	他	说	切实	,	"	我	没有	磅	你	.

“先生，请您原谅，”他恳切地说，“我没有打您。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [glɛəd] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —

"	At	this	the	giant	glared	savagely	at	the	Goblin	,	and	continued	:	—
"	在	这	这	巨大的	怒目而视	野蛮地	在	这	哥布林	,	和	持续	:	—

巨人恶狠狠地瞪着哥布林，继续说道：——

[maɪ] [ri'ma:ks] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [hu:] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

My	remarks	have	been	directed	at	the	one	who	,	I	supposed	,
我的	评论	有	到过	指导	在	这	一	WHO	,	我	据称	,

我的话是针对那个人说的，我想，

[hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] ['θʌmpɪŋ] [ɑ:n][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [dəuzd] ;

Had	been	violently	thumping	on	my	person	while	I	dozed	;
有	到过	暴力	怦	在	我的	人	尽管	我	打盹	;

我打盹的时候，他一直在猛烈地拍打我的身体；

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [du:]

By	a	simple	calculation	,	you	will	find	that	there	is	due
经过	一个	简单的	计算	,	你	将要	寻找	那	那里	是	到期的

通过简单的计算，你会发现有应得的

[dʒʌst][sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ju:; jʊ] .

Just	six	times	as	much	politeness	from	a	little	chap	like	you	.
只是	六	时代	作为	很多	礼貌	从	一个	小的	小伙子	喜欢	你	.

像你这样的小家伙，却要表现出六倍的礼貌。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [ɪl] ! " [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , ['flɪpəntli] .

"	Oh	!	you	make	me	ill	!	"	said	the	Goblin	,	flippantly	.
"	哦	!	你	制作	我	患病的	!	"	说	这	哥布林	,	轻率地	.

“哦！你让我恶心！”地精轻蔑地说。

" [goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

"	Go	to	sleep	.
"	去	到	睡觉	.

“睡觉。

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ,

"	Badorful	stared	at	him	for	a	moment	,	and	then	,	with	a	sickly	smile	,
"	-	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	病弱的	微笑	,

['mɜ:mɜd] , " [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] ,

murmured	,	"	Good	-	afternoon	,
低声说道	,	"	好的	-	下午	,

巴多尔盯着他看了一会儿，然后带着一丝病态的微笑低声说道：“下午好，

" [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] .

"	and	disappeared	behind	the	wall	.
"	和	消失	在后面	这	墙	.

然后消失在墙后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:blɪn] [naʊ] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] - ,

Davy	and	the	Goblin	now	hurried	off	in	pursuit	of	Gobobbles	,
戴维	和	这	哥布林	现在	慌忙	离开	在	追逐	的	-	,

戴维和哥布林随即匆匆追赶戈博布尔斯。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɜz] [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hændz][ɪn][ə; eɪ]

and	presently	came	upon	the	crowd	of	farmers	who	had	joined	hands	in	a
和	目前	来了	之上	这	人群	的	农民	WHO	有	加入	双手	在	一个

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

随后，他们遇到了一群手拉手围成一圈的农民。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	were	dancing	around	a	large	white	object	lying	on	the	ground	.
和	是	跳舞	大约	一个	大的	白色的	目的	说谎	在	这	地面	.

他们围着地上一个白色的大物体跳舞。

['deɪvi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] - ;

Davy	pushed	his	way	eagerly	through	the	crowd	,	expecting	to	see	Gobobbles	;
戴维	推动	他的	方式	急切地	通过	这	人群	,	期待	到	看	-	;

戴维急切地挤过人群，期待见到戈博布尔斯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]

but	the	white	object	proved	to	be	the	Cockalorum	hemmed	in	by	a	ring	of
但	这	白色的	目的	已证实	到	是	这	鸡胗	包边	在	经过	一个	戒指	的

['pɪtʃfɔːrk] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

pitchforks	sticking	in	the	ground	,
干草叉	粘性	在	这	地面	,

但事实证明，那个白色物体是被一圈插在地上的干草叉围起来的鸡形地精。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [mɔːr] ['rʌmpld] [ðæn; ðən]['evər] .

and	with	his	feathers	more	rumpled	than	ever	.
和	和	他的	羽毛	更多的	皱巴巴的	比	曾经	.

他的羽毛比以往任何时候都更加凌乱。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvi] , ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzd] , " [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ]

"	Dear	me	!	"	exclaimed	Davy	,	perfectly	amazed	,	"	I	thought	we	were	chasing
"	亲爱的	我	!	"	惊呼	戴维	,	完美	惊叹	,	"	我	想法	我们	是	追逐

- ! "

Gobobbles	!	"
-	!	"

“我的天哪！”戴维惊呼道，满脸惊讶，“我还以为我们在追戈博布尔斯呢！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [kəm'pleɪsntli] ;

"	Of	course	you	did	,	"	said	the	Goblin	,	complacently	;
"	的	课程	你	做过	,	"	说	这	哥布林	,	自满地	;

“你当然做到了，”小妖精得意地说；

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt]

"	but	in	this	part	of	the	world	things	very	often	turn	out	to	be	different
"	但	在	这	部分	的	这	世界	事物	非常	经常	转动	出去	到	是	不同的

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][juː; jʊ]

from	what	they	would	have	been	if	they	hadn't	been	otherwise	than	as	you
从	什么	他们	会	有	到过	如果	他们	之前没有	到过	否则	比	作为	你

[ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] . "

expected	they	were	going	to	be	.	"
预期的	他们	是	去	到	是	.	"

“但在这个地区，事情的发展往往与你预想的截然不同。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] [jɔːr'self] , " [bɪ'gæn] ['deɪvi] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

"	But	you	thought	so	yourself	,	"	began	Davy	,	when	,	to	his	distress	,
"	但	你	想法	所以	你自己	,	"	开始	戴维	,	什么时候	,	到	他的	痛苦	,

“但你自己也是这么想的，”戴维刚开口，就听到这番话，令他十分沮丧。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ['pɪŋkɪʃ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd]

the	Goblin	suddenly	faded	into	a	dull	pinkish	color	,	and	then	disappeared
这	哥布林	突然	褪色	进入	一个	乏味的	粉红色	颜色	,	和	然后	消失

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

哥布林突然变成了暗淡的粉红色，然后完全消失了。

['deɪvi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ]

Davy	**looked**	**about**	**him**	**,**	**and**	**found**	**that**	**the**	**Cockalorum**	**and**	**the**	**dancing**
戴维	看起来	关于	他	,	和	成立	那	这	鸡胗	和	这	跳舞

['fɑːrmɚz] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] ,

farmers	**had**	**also**	**disappeared**	**,**
农民	有	还	消失	,

戴维环顾四周，发现“鸡鸣者”和跳舞的农夫们也都不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [wʊd] .

and	**that**	**he**	**was**	**quite**	**alone**	**in**	**a**	**dense**	**wood**	**.**
和	那	他	曾是	相当	独自的	在	一个	稠密	木头	.

他当时独自一人身处茂密的树林中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

" [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [hemd] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪtʃfɔːrk] .

"	**COCKALORUM**	**HEMMED**	**IN**	**BY**	**A**	**RING**	**OF**	**PITCHFORKS**	**.**
"	鸡胗	包边	在	经过	一个	戒指	的	干草叉	.

“鸡形图案被一圈叉子包围着。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维和哥布林 (Davy and the Goblin What Followed Reading) 第3/6页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɔːrɪst] .
THE MOVING FOREST .
这 移动 森林 .

移动的森林。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['deɪvi] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,
" Oh , dear ! " cried Davy , speaking aloud in his distress ,
" 哦 , 亲爱的 ! " 哭 戴维 , 请讲 大声 在 他的 痛苦 ,

“哦，天哪！”戴维惊恐地大声喊道。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [soʊ] !
" I do wish people and things wouldn't change about so !
" 我 做 希望 人们 和 事物 不会 改变 关于 所以 !

“我真希望人们和事物不要发生这样的变化！”

[dʒʌst][soʊ] [suːn] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [get] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sʌmwer]
Just so soon as ever I get to a place it goes away , and I'm somewhere
只是 所以 很快 作为 曾经 我 得到 到 一个 地方 它 去 离开 , 和 我是 某处
[els] !
else !
别的 !

我刚到某个地方，它就消失了，我又到了别的地方！

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
" — and the little boy's heart began to beat rapidly as he looked about him
" — 和 这 小的 男孩们 心 开始 到 打 快速 作为 他 看起来 关于 他
;
;
;

“——小男孩环顾四周，心跳开始加速；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [stɪl] .
for the wood was very dark and solemn and still .
为了 这 木头 曾是 非常 黑暗的 和 庄严 和 仍然 .

因为树林非常阴暗、肃穆、寂静。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'pɑːrt]
Presently the trees and bushes directly before him moved silently apart
目前 这 树木 和 灌木丛 直接地 前 他 已搬 默默 除
[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] ['bjuːtɪfli] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][sɔːft][tɜːrf] ;
and showed a broad path beautifully overgrown with soft turf ;
和 显示 一个 广阔 小路 非常漂亮 长得太茂盛了 和 柔软的 草皮 ;

这时，他面前的树木和灌木丛悄无声息地分开，露出一条宽阔的小路，上面长满了柔软的草皮；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [bɪ'jɑːnd] [muːvd]

and	as	he	stepped	forward	upon	it	the	trees	and	bushes	beyond	moved
和	作为	他	步	向前	之上	它	这	树木	和	灌木丛	超过	已搬

['saɪləntli][ə'saɪd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

silently	aside	in	their	turn	,
默默	旁边	在	他们的	转动	,

当他走上去时，远处的树木和灌木也默默地依次向两侧移开。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæθ] [gruː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

and	the	path	grew	before	him	,	as	he	walked	along	,
和	这	小路	生长	前	他	,	作为	他	步行	沿着	,

他沿着小路走着，小路在他面前渐渐变宽。

[laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːrpɪt] ['sloʊli] [ʌn'roʊlɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

like	a	green	carpet	slowly	unrolling	itself	through	the	wood	.
喜欢	一个	绿色的	地毯	缓慢地	展开	本身	通过	这	木头	.

就像一块绿色的地毯缓缓地在树林中展开。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] , [æt; ət][fɜːrst] ,

It	made	him	a	little	uneasy	,	at	first	,
它	制成	他	一个	小的	不安	,	在	第一的	,

起初，这让他有些不安。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] , ['kwaɪətli] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði]

to	find	that	the	trees	behind	him	came	together	again	,	quietly	blotting	out	the
到	寻找	那	这	树木	在后面	他	来了	一起	再次	,	悄悄	印迹法	出去	这

[pæθ] ;

path	;
小路	;

他发现身后的树木再次汇聚在一起，静静地遮蔽了小路；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

but	then	he	thought	,	"	It	really	doesn't	matter	,	so	long	as	I	don't	want	to
但	然后	他	想法	,	"	它	真的	不	事情	,	所以	长的	作为	我	不	想	到

[goʊ] [bæk] ;

go	back	;
去	后退	;

但后来他想，“只要我不想回去，那就真的没关系了；

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['veri] [kən'tentɪdli] .

"	and	so	he	walked	along	very	contentedly	.
"	和	所以	他	步行	沿着	非常	心满意足地	.

于是他心满意足地继续往前走。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][pæθ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪt'self][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] ,

By	and	by	the	path	seemed	to	give	itself	a	shake	,	and	,
经过	和	经过	这	小路	似乎	到	给	本身	一个	摇	,	和	,

渐渐地，这条路似乎晃动了一下，然后，

['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] , [brɔːt] ['deɪvi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊtʃɚz]

turning	abruptly	around	a	large	tree	,	brought	Davy	suddenly	upon	a	little	butcher's
转弯	突然	大约	一个	大的	树	,	带来	戴维	突然	之上	一个	小的	肉铺

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

戴维猛地绕过一棵大树，突然发现了一家小肉铺。

['snʌgli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

snugly	buried	in	the	wood	.
舒适地	埋葬	在	这	木头	.

紧紧地埋在木头里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['riːdɪŋ] , " ['rɑːbɪn] [hʊd] : ['venɪsn,'venɪzn] , " [ænd; ənd]

There	was	a	sign	on	the	shop	,	reading	,	"	Robin	Hood	:	Venison	,	"	and
那里	曾是	一个	符号	在	这	店铺	,	阅读	,	"	罗宾	兜帽	:	鹿肉	,	"	和

['rɑːbɪn] [hɪm'self] ,

Robin	himself	,
罗宾	他自己	,

商店门口挂着一块牌子，上面写着“罗宾汉：鹿肉”，而罗宾汉本人也.....

['werɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] ['eɪprən]

wearing	a	clean	white	apron
穿着	一个	干净的	白色的	围裙

穿着干净的白色围裙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['oʊvər][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv] ['lɪŋkən] [griːn] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]

over	his	suit	of	Lincoln	green	,	stood	in	the	door	-	way	,	holding	a	knife	and
超过	他的	套装	的	林肯	绿色的	,	站立	在	这	门	-	方式	,	保持	一个	刀	和

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

他身穿林肯绿西装，站在门口，手里拿着一把刀和钢刀。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] .

as	though	he	were	on	the	lookout	for	customers	.
作为	尽管	他	是	在	这	瞭望台	为了	顾客	.

仿佛他在四处寻找顾客似的。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['deɪvi] [hiː; hi] [sed] , " [steɪks] ? [tʃɔps] ? " [ɪn][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [weɪ] ,

As	he	caught	sight	of	Davy	he	said	,	"	Steaks	?	Chops	?	"	in	an	inquiring	way	,
作为	他	捕捉	视线	的	戴维	他	说	,	"	牛排	?	排骨	?	"	在	一个	查询	方式	,

他一看到戴维，就用询问的语气问道：“牛排？猪排？”

[kwaɪt] [laɪk] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['bʊtʃər] .

quite	like	an	every	-	day	butcher	.
相当	喜欢	一个	每一个	-	天	屠夫	.

就像普通的肉铺老板一样。

" ['venɪsn,'venɪzn][ɪz] [dɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['deɪvi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] .

"	Venison	is	deer	,	isn't	it	?	"	said	Davy	,	looking	up	at	the	sign	.
"	鹿肉	是	鹿	,	不是	它	?	"	说	戴维	,	寻找	向上	在	这	符号	.

“鹿肉就是鹿肉，对吧？”戴维抬头看着路牌说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] , ['prɑːmptli] .

"	Not	at	all	,	"	said	Robin	Hood	,	promptly	.
"	不是	在	全部	,	"	说	罗宾	兜帽	,	及时	.

“完全不是，”罗宾汉立刻说道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [miːt] [ə'baʊt] [hɪr] . "

"	It's	the	cheapest	meat	about	here	.	"
"	它是	这	最便宜	肉	关于	这里	.	"

“这是附近最便宜的肉。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvi] ; " [aɪ] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] .

"	Oh	,	I	didn't	mean	that	,	"	replied	Davy	;	"	I	meant	that	it	comes	off	of	a	deer	.
"	哦	,	我	没有	意思是	那	,	"	回复	戴维	;	"	我	意思是	那	它	来	离开	的	一个	鹿	.

"

"
"

“哦，我不是那个意思，”戴维回答说，“我的意思是，它是从鹿身上取下来的。”

" [rɔːŋ] [ə'gen] ! " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Wrong again ! " said Robin Hood , triumphantly .
" 错误的 再次 ! " 说 罗宾 兜帽 , 凯旋而归 .

“又错了！”罗宾汉得意地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪr] .
" It comes on a deer .
" 它 来 在 一个 鹿 .

“它来自一只鹿。”

[aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [maɪ'self] .
I cut it off myself .
我 切 它 离开 我 .

我自己把它剪掉了。

[steɪks] ? [tʃɔps] ? "
Steaks ? Chops ? "
牛排 ? 排骨 ? "

牛排？猪排？

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvi] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
" No , I thank you , " said Davy , giving up the argument .
" 不 , 我 感谢 你 , " 说 戴维 , 给予 向上 这 争论 .

“不，应该是我谢谢你，”戴维放弃了争论说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [dʒʌst] [naʊ] . "
" I don't think I want anything to eat just now . "
" 我 不 思考 我 想 任何事物 到 吃 只是 现在 . "

“我现在不想吃东西。”

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['rɑːbɪn] [hʊd] , ['piːvɪʃli] .
" Then what did you come here for ? " said Robin Hood , peevishly .
" 然后 什么 做过 你 来 这里 为了 ? " 说 罗宾 兜帽 , 恼怒地 .

“那你来这里做什么？”罗宾汉不耐烦地问道。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
" What's the good , I'd like to know , of standing around and staring at an
" 是什么 这 好的 , ID 喜欢 到 知道 , 的 常设 大约 和 凝视 在 一个
['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] ? "
honest tradesman ? "
诚实的 零售商 ? "

我想知道，站在那里盯着一个诚实的商人看，有什么好处呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['deɪvi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] ,
" Well , you see , " said Davy , beginning to feel that he had , somehow ,
" 出色地 , 你 看 , " 说 戴维 , 开始 到 感觉 那 他 有 , 不知何故 ,

“嗯，你看，”戴维说道，他开始觉得不知何故，他……

[bɪn] ['veri] [ruːd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,
been very rude in coming there at all ,
到过 非常 粗鲁的 在 未来 那里 在 全部 ,

来这里本身就非常无礼，

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
" I didn't know you were this sort of person at all .
" 我 没有 知道 你 是 这 种类 的 人 在 全部 .

我完全不知道你是这样的人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːrtʃər] , [laɪk] — [laɪk] ['wɪljəm] [tel] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I always thought you were an archer , like — like William Tell , you know . "
我 总是 想法 你 是 一个 射手 , 喜欢 — 喜欢 威廉 告诉 , 你 知道 . "

我一直觉得你是个弓箭手，就像——就像威廉·泰尔那样，你知道的。

" [ðæts] [ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [tel] , " [sed] ['rɑ:bɪn] [hʊd] , [kən'temptʃuəsli] .
" That's all a mistake about Tell , " said Robin Hood , contemptuously .
" 那就是 全部 一个 错误 关于 告诉 , " 说 罗宾 兜帽 , 轻蔑地 .

“关于泰尔的那些说法都是误传，”罗宾汉轻蔑地说。

" [hi:; hi] ['wɔznt] [æn; ən] ['ɑ:rtʃər] .
" He wasn't an archer .
" 他 不是 一个 射手 .

他不是弓箭手。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɔ:sboʊ] [mæn] , — [ðə; ði] ['krɔ:sɪst] [wʌn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
He was a crossbow man , — the crossest one that ever lived .
他 曾是 一个 弩 男人 , — 这 十字路口 一 那 曾经 居住地 .

他是个弩手，——而且是史上最暴躁的弩手。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
By the way , " he added , suddenly returning to business with the
经过 这 方式 , " 他 额外 , 突然 返回 到 商业 和 这

对了，”他补充道，突然又把话题转回到了正事上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" - ['venɪsnˌ'venɪzn] [ɪz] [dɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] ['deɪvi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] .
" ' VENISON IS DEER , ISN'T IT ? ' SAID DAVY , LOOKING UP AT THE SIGN .
" - 鹿肉 是 鹿 , 不是 它 ? - 说 戴维 , 寻找 向上 在 这 符号 .

“鹿肉就是鹿的肉，对吧？”戴维抬头看着招牌说道。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

['gretɪst] ['ɜ:rnɪstnəs] , " [ju:; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tu:; tə][wɑ:nt] ['eni] [steɪks] [ɔ:r] [tʃɔps] [tu:; tə] - [deɪ] , [du:] [ju:; jʊ] ? "
greatest earnestness , " you don't happen to want any steaks or chops to - day , do you ? "
最 认真 , " 你 不 发生 到 想 任何 牛排 或者 排骨 到 - 天 , 做 你 ? "

他极其认真地问道：“你今天不想吃牛排或猪排吗？”

" [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['deɪvi] , ['veri] [pə'laɪtli] .
" No , not to - day , thank you , " said Davy , very politely .
" 不 , 不是 到 - 天 , 感谢 你 , " 说 戴维 , 非常 礼貌地 .

“不，今天不行，谢谢。”戴维很有礼貌地说。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? " [in'kwaiəd] ['rɑ:bɪn] [hʊd] .
" To - morrow ? " inquired Robin Hood .
" 到 - 明天 ? " 询问 罗宾 兜帽 .

“明天？”罗宾汉问道。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['deɪvi] [ə'gen] .
" No , I thank you , " said Davy again .
" 不 , 我 感谢 你 , " 说 戴维 再次 .

“不，应该是我谢谢你，”戴维再次说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eni] ['jestərdeɪ] ? " [in'kwaiəd] ['rɑ:bɪn] [hʊd] , ['ræðər] ['daʊtfəli] .
" Will you want any yesterday ? " inquired Robin Hood , rather doubtfully .
" 将要 你 想 任何 昨天 ? " 询问 罗宾 兜帽 , 相当 怀疑地 .

“你们想要昨天的那些吗？”罗宾汉有些犹豫地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['deɪvi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

"	I	think	not	,	"	said	Davy	,	beginning	to	laugh	.
"	我	思考	不是	,	"	说	戴维	,	开始	到	笑	.

“我不这么认为，”戴维说着，笑了起来。

['rɑːbɪn] [hʊd] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Robin	Hood	stared	at	him	for	a	moment	with	a	puzzled	expression	,
罗宾	兜帽	凝视	在	他	为了	一个	片刻	和	一个	困惑	表达	,

罗宾汉困惑地盯着他看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	then	walked	into	his	little	shop	,	and	Davy	turned	away	.
和	然后	步行	进入	他的	小的	店铺	,	和	戴维	转向	离开	.

然后他走进了他的小店，戴维转过身去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

As	he	did	so	the	path	behind	him	began	to	unfold	itself	through	the	wood	,
作为	他	做过	所以	这	小路	在后面	他	开始	到	展开	本身	通过	这	木头	,

随着他的脚步，他身后的小路开始在树林中展开。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	,	looking	back	over	his	shoulder	,
和	,	寻找	后退	超过	他的	肩膀	,

他回头看了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

he	saw	the	little	shop	swallowed	up	by	the	trees	and	bushes	.
他	锯	这	小的	店铺	吞咽	向上	经过	这	树木	和	灌木丛	.

他看到那家小店被树木和灌木丛吞没了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

Just	as	it	disappeared	from	view	he	caught	a	glimpse	of	a	charming	little	girl	,
只是	作为	它	消失	从	看法	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	迷人	小的	女孩	,

就在它消失在视线中的时候，他瞥见了一个可爱的小女孩。

['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

peeping	out	of	a	latticed	window	beside	the	door	.
偷窥	出去	的	一个	晶格状	窗户	旁	这	门	.

透过门旁的格子窗向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [hʊd] ,

She	wore	a	little	red	hood	,
她	穿着	一个	小的	红色的	兜帽	,

她戴着一顶红色的小帽子，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['æftər] ['deɪvi] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	looked	wistfully	after	Davy	as	the	shop	went	out	of	sight	.
和	看起来	怅然地	后	戴维	作为	这	店铺	去	出去	的	视线	.

商店消失在视线之外时，他依依不舍地望着戴维的背影。

" [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , " [sed] ['deɪvi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	verily	believe	that	was	Little	Red	Riding	Hood	,	"	said	Davy	to	himself	,
"	我	确实	相信	那	曾是	小的	红色的	骑术	兜帽	,	"	说	戴维	到	他自己	,

“我确信那就是小红帽，”戴维自言自语道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

"	and	I	never	knew	before	that	Robin	Hood	was	her	father	!
"	和	我	绝不	知道	前	那	罗宾	兜帽	曾是	她	父亲	!

“我以前从来不知道罗宾汉是她的父亲！”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [ðə; ði] [wʊlf] [tuː; tə] ['deɪviz] [maɪnd] ,

"	The	thought	of	Red	Riding	Hood	,	however	,	brought	the	wolf	to	Davy's	mind	,
"	这	想法	的	红色的	骑术	兜帽	,	然而	,	带来	这	狼	到	戴维的	头脑	,

然而，一想到小红帽，戴维就想到了狼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ,

and	he	began	to	anxiously	watch	the	thickets	on	either	side	of	the	path	,
和	他	开始	到	焦虑地	手表	这	灌木丛	在	任何一个	边	的	这	小路	,

于是他开始焦急地观察小路两旁的灌木丛。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	even	went	so	far	as	to	whistle	softly	to	himself	,
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	哨	轻轻	到	他自己	,

甚至还轻轻地吹起了口哨。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] .

by	way	of	showing	that	he	wasn't	in	the	least	afraid	.
经过	方式	的	显示	那	他	不是	在	这	至少	害怕的	.

通过这种方式表明他一点也不害怕。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

He	went	on	and	on	,	hoping	the	forest	would	soon	come	to	an	end	,
他	去	在	和	在	,	希望	这	森林	会	很快	来	到	一个	结尾	,

他不停地走着，希望森林能尽快走到尽头。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pæθ] [ʃʊk] [ɪt'self] [ə'gen] , [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði]

until	the	path	shook	itself	again	,	disclosing	to	view	a	trim	little	brick	shop	in	the
直到	这	小路	摇晃	本身	再次	,	披露	到	看法	一个	修剪	小的	砖	店铺	在	这

直到小路再次晃动，露出了一间精致的小砖房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['dɛnsəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

densest	part	of	the	thicket	.
最密集	部分	的	这	灌木丛	.

灌木丛最茂密的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [bræs] ['nɑːkər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	a	neat	little	green	door	,	with	a	bright	brass	knocker	upon	it	,
它	有	一个	整洁的	小的	绿色的	门	,	和	一个	明亮的	黄铜	敲击器	之上	它	,

它有一扇精致的小绿门，门上有一个闪亮的黄铜门环。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] : —

and	a	sign	above	it	,	bearing	the	words	:	—
和	一个	符号	多于	它	,	轴承	这	字	:	—

上方还有一个牌子，上面写着：——

" [ʃæm] - [ʃæm] : ['baːginz] [ɪn] ['wɑːtʃɪz] . "

"	Sham	-	sham	:	Bargains	in	Watches	.	"
"	假	-	假	:	特价商品	在	手表	.	"

“Sham-sham：手表特价商品。”

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Well	!	"	exclaimed	Davy	,	in	amazement	.
"	出色地	!	"	惊呼	戴维	,	在	惊愕	.

“哇！”戴维惊讶地叫道。

" [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [sel] ['wɑːtʃɪz] [ɪn] [ðæts] [ðə; ði] - !

"	Of	all	places	to	sell	watches	in	that's	the	preposterest	!
"	的	全部	地方	到	卖	手表	在	那就是	这	-	!

“在所有卖手表的地方里，竟然选了这种最荒谬的地方！”

" — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər]

"	—	but	as	he	turned	to	walk	away	he	found	the	trees	and	bushes	for
"	—	但	作为	他	转向	到	走	离开	他	成立	这	树木	和	灌木丛	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['blɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

the	first	time	blocking	his	way	,
这	第一的	时间	阻塞	他的	方式	,

——但当他转身要走时，他才第一次发现树木和灌木挡住了他的去路。

[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [əˈsaɪd] .

and	refusing	to	move	aside	.
和	拒绝	到	移动	旁边	.

并且拒绝让路。

[ðɪs] [dɪˈstrest] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

This	distressed	him	very	much	,
这	苦恼	他	非常	很多	,

这让他非常苦恼。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

until	it	suddenly	occurred	to	him	that	this	must	mean	that	he	was	to
直到	它	突然	发生	到	他	那	这	必须	意思是	那	他	曾是	到

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

go	into	the	shop	;
去	进入	这	店铺	;

直到他突然意识到，这一定意味着他要进店里去；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	,	after	a	moment's	hesitation	,
和	,	后	一个	瞬间	犹豫	,

片刻犹豫之后，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [bræs] ['nɑːkər] .

he	went	up	and	knocked	timidly	at	the	door	with	the	bright	brass	knocker	.
他	去	向上	和	敲门	胆怯地	在	这	门	和	这	明亮的	黄铜	敲击器	.

他走上前去，怯生生地敲了敲那扇装有闪亮黄铜门环的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːk] , [ænd; ənd] ['deɪvi] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]

There	was	no	response	to	the	knock	,	and	Davy	cautiously	pushed	open	the
那里	曾是	不	回复	到	这	敲	,	和	戴维	谨慎地	推动	打开	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

door	and	went	in	.
门	和	去	在	.

敲门无人应答，戴维小心翼翼地推开门走了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

The	place	was	so	dark	that	at	first	he	could	see	nothing	,
这	地方	曾是	所以	黑暗的	那	在	第一的	他	可以	看	没有什么	,

那里非常黑，起初他什么也看不见。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

although	he	heard	a	rattling	sound	coming	from	the	back	part	of	the	shop	;
虽然	他	听到	一个	嘎嘎作响	声音	未来	从	这	后退	部分	的	这	店铺	;

虽然他听到商店后部传来嘎嘎作响的声音；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

but	presently	he	discovered	the	figure	of	an	old	man	,
但	目前	他	发现	这	数字	的	一个	老的	男人	,

但随后他发现了一个老人的身影，

['bɪzɪli] ['mɪksɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn][pɑːt] .

busily	mixing	something	in	a	large	iron	pot	.
忙碌地	混合	某物	在	一个	大的	铁	锅	.

他正忙着在一个大铁锅里搅拌什么东西。

[æz; əz] ['deɪvi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] ,

As	Davy	approached	him	he	saw	that	the	pot	was	full	of	watches	,
作为	戴维	接近	他	他	锯	那	这	锅	曾是	满的	的	手表	,

戴维走近他时，发现锅里装满了手表。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdl] .

which	the	old	man	was	stirring	with	a	ladle	.
哪个	这	老的	男人	曾是	搅拌	和	一个	勺子	.

老人正用勺子搅拌着它。

[ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəsli] [drest] , [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['rʌsti] [griːn] ['velvɪt] ,

The	old	creature	was	very	curiously	dressed	,	in	a	suit	of	rusty	green	velvet	,
这	老的	生物	曾是	非常	奇怪的是	穿着	,	在	一个	套装	的	生锈的	绿色的	天鹅绒	,

这个老家伙穿着非常奇特，一身锈绿色的天鹅绒衣服。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ['soʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]

with	little	silver	buttons	sewed	over	it	,	and	he	wore	a	pair	of	enormous
和	小的	银	按钮	缝制的	超过	它	,	和	他	穿着	一个	一对	的	巨大的

['jeloʊ] - ['leðər] [buːts] ;

yellow	-	leather	boots	;
黄色的	-	皮革	靴子	;

上面缝着小小的银色纽扣，他还穿着一双巨大的黄色皮靴；

[ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [brɔːd] ['leðərn] [belt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	Davy	was	quite	alarmed	at	seeing	that	a	broad	leathern	belt	about	his
和	戴维	曾是	相当	惊慌	在	看到	那	一个	广阔	皮革	腰带	关于	他的

[weɪst] [wʌz; wəz] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [naɪvz] [ænd; ənd] ['pistlz] .

waist	was	stuck	full	of	old	-	fashioned	knives	and	pistols	.
腰部	曾是	卡住	满的	的	老的	-	造型	刀具	和	手枪	.

戴维大吃一惊，因为他看到自己腰间一条宽大的皮带上插满了老式的刀和手枪。

['deɪvi]

Davy
戴维

戴维

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" - [haʊ] ['meni] ['wɑːtʃɪz] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] ? -

"	-	HOW	MANY	WATCHES	DO	YOU	WANT	?	-
"	-	如何	许多	手表	做	你	想	?	-

“你想要多少块手表？”

[sed] [ʃæm] - [ʃæm] ,

SAID	SHAM	-	SHAM	,
说	假	-	假	,

沙姆沙姆说，

[ɪn] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] .

IN	A	PEEVISH	VOICE	.
在	一个	易怒的	嗓音	.

用不耐烦的语气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp] ,

was	about	to	retreat	quickly	from	the	shop	,	when	the	old	man	looked	up	,
曾是	关于	到	撤退	迅速地	从	这	店铺	,	什么时候	这	老的	男人	看起来	向上	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

正要匆匆离开店铺，老人抬起头，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['pi:vɪʃ] [vɔɪs] : —

in	a	peevish	voice	:	—
在	一个	易怒的	嗓音	:	—

带着不耐烦的语气：——

" [haʊ] ['meni] ['wɑ:tʃɪz] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " — [ænd; ənd] ['deɪvi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

"	How	many	watches	do	you	want	?	"	—	and	Davy	saw	that	he	was	a	very
"	如何	许多	手表	做	你	想	?	"	—	和	戴维	锯	那	他	曾是	一个	非常

['ʃɑ:kɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

shocking	-	looking	person	,
令人震惊	-	寻找	人	,

“你想要多少块手表？”——戴维这才意识到，他长相十分怪异。

[wɪð; wɪθ][waɪld] , ['sterɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [mə'hɑ:gəni] ,

with	wild	,	staring	eyes	,	and	with	a	skin	as	dark	as	mahogany	,
和	荒野	,	凝视	眼睛	,	和	和	一个	皮肤	作为	黑暗的	作为	桃花心木	,

她有着狂野而呆滞的眼神，以及像红木一样黝黑的皮肤。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊkt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

as	if	he	had	been	soaked	in	something	for	ever	so	long	.
作为	如果	他	有	到过	浸泡过	在	某物	为了	曾经	所以	长的	.

仿佛他已经长时间浸泡在某种液体中一样。

" [haʊ] ['meni] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	How	many	?	"	repeated	the	old	man	,	impatiently	.
"	如何	许多	?	"	重复	这	老的	男人	,	不耐烦地	.

“多少？”老人不耐烦地重复道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['deɪvi] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] ['eni] ['wɑ:tʃɪz] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	If	you	please	,	"	said	Davy	,	"	I	don't	think	I'll	take	any	watches	to	-	day	.
"	如果	你	请	,	"	说	戴维	,	"	我	不	思考	患病的	拿	任何	手表	到	-	天	.

“如果可以的话，”戴维说，“我今天不想收任何手表。”

[aɪl] [kɔ:l] " —

I'll	call	"	—
患病的	称呼	"	—

我会打电话——

" [dræt] - [ɪm] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æŋgrəli] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪdl] ;

"	Drat	'	em	!	"	interrupted	the	old	man	,	angrily	beating	the	watches	with	his	ladle	;
"	糟糕	-	呃	!	"	中断	这	老的	男人	,	愤怒地	殴打	这	手表	和	他的	勺子	;

“该死的！”老人打断道，愤怒地用勺子敲打着怀表；

" [aɪl] ['nevər] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ɪm] — ['nevər] ! "

"	I'll	never	get	rid	of	em	—	never	!	"
"	患病的	绝不	得到	摆脱	的	呃	—	绝不	!	"

“我永远也摆脱不了它们——永远也摆脱不了！”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] " — [bɪ'gæn] ['deɪvi] , ['su:ðɪŋli] .

"	It	seems	to	me	"	—	began	Davy	,	soothingly	.
"	它	似乎	到	我	"	—	开始	戴维	,	舒缓地	.

“在我看来，”戴维缓缓说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] !
" Of course it does !
" 的 课程 它 做 !

当然会!

" [əˈgen] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz] [ˈkrɔːsli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
" again interrupted the old man , as crossly as before .
" 再次 中断 这 老的 男人 , 作为 生气 作为 前 .

“老人再次打断了他，语气和之前一样恼火。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] !
" Of course it does !
" 的 课程 它 做 !

当然会!

[ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
That's because you won't listen to the why of it . "
那就是 因为 你 惯于 听 到 这 为什么 的 它 . "

那是因为你根本不愿听别人解释原因。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['deɪvi] .
" But I will listen , " said Davy .
" 但 我 将要 听 , " 说 戴维 .

“但我会听的，”戴维说。

" [ðen] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [ɪrz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Then sit down on the floor and hold up your ears , " said the old man .
" 然后 坐 向下 在 这 地面 和 抓住 向上 你的 耳朵 , " 说 这 老的 男人 .

“那就坐在地上，把耳朵竖起来，”老人说。

['deɪvi] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː] ,
Davy did as he was told to do ,
戴维 做过 作为 他 曾是 讲述 到 做 ,

戴维照做了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
so far as sitting down on the floor was concerned ,
所以 远的 作为 坐着 向下 在 这 地面 曾是 担心的 ,

至于坐在地板上这件事，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [ə; eɪ]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] ,
and the old man pulled a paper out of one of his boots , and ,
和 这 老的 男人 拉 一个 纸 出去 的 一 的 他的 靴子 , 和 ,

老人从一只靴子里掏出一张纸，然后，

['glerɪŋ] [æt; ət] ['deɪvi] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sed] , ['æŋgrəli] : —
glaring at Davy over the top of it , said , angrily : —
刺眼 在 戴维 超过 这 顶部 的 它 , 说 , 愤怒地 : —

他怒视着站在上面的戴维，生气地说：——

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spektək(ə)l] !
" You're a pretty spectacle !
" 你是 一个 漂亮的 奇观 !

你真是个奇观!

[aɪm] [əˈnʌðər] .
I'm another .
我是 其他 .

我也是其中之一。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? "
What does that make ? "
什么 做 那 制作 ? "

那会是什么呢?

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['deɪvi] .
" A pair of spectacles , I suppose , " said Davy .
" 一个 一对 的 眼镜 , 我 认为 , " 说 戴维 .

“我想应该是一副眼镜吧。”戴维说道。

" [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Right ! " said the old man .
" 正确的 ! " 说 这 老的 男人 .

“对！”老人说道。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Here they are .
" 这里 他们 是 .

“它们就在这里。”

" [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
" And pulling an enormous pair of spectacles out of the other
" 和 拉 一个 巨大的 一对 的 眼镜 出去 的 这 其他

然后从另一个地方掏出一副巨大的眼镜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[buːt] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] : —
boot he put them on , and began reading aloud from his paper : —
启动 他 放 他们 在 , 和 开始 阅读 大声 从 他的 纸 : —

他穿上靴子，开始大声朗读报纸上的内容：——

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ðoʊz]
My recollectest thoughts are those
我的 回忆 想法 是 那些

我最清晰的记忆是那些

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [jet] ;
Which I remember yet ;
哪个 我 记住 然而 ;

我至今仍记得；

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz] [juːd] [sə'poʊz] ,
And bearing on , as you'd suppose ,
和 轴承 在 , 作为 你会 认为 ,

正如你所料，继续下去，

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [fər'get] .
The things I don't forget .
这 事物 我 不 忘记 .

我不会忘记的事。

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [les]
But my resemblest thoughts are less
但 我的 最相似 想法 是 较少的

但我最相似的想法却不那么

[ə'laɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
Alike than they should be ;
相似 比 他们 应该 是 ;

比他们应有的相似度还要相似；

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz] [juːl] [kən'fes] ,
A state of things , as you'll confess ,
一个 状态 的 事物 , 作为 你会 承认 ,

诚然，这就是现状。

[juː; jʊ] ['veri] ['seldəm] [siː] .
You very seldom see .
你 非常 很少 看 .

你很少见到。

" ['klevər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['piːpɪŋ] ['praʊdli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
" Clever , isn't it ? " said the old man , peeping proudly over the top of the
" 聪明的 , 不是 它 ? " 说 这 老的 男人 , 偷窥 自豪地 超过 这 顶部 的 这
['peɪpər] .
paper .
纸 .

“很聪明，不是吗？”老人得意地从报纸上方探出头来说道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['deɪvi] , ['rɑðər] ['daʊtfəli] .
" Yes , I think it is , " said Davy , rather doubtfully .
" 是的 , 我 思考 它 是 , " 说 戴维 , 相当 怀疑地 .

“是的，我想是的，”戴维有些怀疑地说。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Now comes the cream of the whole thing , " said the old man .
" 现在 来 这 奶油 的 这 所有的 事物 , " 说 这 老的 男人 .

“现在到了整件事的精华部分，”老人说道。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] : " —
" Just listen to this : " —
" 只是 听 到 这 : " —

“听好了：”——

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['moʊˌstɛst] [θɔːt] [aɪ] [lʌv]
And yet the mostest thought I love
和 然而 这 最 想法 我 爱

然而，我最爱的想法

[ɪz] [wʌt] [noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] —
Is what no one believes —
是 什么 不 一 相信 —

这是没人相信的事——

[hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['heɪstɪli] [kræmd] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][stɛərd]
Here the old man hastily crammed the paper into his boot again , and stared
这里 这 老的 男人 草草 拥挤 这 纸 进入 他的 启动 再次 , 和 凝视
['sɑːləmli] [æt; ət] ['deɪvi] .
solemnly at Davy .
庄严地 在 戴维 .

老人匆匆地把纸又塞回靴子里，然后神情严肃地盯着戴维。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['deɪvi] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]
" What is it ? " said Davy , after waiting a moment for him to complete the
" 什么 是 它 ? " 说 戴维 , 后 等待 一个 片刻 为了 他 到 完全的 这
[vɜːrs] .
verse .
诗 .

“是什么？”戴维等了一会儿，等他把诗句说完后问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑːnst] [sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs]
The old man glanced suspiciously about the shop , and then added , in a hoarse
这 老的 男人 瞥了一眼 可疑地 关于 这 店铺 , 和 然后 额外 , 在 一个 嘶哑
['wɪspər] : —
whisper : —
耳语 : —

老人狐疑地环顾四周，然后用沙哑的低语补充道：

[ðæt] [aɪm][ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər][ʌv; əv]
That I'm the sole survivor of
那 我是 这 唯一 幸存者 的

我是唯一的幸存者

[ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔːrti] [θiːvz] !
The famous Forty Thieves !
这 著名的 四十 窃贼 !

著名的四十大盗!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɔɪld] [tuː; tə] [deθ] , " [sed] ['deɪvi] .
" But I thought the Forty Thieves were all boiled to death , " said Davy .
" 但 我 想法 这 四十 窃贼 是 全部 煮沸 到 死亡 , " 说 戴维 .

“但我以为四十大盗都被煮死了，”戴维说。

" [ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" All but me , " said the old man , decidedly .
" 全部 但 我 , " 说 这 老的 男人 , 绝对地 .

“除了我以外，所有人都这样，”老人斩钉截铁地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst][dʒɑːr] ,
" I was in the last jar ,
" 我 曾是 在 这 最后的 罐 ,

“我在最后一个罐子里，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ɔɪl][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][bɔɪl] ,
and when they came to me the oil was off the boil ,
和 什么时候 他们 来了 到 我 这 油 曾是 离开 这 熬 ,

他们来找我的时候，油已经不沸腾了。

[ɔːr][ðə; ði][bɔɪl][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][ɔɪl] , — [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
or the boil was off the oil , — I forget which it
或者 这 熬 曾是 离开 这 油 , — 我 忘记 哪个 它

或者油沸腾了，——我忘了是哪种情况了。

[wʌz; wəz] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [maɪ][daɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərbred]
was , — but it ruined my digestion , and made me look like a gingerbread
曾是 , — 但 它 毁坏 我的 消化 , 和 制成 我 看 喜欢 一个 姜饼
[mæn] .
man .
男人 .

确实如此，——但是它破坏了我的消化系统，让我看起来像个姜饼人。

[wʌt] [lɑːks] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] !
What larks we used to have !
什么 云雀 我们 用过的 到 有 !

我们以前真是玩得很开心!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['hɔːrsli] .
" he continued , rocking himself back and forth and chuckling hoarsely .
" 他 持续 , 摇滚 他自己 后退 和 前进 和 轻笑 沙哑地 .

他一边说着，一边前后摇晃着身体，发出沙哑的笑声。

" [oʊ] ! [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['preʃəs] [lɑːt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] !
" Oh ! we were a precious lot , we were !
" 哦 ! 我们 是 一个 宝贵的 很多 , 我们 是 !

“哦！我们真是太珍贵了，真的！”

[aɪm] [ʃæm] - [ʃæm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	Sham	-	Sham	,	you	know	.
我是	假	-	假	,	你	知道	.

我是沙姆沙姆，你知道的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [maɪk] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [frʌm; frəm] [hələbuː]

Then	there	was	Anamanamona	Mike	,	—	he	was	an	Irishman	from	Hullaboo
然后	那里	曾是	-	麦克风	,	—	他	曾是	一个	爱尔兰人	从	喧闹

, — [ænd; ənd][,baːsi'ləunə]['boʊnər] ,

,	—	and	Barcelona	Boner	,
,	—	和	巴塞罗那	勃起	,

然后是阿纳马纳莫纳·迈克（Anamanamona Mike），——他是一位来自胡拉布（Hullaboo）的爱尔兰人，——还有巴塞罗那·博纳（Barcelona Boner），

— [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [tʃæp] , [ænd; ənd]

—	he	was	a	Spanish	chap	,	and
—	他	曾是	一个	西班牙语	小伙子	,	和

他是个西班牙人，

[boʊnd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] .

boned	everything	he	could	lay	his	hands	on	.
骨	一切	他	可以	躺	他的	双手	在	.

他把能抓到的所有东西都上了床。

['straɪks] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌgoʊ'bɑːŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [straɪk] ,

Strike's	real	name	was	Gobang	;	but	we	called	him	Strike	,
罢工	真实的	姓名	曾是	戈邦	;	但	我们	称为	他	罢工	,

Strike的真名叫Gobang，但我们都叫他Strike。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [peɪ] .

because	he	was	always	asking	for	more	pay	.
因为	他	曾是	总是	问	为了	更多的	支付	.

因为他总是要求加薪。

[her] [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['poʊtʃər] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [welʃ] ['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ][træp] ;

Hare	Ware	was	a	poacher	and	used	to	catch	Welsh	rabbits	in	a	trap	;
野兔	仓库	曾是	一个	偷猎者	和	用过的	到	抓住	威尔士语	兔子	在	一个	陷阱	;

哈雷·韦尔是一名偷猎者，他过去常常用陷阱捕捉威尔士野兔；

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ['hɑːrdwer] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [stiːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

we	called	him	'	Hardware	'	because	he	had	so	much	steal	about	him	.
我们	称为	他	-	硬件	-	因为	他	有	所以	很多	偷	关于	他	.

我们叫他“硬件”，因为他身上有很多钢铁般的意志。

[gʊd] [dʒoʊk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Good	joke	,	wasn't	it	?	"
好的	开玩笑	,	不是	它	?	"

真是个好笑的笑话，不是吗?

" [oʊ] , ['veri] ! " [sed] ['deɪvi] , ['læfɪŋ] .

"	Oh	,	very	!	"	said	Davy	,	laughing	.
"	哦	,	非常	!	"	说	戴维	,	笑	.

“哦，非常！”戴维笑着说。

" [fraʊn] [wæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃæm] - [ʃæm] .

"	Frown	Whack	was	a	scowling	fellow	with	a	club	,	"	continued	Sham	-	Sham	.
"	皱眉	猛击	曾是	一个	皱眉	同伴	和	一个	俱乐部	,	"	持续	假	-	假	.

“皱眉重击是个拿着棍棒、眉头紧锁的家伙，”沙姆沙姆继续说道。

" [maɪ] ! [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪt] !

"	My	!	how	he	could	hit	!
"	我的	!	如何	他	可以	打	!

“我的天！他怎么能打得这么好！”

[ænd; ənd]['hærɪˌkoʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bæd][sə'saɪəti] ['aɪləndərz] .

And	Harico	and	Barico	were	a	couple	of	bad	Society	Islanders	.
和	哈里科	和	-	是	一个	夫妻	的	坏的	社会	岛民	.

哈里科和巴里科是两个坏的社会群岛人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wiː] [woʊ] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʧaɪ'niːz] [tʃæp] ,

Then	there	was	Wee	Wo	,	—	he	was	a	little	Chinese	chap	,
然后	那里	曾是	威	沃	,	一	他	曾是	一个	小的	中国人	小伙子	,

还有小不点儿——他是个个子矮小的中国小伙子，

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃimniz] [tuː; tə]['oʊpən] [frʌnt] [dɔːz] [fɔːr; fər]

and	we	used	to	send	him	down	the	chimneys	to	open	front	doors	for
和	我们	用过的	到	发送	他	向下	这	烟囱	到	打开	正面	门	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们以前常常派他从烟囱里下来，为我们开前门。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʊtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

He	used	to	say	that	sooted	him	to	perfection	.
他	用过的	到	说	那	烟熏	他	到	完美	.

他过去常说，那样能让他感到完美。

[wæk] —

Wac	—
瓦克	—

瓦克—

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] .

"	At	this	moment	an	extraordinary	commotion	began	among	the	watches	.
"	在	这	片刻	一个	非凡的	骚动	开始	之中	这	手表	.

“就在这时，值班人员之间爆发了一场非同寻常的骚动。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

There	was	no	doubt	about	it	,	the
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	这

这一点毋庸置疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[pɑːt][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃæm] - [ʃæm] , ['æŋgrəli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

pot	was	boiling	,	and	Sham	-	Sham	,	angrily	crying	out	,	"	Don't	tell	me	a
锅	曾是	沸腾	,	和	假	-	假	,	愤怒地	哭泣	出去	,	"	不	告诉	我	一个

[wɑːtʃt] [pɑːt] ['nevər] [bɔɪlz] !

watched	pot	never	boils	!
观看	锅	绝不	沸腾	!

锅里的水沸腾了，沙姆沙姆生气地喊道：“别告诉我盯着锅看的水永远不会沸腾！”

" [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ,

"	sprang	to	his	feet	,	and	,	pulling	a	pair	of	pistols	from	his	belt	,
"	弹簧	到	他的	脚	,	和	,	拉	一个	一对	的	手枪	从	他的	腰带	,

他猛地站起身，从腰间拔出两把手枪，

[bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] ,

began	firing	at	the	watches	,
开始	射击	在	这	手表	,

开始向手表开火，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

which	were	now	bubbling	over	the	side	of	the	pot	and	rolling	about	the
哪个	是	现在	冒泡	超过	这	边	的	这	锅	和	滚动	关于	这

[flɔːr] ;

floor	;
地面	;

锅里的液体沸腾着溢出锅边，滚落到地板上；

[waɪl] ['deɪvi] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ʃæm] - [ʃæm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ræn] [aʊt]

while	Davy	,	who	had	had	quite	enough	of	Sham	-	Sham	by	this	time	,	ran	out
尽管	戴维	,	WHO	有	有	相当	足够的	的	假	-	假	经过	这	时间	,	跑	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

of	the	door	.
的	这	门	.

而此时，戴维已经受够了沙姆沙姆，他跑出了门。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] ,

To	his	great	surprise	he	found	himself	in	a	sort	of	underground	passage	,
到	他的	伟大的	惊喜	他	成立	他自己	在	一个	种类	的	地下	通道	,

令他大吃一惊的是，他发现自己身处一条地下通道中。

['laɪtɪd] [baɪ]['greɪtɪd] ['oʊpənɪŋz] [ˌoʊvər'hed] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ʃæm] - [ʃæm] ,

lighted	by	grated	openings	overhead	;	but	as	he	could	still	hear	Sham	-	Sham	,
照明	经过	磨碎的	开口	开销	;	但	作为	他	可以	仍然	听到	假	-	假	,

头顶的格栅开口透进光线；但他仍然能听到沙姆沙姆的声音，

[huː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pistlz] [æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ,

who	now	seemed	to	be	firing	all	his	pistols	at	once	,	he	did	not	hesitate	,
WHO	现在	似乎	到	是	射击	全部	他的	手枪	在	一次	,	他	做过	不是	犹豫	,

他似乎正同时开火射击所有手枪，但他毫不犹豫。

[bʌt; bət][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .

but	ran	along	the	passage	at	the	top	of	his	speed	.
但	跑	沿着	这	通道	在	这	顶部	的	他的	速度	.

但他以最快的速度沿着通道奔跑。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd]

Presently	he	came	in	sight	of	a	figure	hurrying	toward	him	with	a	lighted
目前	他	来了	在	视线	的	一个	数字	匆忙	朝向	他	和	一个	照明

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

这时，他看到一个人影拿着点燃的蜡烛匆匆向他走来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	,	as	it	approached	,	he	was	perfectly	astounded	to	see	that	it
和	,	作为	它	接近	,	他	曾是	完美	震惊	到	看	那	它

[wʌz; wəz] [ʃæm] - [ʃæm] [hɪm'self] ,

was	Sham	-	Sham	himself	,
曾是	假	-	假	他自己	,

当它走近时，他惊讶地发现那竟然是沙姆沙姆本人。

[drest] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['kælɪkoʊ] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪməti] ['eɪprən] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - ['kiːpər] ,

dressed	up	in	a	neat	calico	frock	and	a	dimity	apron	,	like	a	house	-	keeper	,
穿着	向上	在	一个	整洁的	印花布	连衣裙	和	一个	暗色	围裙	,	喜欢	一个	房子	-	守门员	,

她穿着整洁的印花布连衣裙和棉布围裙，像个女管家一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] .

and	with	a	bunch	of	keys	hanging	at	his	girdle	.
和	和	一个	束	的	钥匙	绞刑	在	他的	腰带	.

他的腰带上挂着一串钥匙。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['wɪspərɪŋ] , " [wiː; wi]

The	old	man	seemed	to	be	greatly	agitated	,	and	hurriedly	whispering	,	"	We
这	老的	男人	似乎	到	是	非常	激动	,	和	匆匆	耳语	,	"	我们

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ,

thought	you	were	never	coming	,
想法	你	是	绝不	未来	,

老人显得非常激动，急忙低声说道："我们还以为你再也不会来了呢。"

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

先生!

" [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

"	led	the	way	through	the	passage	in	great	haste	.
"	引领	这	方式	通过	这	通道	在	伟大的	匆忙	.

"带头匆匆穿过通道。"

['deɪvi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [faɪn] [græs] .

Davy	noticed	that	they	were	now	in	a	sort	of	tunnel	made	of	fine	grass	.
戴维	注意到	那	他们	是	现在	在	一个	种类	的	隧道	制成	的	美好的	草	.

戴维注意到他们现在身处一个由细草构成的隧道中。

[ðə; ði] [græs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freɪgrəns] , [laɪk] [nuː] - [moʊn] [heɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːtli]

The	grass	had	a	delightful	fragrance	,	like	new	-	mown	hay	,	and	was	neatly
这	草	有	一个	愉快	香味	,	喜欢	新的	-	修剪过的	干草	,	和	曾是	整齐地

[wuːnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

wound	around	the	tunnel	,
伤口	大约	这	隧道	,

草散发着令人愉悦的香味，像新割的干草一样，整齐地缠绕在隧道周围。

[laɪk] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːdz] - [nest] .

like	the	inside	of	a	bird's	-	nest	.
喜欢	这	里面	的	一个	鸟类	-	巢	.

就像鸟巢内部一样。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wer] , [tuː; tə]

The	next	moment	they	came	out	into	an	open	space	in	the	forest	,	where	,	to
这	下一个	片刻	他们	来了	出去	进入	一个	打开	空间	在	这	森林	,	在哪里	,	到

['deɪviz] [ə'meɪzmənt] ,

Davy's	amazement	,
戴维的	惊愕	,

下一刻，他们来到了森林中的一片空地，令戴维惊讶的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

" [ʃæm] - [ʃæm] , [iks'kleimɪŋ] - [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɑːtʃt] [pɑːt] ['nevər] [bɔɪlz] ! -

"	SHAM	-	SHAM	,	EXCLAIMING	'	DON'T	TELL	ME	A	WATCHED	POT	NEVER	BOILS	!	'
"	假	-	假	,	惊呼	-	不	告诉	我	一个	观看	锅	绝不	沸腾	!	-

"沙姆-沙姆，大喊'别跟我说盯着锅看水永远不会开！'"

[bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] .

BEGAN	FIRING	AT	THE	WATCHES	.
开始	射击	在	这	手表	.

开始向守卫开火。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] [ˌkɑːkəˈlɔːrəm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
the Cockalorum was sitting bolt upright in an arm - chair , with his head
这 鸡胗 曾是 坐着 螺栓 直立 在 一个 手臂 - 椅子 , 和 他的 头
[ræpt] [ʌp][ɪn] [ˈflænl] .
wrapped up in flannel .
包装 向上 在 绒布 .

公鸡科卡洛鲁姆笔直地坐在扶手椅上，头上裹着法兰绒。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] ,
It seemed to be night ,
它 似乎 到 是 夜晚 ,

当时似乎是晚上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃændəˈlɪr] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but the place was lighted up by a large chandelier that hung from the
但 这 地方 曾是 照明 向上 经过 一个 大的 枝形吊灯 那 悬挂 从 这
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
branches of a tree ,
分支 的 一个 树 ,

但那里被一盏悬挂在树枝上的大型枝形吊灯照亮了。

[ænd; ənd] [ˈdeɪvi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ruːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and Davy saw that a number of odd - looking birds were roosting on the
和 戴维 锯 那 一个 数字 的 奇怪的 - 寻找 鸟类 是 栖息 在 这

戴维看到许多长相奇特的鸟儿栖息在.....

[ðə; ði] [ˌkɑːkəˈlɔːrəm] [ɪz] [ɪl] .
THE COCKALORUM IS ILL .
这 鸡胗 是 患病的 .

公鸡病了。

[ʃændəˈlɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˌkɑːkəˈlɔːrəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
chandelier among the lights , gazing down upon the poor Cockalorum with a
枝形吊灯 之中 这 灯 , 凝视 向下 之上 这 贫穷的 鸡胗 和 一个
[ˈmeləŋkɑːli] [ˈɪntrəst] .
melancholy interest .
忧郁 兴趣 .

灯光之中，一盏枝形吊灯带着忧郁的目光俯视着可怜的 Cockalorum。

[æz; əz] [ʃæm] - [ʃæm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvi]
As Sham - Sham made his appearance , with Davy
作为 假 - 假 制成 他的 外貌 , 和 戴维

沙姆沙姆和戴维一起出现时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
at his heels , there was a sudden commotion among the birds , and they
在 他的 高跟鞋 , 那里 曾是 一个 突然 骚动 之中 这 鸟类 , 和 他们
[ɔːl] [kraɪd] [aʊt] [təˈgeðər] ,
all cried out together ,
全部 哭 出去 一起 ,

他身后突然传来一阵鸟儿的骚动，它们齐声鸣叫起来。

" [hɪəz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] !
" Here's the doctor !
" 这里是 这 医生 !

医生来了！

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪvi] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] [ðə; ði] [hoʊl] - [ˈkiːpər] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,
" but before Davy could reply the Hole - keeper suddenly made his appearance ,
" 但 前 戴维 可以 回复 这 洞 - 守门员 突然 制成 他的 外貌 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] ,
with his great book ,
和 他的 伟大的 书 ,

“但戴维还没来得及回答，洞穴守卫者突然出现了，手里拿着他的大书，

[ænd; ənd] , [ˈhɜːrɪdli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [liːvz] , [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈdeɪvi] , " [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ]
and , hurriedly turning over the leaves , said , pointing to Davy , " He isn't a
和 , 匆匆 转弯 超过 这 树叶 , 说 , 指向 到 戴维 , " 他 不是 一个
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .

他匆匆翻开树叶，指着戴维说：“他不是医生。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .
His name is Gloopitch .
他的 姓名 是 - .

他的名字叫格鲁皮奇。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [əˈroʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] , [ðə; ði] [laɪts] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
" At these words there arose a long , wailing cry , the lights disappeared ,
" 在 这些 字 那里 出现 一个 长的 , 哀嚎 哭 , 这 灯 消失 ,

话音刚落，便传来一声悠长的哀嚎，灯光消失了。

[ænd; ənd] [ˈdeɪvi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
and Davy found himself on a broad path in the forest ,
和 戴维 成立 他自己 在 一个 广阔 小路 在 这 森林 ,

戴维发现自己身处森林中一条宽阔的小路上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] - [ˈkiːpər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
with the Hole - keeper walking quietly beside him .
和 这 洞 - 守门员 步行 悄悄 旁 他 .

守洞人静静地走在他旁边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˊsindbæd] [ðə; ði] [ˈseɪlɚz] [haʊs] .
SINDBAD THE SAILOR'S HOUSE .
辛巴达 这 水手的 房子 .

辛巴达水手之家。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ðoʊz] [bɜːrdz] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] - ! " [sed] [ˈdeɪvi] ,
" You had no right to tell those birds my name was Gloopitch ! " said Davy ,
" 你 有 不 正确的 到 告诉 那些 鸟类 我的 姓名 曾是 - ! " 说 戴维 ,
[ˈæŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“你没权利告诉那些鸟我的名字叫格鲁皮奇！”戴维生气地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [juːv] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] . "
" That's the second time you've got it wrong . "
" 那就是 这 第二 时间 你已经 得到 它 错误的 . "

“这是你第二次答错了。”

" [wel] , [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , [kəm'pleɪsntli] .
" Well , it's of no consequence , " said the Hole - keeper , complacently .
" 出色地 , 它是 的 不 结果 , " 说 这 洞 - 守门员 , 自满地 .

“嗯，这无关紧要，”守洞人沾沾自喜地说。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .
" I'll make it something else the next time .
" 患病的 制作 它 某物 别的 这 下一个 时间 .

“下次我会做点别的。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪv] [kɔːt] - ? "
I suppose you know they've caught Gobobbles ? "
我 认为 你 知道 他们有 捕捉 - ? "

我想你应该知道他们抓住了戈博布尔斯吧?

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['deɪvi] , ['hɑːrtɪli] .
" I'm glad of it ! " said Davy , heartily .
" 我是 高兴的 的 它 ! " 说 戴维 , 衷心地 .

“我很高兴！”戴维高兴地说。

" ['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] , [ten] [taɪmz] ['oʊvər] .
" He's worse than the Cockalorum , ten times over .
" 他是 更糟 比 这 鸡胗 , 十 时代 超过 .

“他比 Cockalorum 还糟糕十倍。”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
What did they do with him ? "
什么 做过 他们 做 和 他 ? "

他们把他怎么处置了?

" [kʊkt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , — " ['roʊstɪd] [hɪm; ɪm] , [fraɪd] [hɪm; ɪm] , ['pɪkld]
" Cooked him , " said the Hole - keeper , — " roasted him , fried him , pickled
" 煮熟 他 , " 说 这 洞 - 守门员 , — " 烤 他 , 油煎 他 , 腌制
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [hɪm; ɪm] . "
him , and boiled him . "
他 , 和 煮沸 他 . "

“把他煮了，”洞主说，“烤了他，炸了他，腌了他，煮了他。”

" ['greɪʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvi] ; " [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['hiːd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['æftər] [ɔːl]
" Gracious ! " exclaimed Davy ; " I shouldn't think he'd be good for much after all
" 亲切 ! " 惊呼 戴维 ; " 我 不应该 思考 他会 是 好的 为了 很多 后 全部
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“我的天哪！”戴维惊呼道，“我原以为他经历了这一切之后，不会有什么用了。”

" [hiː; hi] ['iznt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['kɑːmli] .
" He isn't , " replied the Hole - keeper , calmly .
" 他 不是 , " 回复 这 洞 - 守门员 , 平静地 .

“他不是，”守洞人平静地回答道。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌb] [aʊt] ['pens(ə)l] - [maːrks][wɪð; wɪθ] .
" They're going to keep him to rub out pencil - marks with .
" 它们是 去 到 保持 他 到 擦 出去 铅笔 - 标记 和 .

“他们打算留着他，用来擦掉铅笔印记。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] [ðæt] ['deɪvi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læft]
" This was such a ridiculous idea that Davy threw back his head , and laughed
" 这 曾是 这样的 一个 荒谬的 主意 那 戴维 扔 后退 他的 头 , 和 笑了
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
long and loud .
长的 和 大声 .

“这个想法太荒谬了，戴维仰头大笑起来。”

" [duː] [ðæt] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]
" Do that again , " said the Hole - keeper , stopping short in his walk and gazing
" 做 那 再次 , " 说 这 洞 - 守门员 , 停止 短的 在 他的 走 和 凝视
[æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ;
at him earnestly ;
在 他 切实 ;

“再来一次，”洞主说着，突然停下脚步，认真地看着他；

[ænd; ənd] ['deɪvi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
and Davy burst into another fit of laughter .
和 戴维 爆裂 进入 其他 合身 的 笑声 .

戴维又一次爆发出阵阵大笑。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːləmli] .
" Do it again , " persisted the Hole - keeper , staring at him still more solemnly .
" 做 它 再次 , " 持续 这 洞 - 守门员 , 凝视 在 他 仍然 更多的 庄严地 .

“再来一次，”守洞人坚持道，目光更加严肃地盯着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['taɪərsəm] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['ræðər] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd]
This was somewhat tiresome ; and , after a rather feeble attempt at a third
这 曾是 有些 令人厌烦 ; 和 , 后 一个 相当 微弱 试图 在 一个 第三
[læf] , ['deɪvi] [sed] ,
laugh , Davy said ,
笑 , 戴维 说 ,

这有点让人厌烦；于是，在勉强挤出第三次笑声后，戴维说道：

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] . "
" I don't feel like it any more . "
" 我 不 感觉 喜欢 它 任何 更多的 . "

“我没那个兴致了。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ'd] ['nevər] [stɑːp] .
" If I could do that , " said the Hole - keeper , earnestly , " I'd never stop .
" 如果 我 可以 做 那 , " 说 这 洞 - 守门员 , 切实 , " ID 绝不 停止 .

“如果我能做到这一点，”守洞人认真地说，“我就永远不会停下来。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪv] ['nevər] [læft] [ɪn][maɪ]
The fact is , " he continued , gravely shaking his head , " I've never laughed in my
这 事实 是 , " 他 持续 , 严重地 摇晃 他的 头 , " 我已经 绝不 笑了 在 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

“事实上，”他一边说着，一边严肃地摇着头，“我这辈子从来没有笑过。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [mʌtʃ] ? "
Does it hurt much ? "
做 它 伤害 很多 ? "

很疼吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['deɪvi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] .
" It doesn't hurt at all , " said Davy , beginning to laugh again .
" 它 不 伤害 在 全部 , " 说 戴维 , 开始 到 笑 再次 .

“一点也不疼，”戴维说着，又笑了起来。

" [wel] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['piːvɪʃli] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'gen] ;
" **Well , there , there ! " said the Hole - keeper , peevishly , resuming his walk again ;**
" 出色地 , 那里 , 那里 ! " 说 这 洞 - 守门员 , 恼怒地 , 恢复 他的 走 再次 ;
" [dəunt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fər'evər] .
" **don't keep it up forever .**
" 不 保持 它 向上 永远 .

“好了好了！”守洞人闷闷不乐地说，又继续往前走；“别一直这样下去。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['poʊstmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
By the way , you're not the postman , are you ? "
经过 这 方式 , 你是 不是 这 邮差 , 是 你 ? "

对了，你不是邮递员吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] , " [sed] ['deɪvi] .
" **Of course I'm not , " said Davy .**
" 的 课程 我是 不是 , " 说 戴维 .

“我当然不是，”戴维说。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ; " ['pəustmən][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dredfəli]
" I'm glad of that , " said the Hole - keeper ; " postmen are always so dreadfully
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 这 洞 - 守门员 ; " 邮递员 是 总是 所以 极其糟糕
['bɪzi] .
busy .
忙碌的 .

“我很高兴，”守洞人说，“邮递员总是忙得不可开交。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Would you mind delivering a letter for me ?
会 你 头脑 运送 一个 信 为了 我 ?

您能帮我递送一封信吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" **he added , lowering his voice confidentially .**
" 他 额外 , 降低 他的 嗓音 保密 .

“他压低声音，自信地补充道。”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] ['deɪvi] , ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] ; " [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [weɪ] . "
" Oh , no , " answered Davy , rather reluctantly ; " not if it will be in my way . "
" 哦 , 不 , " 回答 戴维 , 相当 勉强 ; " 不是 如果 它 将要 是 在 我的 方式 . "

“哦，不，”戴维很不情愿地回答道，“如果它挡了我的路，我就不去了。”

" [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ][bɪg] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ;
" It's sure to be in your way , because it's so big , " said the Hole - keeper ;
" 它是 当然 到 是 在 你的 方式 , 因为 它是 所以 大的 , " 说 这 洞 - 守门员 ;

“它肯定会挡你的路，因为它太大了，”守洞人说；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['deɪvi] .
and , taking the letter out of his pocket , he handed it to Davy .
和 , 采取 这 信 出去 的 他的 口袋 , 他 递交 它 到 戴维 .

他从口袋里掏出那封信，递给了戴维。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['letər] , ['kjʊriəsli] ['foʊldɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['næpkɪn] ,
It certainly was a very large letter , curiously folded , like a dinner - napkin ,
它 当然 曾是 一个 非常 大的 信 , 奇怪的是 折叠 , 喜欢 一个 晚餐 - 餐巾 ,

那确实是一封很大的信，折叠方式也很奇怪，像餐巾纸一样。

[ænd; ənd] [siːld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['pepərmɪnt] [drɑːps] ,
and sealed in a great many places with red and white peppermint drops ,
和 密封 在 一个 伟大的 许多 地方 和 红色的 和 白色的 薄荷 滴 ,

许多地方都用红色和白色的薄荷糖密封，

[ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'drest] : —

and	Davy	was	much	pleased	to	see	that	it	was	addressed	:	—
和	戴维	曾是	很多	高兴	到	看	那	它	曾是	已解决	:	—

戴维很高兴看到这个问题得到了解决:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['kæptɪn] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

Captain	Robinson	Crusoe	,
队长	罗宾逊	克鲁索	,

鲁滨逊·克鲁索船长

[dʒɛrən] - ,

Jeran	Feranderperandamam	,
杰兰	-	,

Jeran Feranderperandamam,

[biː] . [dʒiː] .

B	.	G	.
B	.	G	.

BG

" [wʌt] [dʌz] [biː] . [dʒiː] . [stænd] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['deɪvi] .

"	What	does	B	.	G	.	stand	for	?	"	said	Davy	.
"	什么	做	B	.	G	.	站立	为了	?	"	说	戴维	.

“BG是什么意思？”戴维问道。

" - [dʒi'ɑːgrəfi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] .

"	Baldergong's	Geography	,	of	course	,	"	said	the	Hole	-	keeper	.
"	-	地理	,	的	课程	,	"	说	这	洞	-	守门员	.

“当然是《巴尔德贡地理学》了，”洞穴管理员说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['letər] ? " [in'kwaiəd] ['deɪvi] .

"	But	why	do	you	put	that	on	the	letter	?	"	inquired	Davy	.
"	但	为什么	做	你	放	那	在	这	信	?	"	询问	戴维	.

“可是你为什么要把这个写在信上呢？”戴维问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [dʒɛrən] - ['eniwer] [els] , ['stuːpɪd] , " [sed]

"	Because	you	can't	find	Jeran	Feranderperandamam	anywhere	else	,	stupid	,	"	said
"	因为	你	不能	寻找	杰兰	-	任何地方	别的	,	愚蠢的	,	"	说

[ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , [ɪm'peɪʃntli] .

the	Hole	-	keeper	,	impatiently	.
这	洞	-	守门员	,	不耐烦地	.

“因为你在其他任何地方都找不到 Jeran Feranderperandamam，笨蛋，”洞主不耐烦地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; " [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

"	But	I	can't	stop	to	argue	about	it	now	;	"	and	,	saying	this	,
"	但	我	不能	停止	到	争论	关于	它	现在	;	"	和	,	说	这	,

“但我现在没时间争论这件事了；”说完这句话，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] [pæθ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

he	turned	into	a	side	path	,	and	disappeared	in	the	wood	.
他	转向	进入	一个	边	小路	,	和	消失	在	这	木头	.

他拐进一条小路，消失在树林里。

[æz; əz] ['deɪvi] [wɔ:kt] ['mɔ:rnfəli] [ə'lɔ:ŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]

As	Davy	walked	mournfully	along	,	turning	the	big	letter	over	and	over	in	his
作为	戴维	步行	悲伤地	沿着	,	转弯	这	大的	信	超过	和	超过	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

戴维悲伤地走着，手里反复翻看着那封大信。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['veri] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] - ['ki:pərz] [læst] [rɪ'mɑ:rk] , [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] ,

and	feeling	very	confused	by	the	Hole	-	keeper's	last	remark	,	he	presently	saw	,
和	感觉	非常	使困惑	经过	这	洞	-	守门员	最后的	评论	,	他	目前	锯	,

他被守洞人最后那句话弄得十分困惑，随即看到：

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] , ['bju:tɪfli] [baʊnd] [ɪn]['krɪmz(ə)n][mə'rɑ:koʊ] ,

lying	on	the	walk	before	him	,	a	small	book	,	beautifully	bound	in	crimson	morocco	,
说谎	在	这	走	前	他	,	一个	小的	书	,	非常漂亮	边界	在	赤红	摩洛哥	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在他面前的小路上，放着一本装帧精美的深红色摩洛哥皮小书，

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] : —

picking	it	up	,	he	saw	that	it	was	marked	on	the	cover	:	—
挑选	它	向上	,	他	锯	那	它	曾是	标记	在	这	覆盖	:	—

他拿起书，发现封面上写着：——

- ['stʌfɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stu:pɪd] .

BALDERGONG'S	STUFFING	FOR	THE	STUPID	.
-	馅	为了	这	愚蠢的	.

巴尔德贡的傻瓜填充物。

" [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [tu:; tə][goʊ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	Perhaps	this	will	tell	me	where	to	go	,	"	he	thought	as	he	opened	it	;
"	也许	这	将要	告诉	我	在哪里	到	去	,	"	他	想法	作为	他	打开	它	;

“或许这会告诉我该往哪里走，”他一边想着一边打开了它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [kən'fju:zɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] - ['ki:pər] [hɪm'self]

but	it	proved	to	be	far	more	confusing	than	the	Hole	-	keeper	himself
但	它	已证实	到	是	远的	更多的	令人困惑	比	这	洞	-	守门员	他自己

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

但事实证明，这比守洞人本身还要令人困惑得多。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

In	fact	it	was
在	事实	它	曾是

事实上，正是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] [bʊk] ['deɪvi] [hæd; həd]['evər] [si:n] .

altogether	the	most	ridiculous	and	provoking	book	Davy	had	ever	seen	.
共	这	最多	荒谬的	和	挑衅	书	戴维	有	曾经	已见	.

总而言之，这是戴维见过的最荒谬、最令人反感的书。

[ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['hedɪd] , [ɪn][lɑ:rdʒ]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] : —

The	first	page	was	headed	,	in	large	capital	letters	:	—
这	第一的	页	曾是	标题	,	在	大的	首都	信件	:	—

第一页的标题是用大写字母写的：——

[haʊ] [tuː; tə] [frɪl] - .
HOW TO FRILL GRIDDLEPIGS .
如何 到 褶边 - .

如何给烤猪上褶边。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['deɪvi] [ðæt] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ]
And it seemed to Davy that this ought to be something about cooking
和 它 似乎 到 戴维 那 这 应该 到 是 某物 关于 烹饪
['sɒsɪdʒɪz] ;
sausages ;
香肠 ;

戴维觉得这应该是跟烹制香肠有关的事情；

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz] : —
but all he found below the heading was : —
但 全部 他 成立 以下 这 标题 曾是 : —

但他在标题下方只看到：——

['nevər] [frɪl] - [ɪm] : ['snʌg(ə)l] - [ɪm] ['ɔːlweɪz] .
Never frill ' em : snuggle ' em always .
绝不 褶边 - 呃 : 依偎 - 呃 总是 .

不要娇惯他们：要一直拥抱他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , " [oʊ] , [bɑːʃ] !
And this seemed so perfectly silly that he merely said , " Oh , bosh !
和 这 似乎 所以 完美 愚蠢的 那 他 仅仅 说 , " 哦 , 博什 !

这看起来真是太愚蠢了，他只是说：“哦，胡说！

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .
" and turned impatiently to the next page .
" 和 转向 不耐烦地 到 这 下一个 页 .

然后不耐烦地翻到下一页。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .
This , however , was no better .
这 , 然而 , 曾是 不 更好的 .

然而，这种情况也好不到哪里去。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz] : —
The heading was : —
这 标题 曾是 : —

标题是：—

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['frʌmplɪŋ] ['krʌmblz] .
TWO WAYS OF FRUMPLING CRUMBLES .
二 方式 的 皱巴巴的 碎屑 .

两种使面包屑蓬松的方法。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [wʌz; wəz] —
And under this was —
和 在下面 这 曾是 —

而在这下面是——

[wʌn] [weɪ] : —
One way : —
一 方式 : —

单程： -

['frʌmpəl] [jʊr; jər] ['krʌmblz] [wɪð; wɪθ] ['rʌmblz] .
Frumple your crumbles with rumbles .
邋遢 你的 碎屑 和 隆隆声 .

用隆隆声将面包屑揉皱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] : —
The other way : —
这 其他 方式 : —

另一种方式：—

['frʌmpəl] [jʊr; jər] ['krʌmblz] : [ðen] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] ['grʌmblz] [ʌv; əv]
Frumple your crumbles : then add two grumbles of
邋遢 你的 碎屑 : 然后 添加 二 抱怨 的

将面包屑弄皱：然后加入两声咕哝

['tʌmblz] [ænd; ənd][stɜːr]['ræpɪdli] .
tumbles and stir rapidly .
翻滚 和 搅拌 快速 .

快速翻滚和搅拌。

['deɪvi] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [pər'pleksəti] ,
Davy read this over two or three times , in the greatest perplexity ,
戴维 读 这 超过 二 或者 三 时代 , 在 这 最 困惑 ,

戴维反复读了两三遍，仍然一头雾水。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] .
and then gave it up in despair .
和 然后 给予 它 向上 在 绝望 .

然后绝望地放弃了。

" [its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʒʌmbli] [wei] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['tʌmbli] , " [hiː; hi] [sed]
" It's nothing at all except a jumbly way of cooking something tumbly , " he said
" 它是 没有什么 在 全部 除了 一个 混乱 方式 的 烹饪 某物 翻滚的 , " 他 说
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“这不过是一种杂乱无章的烹饪方法，把一些乱七八糟的东西弄得乱七八糟罢了，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][peɪdʒ] .
and then turned sadly to the third page .
和 然后 转向 令人遗憾的是 到 这 第三 页 .

然后，他悲伤地翻到了第三页。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] , ['biːɪŋ] ['hedɪd] : —
this was a great deal worse , being headed : —
这 曾是 一个 伟大的 交易 更糟 , 存在 标题 : —

情况要糟糕得多，接下来是：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [best] [snʌb] [fɔːr; fər] - - ;
THE BEST SNUB FOR FEASTIE SPRALLS ;
这 最好的 冷落 为了 - - ;

盛宴小辣椒的最佳冷落；

[ænd; ənd] [pʊr] ['deɪvi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
and poor Davy began to feel as if he were taking leave of his senses .
和 贫穷的 戴维 开始 到 感觉 作为 如果 他 是 采取 离开 的 他的 感官 .

可怜的戴维开始感觉自己好像要失去理智了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn][ɪn][dɪsˈgʌst] ,

He	was	just	about	to	throw	the	book	down	in	disgust	,
他	曾是	只是	关于	到	扔	这	书	向下	在	厌恶	,

他正要厌恶地把书扔到地上，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈheɪstɪli] ,

when	it	was	suddenly	snatched	out	of	his	hands	;	and	,	turning	hastily	,
什么时候	它	曾是	突然	抢夺	出去	的	他的	双手	;	和	,	转弯	草草	,

突然，它从他手中被夺走；他慌忙转身，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈgleɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

he	saw	a	savage	glaring	at	him	from	the	bushes	.
他	锯	一个	野蛮的	刺眼	在	他	从	这	灌木丛	.

他看到一个野蛮人从灌木丛里怒视着他。

[naʊ] [ˈdeɪvi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , [æz; əz][ɔːl][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

Now	Davy	knew	perfectly	well	,	as	all	little	boys	should	know	,
现在	戴维	知道	完美	出色地	,	作为	全部	小的	男孩们	应该	知道	,

戴维对此心知肚明，就像所有小男孩都应该知道的那样。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] [æz; əz]

that	when	you	meet	a	savage	in	the	woods	you	must	get	behind	a	tree	as
那	什么时候	你	见面	一个	野蛮的	在	这	树林	你	必须	得到	在后面	一个	树	作为

[ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;

quickly	as	possible	;
迅速地	作为	可能的	;

当你在森林里遇到野人时，你必须尽快躲到树后；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] ,

but	he	did	this	in	such	haste	that	he	found	,	to	his	dismay	,
但	他	做过	这	在	这样的	匆忙	那	他	成立	,	到	他的	沮丧	,

但他做事太过仓促，结果却令他沮丧地发现：

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [seɪm] [triː] ,

that	he	and	the	savage	had	chosen	the	same	tree	,
那	他	和	这	野蛮的	有	选定	这	相同的	树	,

他和那个野人选择了同一棵树。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

and	in	the	next	instant	the	savage	was	after	him	.
和	在	这	下一个	立即的	这	野蛮的	曾是	后	他	.

下一刻，那个野蛮人就追了上去。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈdeɪvi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

The	tree	was	a	very	large	one	,	and	Davy	,	in	his	fright	,
这	树	曾是	一个	非常	大的	一	,	和	戴维	,	在	他的	惊吓	,

那棵树非常大，戴维吓坏了，

[went] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

went	around	it	a	number	of	times	,
去	大约	它	一个	数字	的	时代	,

绕着它转了好几圈，

[soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] ,

so	rapidly	that	he	presently	caught	sight	of	the	back	of	the	savage	,
所以	快速	那	他	目前	捕捉	视线	的	这	后退	的	这	野蛮的	,

他动作如此之快，以至于很快就看到了野人的背影。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and **he** **was** **surprised** **to** **see** **that** **he** **was** **no** **bigger** **than** **a** **large**
和 他 曾是 惊讶 到 看 那 他 曾是 不 大 比 一个 大的
['mʌŋki] ;
monkey **;**
猴 ;

他惊讶地发现，自己竟然和一只大猴子差不多大；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəsli] [drest] , [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [koʊt] ,
and **,** **moreover** **,** **that** **he** **was** **gorgeously** **dressed** **,** **in** **a** **beautiful** **blue** **coat** **,**
和 , 而且 , 那 他 曾是 美极了 穿着 , 在 一个 美丽的 蓝色的 外套 ,

而且，他穿着非常华丽，一件漂亮的蓝色外套。

[wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [straɪpt] ['traʊzərz] .
with **brass** **buttons** **on** **the** **tail** **of** **it** **,** **and** **pink** **striped** **trousers** **.**
和 黄铜 按钮 在 这 尾巴 的 它 , 和 粉色的 有条纹的 裤子 .

尾巴上有黄铜纽扣，搭配粉色条纹裤子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['vænɪʃt] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli]
He **had** **hardly** **made** **this** **discovery** **when** **the** **savage** **vanished** **as** **mysteriously**
他 有 几乎 制成 这 发现 什么时候 这 野蛮的 消失了 作为 神秘地
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,
as **he** **had** **appeared** **,**
作为 他 有 出现 ,

他刚发现这一点，那个野蛮人就如同他出现时一样神秘地消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['deɪvi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][lɔːgz] ,
and **the** **next** **moment** **Davy** **came** **suddenly** **upon** **a** **high** **paling** **of** **logs** **,**
和 这 下一个 片刻 戴维 来了 突然 之上 一个 高的 苍白 的 日志 ,

下一刻，戴维突然发现面前是一堵高高的原木栅栏。

[ðæt] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
that **began** **at** **the** **tree** **and** **extended** **in** **a** **straight** **line** **far** **out** **into** **the** **forest** **.**
那 开始 在 这 树 和 扩展 在 一个 直的 线 远的 出去 进入 这 森林 .

从树上开始，沿着一条直线一直延伸到森林深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə]['deɪvi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
It **was** **very** **puzzling** **to** **Davy** **when** **it** **occurred** **to** **him** **that** **,**
它 曾是 非常 令人费解 到 戴维 什么时候 它 发生 到 他 那 ,

戴维想到这一点时，感到非常困惑：

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
although **he** **had** **been** **around** **the** **tree** **at** **least** **a** **dozen** **times** **,**
虽然 他 有 到过 大约 这 树 在 至少 一个 打 时代 ,

虽然他至少绕着那棵树转过十几次，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['peɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]
he **had** **never** **seen** **this** **paling** **before** **,** **and**
他 有 绝不 已见 这 苍白 前 , 和

他以前从未见过这种苍白的景象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]
a **door** **that** **was** **in** **it** **also** **bothered** **him** **;** **for** **,** **though** **it** **was** **quite**
一个 门 那 曾是 在 它 还 烦恼 他 ; 为了 , 尽管 它 曾是 相当
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] [dɔːr] ,
an **ordinary** **-** **looking** **door** **,**
一个 普通的 - 寻找 门 ,

门上的一扇门也让他感到困扰；因为，尽管那是一扇看起来很普通的门，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [nɑːb] [nɔːr] [lætʃ] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [ðæt] [hiː; hi]

it	had	no	knob	nor	latch	,	nor	,	indeed	,	any	way	of	being	opened	that	he
它	有	不	旋钮	也不	闩锁	,	也不	,	的确	,	任何	方式	的	存在	打开	那	他

[kʊd; kəd] [pər'siːv] .

could	perceive	.
可以	感知	.

它既没有旋钮也没有闩，事实上，他根本找不到任何可以打开的方法。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bel] - [pulz] , [mɑːrkt] : —

On	one	side	of	it	,	in	the	paling	,	was	a	row	of	bell	-	pulls	,	marked	:	—
在	一	边	的	它	,	在	这	苍白	,	曾是	一个	排	的	钟	-	拉	,	标记	:	—

在它的一侧，栅栏上，有一排拉铃，上面标有：—

['fæməli] ;

Family	;
家庭	;

家庭;

[pə'liːs] ;

Police	;
警察	;

警察;

['bʊtʃər] ;

Butcher	;
屠夫	;

屠夫;

['beɪkər] ;

Baker	;
贝克	;

贝克;

['kændlstɪk] - ['meɪkər] ;

Candlestick	-	maker	;
烛台	-	制造商	;

蜡烛制造商;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nɑːkər] , [mɑːrkt] : —

and	on	the	door	itself	was	a	large	knocker	,	marked	:	—
和	在	这	门	本身	曾是	一个	大的	敲击器	,	标记	:	—

门上有一个大门环，上面标有：—

['poʊstmən] .

Postman	.
邮差	.

邮差。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['deɪvi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

After	examining	all	these	Davy	decided	that	,	as	he	had	a	letter	in	charge	,
后	检查	全部	这些	戴维	决定	那	,	作为	他	有	一个	信	在	收费	,

戴维仔细查看了所有这些资料后决定，既然他手头有一封负责的信，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊstmən][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

he	was	more	of	a	postman	than	anything	else	,
他	曾是	更多的	的	一个	邮差	比	任何事物	别的	,

他与其说是其他职业，不如说更像是个邮递员。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [reɪzd] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ænd; ənd] [ræpt] ['laʊdli] .

and	he	therefore	raised	the	knocker	and	rapped	loudly	.
和	他	所以	提高	这	敲击器	和	说唱	高声	.

于是他举起门环，用力敲了起来。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ði] [bel] - [pulz] [bɪ'gæn] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

Immediately	**all**	**the**	**bell**	**-**	**pulls**	**began**	**flying**	**in**	**and**	**out**	**of**	**their**	**own**	**accord**	**,**
立即地	全部	这	钟	-	拉	开始	飞行	在	和	出去	的	他们的	自己的	符合	,

所有的门铃拉绳立刻开始自行伸缩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['belz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ;

with	**a**	**deafening**	**clangor**	**of**	**bells**	**behind**	**the**	**paling**	**;**
和	一个	震耳欲聋	铿锵	的	铃铛	在后面	这	苍白	;

栅栏后传来震耳欲聋的铃铛声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

and	**then**	**the**	**door**	**swung**	**slowly**	**back**	**upon**	**its**	**hinges**	**.**
和	然后	这	门	摇摆	缓慢地	后退	之上	它是	铰链	.

然后，门缓缓地向后摆动。

['deɪvi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Davy	**walked**	**through**	**the**	**door**	**-**	**way**	**and**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**oddest**	**-**	**looking**	**little**
戴维	步行	通过	这	门	-	方式	和	成立	他自己	在	这	最奇怪的	-	寻找	小的

['kʌntri] [pleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

country	**place**	**that**	**could**	**possibly**	**be**	**imagined**	**.**
国家	地方	那	可以	可能	是	想象	.

戴维走进门，发现自己置身于一个你能想象到的最奇特的乡村小地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [leɪd] [aʊt] ,

There	**was**	**a**	**little**	**lawn**	**laid**	**out**	**,**
那里	曾是	一个	小的	草地	铺设	出去	,

那里铺着一小片草坪，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft][fɜːr][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [græs] ,

on	**which**	**a**	**sort**	**of**	**soft**	**fur**	**was**	**growing**	**instead**	**of**	**grass**	**,**
在	哪个	一个	种类	的	柔软的	毛皮	曾是	生长	反而	的	草	,

上面长着一种柔软的毛皮，而不是草。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	**here**	**and**	**there**	**about**	**the**	**lawn**	**,**	**in**	**the**	**place**	**of**
和	这里	和	那里	关于	这	草地	,	在	这	地方	的

草坪上到处都是，在……的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

['flaʊər] - [bedz] , ['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] , ['niːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kɑːrpɪt] , [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

flower	**-**	**beds**	**,**	**little**	**footstools**	**,**	**neatly**	**covered**	**with**	**carpet**	**,**	**were**	**growing**	**out**	**of**
花	-	床	,	小的	脚凳	,	整齐地	涵盖	和	地毯	,	是	生长	出去	的

[ðə; ði][fɜːr] .

the	**fur**	**.**
这	毛皮	.

花坛、小脚凳，整齐地铺着地毯，从毛皮中长了出来。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [lɑːrdʒ] ['feðər] - ['dʌstəz] , [wɪð; wɪθ] ['vaːniʃt] ['hændlz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

The	**trees**	**were**	**simply**	**large**	**feather**	**-**	**dusters**	**,**	**with**	**varnished**	**handles**	**;**	**but**	**they**
这	树木	是	简单地	大的	羽毛	-	除尘器	,	和	涂漆	把手	;	但	他们

[siːmd] , [ˌnevərðə'les] ,

seemed	**,**	**nevertheless**	**,**
似乎	,	尽管如此	,

这些树就像巨大的羽毛掸子，配有涂了漆的把手；但尽管如此，它们看起来……

[tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θraɪvɪŋ] ['mænər] ,

to	**be**	**growing**	**in**	**a**	**very**	**thriving**	**manner**	**,**
到	是	生长	在	一个	非常	熙	方式	,

正在蓬勃发展，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [stʊd] [ə; eɪ]

and	on	a	little	mound	at	the	back	of	the	lawn	stood	a
和	在	一个	小的	冢	在	这	后退	的	这	草地	站立	一个

草坪后方的小土堆上站着一个

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌstəz] .

"	THE	SAVAGE	WAS	SITTING	IN	THE	SHADE	OF	ONE	OF	THE	DUSTERS	.
"	这	野蛮的	曾是	坐着	在	这	阴影	的	一	的	这	除尘器	.

“那个野蛮人正坐在其中一架除尘车的阴凉处。”

" [smɔːl] [haʊs] , [bɪlt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][bɪg] [kɑːntʃ] - ['ʃɛlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪŋk] [maʊðz] [tɜːrnd]

"	small	house	,	built	entirely	of	big	conch	-	shells	,	with	their	pink	mouths	turned
"	小的	房子	,	建造	完全	的	大的	海螺	-	贝壳	,	和	他们的	粉色的	嘴	转向

['aʊtwərd] .

outward	.
向外	.

“小房子，完全由大海螺壳建造而成，粉红色的螺口朝外。”

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɪrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɑːn]

This	gave	the	house	a	very	cheerful	appearance	,	as	if	it	were	constantly	on
这	给予	这	房子	一个	非常	快乐	外貌	,	作为	如果	它	是	不断地	在

[ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

a	broad	grin	.
一个	广阔	咧嘴笑	.

这使房子看起来非常喜庆，仿佛它一直咧着嘴笑着。

[tuː; tə] ['deɪvɪz] [dɪs'meɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

To	Davy's	dismay	,	however	,	the	savage	was	sitting	in	the	shade	of	one	of
到	戴维的	沮丧	,	然而	,	这	野蛮的	曾是	坐着	在	这	阴影	的	一	的

[ðə; ði] ['dʌstəz] ,

the	dusters	,
这	除尘器	,

然而，令戴维沮丧的是，那个野人正坐在其中一顶防尘罩的阴凉处。

[kəm'pleɪsntli] ['riːdɪŋ]

complacently	reading
自满地	阅读

安于现状地阅读

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] ,

the	little	red	book	,
这	小的	红色的	书	,

小红书，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt]

and	he	was	just	wondering	whether	or	not	he	would	be	able	to	get	out
和	他	曾是	只是	好奇	无论	或者	不是	他	会	是	有能力的	到	得到	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

of	the	place	without	being	seen	,
的	这	地方	没有	存在	已见	,

他当时只是在想，自己能不能不被人发现地离开那里。

[wen] [ðə; ðì]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz]

when **the** **little** **creature** **looked** **up** **at** **him** **with** **a** **tremendous** **smile** **on** **his**

什么时候 这 小的 生物 看起来 向上 在 他 和 一个 巨大的 微笑 在 他的

[feɪs] ,

face **,**

脸 ,

当那小家伙抬头看着他，脸上带着灿烂的笑容时，

[ænd; ənd] ['deɪvi] [sɔ:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɑ:blɪn] , [drest] [ʌp]

and **Davy** **saw** **,** **to** **his** **astonishment** **,** **that** **he** **was** **the** **Goblin** **,** **dressed** **up**

和 戴维 锯 , 到 他的 惊讶 , 那 他 曾是 这 哥布林 , 穿着 向上

[laɪk] [æn; ən] [ˌi:θi'oʊpiən] [ˌsɛrə'neɪdər] .

like **an** **Ethiopian** **serenader** **.**

喜欢 一个 埃塞俄比亚 小夜曲演唱者 .

令戴维惊讶的是，他发现自己就是那个打扮成埃塞俄比亚小夜曲歌手的哥布林。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [dɪr] , [dɪ'lɪʃəs] [oʊld]['gɑ:blɪn] ! " [kraɪd] ['deɪvi] ,

" **Oh** **!** **you** **dear** **,** **delicious** **old** **Goblin** **!** **"** **cried** **Davy** **,**

" 哦 ! 你 亲爱的 , 可口的 老的 哥布林 ! " 哭 戴维 ,

“哦！你这可爱的、美味的老妖精！”戴维喊道。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ə'gen] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjən] .

in **an** **ecstasy** **of** **joy** **at** **again** **finding** **his** **travelling** **-** **companion** **.**

在 一个 狂喜 的 喜悦 在 再次 寻找 他的 旅行 - 伴侣 .

再次找到旅伴，他欣喜若狂。

" [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] ?

" **And** **were** **you** **the** **savage** **that** **was** **chasing** **me** **just** **now** **?**

" 和 是 你 这 野蛮的 那 曾是 追逐 我 只是 现在 ?

“你就是刚才追我的那个野蛮人吗？”

" [ðə; ði]['gɑ:blɪn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [iks'kleimɪŋ] " [maɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ][dɪd] [kʌt]

" **The** **Goblin** **nodded** **his** **head** **,** **and** **,** **exclaiming** **"** **My** **,** **how** **you** **did** **cut**

" 这 哥布林 点头 他的 头 , 和 , 惊呼 " 我的 , 如何 你 做过 切

[ænd; ənd] [rʌn] !

and **run** **!**

和 跑步 !

“哥布林点了点头，惊呼道：‘哎呀，你跑得真快！’

" [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

" **rolled** **over** **and** **over** **,** **kicking** **his** **heels** **about** **in** **a** **delirium** **of** **enjoyment** **.**

" 滚动 超过 和 超过 , 踢 他的 高跟鞋 关于 在 一个 谵妄 的 享受 .

他翻来覆去地滚来滚去，兴奋得脚后跟乱蹬。

" ['gɑ:blɪn] , " [sed] ['deɪvi] , ['greɪvli] ,

" **Goblin** **,** **"** **said** **Davy** **,** **gravely** **,**

" 哥布林 , " 说 戴维 , 严重地 ,

“小妖精，”戴维严肃地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['du:ɪŋz] [æz; əz]

" **I** **think** **we** **could** **have** **just** **as** **good** **a** **time** **without** **any** **such** **doings** **as**

" 我 思考 我们 可以 有 只是 作为 好的 一个 时间 没有 任何 这样的 行为 作为

[ðæt] . "

that **.** **"**

那 . "

“我觉得即使不做这些事，我们也能玩得一样开心。”

" [aɪ] ['kudnt] , " [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['veri] ['pɑ:zətɪvli] ;

" **I** **couldn't** **,** **"** **said** **the** **Goblin** **,** **sitting** **up** **again** **and** **speaking** **very** **positively** **;**

" 我 不能 , " 说 这 哥布林 , 坐着 向上 再次 和 请讲 非常 积极地 ;

“我做不到，”小妖精说着，又坐了起来，语气非常肯定；

" [its] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [aɪ] [hæv; həv] . "
" it's about all the fun I have . "
" 它是 关于 全部 这 乐趣 我 有 . "

“这关乎我所拥有的所有乐趣。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['deɪvi] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" Well , then , " said Davy , " I wish you wouldn't be disappearing all the time .
" 出色地 , 然后 , " 说 戴维 , " 我 希望 你 不会 是 消失 全部 这 时间 .

“好吧，”戴维说，“我希望你不要总是消失不见。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt] . "
I think that is a very disagreeable habit . "
我 思考 那 是 一个 非常 令人不快的 习惯 . "

我认为这是一个非常令人讨厌的习惯。

" ['rʌbɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Rubbish ! " said the Goblin , with a chuckle .
" 垃圾 ! " 说 这 哥布林 , 和 一个 轻笑 .

“胡说！”地精笑着说。

" [ðæts] ['oʊnli] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" That's only my way of getting a vacation . "
" 那就是 仅有的 我的 方式 的 获得 一个 假期 . "

“那只是我休假的一种方式。”

" [ænd; ənd] [wer] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] ? " [inˈkwaiəd] ['deɪvi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri]
" And where do you go ? " inquired Davy ; but this proved to be a very
" 和 在哪里 做 你 去 ? " 询问 戴维 ; 但 这 已证实 到 是 一个 非常
[ʌnˈfɔːrtʃənət] ['kwestʃən] ,
unfortunate question ,
不幸 问题 ,

“那你打算去哪儿？”戴维问道；但事实证明，这是一个非常不吉利的问题。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [ɪˈmiːdiətli] [bɪ'gæn] ['feɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlɑːrmɪŋ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi]
for the Goblin immediately began fading away in such an alarming manner that he
为了 这 哥布林 立即地 开始 褪色 离开 在 这样的 一个 令人担忧 方式 那 他
[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪf] ['deɪvi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ]
would certainly have gone entirely out of sight if Davy had not caught him by
会 当然 有 已消失 完全 出去 的 视线 如果 戴维 有 不是 捕捉 他 经过
[ðə; ði] [koʊt] - ['kɑːlər] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ʃeɪk] .
the coat - collar and pulled him into view again with a gentle shake .
这 外套 - 衣领 和 拉 他 进入 看法 再次 和 一个 温和的 摇 .

因为哥布林立刻开始以一种令人担忧的方式消失，如果不是戴维抓住他的衣领，轻轻摇晃一下把他拉回来，他肯定会完全消失在视线之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ! " [sed] ['deɪvi] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [əˈlɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['næroʊ]
" Oh , I beg your pardon ! " said Davy , who was greatly alarmed by this narrow
" 哦 , 我 求 你的 赦免 ! " 说 戴维 , WHO 曾是 非常 惊慌 经过 这 狭窄的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

“哦，对不起！”戴维惊恐万分，说道，他被这次死里逃生吓了一跳。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] .
" I really don't care to know about that ; I only want to know what place this is .
" 我 真的 不 关心 到 知道 关于 那 ; 我 仅有的 想 到 知道 什么 地方 这 是 .

“我真的不想知道那些；我只想知道这是哪里。”

" [ðə; ði]['gɑːblɪn][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
" The Goblin stared about him in a dazed manner for a moment , and then
" 这 哥布林 凝视 关于 他 在 一个 茫然 方式 为了 一个 片刻 , 和 然后
[sed] ,
said ,
说 ,

“妖精愣愣地环顾四周，过了一会儿，才说道：

" [ˊsindbæd][ðə; ði] ['seɪlɚz] [haʊs] . "
" Sindbad the Sailor's house . "
" 辛巴达 这 水手的 房子 . "

“辛巴达水手的家。”

" ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['deɪvi] .
" Really and truly ? " said the delighted Davy .
" 真的 和 真的 ? " 说 这 高兴极了 戴维 .

“真的吗？”戴维欣喜地问道。

" ['riːəli] [ænd; ənd] [triːli] ['truːli] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
" Really and treally truly , " said the Goblin .
" 真的 和 真的 真的 , " 说 这 哥布林 .

“真的，千真万确，”小妖精说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] !
" And here he comes now !
" 和 这里 他 来 现在 !

“他来了！”

" ['deɪvi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn]
" Davy looked around and saw an old man coming toward them across the lawn
" 戴维 看起来 大约 和 锯 一个 老的 男人 未来 朝向 他们 穿过 这 草地
.
:
.

“戴维环顾四周，看到一个老人正穿过草坪朝他们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['kɑːstuːm] ,
He was dressed in a Turkish costume ,
他 曾是 穿着 在 一个 土耳其 戏服 ,

他身着土耳其传统服饰。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['tɜːrbən][ænd; ənd] [red] [mə'rɑːkoʊ] ['slɪpərz] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][toʊz] [laɪk]
and wore a large turban and red morocco slippers turned up at the toes like
和 穿着 一个 大的 头巾 和 红色的 摩洛哥 拖鞋 转向 向上 在 这 脚趾 喜欢
[skeɪts] ;
skates ;
冰鞋 ;

她头戴大头巾，脚穿红色摩洛哥拖鞋，鞋尖像溜冰鞋一样向上翘起；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [fɔːrθ] [step] [hiː; hi][trɑːd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
and his white beard was so long that at every fourth step he trod upon it
和 他的 白色的 胡须 曾是 所以 长的 那 在 每一个 第四 步 他 践踏 之上 它
[ænd; ənd] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and fell flat on his face .
和 跌倒 平坦的 在 他的 脸 .

他的白胡子太长了，每走四步就会踩到胡子，然后脸朝下摔倒在地。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv] ['iːðər] ['deɪvi][ɔːr][ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ænd; ənd] ,
He took no notice whatever of either Davy or the Goblin , and ,
他 采取 不 注意 任何 的 任何一个 戴维 或者 这 哥布林 , 和 ,

他完全没有注意到戴维和哥布林，而且

['æftər] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑ:rpɪt]
after falling down a number of times , took his seat upon one of the little carpet
后 坠落 向下 一个 数字 的 时代 , 采取 他的 座位 之上 一 的 这 小的 地毯
['fʊtstu:l] ,
footstools ,
脚凳 ,

他摔倒了好几次后，坐在了其中一个地毯小凳子上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['tɜ:rbən][bɪ'gæn] ['stɜ:rɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] [spu:n]
and taking off his turban began stirring about in it with a large wooden spoon
和 采取 离开 他的 头巾 开始 搅拌 关于 在 它 和 一个 大的 木制的 勺子
.
:
.

他摘下头巾，用一把大木勺在里面搅动起来。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['tɜ:rbən] ['deɪvi] [sɔ:] [ðæt][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [bɔ:ld] ,
As he took off his turban Davy saw that his head , which was perfectly bald ,
作为 他 采取 离开 他的 头巾 戴维 锯 那 他的 头 , 哪个 曾是 完美 秃 ,

当戴维摘下头巾时，他发现自己的头顶光秃秃的。

[wʌz; wəz] ['ni:tli] [leɪd] [aʊt][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [skwer] [laɪk][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔ:rd] .
was neatly laid out in black and white squares like a chess - board .
曾是 整齐地 铺设 出去 在 黑色的 和 白色的 正方形 喜欢 一个 棋 - 木板 .

整齐地排列成黑白方格，就像国际象棋棋盘一样。

" [ðɪs] [hɪr] [tɜ:rk] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [oʊld]['stɔ:ri] - ['telər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔ:rn] , " [sed]
" This here Turk is the most reckless old story - teller that ever was born , " said
" 这 这里 土耳其人 是 这 最多 鲁莽 老的 故事 - 出纳员 那 曾经 曾是 出生 , " 说
[ðə; ði]['gɑ:blɪn] ,
the Goblin ,
这 哥布林 ,

“这个土耳其人是有史以来最鲁莽的老说书人，”小妖精说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ˊsindbæd] .
pointing with his thumb over his shoulder at Sindbad .
指向 和 他的 拇指 超过 他的 肩膀 在 辛巴达 .

他用拇指指着肩膀上方的辛巴达。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [hæf][hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] . "
" You can't believe half he tells you . "
" 你 不能 相信 一半 他 讲述 你 . "

“他说的有一半你都不能相信。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , " [sed] ['deɪvi] .
" I'd like to hear one of his stories , for all that , " said Davy .
" ID 喜欢 到 听到 一 的 他的 故事 , 为了 全部 那 , " 说 戴维 .

“即便如此，我还是想听听他讲个故事，”戴维说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , ['prɑ:mptli] ; " [dʒʌst] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
" All right ! " said the Goblin , promptly ; " just come along with me ,
" 全部 正确的 ! " 说 这 哥布林 , 及时 ; " 只是 来 沿着 和 我 ,

“好的！”地精立刻说道，“跟我来吧。”

[ænd; ənd] ['hi:l] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['wɑ:pər] .
and he'll give us a whopper .
和 地狱 给 我们 一个 巨无霸 .

他会给我们一个巨无霸。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˊsindbæd] ,

"	As	they	started	off	to	join	Sindbad	,
"	作为	他们	开始	离开	到	加入	辛巴达	,

“当他们开始与辛巴达会合时，

['deɪvi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ;

Davy	was	much	surprised	to	see	that	the	Goblin	was	much	taller	than	he	had	been	;
戴维	曾是	很多	惊讶	到	看	那	这	哥布林	曾是	很多	更高	比	他	有	到过	;

戴维惊讶地发现，这个哥布林比他高得多；

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə] ['deɪviz] ['ʃoʊldər] .

in	fact	,	he	was	now	almost	up	to	Davy's	shoulder	.
在	事实	,	他	曾是	现在	几乎	向上	到	戴维的	肩膀	.

事实上，他现在几乎已经到戴维的肩膀了。

" [waɪ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [juːv] [bɪn] ['groʊɪŋ] !

"	Why	,	I	verily	believe	you've	been	growing	!
"	为什么	,	我	确实	相信	你已经	到过	生长	!

“我真心相信你一直在成长！”

" [ɪk'skleɪmd] ['deɪvi] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	exclaimed	Davy	,	staring	at	him	in	amazement	.
"	惊呼	戴维	,	凝视	在	他	在	惊愕	.

“戴维惊呼道，惊讶地盯着他。”

" [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , ['kɑːmli] .

"	I	have	,	"	said	the	Goblin	,	calmly	.
"	我	有	,	"	说	这	哥布林	,	平静地	.

“我有，”小妖精平静地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['oʊnli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪt] [ðiːz] [kloʊðz] .

"	But	I	only	did	it	to	fit	these	clothes	.
"	但	我	仅有的	做过	它	到	合身	这些	衣服	.

但我这么做只是为了穿这件衣服。

[its] [mʌtʃ] ['hændiːɚ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [suːt] [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] . "

It's	much	handier	,	you	see	,	than	having	a	suit	made	to	order	.	"
它是	很多	更方便	,	你	看	,	比	拥有	一个	套装	制成	到	命令	.	"

你看，这比定制一套西装方便多了。

" [bʌt; bət] , [sə'poʊz] [ðə; ði] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [smɔːl] ? " ['ɑːrgjuːd] ['deɪvi] .

"	But	,	suppose	the	clothes	had	been	too	small	?	"	argued	Davy	.
"	但	,	认为	这	衣服	有	到过	也	小的	?	"	争论	戴维	.

“但是，如果衣服太小了呢？”戴维反驳道。

" [ðen] [aɪ'd] [hæv; həv] [groʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mens] [smaɪl] .

"	Then	I'd	have	grown	the	other	way	,	"	replied	the	Goblin	,	with	an	immense	smile	.
"	然后	ID	有	生长	这	其他	方式	,	"	回复	这	哥布林	,	和	一个	巨大	微笑	.

“那我就会朝另一个方向长了，”小妖精咧嘴一笑，回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [groʊ] .

"	It	doesn't	make	a	bit	of	difference	to	me	which	way	I	grow	.
"	它	不	制作	一个	少量	的	不同之处	到	我	哪个	方式	我	生长	.

“对我来说，我以哪种方式成长都无所谓。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ɪz][maɪ] [ruːl] ;

Anything	**to**	**be**	**comfortable**	**is**	**my**	**rule**	**;**
任何事物	到	是	舒服的	是	我的	规则	;

我的原则是：只要舒服就行。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ˊsindbæd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

"	**and**	**as**	**he**	**said**	**this**	**they**	**came**	**to**	**where**	**Sindbad**	**was**	**sitting**	**,**
"	和	作为	他	说	这	他们	来了	到	在哪里	辛巴达	曾是	坐着	,

“说着说着，他们就来到了辛巴达坐着的地方。”

['bɪzɪli] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [spuːn] .

busily	**stirring**	**with**	**his**	**great**	**spoon**	**.**
忙碌地	搅拌	和	他的	伟大的	勺子	.

他用大勺子忙着搅拌。

[æz; əz] ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˊsindbæd] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

As	**Davy**	**and**	**the**	**Goblin**	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**,**	**Sindbad**	**hastily**	**put**	**on**	**his**
作为	戴维	和	这	哥布林	卫星	向下	旁	他	,	辛巴达	草草	放	在	他的

['tɜːrbən] ,

turban	**,**
头巾	,

戴维和哥布林在他身边坐下后，辛巴达匆忙戴上了头巾。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] ['deɪvi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

and	**,**	**after**	**scowling**	**at**	**Davy**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**said**	**to**	**the**	**Goblin**	**,**
和	,	后	皱眉	在	戴维	为了	一个	片刻	,	说	到	这	哥布林	,

他怒视着戴维片刻，然后对地精说道：

" [its] [noʊ][juːz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ; ['hiːz] [æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌŋk] . "

"	**It's**	**no**	**use**	**telling**	**him**	**anything**	**;**	**he's**	**as**	**deaf**	**as**	**a**	**trunk**	**.**	**"**
"	它是	不	使用	讲述	他	任何事物	;	他是	作为	聋	作为	一个	树干	.	"

“跟他说什么都没用，他聋得跟木头一样。”

" [ðen] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	**Then**	**tell**	**it**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Goblin**	**,**	**with**	**great**	**presence**	**of**	**mind**	**.**
"	然后	告诉	它	到	我	,	"	说	这	哥布林	,	和	伟大的	在场	的	头脑	.

“那就告诉我吧，”小妖精镇定自若地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˊsindbæd] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] [wʌn] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Sindbad**	**,**	**"**	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**nautical**	**one**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	辛巴达	,	"	患病的	给	你	一个	航海	一	.

“好吧，”辛巴达说，“我给你讲一个航海方面的故事。”

" [hɪr] [hiː; hi] [roʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bɪg] ['traʊzərz]

"	**Here**	**he**	**rose**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**hitched**	**up**	**his**	**big**	**trousers**
"	这里	他	玫瑰	为了	一个	片刻	,	搭便车	向上	他的	大的	裤子

他站起身来，拉了拉他那宽大的裤子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]

like	**a**	**sailor**	**,**	**cocked**	**his**	**turban**	**on**	**one**	**side**	**of**	**his**	**head**	**,**	**and**	**,**	**sitting**	**down**
喜欢	一个	水手	,	上膛	他的	头巾	在	一	边	的	他的	头	,	和	,	坐着	向下

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他像个水手一样，把头巾歪向一边，然后又坐了下来。

[bɪ'gæn] : —
began : —
开始 : —

开始：—

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ʃɪp] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][trɪp]
A capital ship for an ocean trip
一个 首都 船 为了 一个 海洋 旅行

远洋航行的主力舰

[wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['wɑːləpɪŋ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] ;
Was " The Walloping Window - blind ;
曾是 " 这 殴打 窗户 - 瞎的 ;

“重击窗帘”

" [noʊ] [geɪl] [ðæt] [bluː] [dɪs'meɪd] [hɜːr; hər] [kruː]
" No gale that blew dismayed her crew
" 不 大风 那 吹 沮丧 她 全体人员

任何狂风都无法使她的船员们感到沮丧。

[ɔːr] ['trʌbld] [ðə; ði] ['kæptənz] [maɪnd] .
Or troubled the captain's mind .
或者 麻烦 这 船长的 头脑 .

或者令船长心神不宁。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [fiːl]
The man at the wheel was taught to feel
这 男人 在 这 车轮 曾是 教授 到 感觉

驾驶座上的男人被教导要感受

[kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪldɪst] [bloʊ] ,
Contempt for the wildest blow ,
鄙视 为了 这 最狂野的 吹 ,

对最猛烈的打击也毫不蔑视，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [klɪrd] ,
And it often appeared , when the weather had cleared ,
和 它 经常 出现 , 什么时候 这 天气 有 已清除 ,

而且它常常在天气放晴时出现，

[ðæt] ['hiːd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [bɪ'loʊ] .
That he'd been in his bunk below .
那 他会 到过 在 他的 假寐 以下 .

他当时在下铺。

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'deɪt] ,
The boatswain's mate was very sedate ,
这 水手长的 伴侣 曾是 非常 稳重 ,

水手长助理非常沉稳。

[jet] [fɑːnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [tuː] ;
Yet fond of amusement , too ;
然而 喜爱 的 娱乐 , 也 ;

但也喜欢娱乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [hɑːp] - [skɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ]
And he played hop - scotch with the starboard watch
和 他 玩 跳 - 苏格兰威士忌 和 这 右舷 手表

他和右舷值班人员玩起了跳房子游戏。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [kruː] .
While the captain tickled the crew .
尽管 这 队长 挠痒 这 全体人员 .

船长在逗弄船员的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnər] [wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mæd] ,

And	the	gunner	we	had	was	apparently	mad	,
和	这	炮手	我们	有	曾是	显然	疯狂的	,

我们队里的那个炮手显然疯了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['æftər] - [reɪl] ,

For	he	sat	on	the	after	-	rail	,
为了	他	卫星	在	这	后	-	轨	,

因为他坐在后栏杆上，

[ænd; ənd]['faɪərd] [sə'luːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [buːts] ,

And	fired	salutes	with	the	captain's	boots	,
和	被解雇	敬礼	和	这	船长的	靴子	,

并用上尉的靴子鸣放礼炮。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [geɪl] .

In	the	teeth	of	the	booming	gale	.
在	这	牙齿	的	这	蓬勃发展	大风	.

在狂风怒吼中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːməˌdɔrz] [hæt] ,

The	captain	sat	in	a	commodore's	hat	,
这	队长	卫星	在	一个	准将的	帽子	,

船长戴着一顶准将的帽子，

[ænd; ənd] [daɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [weɪ] ,

And	dined	,	in	a	royal	way	,
和	用餐	,	在	一个	皇家	方式	,

他们以皇家般的方式享用了晚餐。

[ɑːn] ['toʊstɪd] [pɪgz][ænd; ənd] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [fɪgz]

On	toasted	pigs	and	pickles	and	figs
在	烤过的	猪	和	泡菜	和	无花果

配上烤乳猪、腌菜和无花果

[ænd; ənd] - [bred] , [iːtʃ] [deɪ] .

And	gummery	bread	,	each	day	.
和	-	面包	,	每个	天	.

还有，每天都有软糖面包。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [dʌtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [sʌtʃ] ;

But	the	cook	was	Dutch	,	and	behaved	as	such	;
但	这	厨师	曾是	荷兰语	,	和	表现	作为	这样的	;

但这位厨师是荷兰人，举止也像个荷兰人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kruː]

For	the	food	that	he	gave	the	crew
为了	这	食物	那	他	给予	这	全体人员

他给船员们提供的食物。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][hɑːt] - [krɔːs] [bʌnz] ,

Was	a	number	of	tons	of	hot	-	cross	buns	,
曾是	一个	数字	的	吨	的	热的	-	叉	面包	,

有好几吨热十字面包，

[tʃɑːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [gluː] .

Chopped	up	with	sugar	and	glue	.
切碎	向上	和	糖	和	胶水	.

切碎后加入糖和胶水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [felt] [ɪl] [æz; əz] ['mærɪnəz] [wɪl] ,

And	we	all	felt	ill	as	mariners	will	,
和	我们	全部	毛毡	患病的	作为	水手们	将要	,

我们都像水手一样感到不适。

[ɑːn][ə; eɪ]['daɪət] [ðæts] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ruːd] ;

On	a	diet	that's	cheap	and	rude	;
在	一个	饮食	那就是	便宜的	和	粗鲁的	;

节食是一种廉价而粗俗的方式;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz][wiː; wi] ['dɪpt] [ðə; ði] [kʊk]

And	we	shivered	and	shook	as	we	dipped	the	cook
和	我们	瑟瑟发抖	和	摇晃	作为	我们	浸入	这	厨师

我们一边颤抖一边把厨师递过来。

[ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [fuːd] .

In	a	tub	of	his	gluesome	food	.
在	一个	浴缸	的	他的	-	食物	.

在他那桶黏糊糊的食物里。

[ðen] ['nɔːtɪk(ə)l] [praɪd] [wiː; wi] [leɪd] [ə'saɪd] ,

Then	nautical	pride	we	laid	aside	,
然后	航海	自豪	我们	铺设	旁边	,

于是我们把航海的自豪感抛到一边,

[ænd; ənd][wiː; wi][kæst][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'ʃɔːr]

And	we	cast	the	vessel	ashore
和	我们	投掷	这	血管	岸上

我们把船搁浅在岸上。

[ɑːn][ðə; ði] - [ailz] , [wer] [ðə; ði] [puː'puː] [smaɪlz] ,

On	the	Gulliby	Isles	,	where	the	Poohpooh	smiles	,
在	这	-	岛屿	,	在哪里	这	噗噗	微笑	,

在古利比群岛,小熊维尼微笑的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] - [rɔːr] .

And	the	Anagazanders	roar	.
和	这	-	吼	.

而阿纳加赞德斯咆哮起来。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][sænd][wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪvərd] [lænd] ,

Composed	of	sand	was	that	favored	land	,
由	的	沙	曾是	那	受青睐	土地	,

沙质土地是人们喜爱的土地。

[ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪnəmən] [strɔːz] ;

And	trimmed	with	cinnamon	straws	;
和	修剪过的	和	肉桂	吸管	;

并用肉桂棒装饰;

[ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [hjuː]

And	pink	and	blue	was	the	pleasing	hue
和	粉色的	和	蓝色的	曾是	这	令人愉悦	色调

粉色和蓝色是令人愉悦的色调。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [klɔːz] .

Of	the	Tickletoeteaser's	claws	.
的	这	-	爪子	.

挠痒痒魔爪。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sændi] [ledʒ]

And	we	sat	on	the	edge	of	a	sandy	ledge
和	我们	卫星	在	这	边缘	的	一个	沙	壁架

我们坐在沙质岩架的边缘。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [biː] ;
And shot at the whistling bee ;
和 射击 在 这 吹口哨 蜜蜂 ;

然后向鸣叫的蜜蜂开枪;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪnəkl] - [bæts] [wɔːr] ['wɔːtər] - [pruːf] [hæts]
And the Binnacle - bats wore water - proof hats
和 这 箱体 - 蝙蝠 穿着 水 - 证明 帽子

而那些钟罩蝙蝠则戴着防水帽。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] .
As they danced in the sounding sea .
作为 他们 跳舞 在 这 听起来 海 .

他们在波光粼粼的大海中翩翩起舞。

[ɑːn] - [bɑːrk] , [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] ,
On rubagub bark , from dawn to dark ,
在 - 吠 , 从 黎明 到 黑暗的 ,

在红树皮上，从黎明到黄昏，

[wiː; wi] [fed] , [tɪl] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [groʊn]
We fed , till we all had grown
我们 美联储 , 直到 我们 全部 有 生长

我们吃饱喝足，直到我们都长大了。

[ʌn'kɑːmənli] [ʃrʌŋk] , — [wen] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk]
Uncommonly shrunk , — when a Chinese junk
不寻常地 缩小 , — 什么时候 一个 中国人 垃圾

异常缩小，——当一艘中国帆船

[keɪm] [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [zoʊn] .
Came by from the torriby zone .
来 经过 从 这 - 区 .

从托里比地区过来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌbi] [ænd; ənd] [skwer] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] ,
She was stubby and square , but we didn't much care ,
她 曾是 矮胖的 和 正方形 , 但 我们 没有 很多 关心 ,

她身材矮胖，体型方正，但我们并不太在意。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['tʃɪrəli] [pʊt][tuː; tə] [siː] ;
And we cheerily put to sea ;
和 我们 兴高采烈地 放 到 海 ;

于是我们兴高采烈地出海了;

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk][tuː; tə] [tʃuː]
And we left the crew of the junk to chew
和 我们 左边 这 全体人员 的 这 垃圾 到 嚼

我们留下那艘破船上的船员们独自咀嚼。

[ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] - [triː] .
The bark of the rubagub tree .
这 吠 的 这 - 树 .

红树的树皮。

[hɪr] [ˊsindbæd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['sɑːləmli] [æt; ət] ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] .
Here Sindbad stopped , and gazed solemnly at Davy and the Goblin .
这里 辛巴达 停止 , 和 凝视 庄严地 在 戴维 和 这 哥布林 .

辛巴达停下脚步，神情肃穆地凝视着戴维和哥布林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

" [hiː; hi] [pleɪd] [hɑːp] - [skɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] .
" HE PLAYED HOP - SCOTCH WITH THE STARBOARD WATCH .
" 他 玩 跳 - 苏格兰威士忌 和 这 右舷 手表 .

“他和右舷的守望者玩跳房子游戏。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['deɪvi] , [rɪ'spektfəli] , " [wʌt] [ɪz] - [bred] ? "
" If you please , sir , " said Davy , respectfully , " what is gummery bread ? "
" 如果 你 请 , 先生 , " 说 戴维 , 尊敬 , " 什么 是 - 面包 ? "

“先生，请问，”戴维恭敬地问道，“什么是橡皮糖面包？”

" [its] [bred] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [mə'læsɪz] , " [sed] [ˊsindbæd] ;
" It's bread stuffed with molasses , " said Sindbad ;
" 它是 面包 填充 和 糖蜜 , " 说 辛巴达 ;

“这是塞满了糖蜜的面包，”辛巴达说；

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [ɪk'sept] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][pɪg] . - "
" but I never saw it anywhere except aboard of ' The Prodigal Pig . ' "
" 但 我 绝不 锯 它 任何地方 除了 船上 的 - 这 浪子 猪 . - "

“但我除了在‘浪子号’上以外，在其他任何地方都没见过它。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['deɪvi] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , " [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] "
" But , " said Davy , in great surprise , " you said the name of your ship was "
" 但 , " 说 戴维 , 在 伟大的 惊喜 , " 你 说 这 姓名 的 你的 船 曾是 "
—
—
—

“但是，”戴维惊讶地说，“你说你的船名叫——”

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˊsindbæd] , ['testɪli] .
" So I did , and so it was , " interrupted Sindbad , testily .
" 所以 我 做过 , 和 所以 它 曾是 , " 中断 辛巴达 , 暴躁地 .

“所以我照做了，事情就是这样，”辛巴达不耐烦地打断道。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][wæks][tuː; tə][ə; eɪ][wɪg] .
" The name of a ship sticks to it like wax to a wig .
" 这 姓名 的 一个 船 棍子 到 它 喜欢 蜡 到 一个 假发 .

“船名就像蜡粘在假发上一样，牢牢地粘在船上。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
You can't change it . "
你 不能 改变 它 . "

你改变不了它。

" [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
" Who gave it that name ? " said the Goblin .
" WHO 给予 它 那 姓名 ? " 说 这 哥布林 .

“是谁给它取的这个名字？”小妖精问道。

" [wʌt] [neɪm] ? " [sed] [ˊsindbæd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .
" What name ? " said Sindbad , looking very much astonished .
" 什么 姓名 ? " 说 辛巴达 , 寻找 非常 很多 惊讶 .

“什么名字？”辛巴达惊讶地问道。

" [waɪ] , - [ðə; ði] ['kæntərɪŋ] [suːp] - [tju'riːnˌtə'riːn] , - " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['deɪvi] .
" Why , ' The Cantering Soup - tureen , ' " said the Goblin , winking at Davy .
" 为什么 , - 这 慢跑 汤 - 汤碗 , - " 说 这 哥布林 , 眨眼 在 戴维 .

“哎呀，‘轻快的汤碗’，”小妖精说着，朝戴维眨了眨眼。

" [oʊ] , [ðæt] [neɪm] , " [sed] [ˊsindbæd] , — " [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði]

"	Oh	,	that	name	,	"	said	Sindbad	,	—	"	that	was	given	to	her	by	the
"	哦	,	那	姓名	,	"	说	辛巴达	,	—	"	那	曾是	给定	到	她	经过	这

- [ʌv; əv] - .

Alamagoozelum	of	Popjaw	.
-	的	-	.

“哦，这个名字，”辛巴达说，“是波普乔的阿拉马古泽鲁姆给她起的。”

[bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [su:p] - [tju'ri:nˌtə'ri:n] , [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [paɪ] ; " [ænd; ənd] ,

But	speaking	of	soup	-	tureens	,	let's	go	and	have	some	pie	;	"	and	,
但	请讲	的	汤	-	汤碗	,	我们来吧	去	和	有	一些	馅饼	;	"	和	,

['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

rising	to	his	feet	,
上升	到	他的	脚	,

但说到汤碗，咱们去吃点馅饼吧;”说着，他站了起来，

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] ['deɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] ,

he	gave	one	hand	to	Davy	and	the	other	to	the	Goblin	,
他	给予	一	手	到	戴维	和	这	其他	到	这	哥布林	,

他一只手递给戴维，另一只手递给哥布林。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:kt] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃel] [haʊs] .

and	they	all	walked	off	in	a	row	toward	the	little	shell	house	.
和	他们	全部	步行	离开	在	一个	排	朝向	这	小的	壳	房子	.

他们排成一列，朝着小贝壳屋走去。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'reɪndʒmənt] ,

This	,	however	,	proved	to	be	a	very	troublesome	arrangement	,
这	,	然而	,	已证实	到	是	一个	非常	麻烦的	安排	,

然而，事实证明，这是一种非常麻烦的安排。

[fɔ:r; fər] [ˊsindbæd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['stepɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] ;

for	Sindbad	was	constantly	stepping	on	his	long	beard	and	falling	down	;
为了	辛巴达	曾是	不断地	步进	在	他的	长的	胡须	和	坠落	向下	;

因为辛巴达经常踩到自己的长胡子而摔倒;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [hændz] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [daʊn]

and	as	he	kept	a	firm	hold	of	his	companions	'	hands	they	all	went	down
和	作为	他	保留	一个	公司	抓住	的	他的	同伴	-	双手	他们	全部	去	向下

[ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

in	a	heap	together	a	great	many	times	.
在	一个	堆	一起	一个	伟大的	许多	时代	.

他紧紧抓住同伴们的手，他们一起摔倒在地，摔成一堆，摔倒了好几次。

[æt; ət] [læst] - ['tɜ:rbən] [fel] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ,

At	last	Sindbad's	turban	fell	off	,	and	as	he	sat	up	on	the	grass	,
在	最后的	-	头巾	跌倒	离开	,	和	作为	他	卫星	向上	在	这	草	,

最后辛巴达的头巾掉了下来，他坐起身来坐在草地上，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [spu:n] ,

and	began	stirring	in	it	again	with	his	wooden	spoon	,
和	开始	搅拌	在	它	再次	和	他的	木制的	勺子	,

他又用木勺开始搅拌起来。

['deɪvi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['tʃesmɛn] .

Davy	saw	that	it	was	full	of	broken	chessmen	.
戴维	锯	那	它	曾是	满的	的	破碎的	国际象棋棋子	.

戴维发现里面全是破碎的棋子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˊsindbæd] .

"	It's	a	great	improvement	,	isn't	it	?	"	said	Sindbad	.
"	它是	一个	伟大的	改进	,	不是	它	?	"	说	辛巴达	.

“这真是个很大的进步，不是吗？”辛巴达说道。

" [wʌt] [ɪz] ? " [sed] ['deɪvi] , ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .

"	What	is	?	"	said	Davy	,	very	much	puzzled	.
"	什么	是	?	"	说	戴维	,	非常	很多	困惑	.

“那是什么？”戴维非常困惑地问道。

" [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːblɪn] . "

"	HE	GAVE	ONE	HAND	TO	DAVY	AND	THE	OTHER	TO	THE	GOBLIN	.	"
"	他	给予	一	手	到	戴维	和	这	其他	到	这	哥布林	.	"

“他一只手递给戴维，另一只手递给小妖精。”

" [waɪ] , [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , " [sed] [ˊsindbæd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	Why	,	this	way	of	playing	the	game	,	"	said	Sindbad	,	looking	up	at	him
"	为什么	,	这	方式	的	玩耍	这	游戏	,	"	说	辛巴达	,	寻找	向上	在	他

[kəm'pleɪsntli] .

complacently	.
自满地	.

“为什么，这种玩游戏的方式，”辛巴达得意地抬头看着他说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [muːvz] [æt; ət] [wʌns] . "

"	You	see	,	you	make	all	the	moves	at	once	.	"
"	你	看	,	你	制作	全部	这	移动	在	一次	.	"

你看，你一次性就采取了所有行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维和哥布林 (Davy and the Goblin What Followed Reading)
第4/6页

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wei] , " [sed] ['deɪvi] .
" It must be a very easy way , " said Davy .
" 它 必须 是 一个 非常 简单的 方式 , " 说 戴维 .

“这肯定是一种非常简单的方法，”戴维说。

" [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] [ˊsindbæd] , ['ʃɑːrpli] .
" It's nothing of the sort , " said Sindbad , sharply .
" 它是 没有什么 的 这 种类 , " 说 辛巴达 , 尖锐地 .

“根本不是那样，”辛巴达厉声说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [muːvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [geɪmz] [ðæn; ðən][ɪn] ['twenti] ['ɔːrd(ə)neri] [geɪmz] ;
" There are more moves in one of my games than in twenty ordinary games ;
" 那里 是 更多的 移动 在 一 的 我的 游戏 比 在 二十 普通的 游戏 ;

“我的一盘棋中的步数比二十盘普通棋局的步数还要多；

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] ['fjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" and here he stirred up the chessmen furiously for a moment ,
" 和 这里 他 搅拌 向上 这 国际象棋棋子 愤怒地 为了 一个 片刻 ,

“说着，他猛地搅动了一下棋子，

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ'ʌmfəntli] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] " [tʃek] ! " [klæpt] [ðə; ði]['tɜːrbən][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and then triumphantly calling out " Check ! " clapped the turban on his head .
和 然后 凯旋而归 呼叫 出去 " 查看 ! " 鼓掌 这 头巾 在 他的 头 .

然后得意地喊了一声“检查！”，拍了拍头上的头巾。

[æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['deɪvi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ]
As they set out again for the little house Davy saw that it was slowly moving
作为 他们 放 出去 再次 为了 这 小的 房子 戴维 锯 那 它 曾是 缓慢地 移动
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
around the edge of the lawn ,
大约 这 边缘 的 这 草地 ,

当他们再次出发前往那间小屋时，戴维看到它正沿着草坪边缘缓缓移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][ˊsindbæd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ,
as if it were on a circular railway , and Sindbad followed it around ,
作为 如果 它 是 在 一个 圆 铁路 , 和 辛巴达 随后 它 大约 ,

仿佛是在一条环形铁路上，辛巴达跟着它绕圈走。

['drægɪŋ] ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] ['getɪŋ] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə]
dragging Davy and the Goblin with him , but never getting any nearer to
拖拽 戴维 和 这 哥布林 和 他 , 但 绝不 获得 任何 更近 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他拖着戴维和哥布林，却始终没能靠近房子。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['deɪvi] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Don't you think , " said Davy , after a while ,
" 不 你 思考 , " 说 戴维 , 后 一个 尽管 ,

“你不觉得吗？”戴维过了一会儿说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm]
" that it would be a good plan to stand still and wait until the house came
" 那 它 会 是 一个 好的 计划 到 站立 仍然 和 等待 直到 这 房子 来了
[ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
around to us ? "
大约 到 我们 ? "

“我们是不是应该原地不动，等着房子自己转过来？”

" [hɪr] , [drɑːp] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˊsindbæd] , [ɪk'saɪtɪdli] ; " [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] .
" Here , drop that ! " exclaimed Sindbad , excitedly ; " that's my idea .
" 这里 , 降低 那 ! " 惊呼 辛巴达 , 兴奋地 ; " 那就是 我的 主意 .

“来，把那个放下！”辛巴达兴奋地喊道；“这是我的主意。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
I was just about proposing it myself . "
我 曾是 只是 关于 提议 它 我 . "

我正打算自己提出这个建议呢。

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn][tuː; tə][ˊsindbæd] .
" So was I , " said the Goblin to Sindbad .
" 所以 曾是 我 , " 说 这 哥布林 到 辛巴达 .

“我也是，”地精对辛巴达说。

" [dʒʌst] [liːv] [maɪ][aɪ'diːəz][ə'loʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Just leave my ideas alone , will you ? "
" 只是 离开 我的 想法 独自的 , 将要 你 ? "

“别碰我的想法，好吗？”

" [jʊr; jər][aɪ'diːəz] ! " [ri'tɔːtid] [ˊsindbæd] , ['skɔːrnfəli] .
" Your ideas ! " retorted Sindbad , scornfully .
" 你的 想法 ! " 反驳 辛巴达 , 轻蔑地 .

“你的想法！”辛巴达轻蔑地反驳道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [brɔːt] ['eni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" I didn't know you'd brought any with you . "
" 我 没有 知道 你会 带来 任何 和 你 . "

“我不知道你带了这些东西来。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] ,
" I had to , " replied the Goblin , with great contempt ,
" 我 有 到 , " 回复 这 哥布林 , 和 伟大的 鄙视 ,

“我不得不这么做，”妖精轻蔑地回答道。

" ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] . "
" otherwise there wouldn't have been any on the premises . "
" 否则 那里 不会 有 到过 任何 在 这 前提 . "

“否则这里就不会有任何尸体了。”

" [oʊ] ! [kʌm] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh ! come , I say !
" 哦 ! 来 , 我 说 !

“哦！来吧，我说！”

" [kraɪd] [ˊsindbæd] ; " [ðæts] [maɪ] [snɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" cried Sindbad ; " that's my sneer , you know .
" 哭 辛巴达 ; " 那就是 我的 冷笑 , 你 知道 .

“辛巴达喊道：‘你知道，那是我的冷笑。’”

[dəunt][goʊ][tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] . "
Don't go to putting the point of it the wrong way . "
不 去 到 推杆 这 观点 的 它 这 错误的 方式 . "

别把意思表达反了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɪf] [its] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

"	Take	it	back	,	if	it's	the	only	one	you	have	,	"	retorted	the	Goblin	,
"	拿	它	后退	,	如果	它是	这	仅有的	一	你	有	,	"	反驳	这	哥布林	,

“如果这是你唯一的一件，那就把它拿回去吧。”地精反驳道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪŋk] [æt; ət] ['deɪvi] .

with	another	wink	at	Davy	.
和	其他	眨眼	在	戴维	.

还朝戴维眨了眨眼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ˊsindbæd] , ['miːkli] ; [ænd; ənd] ,

"	Thank	you	,	I	believe	I	will	,	"	replied	Sindbad	,	meekly	;	and	,
"	感谢	你	,	我	相信	我	将要	,	"	回复	辛巴达	,	温顺地	;	和	,

“谢谢，我想我会的，”辛巴达温顺地回答道；

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [ðen] ,

as	the	little	house	came	along	just	then	,
作为	这	小的	房子	来了	沿着	只是	然后	,

就在这时，那栋小房子出现了。

[ðeɪ] [ɔːl] [stept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] .

they	all	stepped	in	at	the	door	as	it	went	by	.
他们	全部	步	在	在	这	门	作为	它	去	经过	.

他们都从门口走了进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [tuː; tə] ['deɪviz] [ə'meɪzmənt] , [ˊsindbæd][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn]['kwaɪətli] ['vænɪʃt]

As	they	did	so	,	to	Davy's	amazement	,	Sindbad	and	the	Goblin	quietly	vanished
作为	他们	做过	所以	,	到	戴维的	惊愕	,	辛巴达	和	这	哥布林	悄悄	消失了

, [ænd; ənd] ['deɪvi] ,

,	and	Davy	,
,	和	戴维	,

就在这时，令戴维惊讶的是，辛巴达和哥布林悄无声息地消失了，而戴维，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [roʊd] , [kwaɪt]

instead	of	being	inside	the	house	,	found	himself	standing	in	a	dusty	road	,	quite
反而	的	存在	里面	这	房子	,	成立	他自己	常设	在	一个	尘土飞扬	路	,	相当

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他没有待在房子里，而是独自一人站在尘土飞扬的道路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[leɪ] - ['əuvəz][fɔːr; fər] ['medlə] .

LAY	-	OVERS	FOR	MEDDLERS	.
躺	-	局	为了	爱管闲事的人	.

为爱管闲事者提供的中途停留。

[æz; əz] ['deɪvi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] ,

As	Davy	stood	in	the	road	,	in	doubt	which	way	to	go	,
作为	戴维	站立	在	这	路	,	在	怀疑	哪个	方式	到	去	,

戴维站在路中间，不知该往哪个方向走，

[ə; eɪ][rɑːk] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

a	Roc	came	around	the	corner	of	the	house	.
一个	鹏	来了	大约	这	角落	的	这	房子	.

一只巨鸟从房子拐角处飞了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] , ['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [drest]

She	was	a	large	bird	,	nearly	six	feet	tall	,	and	was	comfortably	dressed
她	曾是	一个	大的	鸟	,	几乎	六	脚	高的	,	和	曾是	舒适地	穿着

,

,

,

她是一只体型较大的鸟，身高将近六英尺，穿着舒适。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plæd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['əuvəʃuːz] .

in	a	bonnet	and	a	plaid	shawl	,	and	wore	overshoes	.
在	一个	引擎盖	和	一个	格子图案	披肩	,	和	穿着	套鞋	.

她戴着软帽，披着格子披肩，穿着套鞋。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] - [kiː] ;

About	her	neck	was	hung	a	covered	basket	and	a	door	-	key	;
关于	她	脖子	曾是	悬挂	一个	涵盖	篮子	和	一个	门	-	钥匙	;

她的脖子上挂着一个带盖的篮子和一把门钥匙；

[ænd; ənd] ['deɪvi] [æt; ət] [wʌns] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [haʊs] - ['kiːpər] .

and	Davy	at	once	concluded	that	she	was	Sindbad's	house	-	keeper	.
和	戴维	在	一次	结束	那	她	曾是	-	房子	-	守门员	.

戴维立刻断定她是辛巴达的管家。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][rɑːk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	I	didn't	mean	to	keep	you	waiting	,	"	said	the	Roc	,	leading	the	way	along	the
"	我	没有	意思是	到	保持	你	等待	,	"	说	这	鹏	,	领导	这	方式	沿着	这

[roʊd] ;

road	;
路	;

“我不是故意让你们久等的，”巨鸟说着，沿着道路领路；

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['koʊmɪŋ] [ðæt] [lɔːn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]

"	but	I	declare	that	,	what	with	combing	that	lawn	every	morning	with	a	fine
"	但	我	宣布	那	,	什么	和	梳理	那	草地	每一个	早晨	和	一个	美好的

[tuːθ] [koʊm] ,

tooth	comb	,
齿	梳子	,

但我敢说，每天早上用细齿梳子梳理草坪之后，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðoʊz] ['ʃelz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [tuːθ] - [brʌʃ] ,

and	brushing	those	shells	every	evening	with	a	fine	tooth	-	brush	,
和	刷牙	那些	贝壳	每一个	晚上	和	一个	美好的	齿	-	刷子	,

每天晚上用细牙刷刷洗这些贝壳。

[aɪ][dəunt][get] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [let] [ə'loʊn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] . "

I	don't	get	time	for	anything	else	let	alone	feeding	the	animals	.	"
我	不	得到	时间	为了	任何事物	别的	让	独自的	喂养	这	动物	.	"

我连做其他事的时间都没有，更别提喂动物了。

" [wʌt] ['ænɪmlz] ? " [sed] ['deɪvi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

"	What	animals	?	"	said	Davy	,	beginning	to	be	interested	.
"	什么	动物	?	"	说	戴维	,	开始	到	是	感兴趣的	.

“什么动物？”戴维问道，开始来了兴趣。

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði][rɑːk] , ['rætlɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

"	Why	,	his	,	of	course	,	"	said	the	Roc	,	rattling	on	in	her	harsh	voice	.
"	为什么	,	他的	,	的	课程	,	"	说	这	鹏	,	嘎嘎作响	在	在	她	残酷的	嗓音	.

“当然是他的了，”巨鸟用她那尖锐的声音喋喋不休地说。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [tuː] [ˌpiəri'ɔdikəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [dɪ'zæstər] , [ɔːl]

"	There's	an	Emphasis	and	two	Periodicals	,	and	a	Spotted	Disaster	,	all
"	有	一个	强调	和	二	期刊	,	和	一个	斑	灾难	,	全部

['krɔːlɪn] - [ænd; ənd] [kriːpin] - [ænd; ənd] - - " —

crawlin	'	and	creepin	'	and	screechin	'	"	—
爬行	-	和	蠕动	-	和	-	-	"	—

“有一本《重点》杂志、两本期刊，还有一本《斑点灾难》，全都爬来爬去，吱吱叫个不停”——

[hɪr] ['deɪvi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,

Here	Davy	,	unable	to	control	himself	,	burst	into	a	fit	of	laughter	,
这里	戴维	,	无法	到	控制	他自己	,	爆裂	进入	一个	合身	的	笑声	,

这时，戴维再也控制不住自己，突然大笑起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɑːk][dʒɔɪnd] ['hɑːrtɪli] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd]

in	which	the	Roc	joined	heartily	,	rolling	her	head	from	side	to	side	,	and
在	哪个	这	鹏	加入	衷心地	,	滚动	她	头	从	边	到	边	,	和

[rɪ'piːtɪŋ] , " [ɔːl] ['krɔːlɪn] -

repeating	,	"	All	crawlin	'
重复	,	"	全部	爬行	-

巨鸟也兴高采烈地加入进来，左右摇晃着脑袋，重复着：“到处爬行”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd] [kriːpin] - [ænd; ənd] - - , " ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	creepin	'	and	screechin	'	,	"	over	and	over	again	,
和	蠕动	-	和	-	-	,	"	超过	和	超过	再次	,

一遍又一遍地，发出爬行和尖叫声。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .

as	if	that	were	the	cream	of	the	joke	.
作为	如果	那	是	这	奶油	的	这	开玩笑	.

仿佛这已经是笑话的精华所在了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

Suddenly	she	stopped	laughing	,	and	said	in	a	low	voice	,
突然	她	停止	笑	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	,

她突然停止了笑声，低声说道：

" [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	happen	to	have	a	beefsteak	about	you	,	do	you	?
"	你	不	发生	到	有	一个	牛排	关于	你	,	做	你	?

“你身上碰巧带着牛排吗？”

" ['deɪvi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːk] [kən'tɪnjuːd] , " [ðen] [aɪ][mʌst; məst]

"	Davy	confessed	that	he	had	not	,	and	the	Roc	continued	,	"	Then	I	must
"	戴维	坦白	那	他	有	不是	,	和	这	鹏	持续	,	"	然后	我	必须

[goʊ] [bæk] .

go	back	.
去	后退	.

戴维承认他没有，洛克继续说道：“那我必须回去了。”

[dʒʌst][hoʊld][maɪ] ['bæskɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

Just	hold	my	basket	,	like	a	good	child	.
只是	抓住	我的	篮子	,	喜欢	一个	好的	孩子	.

像个乖孩子一样，帮我拿着篮子。

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

"	Here	there	was	a	scuffling	sound	in	the	basket	,
"	这里	那里	曾是	一个	扭打	声音	在	这	篮子	,

“篮子里传来一阵窸窣声，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɑːk] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd] [biːk] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [hʌʃ] !

and	the	Roc	rapped	on	the	cover	with	her	hard	beak	,	and	cried	,	"	Hush	!	"
和	这	鹏	说唱	在	这	覆盖	和	她	难的	喙	,	和	哭	,	"	嘘	!	"

巨鸟用它坚硬的喙敲打着封面，叫道："嘘！"

" [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['deɪvi] , ['kɔːʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

"	What's	in	it	?	"	said	Davy	,	cautiously	taking	the	basket	.
"	是什么	在	它	?	"	说	戴维	,	谨慎地	采取	这	篮子	.

"里面是什么？"戴维小心翼翼地接过篮子问道。

" [leɪ] - ['əuvəz][fɔːr; fər] ['medlə] , " [sed] [ðə; ði][rɑːk] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

"	Lay	-	overs	for	meddlers	,	"	said	the	Roc	,	and	,	hurrying	back	along	the	road	,
"	莱	-	局	为了	爱管闲事的人	,	"	说	这	鹏	,	和	,	匆忙	后退	沿着	这	路	,

"这是给爱管闲事的人的临时停留点，"洛克说道，然后匆匆沿着路往回走去。

[wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

was	soon	out	of	sight	.
曾是	很快	出去	的	视线	.

很快就消失在视线之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] , " [sed] ['deɪvi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	wonder	what	they're	like	,	"	said	Davy	to	himself	,
"	我	想知道	什么	它们是	喜欢	,	"	说	戴维	到	他自己	,

"我很好奇他们是什么样的人，"戴维自言自语道。

['getɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr]

getting	down	upon	his	hands	and	knees	and	listening	curiously	with	his	ear
获得	向下	之上	他的	双手	和	膝盖	和	聆听	奇怪的是	和	他的	耳朵

[ə'genst] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

against	the	cover	of	the	basket	.
反对	这	覆盖	的	这	篮子	.

他跪在地上，耳朵贴着篮子的盖子，好奇地听着。

[ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sniːzɪz] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] ['sɒbz] ,

The	scuffling	sound	continued	,	mingled	with	little	sneezes	and	squeaking	sobs	,
这	扭打	声音	持续	,	混合	和	小的	打喷嚏	和	吱吱作响	啜泣	,

窸窸窣窣的声音持续不断，夹杂着细小的喷嚏声和呜咽声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['veri] [smɔːl] ['kɪtnz] [hæd; həd][bæd]['koʊldz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	some	very	small	kittens	had	bad	colds	and	were	crying	about	it	.
作为	如果	一些	非常	小的	小猫	有	坏的	感冒	和	是	哭泣	关于	它	.

就好像几只小猫咪得了重感冒，正在哭闹一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] , " [sed] ['deɪvi] , ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	think	I'll	take	a	peep	,	"	said	Davy	,	looking	cautiously	about	him	.
"	我	思考	患病的	拿	一个	窥视	,	"	说	戴维	,	寻找	谨慎地	关于	他	.

"我想我该偷偷看一眼，"戴维一边说着，一边谨慎地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ,

There	was	no	one	in	sight	,
那里	曾是	不	一	在	视线	,

周围一个人也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [reɪzd] [ðə; ði]['kʌvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

and	he	carefully	raised	the	cover	a	little	way	and	tried	to	look	in	.
和	他	小心	提高	这	覆盖	一个	小的	方式	和	尝试	到	看	在	.

他小心翼翼地掀开盖子，想往里看看。

[ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kʌvər] [fluː] [ɔːf] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

The	scuffling	sound	and	the	sobs	ceased	,	and	the	next	instant	the	cover	flew	off	the	basket	,
这	扭打	声音	和	这	啜泣	停止	,	和	这	下一个	立即的	这	覆盖	飞翔	离开	这	篮子	,

窸窣声和啜泣声停止了，下一刻，篮子的盖子就飞了出去。

[ænd; ənd] [aʊt] [pɔːd] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kriːtʃərz] , [laɪk] [snʌf] - [bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][legz] .

and	out	poured	a	swarm	of	little	brown	creatures	,	like	snuff	-	boxes	with	legs	.
和	出去	倾倒	一个	蜂群	的	小的	棕色的	生物	,	喜欢	鼻烟	-	盒子	和	腿	.

一群棕色的小生物涌了出来，就像长着腿的鼻烟盒。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ɔːf] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['deɪvi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk][græb][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

As	they	scampered	off	in	all	directions	Davy	made	a	frantic	grab	at	one	of	them	,
作为	他们	四处逃窜	离开	在	全部	方向	戴维	制成	一个	疯狂的	抓住	在	一	的	他们	,

他们四散奔逃时，戴维慌忙抓住其中一个。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

when	it	instantly	turned	over	on	its	back	and	blew	a	puff	of	smoke	into	his	face	,
什么时候	它	即刻	转向	超过	在	它是	后退	和	吹	一个	噗	的	抽烟	进入	他的	脸	,

它瞬间翻了个身，仰面朝天，对着他的脸喷出一股烟雾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld] .

and	he	rolled	over	in	the	road	,	almost	stifled	.
和	他	滚动	超过	在	这	路	,	几乎	窒息	.

他翻身倒在路上，几乎窒息而亡。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['empti] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

When	he	was	able	to	sit	up	again	and	look	about	him	the	empty	basket	was	lying	on	its	side	near	him	,
什么时候	他	曾是	有能力的	到	坐	向上	再次	和	看	关于	他	这	空的	篮子	曾是	说谎	在	它是	边	靠近	他	,

当他再次坐起身来环顾四周时，发现那个空篮子侧躺在他旁边。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [leɪ] - ['oʊvər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	not	a	lay	-	over	was	to	be	seen	.
和	不是	一个	躺	-	超过	曾是	到	是	已见	.

而且没有中途停留。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][rɑːk] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

At	that	moment	the	Roc	came	in	sight	,
在	那	片刻	这	鹏	来了	在	视线	,

就在这时，巨鸟出现在了视野中。

['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] - [strɪŋz] ['flʌtərɪŋ]
hurrying along the road with her shawl and her bonnet - strings fluttering
匆忙 沿着 这 路 和 她 披肩 和 她 引擎盖 - 字符串 飘动
[bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ['deɪvi] ,
behind her ; and Davy ,
在后面 她 ; 和 戴维 ,

她匆匆走在路上，披肩和帽带在身后飘动；还有戴维，

['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [tʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [ræn] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .
clapping the cover on the basket , took to his heels and ran for dear life .
鼓掌 这 覆盖 在 这 篮子 , 采取 到 他的 高跟鞋 和 跑 为了 亲爱的 生活 .

他拍了拍篮子的盖子，拔腿就跑，拼命逃命。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

- .
RIBSY .
- .

肋骨。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['drɪri] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,
The road was very dreary and dusty ,
这 路 曾是 非常 凄凉 和 尘土飞扬 ,

道路十分荒凉，尘土飞扬。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['taɪərsəm] [wei] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv]
and wound in and out in the most tiresome way until it seemed to have
和 伤口 在 和 出去 在 这 最多 令人厌烦 方式 直到 它 似乎 到 有
[noʊ] [end] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
no end to it ,
不 结尾 到 它 ,

然后以最令人厌倦的方式来回盘旋，直到似乎没有尽头。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [ræn] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ,
and Davy ran on and on ,
和 戴维 跑 在 和 在 ,

戴维不停地跑着，

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [rɑ:ks] [greɪt] [bi:k] [pekɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .
half expecting at any moment to feel the Roc's great beak pecking at his back .
一半 期待 在 任何 片刻 到 感觉 这 洛克的 伟大的 喙 啄食 在 他的 后退 .

他随时都可能感觉到巨鸟巨大的喙啄他的背。

['fɔ:rtʃənətli] [hɪz; ɪz] [legz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
Fortunately his legs carried him along so remarkably well that he felt he could
幸运的是 他的 腿 携带 他 沿着 所以 非常 出色地 那 他 毛毡 他 可以
[rʌn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ;
run for a week ;
跑步 为了 一个 星期 ;

幸运的是，他的双腿状态非常好，让他感觉可以连续跑一个星期；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ,
and , indeed , he might have done so if he had not ,
和 , 的确 , 他 可能 有 完毕 所以 如果 他 有 不是 ,

事实上，如果他没有那样做，他可能也会那样做。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kæb] .

at	a	sharp	turn	in	the	road	,	come	suddenly	upon	a	horse	and	cab	.
在	一个	锋利的	转动	在	这	路	,	来	突然	之上	一个	马	和	出租车	.

在道路急转弯处，突然遇到一辆马车。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [wen] ['deɪvi] [dæʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [woʊk] [ʌp]

The	horse	was	fast	asleep	when	Davy	dashed	against	him	,	but	he	woke	up
这	马	曾是	快速地	睡着了	什么时候	戴维	虚线	反对	他	,	但	他	觉醒	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

with	a	start	,
和	一个	开始	,

戴维冲向马的时候，马正睡得正香，但戴维猛地撞了上去，马顿时惊醒了。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['wɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] ['mænər] ,

and	,	after	whistling	like	a	locomotive	once	or	twice	in	a	very	alarming	manner	,
和	,	后	吹口哨	喜欢	一个	机车	一次	或者	两次	在	一个	非常	令人担忧	方式	,

而且，在以非常惊险的方式像火车头一样鸣笛一两声之后，

[went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

went	to	sleep	again	.
去	到	睡觉	再次	.

又睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fraʊzi] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lʌmps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]

He	was	a	very	frowsy	-	looking	horse	,	with	great	lumps	at	his	knees	and
他	曾是	一个	非常	邋遢	-	寻找	马	,	和	伟大的	肿块	在	他的	膝盖	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

他是一匹看起来很邋遢的马，膝盖处长着很大的肿块，而且腿很长。

['krʊkɪd] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæməlz] ;

crooked	neck	like	a	camel's	;
歪	脖子	喜欢	一个	骆驼的	;

脖子像骆驼的脖子一样弯曲；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'træktɪd] ['deɪviz] [ə'tenʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] " - " ['peɪntɪd] [ɪn]

but	what	attracted	Davy's	attention	particularly	was	the	word	"	Ribsy	"	painted	in
但	什么	吸引	戴维的	注意力	特别	曾是	这	单词	"	-	"	绘	在

['waɪtwɑːʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] .

whitewash	on	his	side	in	large	letters	.
粉刷	在	他的	边	在	大的	信件	.

但最吸引戴维注意的是用白漆在他身上用大字写成的“Ribsy”字样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [neɪm] ,

He	was	looking	at	this	,	and	wondering	if	it	were	the	horse's	name	,
他	曾是	寻找	在	这	,	和	好奇	如果	它	是	这	马匹	姓名	,

他看着这个，心想这会不会是那匹马的名字。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

when	the	door	of	the	cab	flew	open	and	a	man	fell	out	,	and	,
什么时候	这	门	的	这	出租车	飞翔	打开	和	一个	男人	跌倒	出去	,	和	,

出租车的车门突然打开，一个男人掉了出来，然后，

['æftər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

after	rolling	over	in	the	dust	,	sat	up	in	the	middle	of	the	road	and	began
后	滚动	超过	在	这	灰尘	,	卫星	向上	在	这	中间	的	这	路	和	开始

[jɔːnɪŋ] .

yawning	.
打哈欠	.

在尘土中翻滚之后，他坐起身来，坐在路中央，开始打哈欠。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːrs] , ['biːɪŋ] [drest]

He	was	even	a	more	ridiculous	-	looking	object	than	the	horse	,	being	dressed
他	曾是	甚至	一个	更多的	荒谬的	-	寻找	目的	比	这	马	,	存在	穿着

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊnz] [suːt] ,

in	a	clown's	suit	,
在	一个	小丑的	套装	,

他穿着小丑服，看起来比那匹马还要滑稽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [gaʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	morning	-	gown	over	it	by	way	of	a
和	一个	早晨	-	袍	超过	它	经过	方式	的	一个

外面套着一件晨礼服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tɑːp] - [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃəlz] [kɑːkt] [hæt] .

top	-	coat	,	and	a	field	-	marshal's	cocked	hat	.
顶部	-	外套	,	和	一个	场地	-	马歇尔的	上膛	帽子	.

一件大衣，以及一顶元帅式三角帽。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['teɪkən]

if	he	had	not	had	a	whip	in	his	hand	no	one	would	ever	have	taken
如果	他	有	不是	有	一个	鞭	在	他的	手	不	一	会	曾经	有	已采取

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæbmən] .

him	for	a	cabman	.
他	为了	一个	出租车司机	.

如果他手里没有拿着鞭子，没有人会把他当成出租车司机。

['æftər] [jɔːnɪŋ] ['hɑːrtɪli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['deɪvi] , [ænd; ənd] [sed] ['draʊzɪli] , " [wer] [tuː; tə] ? "

After	yawning	heartily	he	looked	up	at	Davy	,	and	said	drowsily	,	"	Where	to	?	"
后	打哈欠	衷心地	他	看起来	向上	在	戴维	,	和	说	昏昏欲睡地	,	"	在哪里	到	?	"

他打了个大大的哈欠，抬头看着戴维，睡眼惺忪地问道："去哪儿？"

" [tuː; tə][biː] . [dʒiː] . , " [sed] ['deɪvi] , ['heɪstɪli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpərz] ['letər] .

"	To	B	.	G	.	,	"	said	Davy	,	hastily	referring	to	the	Hole	-	keeper's	letter	.
"	到	B	.	G	.	,	"	说	戴维	,	草草	指	到	这	洞	-	守门员	信	.

"给BG，"戴维匆匆说道，指的是守洞人的信。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] , [jɔːnɪŋ] [ə'gen] .

"	All	right	,	"	said	the	cabman	,	yawning	again	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	出租车司机	,	打哈欠	再次	.

"好吧，"出租车司机说着，又打了个哈欠。

" [klaɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][dəunt][pʊt][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

"	Climb	in	,	and	don't	put	your	feet	on	the	cushions	.
"	爬	在	,	和	不	放	你的	脚	在	这	靠垫	.

"爬进去，但不要把脚放在垫子上。"

" [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Now	,	this	was	a	ridiculous	thing	for	him	to	say	,
"	现在	,	这	曾是	一个	荒谬的	事物	为了	他	到	说	,

"他这么说真是太荒谬了。"

[fɔːr; fər] [wen] ['deɪvi] [stept] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊnli] [siːts] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [θriː] - [legd]

for	when	Davy	stepped	inside	he	found	the	only	seats	were	some	three	-	legged
为了	什么时候	戴维	步	里面	他	成立	这	仅有的	座位	是	一些	三	-	腿

['stuːlz] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,

stools	huddled	together	in	the	back	part	of	the	cab	,
凳子	蜷缩着	一起	在	这	后退	部分	的	这	出租车	,

当戴维走进车厢时，他发现唯一的座位是驾驶室后部挤在一起的几个三脚凳。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bæθ] - [tʌb] [ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

all	the	rest	of	the	space	being	taken	up	by	a	large	bath	-	tub	that	ran	across	the
全部	这	休息	的	这	空间	存在	已采取	向上	经过	一个	大的	洗澡	-	浴缸	那	跑	穿过	这

[frʌnt] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

front	end	of	it	.
正面	结尾	的	它	.

其余空间都被一个横跨前端的大浴缸占据了。

['deɪvi] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪts] ,

Davy	turned	on	one	of	the	faucets	,
戴维	转向	在	一	的	这	水龙头	,

戴维打开了其中一个水龙头，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['bɪts][ʌv; əv]['græv(ə)l] ,

but	nothing	came	out	except	some	dust	and	a	few	small	bits	of	gravel	,
但	没有什么	来了	出去	除了	一些	灰尘	和	一个	很少	小的	比特	的	碎石	,

但除了几粒灰尘和几小块碎石外，什么也没出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stuːlz] ,

and	he	shut	it	off	again	,	and	,	sitting	down	on	one	of	the	little	stools	,
和	他	关闭	它	离开	再次	,	和	,	坐着	向下	在	一	的	这	小的	凳子	,

于是他又把灯关了，然后坐在其中一个小凳子上。

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæb][tuː; tə][stɑːrt] .

waited	patiently	for	the	cab	to	start	.
等待	耐心	为了	这	出租车	到	开始	.

耐心等待出租车启动。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['kæbmən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]

Just	then	the	cabman	put	his	head	in	at	the	window	,	and	,	winking	at
只是	然后	这	出租车司机	放	他的	头	在	在	这	窗户	,	和	,	眨眼	在

[hɪm; ɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

him	confidentially	,
他	保密	,

就在这时，出租车司机把头探进车窗，自信地朝他眨了眨眼。

[sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðɪs] [hɔːrs] [ɪz][laɪk][æn; ən] [ʌm'brelə] ? "

said	,	"	Can	you	tell	me	why	this	horse	is	like	an	umbrella	?	"
说	,	"	能	你	告诉	我	为什么	这	马	是	喜欢	一个	伞	?	"

他说："你能告诉我为什么这匹马像一把伞吗？"

" [noʊ] , " [sed] ['deɪvi] .

"	No	,	"	said	Davy	.
"	不	,	"	说	戴维	.

"不，"戴维说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [juːst] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] .

"	Because	he's	used	up	,	"	said	the	cabman	.
"	因为	他是	用过的	向上	,	"	说	这	出租车司机	.

"因为他已经精疲力竭了，"出租车司机说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kə'nʌndrəm] , " [sed] ['deɪvi] .

"	I	don't	think	that's	a	very	good	conundrum	,	"	said	Davy	.
"	我	不	思考	那就是	一个	非常	好的	难题	,	"	说	戴维	.

"我不认为这是一个很好的难题，"戴维说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kæbmən] .
" So do I , " said the cabman .
" 所以 做 我 , " 说 这 出租车司机 .

“我也是,”出租车司机说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [wʌn][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɔːrs] .
" But it's the best one I can make with this horse .
" 但 它是 这 最好的 一 我 能 制作 和 这 马 .

“但这是我用这匹马能做出的最好的马了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [en] . [biː] . ?
Did you say N . B . ?
做过 你 说 N . B . ?

你说的是NB吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [aɪ] [sed] [biː] . [dʒiː] . , " [sed] ['deɪvi] .
" No , I said B . G . , " said Davy .
" 不 , 我 说 B . G . , " 说 戴维 .

“不，我说的是BG,”戴维说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kæbmən] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
" All right , " said the cabman again , and disappeared from the window .
" 全部 正确的 , " 说 这 出租车司机 再次 , 和 消失 从 这 窗户 .

“好的,”出租车司机又说了一遍，然后从车窗消失了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['træmplɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['deɪvi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
Presently there was a loud trampling overhead , and Davy , putting his head
目前 那里 曾是 一个 大声 践踏 开销 , 和 戴维 , 推杆 他的 头
[aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
out at the window ,
出去 在 这 窗户 ,

这时头顶传来一阵响亮的脚步声，戴维把头伸出窗外，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kæbmən]
saw that the cabman
锯 那 这 出租车司机

看到出租车司机

" [ðə; ðɪ] ['kæbmən] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ]
" THE CABMAN HAD CLIMBED UP ON TOP OF THE CAB AND WAS THROWING
" 这 出租车司机 有 攀登 向上 在 顶部 的 这 出租车 和 曾是 投掷
[stoʊnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːrs] .
STONES AT THE HORSE .
石头 在 这 马 .

“车夫爬上车顶，向马扔石头。”

" [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" had climbed up on top of the cab and was throwing stones at the
" 有 攀登 向上 在 顶部 的 这 出租车 和 曾是 投掷 石头 在 这
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

“他爬上驾驶室顶，向马扔石头。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .
which was still sleeping peacefully .
哪个 曾是 仍然 睡眠 和平地 .

它还在安然入睡。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] , ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['deɪvi] .
" It's all right , " said the cabman , cheerfully , as he caught sight of Davy .
" 它是 全部 正确的 , " 说 这 出租车司机 , 愉快地 , 作为 他 捕捉 视线 的 戴维 .

“没关系，”出租车司机看到戴维时，高兴地说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [stɑːrt] ['prɪti] [suːn] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [snʌf] .
" If he doesn't start pretty soon I'll give him some snuff .
" 如果 他 不 开始 漂亮的 很快 患病的 给 他 一些 鼻烟 .

“如果他再不开始，我就给他点鼻烟。”

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [weiks] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
That always wakes him up . "
那 总是 醒来 他 向上 . "

“那总能把他吵醒。”

" [oʊ] ! [dəunt][duː] [ðæt] , " [sed] ['deɪvi] , ['æŋkʃəsli] .
" Oh ! don't do that , " said Davy , anxiously .
" 哦 ! 不 做 那 , " 说 戴维 , 焦虑地 .

“哦！别那样做，”戴维焦急地说。

" [aɪd] ['ræðər] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] .
" I'd rather get out and walk .
" ID 相当 得到 出去 和 走 .

我宁愿出去走走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] .
" Well , I wish you would , " said the cabman , in a tone of great relief .
" 出色地 , 我 希望 你 会 , " 说 这 出租车司机 , 在 一个 语气 的 伟大的 宽慰 .

“但愿如此，”出租车司机如释重负地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][stænd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
" This is a very valuable stand , and I don't care to lose my place on it ;
" 这 是 一个 非常 有价值的 站立 , 和 我 不 关心 到 失去 我的 地方 在 它 ;

“这是一个非常宝贵的席位，我不想失去我的位置；

" [ænd; ənd] ['deɪvi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" and Davy accordingly jumped out of the cab and walked away .
" 和 戴维 因此 跳了起来 出去 的 这 出租车 和 步行 离开 .

于是，戴维跳下出租车，走开了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [keɪm]
Presently there was a clattering of hoofs behind him , and Ribsy came
目前 那里 曾是 一个 咔嗒咔嗒 的 蹄子 在后面 他 , 和 - 来了
['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
galloping along the road ,
疾驰 沿着 这 路 ,

这时，他身后传来一阵马蹄声，里布西沿着道路飞奔而来。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
with nothing on him but his collar .
和 没有什么 在 他 但 他的 衣领 .

他身上除了衣领什么也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] , [laɪk][ə; eɪ][dʒə'ræf] ,

He	was	holding	his	big	head	high	in	the	air	,	like	a	giraffe	,
他	曾是	保持	他的	大的	头	高的	在	这	空气	,	喜欢	一个	长颈鹿	,

他像长颈鹿一样，高高地昂着头。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['praʊdli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

and	gazing	proudly	about	him	as	he	ran	.
和	凝视	自豪地	关于	他	作为	他	跑	.

他一边奔跑，一边骄傲地环顾四周。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['wɪs(ə)l]

He	stopped	short	when	he	saw	the	little	boy	,	and	,	giving	a	triumphant	whistle
他	停止	短的	什么时候	他	锯	这	小的	男生	,	和	,	给予	一个	凯	哨

, [sed] ['tʃɪrfəli] ,

,	said	cheerfully	,
,	说	愉快地	,

他看到小男孩后立刻停了下来，吹了一声胜利的口哨，兴高采烈地说：

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'gen] ?

"	How	are	you	again	?
"	如何	是	你	再次	?

你好吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑðər] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][kæb] - [hɔːrs] ,

"	It	seemed	rather	strange	to	be	spoken	to	by	a	cab	-	horse	,
"	它	似乎	相当	奇怪的	到	是	说	到	经过	一个	出租车	-	马	,

“和一匹马车夫说话，感觉有点奇怪。”

[bʌt; bət] ['deɪvi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wel] .

but	Davy	answered	that	he	was	feeling	quite	well	.
但	戴维	回答	那	他	曾是	感觉	相当	出色地	.

但戴维回答说他感觉很好。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] - .

"	So	am	I	,	"	said	Ribsy	.
"	所以	是	我	,	"	说	-	.

“我也是，”里布西说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	The	fact	is	,
"	这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - [legd]

that	when	it	comes	to	beating	a	horse	about	the	head	with	a	three	-	legged
那	什么时候	它	来	到	殴打	一个	马	关于	这	头	和	一个	三	-	腿

[stuːl] ,

stool	,
凳子	,

这就好比用三脚凳打马头一样。

[ɪf] [ðæt] [hɔːrs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ɔːl] , [its] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] . "

if	that	horse	is	going	to	leave	at	all	,	it's	time	he	was	off	.	"
如果	那	马	是	去	到	离开	在	全部	,	它是	时间	他	曾是	离开	.	"

如果那匹马注定要离开，那也该是它该走了的时候了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['deɪvi] , ['ɜːrnɪstli] .

"	I	should	think	it	was	,	"	said	Davy	,	earnestly	.
"	我	应该	思考	它	曾是	,	"	说	戴维	,	切实	.

“我想应该是这样，”戴维认真地说。

" [juːl] [əbˈzɜːrv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪv] [kept] [ɑːn] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈkɑːlər] , " [sed] -
" You'll observe , of course , that I've kept on my shoes and my collar , " said Ribsy -
" 你会 观察 , 的 课程 , 那 我已经 保留 在 我的 鞋 和 我的 衣领 , " 说 -
.
:
.

“当然，你会注意到，我的鞋子和衣领都还穿着，”里布西说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [dʒenˈtiːl] [tuː; tə] [goʊ] [ˈberfʊt] ,
" It isn't genteel to go barefoot ,
" 它 不是 文雅的 到 去 赤脚 ,

“赤脚走路是不雅的。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [lʊk] [soʊ] [ʌnˈtaɪdi] [æz; əz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːlər] .
and nothing makes a fellow look so untidy as going about without a collar .
和 没有什么 制作 一个 同伴 看 所以 凌乱 作为 去 关于 没有 一个 衣领 .

没有什么比不穿衬衫更显得邋遢的了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ,
The truth is , " he continued , sitting down in the road on his hind legs ,
这 真相 是 , " 他 持续 , 坐着 向下 在 这 路 在 他的 后 腿 ,

“事实是，”他继续说道，说着便用后腿坐在了路边。

— " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪm] [nɑːt] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [hɔːrs] , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
— " the truth is , I'm not an ordinary horse , by any means .
— " 这 真相 是 , 我是 不是 一个 普通的 马 , 经过 任何 方法 .

“事实上，我绝不是一匹普通的马。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [aɪv] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələr] [fɔːrm] , [ɪn] [sɪks] [ˈkæntəz]
I have a history , and I've arranged it in a popular form , in six canters
我 有 一个 历史 , 和 我已经 安排 它 在 一个 受欢迎的 形式 , 在 六 坎特
,
,
,

我有一个故事，我把它改编成通俗易懂的形式，分成了六首慢跑曲。

— [aɪ] [miːn] [ˈkæntoʊz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈheɪstɪli] [kəˈrektɪŋ] [hɪmˈself] .
— I mean cantos , " he added , hastily correcting himself .
— 我 意思是 诗章 , " 他 额外 , 草草 纠正 他自己 .

“我的意思是歌篇，”他补充道，并赶紧纠正自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˈdeɪvi] , [pəˈlaɪtli] .
" I'd like to hear it , if you please , " said Davy , politely .
" ID 喜欢 到 听到 它 , 如果 你 请 , " 说 戴维 , 礼貌地 .

“我很想听听，”戴维礼貌地说。

" [wel] , [aɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] , " — [bɪˈgæn] - .
" Well , I'm a little hoarse , " — began Ribsy .
" 出色地 , 我是 一个 小的 嘶哑 , " — 开始 - .

“嗯，我嗓子有点哑了，”里布西说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [hɔːrs] , " [sed] [ˈdeɪvi] , [ɪn] [greɪt] [səˈpraɪz] .
" I think you're a very big horse , " said Davy , in great surprise .
" 我 思考 你是 一个 非常 大的 马 , " 说 戴维 , 在 伟大的 惊喜 .

“我觉得你是一匹非常大的马，”戴维惊讶地说。

" [aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] , " [sed] - , ['hɔːtɪli] .

"	I'm	referring	to	my	voice	,	"	said	Ribsy	,	haughtily	.
"	我是	指	到	我的	嗓音	,	"	说	-	,	傲慢地	.

“我指的是我的嗓音，”里布西傲慢地说。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; " [ænd; ənd] ,

"	Be	good	enough	not	to	interrupt	me	again	;	"	and	,
"	是	好的	足够的	不是	到	打断	我	再次	;	"	和	,

“请不要再打断我了；”

['gɪvɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [prɪ'lɪmɪneri] ['hwislz] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] : —

giving	two	or	three	preliminary	whistles	to	clear	his	throat	,	he	began	:	—
给予	二	或者	三	初步的	哨声	到	清除	他的	喉	,	他	开始	:	—

他先吹了两三声口哨清了清嗓子，然后开始说道：——

[its] ['veri] [kən'faɪnɪŋ] , [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['steiblz] ,

It's	very	confining	,	this	living	in	stables	,
它是	非常	限制	,	这	活的	在	马厩	,

住在马厩里很压抑。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wʌnz] [taɪm] [ə'mʌŋ] ['wægənz][ænd; ənd][kɑːrts] ;

And	passing	one's	time	among	wagons	and	carts	;
和	通过	一个人的	时间	之中	马车	和	购物车	;

在马车和货车间消磨时光；

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['daɪnɪŋ] [æt; ət]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [teiblz] ,

I	much	prefer	dining	at	gentlemen's	tables	,
我	很多	更喜欢	用餐	在	绅士的	表格	,

我更喜欢在绅士的餐桌上用餐。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['krænberi] [tɑːts] .

And	living	on	turkeys	and	cranberry	tarts	.
和	活的	在	火鸡	和	蔓越莓	蛋挞	.

他们靠火鸡和蔓越莓馅饼度日。

[aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪm] ['kɑːnstəntli] ['sniːzɪŋ] ;

I	find	with	surprise	that	I'm	constantly	sneezing	;
我	寻找	和	惊喜	那	我是	不断地	打喷嚏	;

我惊讶地发现自己一直在打喷嚏；

[aɪm] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd][aɪm]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [seɪl] ;

I'm	stiff	in	the	legs	,	and	I'm	often	for	sale	;
我是	僵硬的	在	这	腿	,	和	我是	经常	为了	销售	;

我腿脚僵硬，而且经常被出售；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - ['bɑːt(ə)l] [flaɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['taɪərsəm] ['tiːzɪŋ] ,

And	the	blue	-	bottle	flies	,	with	their	tiresome	teasing	,
和	这	蓝色的	-	瓶子	苍蝇	,	和	他们的	令人厌烦	戏弄	,

还有那些蓝头苍蝇，它们烦人的骚扰，

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪri] [oʊld][teɪl] .

Are	quite	out	of	reach	of	my	weary	old	tail	.
是	相当	出去	的	抵达	的	我的	厌倦	老的	尾巴	.

我的老尾巴够不着了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] - , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] ,

"	By	the	way	,	"	said	Ribsy	,	getting	up	and	turning	himself	around	,
"	经过	这	方式	,	"	说	-	,	获得	向上	和	转弯	他自己	大约	,

“对了，”里布西说着，站起身来转过身去。

" [wʌt] [dʌz] [maɪ][teɪl] [lʊk] [laɪk] ? "

"	what	does	my	tail	look	like	?	"
"	什么	做	我的	尾巴	看	喜欢	?	"

我的尾巴长什么样?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['deɪvi] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
" I think , " said Davy , after a careful inspection ,
" 我 思考 , " 说 戴维 , 后 一个 小心 检查 ,

“我想，”戴维仔细检查后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [peɪnt] - [brʌʃ] . "
" I think it looks something like an old paint - brush . "
" 我 思考 它 看起来 某物 喜欢 一个 老的 画 - 刷子 . "

“我觉得它看起来有点像一把旧油漆刷。”

" [soʊ] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [sed] - , ['gluːmɪli] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [went]
" So I supposed , " said Ribsy - , gloomily , and , sitting down again , he went
" 所以 我 据称 , " 说 - , 阴郁地 , 和 , 坐着 向下 再次 , 他 去
[ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] : —
on with his history : —
在 和 他的 历史 : —

“我猜也是这样，”里布西闷闷不乐地说，然后又坐了下来，继续讲述他的故事：

[æz; əz] [spraɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] [trɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spaɪdər]
As spry as a kid and as trim as a spider
作为 轻快 作为 一个 孩子 和 作为 修剪 作为 一个 蜘蛛

像孩子一样敏捷，像蜘蛛一样苗条

[wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrnɪp] - [tɑːp] [hʌnt] ,
Was I in the days of the Turnip - top Hunt ,
曾是 我 在 这 天 的 这 芜菁 - 顶部 打猎 ,

我是否经历过“寻找萝卜缨”的时代?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪdər]
When I used to get rid of the weight of my rider
什么时候 我 用过的 到 得到 摆脱 的 这 重量 的 我的 骑士

以前我卸下骑手的重量时

[ænd; ənd] ['kæntər] [kən'tentɪdli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
And canter contentedly in at the front .
和 慢跑 心满意足地 在 在 这 正面 .

然后心满意足地小跑着进入队伍前方。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɑːkjələr] ['fiːtʃər]
I never was told that this jocular feature
我 绝不 曾是 讲述 那 这 诙谐 特征

我从未被告知过这种玩笑式的特点

[ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [ˌrepri'hensəbli] [ruːd] ,
Of mine was a trick reprehensibly rude ,
的 矿 曾是 一个 诡计 应受谴责地 粗鲁的 ,

我耍了一个极其粗鲁无礼的伎俩，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['kriːtʃər] ,
And yet I was sold , like a commonplace creature ,
和 然而 我 曾是 卖 , 喜欢 一个 平凡 生物 ,

然而，我却像个普通的牲畜一样被卖掉了。

[tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [fuːd] .
To work in a circus for lodgings and food .
到 工作 在 一个 马戏团 为了 住宿 和 食物 .

到马戏团工作以换取食宿。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] - [hɔːrs] ? " [sed] - ,

"	I	suppose	you	have	never	been	a	circus	-	horse	?	"	said	Ribsy	,
"	我	认为	你	有	绝不	到过	一个	马戏团	-	马	?	"	说	-	,

“我猜你肯定没当过马戏团的马吧？”里布西说道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['deɪvi] .

stopping	short	in	his	verses	again	and	gazing	inquiringly	at	Davy	.
停止	短的	在	他的	诗句	再次	和	凝视	询问地	在	戴维	.

他再次停下吟诵，疑惑地看着戴维。

" ['nevər] , " [sed] ['deɪvi] .

"	Never	,	"	said	Davy	.
"	绝不	,	"	说	戴维	.

“绝不，”戴维说。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	Then	you	don't	know	anything	about	it	,	"	said	Ribsy	.
"	然后	你	不	知道	任何事物	关于	它	,	"	说	-	.

“那你对此一无所知，”里布西说道。

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] : " —

"	Here	we	go	again	:	"	—
"	这里	我们	去	再次	:	"	—

“又来了： ”-

[preɪ] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['tʃɑːrdʒər]

Pray	why	,	if	you	please	,	should	a	capable	charger
祈祷	为什么	,	如果	你	请	,	应该	一个	有能力的	充电器

请问，为什么一个好的充电器需要?

[pər'fɔːrm] [ɑːn][ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd] [præns] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] ?

Perform	on	a	ladder	and	prance	in	a	show	?
履行	在	一个	梯子	和	轻快地	在	一个	展示	?

在梯子上表演，并在节目中搔首弄姿?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [niːz] [biː; bi] [meɪd] ['θɪkər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər]

And	why	should	his	knees	be	made	thicker	and	larger
和	为什么	应该	他的	膝盖	是	制成	较厚	和	更大的

为什么要把他的膝盖做得更粗更大呢?

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [trɪks] [ðæt] ['hiːd] ['ræðər] [nɑːt] [noʊ] ?

By	teaching	him	tricks	that	he'd	rather	not	know	?
经过	教学	他	技巧	那	他会	相当	不是	知道	?

教他一些他宁愿不知道的技巧?

[oʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] ['fɪtɪd] ,

Oh	!	why	should	a	horse	,	for	society	fitted	,
哦	!	为什么	应该	一个	马	,	为了	社会	适配	,

哦！为什么马，对于社会来说，就应该是一匹合适的马呢?

[biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪmənt] [soʊ] ['ʌtərli] [bæd] ,

Be	doomed	to	employment	so	utterly	bad	,
是	注定失败	到	就业	所以	完全地	坏的	,

注定要从事如此糟糕的工作，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][biː; bi] [pər'mɪtɪd]

And	why	should	a	coarse	-	looking	man	be	permitted
和	为什么	应该	一个	粗	-	寻找	男人	是	允许

为什么一个外表粗犷的男人应该被允许进入监狱?

[tuː; tə] [dæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][tɑːp] - ['hevi] [pæd] ?

To	dance	on	his	back	on	a	top	-	heavy	pad	?
到	舞蹈	在	他的	后退	在	一个	顶部	-	重的	软垫	?

在他背上，踩着一个头重脚轻的垫子跳舞?

[hɪr] - [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['deɪvi] ,
Here Ribsy paused once more , and Davy ,
这里 - 暂停 一次 更多的 , 和 戴维 ,

里布西再次停顿了一下，戴维说：

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
feeling that he ought to make some sort of an answer to such a lot of
感觉 那 他 应该 到 制作 一些 种类 的 一个 回答 到 这样的 一个 很多 的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

他觉得自己应该对这么多问题做出某种回答。

[sed] ['helpləsli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
said helplessly , " I don't know . "
说 无助地 , " 我 不 知道 . "

我无奈地说道：“我不知道。”

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , " [sed] - , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['skɔːrnfəli] .
" No more do I , " said Ribsy , tossing his head scornfully .
" 不 更多的 做 我 , " 说 - , 抛掷 他的 头 轻蔑地 .

“我才不呢，”里布西轻蔑地甩了甩头说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rek] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,
It made me a wreck , with no hope of improvement ,
它 制成 我 一个 破坏 , 和 不 希望 的 改进 ,

它让我彻底崩溃，看不到任何好转的希望。

[tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vælɪd][kræb] ;
Too feeble to race with an invalid crab ;
也 微弱 到 种族 和 一个 无效的 螃蟹 ;

太虚弱了，无法与一只残疾的螃蟹赛跑；

[aɪm] [raɪ] [ɪn][ðə; ði] [nek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['muːvmənt]
I'm wry in the neck , with a rickety movement
我是 讽刺 在 这 脖子 , 和 一个 摇摇晃晃的 移动

我脖子歪斜，活动起来摇摇晃晃的。

[pɪ'kjuːliərli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .
Peculiarly suited for drawing a cab .
奇特地 适合 为了 绘画 一个 出租车 .

特别适合拉出租车。

[ðeɪ] [pɪntʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][stræps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bruːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['bʌklz] ,
They pinch me with straps , and they bruise me with buckles ,
他们 捏 我 和 肩带 , 和 他们 挫伤 我 和 扣环 ,

他们用皮带勒我，用皮带扣弄伤我。

[ðeɪ] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ; —
They drive me too rapidly over the stones ; —
他们 驾驶 我 也 快速 超过 这 石头 ; —

他们驱使我飞快地碾过石头；——

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [waɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nʌklz]
A reason , perhaps , why a number of knuckles
一个 原因 , 也许 , 为什么 一个 数字 的 指关节

或许，一个原因就是许多指关节

[hæv; həv] ['leɪtli] [ə'pɪrd] [ɑːn][maɪ]['prɑːmɪnənt] [boʊnz] .

Have	lately	appeared	on	my	prominent	bones	.
有	最近	出现	在	我的	著名的	骨头	.

最近出现在我突出的骨骼上。

" [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] ['deɪvi] , ['iːgərli] ; " [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kɔːrnz] . "

"	I	see	them	,	"	cried	Davy	,	eagerly	;	"	I	thought	they	were	corns	.	"
"	我	看	他们	,	"	哭	戴维	,	急切地	;	"	我	想法	他们	是	玉米	.	"

“我看到了！”戴维急切地喊道，“我还以为是玉米粒呢。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - , ['hɔːtɪli] .

"	Thank	you	,	"	said	Ribsy	,	haughtily	.
"	感谢	你	,	"	说	-	,	傲慢地	.

“谢谢，”里布西傲慢地说。

" [æz; əz][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] [ɪz][ðə; ði][læst][juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər]

"	As	the	next	verse	is	the	last	you	needn't	trouble	yourself	to	make	any	further
"	作为	这	下一个	诗	是	这	最后的	你	不必	麻烦	你自己	到	制作	任何	更远

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

“由于下一节是最后一节，所以你无需再费心做任何进一步的观察。”

" [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [roʊm] ['oʊvər]

"	I	dream	of	a	spot	which	I	used	to	roam	over
"	我	梦	的	一个	点	哪个	我	用过的	到	漫游	超过

我梦见我曾经漫步过的地方

[ɪn] - [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] [skɪp] ,

In	infancy's	days	,	with	a	frolicsome	skip	,
在	-	天	,	和	一个	嬉戏的	跳过	,

在婴儿时期，蹦蹦跳跳，

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][plaːntid][wɪð; wɪθ]['kloʊvər] ,

Content	with	my	lot	,	which	was	planted	with	clover	,
内容	和	我的	很多	,	哪个	曾是	已种植	和	三叶草	,

我对我的地很满意，那里种满了三叶草。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

And	never	annoyed	by	the	crack	of	a	whip	.
和	绝不	恼怒	经过	这	裂缝	的	一个	鞭	.

而且从不因鞭子的抽打声而感到烦躁。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ri'maːks] [wɪl] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	I	think	my	remarks	will	determine	the	question	,
但	我	思考	我的	评论	将要	决定	这	问题	,

但我认为我的发言将决定这个问题的走向。

[ʌv; əv] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['boʊni][ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ][reɪl] ;

Of	why	I	am	bony	and	thin	as	a	rail	;
的	为什么	我	是	骨质	和	薄的	作为	一个	轨	;

我为什么骨瘦如柴；

[aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [lɑːks] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][daɪ'dʒestʃən] ,

I'm	off	for	some	larks	,	to	improve	my	digestion	,
我是	离开	为了	一些	云雀	,	到	提升	我的	消化	,

我出去散散步，促进消化。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði][stɜːrn]['mɔːrəl] [kən'veid] [baɪ][maɪ][teɪl] .

And	point	the	stern	moral	conveyed	by	my	tail	.
和	观点	这	船尾	道德	传递	经过	我的	尾巴	.

我的尾巴也传递着严肃的道德教训。

[hɪr] - [gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['fɪlɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Here	Ribsy	got	upon	his	legs	again	,	and	,	after	a	refreshing	fillip	with	his
这里	-	得到	之上	他的	腿	再次	,	和	,	后	一个	令人耳目一新	菲利普	和	他的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

里布西重新站了起来，用脚后跟猛地蹬了一下，

['kæntəd] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

cantered	off	along	the	road	,	whistling	as	he	went	.
慢跑	离开	沿着	这	路	,	吹口哨	作为	他	去	.

他沿着公路小跑而去，边走边吹着口哨。

[tuː] [lɑːrdʒ] [bluː] - ['bɑːt(ə)l] [flaɪz] [wɜːr; wər]

Two	large	blue	-	bottle	flies	were
二	大的	蓝色的	-	瓶子	苍蝇	是

两只体型较大的蓝蝇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [wɪsk] , [laɪk]

on	his	back	,	and	his	tail	was	flying	around	,	with	an	angry	whisk	,	like
在	他的	后退	,	和	他的	尾巴	曾是	飞行	大约	,	和	一个	生气的	拂	,	喜欢

[ə; eɪ][pɪn] - [wiːl] ;

a	pin	-	wheel	;
一个	别针	-	车轮	;

他仰面躺着，尾巴愤怒地甩来甩去，像个风车；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

but	,	as	he	disappeared	in	the	distance	,
但	,	作为	他	消失	在	这	距离	,

但是，当他的身影消失在远方时，

[ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪn] , [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ]

the	flies	were	still	sitting	calmly	on	the	ridge	of	his	spine	,	apparently	enjoying
这	苍蝇	是	仍然	坐着	平静地	在	这	岭	的	他的	脊柱	,	显然	享受

[ðə; ði] ['siːnəri] .

the	scenery	.
这	风景	.

苍蝇们依然平静地停在他的脊背上，似乎在欣赏风景。

['deɪvi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

Davy	was	about	to	start	out	again	on	his	journey	,	when	he	heard	a	voice
戴维	曾是	关于	到	开始	出去	再次	在	他的	旅行	,	什么时候	他	听到	一个	嗓音

['ʃaʊtɪŋ] " [haɪ] !

shouting	"	Hi	!
喊叫	"	你好	!

戴维正准备再次踏上旅程，这时他听到有人喊道："嗨！"

[haɪ] ! " [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Hi	!	"	and	,	looking	back	,
你好	!	"	和	,	寻找	后退	,

嗨！回首往事，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['kæbmən] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] ,

he	saw	the	poor	cabman	coming	along	the	road	on	a	brisk	trot	,
他	锯	这	贫穷的	出租车司机	未来	沿着	这	路	在	一个	轻快	小跑	,

他看见可怜的出租车司机沿着路快步走来，

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][kæb]['æftər][hɪm; ɪm] .

dragging	his	cab	after	him	.
拖拽	他的	出租车	后	他	.

他拖着出租车跟在后面。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] - ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [trə'mendəs]

He	had	on	Ribsy's	harness	,	and	seemed	to	be	in	a	state	of	tremendous
他	有	在	-	马具	,	和	似乎	到	是	在	一个	状态	的	巨大的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他穿着里布西的挽具，看起来非常兴奋。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['deɪvi][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [fluː] ['oʊpən] [ə'gen] ,

As	he	came	up	with	Davy	the	door	of	the	cab	flew	open	again	,
作为	他	来了	向上	和	戴维	这	门	的	这	出租车	飞翔	打开	再次	,

他带着戴维走过来时，出租车的门又猛地开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] - [legd] ['stuːlz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv]

and	the	three	-	legged	stools	came	tumbling	out	,	followed	by	a	dense	cloud	of
和	这	三	-	腿	凳子	来了	翻滚	出去	,	随后	经过	一个	稠密	云	的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

于是，三脚凳滚落一地，随后扬起一阵浓浓的尘土。

" [get] [ɪn] !

"	Get	in	!
"	得到	在	!

“进来！

[get] [ɪn] !

Get	in	!
得到	在	!

进来！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	shouted	the	cabman	,	excitedly	.
"	喊叫	这	出租车司机	,	兴奋地	.

“出租车司机兴奋地喊道。”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [dʌst] ; [aɪv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [trə'mendəsli]

"	Never	mind	the	dust	;	I've	turned	it	on	to	make	believe	we're	going	tremendously
"	绝不	头脑	这	灰尘	;	我已经	转向	它	在	到	制作	相信	是	去	非常

[fæst] .

fast	.
快速地	.

“别在意灰尘；我打开了特效，是为了假装我们跑得飞快。”

" ['deɪvi] ['heɪstɪli] ['skræmbld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] .

"	Davy	hastily	scrambled	in	,	and	the	cabman	started	off	again	.
"	戴维	草草	打乱	在	,	和	这	出租车司机	开始	离开	再次	.

“戴维匆忙爬了进去，出租车司机又发动了车子。”

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bəuθ] ['fɔːsɪts] ,

The	dust	was	pouring	out	of	both	faucets	,
这	灰尘	曾是	浇注	出去	的	两个都	水龙头	,

两个水龙头都涌出灰尘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃəʊər] [ʌv; əv]['grævə)l][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæθ] - [tʌb] ; [ænd; ənd] ,

and	a	heavy	shower	of	gravel	was	rattling	into	the	bath	-	tub	;	and	,
和	一个	重的	淋浴	的	碎石	曾是	嘎嘎作响	进入	这	洗澡	-	浴缸	;	和	,

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ,

to	make	matters	worse	,
到	制作	事情	更糟	,

大量碎石噼里啪啦地落进浴缸里；更糟糕的是，

[ðə; ðɪ]['kæbmən][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [spiːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kæb]

the	cabman	was	now	going	along	at	such	an	astonishing	speed	that	the	cab
这	出租车司机	曾是	现在	去	沿着	在	这样的	一个	惊人	速度	那	这	出租车

[rɔkt] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

rocked	violently	from	side	to	side	,
摇滚	暴力	从	边	到	边	,

出租车司机现在以惊人的速度行驶，以至于出租车剧烈地左右摇晃。

[laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] .

like	a	boat	in	a	stormy	sea	.
喜欢	一个	船	在	一个	暴风雨	海	.

就像暴风雨中的小船。

['deɪvi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [dʌst] ,

Davy	made	a	frantic	attempt	to	shut	off	the	dust	,
戴维	制成	一个	疯狂的	试图	到	关闭	离开	这	灰尘	,

戴维拼命地试图关闭除尘装置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] ,

but	it	seemed	to	come	faster	and	faster	,	until	he	was	almost	choked	,
但	它	似乎	到	来	快点	和	快点	,	直到	他	曾是	几乎	窒息	,

但那股感觉似乎越来越快，直到他几乎窒息。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ]['grævə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['tʃeri] - [stoʊnz] ,

and	by	this	time	the	gravel	had	become	as	large	as	cherry	-	stones	,
和	经过	这	时间	这	碎石	有	变得	作为	大的	作为	樱桃	-	石头	,

这时，砾石已经变得像樱桃核一样大了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][kæb][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	was	flying	around	in	the	cab	and	rattling	about	his	ears	like	a	little
和	曾是	飞行	大约	在	这	出租车	和	嘎嘎作响	关于	他的	耳朵	喜欢	一个	小的

[heɪl] - [stɔːrm] .

hail	-	storm	.
冰雹	-	风暴	.

它在驾驶室里飞来飞去，耳朵里发出嘎嘎的响声，就像一场小小的冰雹。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['deɪvi] [hæd; həd] ['baːgind] [fɔːr; fər] ,

Now	,	all	this	was	a	great	deal	more	than	Davy	had	bargained	for	,
现在	,	全部	这	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	比	戴维	有	讨价还价	为了	,

这一切远远超出了戴维的预期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv]

and	it	was	so	very	unpleasant	that	he	presently	sat	down	on	the	floor	of
和	它	曾是	所以	非常	令人不快的	那	他	目前	卫星	向下	在	这	地面	的

[ðə; ðɪ][kæb][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['græv(ə)l] .

the	cab	in	the	hope	of	getting	a	little	out	of	the	way	of	the	flying	gravel	.
这	出租车	在	这	希望	的	获得	一个	小的	出去	的	这	方式	的	这	飞行	碎石	.

情况非常糟糕，他只好坐在驾驶室的地板上，希望能稍微躲开飞溅的碎石。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [les] ['vaɪələnt] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːst]

As	he	did	this	the	rocking	motion	became	less	violent	,	and	then	ceased
作为	他	做过	这	这	摇滚	运动	成为	较少的	暴力	,	和	然后	停止

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

随着他的动作，摇晃的幅度逐渐减小，然后完全停止了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

as	though	the	cabman	had	suddenly	come	to	a	stop	.
作为	尽管	这	出租车司机	有	突然	来	到	一个	停止	.

仿佛出租车司机突然停了下来。

[ðen] [ðə; ði] [dʌst] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['deɪvi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Then	the	dust	cleared	away	,	and	Davy	,	to	his	surprise	,
然后	这	灰尘	已清除	离开	,	和	戴维	,	到	他的	惊喜	,

随后尘埃落定，令戴维惊讶的是，

[faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [dʒæk]

found	himself	sitting	in	the	road	directly	in	front	of	the	little	house	that	Jack
成立	他自己	坐着	在	这	路	直接地	在	正面	的	这	小的	房子	那	杰克

[bɪlt] .

built	.
建造	.

他发现自己正坐在杰克建造的小房子正前方的路边。

[ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæb][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

The	cabman	and	his	cab	had	vanished	entirely	,	but	,	curiously	enough	,
这	出租车司机	和	他的	出租车	有	消失了	完全	,	但	,	奇怪的是	足够的	,

出租车司机和他的出租车完全消失了，但奇怪的是，

[ðə; ði][kæb] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	cab	door	was	standing	wide	open	in	the	wall	of	the	house	,	just	above	the
这	出租车	门	曾是	常设	宽的	打开	在	这	墙	的	这	房子	,	只是	多于	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

出租车的车门大开着，嵌在房子的墙上，就在门廊上方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [stʊd] [ðə; ði] [red] [kaʊ] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli]

and	in	the	opening	stood	the	red	Cow	gazing	down	upon	him	,	and	solemnly
和	在	这	开幕	站立	这	红色的	奶牛	凝视	向下	之上	他	,	和	庄严地

['tʃuːɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

chewing	,	as	before	.
咀嚼	,	作为	前	.

入口处站着一头红牛，它俯视着他，像以前一样庄严地咀嚼着。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['deɪvi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ;

The	house	had	such	a	familiar	look	to	him	that	Davy	felt	quite	at	home	;
这	房子	有	这样的	一个	熟悉的	看	到	他	那	戴维	毛毡	相当	在	家	;

这房子看起来如此熟悉，戴维感到宾至如归；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [kaʊ] [siːmd] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

and	,	moreover	,	the	Cow	seemed	quite	like	an	old	acquaintance	,
和	,	而且	,	这	奶牛	似乎	相当	喜欢	一个	老的	熟人	,

而且，这头牛看起来就像一位老相识。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd][met] ,

compared	with	the	other	creatures	he	had	met	,
比较的	和	这	其他	生物	他	有	遇见	,

与其他他遇到的生物相比，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][bɪˈgɪn][ə; eɪ]['frendli][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	he	was	just	about	to	begin	a	friendly	conversation	with	her	,
和	他	曾是	只是	关于	到	开始	一个	友好的	对话	和	她	,

[wen][ʃiː; ʃi]['sʌd(ə)nli][stɑːpt]['tʃuːɪŋ] ,

when	she	suddenly	stopped	chewing	,
什么时候	她	突然	停止	咀嚼	,

他正准备和她友好地攀谈起来，她却突然停止了咀嚼。

[ænd; ənd][sed] , " [haʊ][dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "

and	said	,	"	How	did	you	get	here	?	"
和	说	,	"	如何	做过	你	得到	这里	?	"

然后问道："你是怎么到这儿来的？"

" [aɪ][keɪm][ɪn][ə; eɪ][kæb] , " [sed]['deɪvi] .

"	I	came	in	a	cab	,	"	said	Davy	.
"	我	来了	在	一个	出租车	,	"	说	戴维	.

"我是坐出租车来的，"戴维说。

" [wiː; wi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] . "

"	We	came	along	just	behind	the	horse	.	"
"	我们	来了	沿着	只是	在后面	这	马	.	"

我们紧跟在马后面。

" ['piːp(ə)l][ɪn][kæbz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊ] ;

"	People	in	cabs	usually	do	,	"	said	the	Cow	;
"	人们	在	出租车	通常	做	,	"	说	这	奶牛	;

"出租车里的人通常会这样做，"母牛说；

" ['liːstwaɪz] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] - [ɪm] ['biːɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	leastwise	I	never	heard	of	any	of	'	em	being	ahead	of	him	.	"
"	最不明智的	我	绝不	听到	的	任何	的	-	呃	存在	前方	的	他	.	"

"至少我从没听说过他们当中有人比他强。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed]['deɪvi] .

"	But	this	horse	was	running	away	,	you	know	,	"	said	Davy	.
"	但	这	马	曾是	跑步	离开	,	你	知道	,	"	说	戴维	.

"但是你知道，这匹马当时正在逃跑，"戴维说。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kæbmən] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊ] , [səˈspɪʃəsli] .

"	Where	was	the	cabman	?	"	said	the	Cow	,	suspiciously	.
"	在哪里	曾是	这	出租车司机	?	"	说	这	奶牛	,	可疑地	.

"出租车司机去哪儿了？"母牛疑惑地问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][kæb] , " [sed]['deɪvi] .

"	He	was	drawing	the	cab	,	"	said	Davy	.
"	他	曾是	绘画	这	出租车	,	"	说	戴维	.

"他当时正在画出租车，"戴维说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [wʌt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [kaʊ] , — " [waɪl] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] ?

"	What	!	"	exclaimed	the	Cow	,	—	"	while	the	horse	was	running	away	?
"	什么	!	"	惊呼	这	奶牛	,	—	"	尽管	这	马	曾是	跑步	离开	?

"什么！"母牛惊呼道，"马儿都跑了？"

[oʊ] , [kʌm] , [aɪ][seɪ] ! "

Oh	,	come	,	I	say	!	"
哦	,	来	,	我	说	!	"

"哦，来吧，我说！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['truːli] , " [sed] ['deɪvi] , ['læfɪŋ] ; " [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ]
" He was , truly , " said Davy , laughing ; " you never saw anything half so
" 他 曾是 , 真的 , " 说 戴维 , 笑 ; " 你 绝不 锯 任何事物 一半 所以
[rɪ'dɪkjələs] . "
ridiculous . "
荒谬的 . "

“他真是个奇葩，”戴维笑着说，“你绝对没见过这么荒谬的事。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [dɪd] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] ; " [bʌt; bət] [ðen] ,
" I certainly never did — that I can remember , " said the Cow ; " but then ,
" 我 当然 绝不 做过 — 那 我 能 记住 , " 说 这 奶牛 ; " 但 然后 ,
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

“我当然从来没有——至少我记得是这样，”母牛说；“但是，你看，

[aɪ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [kaʊ] . "
I haven't always been a cow . "
我 还没有 总是 到过 一个 奶牛 . "

我并非一直都是头牛。

" ['riːəli] ? " [sed] ['deɪvi] .
" Really ? " said Davy .
" 真的 ? " 说 戴维 .

“真的吗？”戴维说。

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , ['veri] ['sɑːləmli] .
" Really , " said the Cow , very solemnly .
" 真的 , " 说 这 奶牛 , 非常 庄严地 .

“真的吗？”母牛非常严肃地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] . "
" The fact is , I've been changed . "
" 这 事实 是 , 我已经 到过 已更改 . "

“事实上，我已经改变了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] ? " [sed] ['deɪvi] ,
" And what did you use to be ? " said Davy ,
" 和 什么 做过 你 使用 到 是 ? " 说 戴维 ,

“那你以前是做什么的？”戴维问道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] .
who was now fully prepared for something marvellous .
WHO 曾是 现在 完全 准备 为了 某物 奇妙 .

他现在已经做好了迎接奇迹的准备。

" [ə; eɪ][kæf] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['rʌmblɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
" A calf , " said the Cow , with a curious rumbling chuckle .
" 一个 小牛 , " 说 这 奶牛 , 和 一个 好奇的 隆隆声 轻笑 .

“一头小牛犊，”母牛说着，发出一种奇特的隆隆声。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" I don't think that's a very good joke , " said the disappointed little boy .
" 我 不 思考 那就是 一个 非常 好的 开玩笑 , " 说 这 失望的 小的 男生 .

“我觉得这个笑话不太好笑，”失望的小男孩说。

" [its] [ə; eɪ] [diːl] ['fʌniːɝ] [ðæn; ðən][jʊr; jər][kæb] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ] .
" It's a deal funnier than your cab story , " said the Cow .
" 它是 一个 交易 更有趣 比 你的 出租车 故事 , " 说 这 奶牛 .

“这比你讲的出租车故事有趣多了，”母牛说道。

" [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [its] [truː] !
" And , what's more , it's true !
" 和 , 是什么 更多的 , 它是 真的 !

“而且，这是真的！”

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .
Good - afternoon .
好的 - 下午 .

下午好。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [kaʊ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
" And with this the Cow disappeared from the opening ,
" 和 和 这 这 奶牛 消失 从 这 开幕 ,

“就这样，那头牛从开场消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [dɔːr] [ʃʌt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] .
and the cab door shut to with a loud bang .
和 这 出租车 门 关闭 到 和 一个 大声 砰 .

驾驶室车门砰的一声关上了。

['deɪvi] [sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] ['hʌbərd] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][dɔːg] ,
Davy sat still for a moment , hoping that Mother Hubbard , or perhaps the dog ,
戴维 卫星 仍然 为了 一个 片刻 , 希望 那 母亲 哈伯德 , 或者 也许 这 狗 ,

戴维静静地坐了一会儿，希望哈伯德太太，或者也许是那条狗，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][kæt] , [wʊd] [ə'pɪr] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæb] .
or even the cat , would appear , so that he might explain his story about the cab .
或者 甚至 这 猫 , 会 出现 , 所以 那 他 可能 解释 他的 故事 关于 这 出租车 .

甚至连猫都可能出现，让他解释关于出租车的故事。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] ,
None of them came ; but meanwhile a very extraordinary thing happened ,
没有任何 的 他们 来了 ; 但 同时 一个 非常 非凡的 事物 发生 ,

他们一个也没来；但与此同时，一件非常不寻常的事情发生了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] .
for the house itself began to go .
为了 这 房子 本身 开始 到 去 .

因为房子本身也开始坍塌了。

[fɜːrst][ðə; ði] ['tʃimniz] [sæŋk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['loʊɚd]
First the chimneys sank down through the roof , as if they were being lowered
第一的 这 烟囱 沉没 向下 通过 这 屋顶 , 作为 如果 他们 是 存在 降低
['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .
into the cellar .
进入 这 地窖 .

首先，烟囱从屋顶向下沉入地下，仿佛要被吊进地窖一样。

[ðen] [ðə; ði] [ruːf] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['geɪbl] [ænd; ənd]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] ,
Then the roof itself , with its gables and dormer windows ,
然后 这 屋顶 本身 , 和 它是 山墙 和 天窗 视窗 ,

然后是屋顶本身，包括它的山墙和老虎窗，

['sɔːftli] ['foʊldɪd] [ɪt'self] [flæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
softly folded itself flat down upon the top of the house , out of sight .
轻轻 折叠 本身 平坦的 向下 之上 这 顶部 的 这 房子 , 出去 的 视线 .

它轻轻地折叠起来，平铺在屋顶上，消失不见了。

[ðen] [ðə; ði][kæb] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪst]
Then the cab door and the latticed
然后 这 出租车 门 和 这 晶格状

然后是驾驶室门和格子状的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['wɪndoʊz] ['flʌtəd] ['dʒentli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['ræðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz]
windows fluttered gently for a moment , as if rather uncertain how to dispose
视窗 飘动 轻轻地 为了 一个 片刻 , 作为 如果 相当 不确定 如何 到 处置
[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
of themselves ,
的 他们自己 ,

窗户轻轻地飘动了一会儿，似乎不太确定该如何处置自己。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and finally faded away , one by one , as if they had been soaked into the
和 最后 褪色 离开 , 一 经过 一 , 作为 如果 他们 有 到过 浸泡过 进入 这
[brɪks] .
bricks .
砖块 .

最后，它们一个接一个地消失了，仿佛被砖块浸透了一般。

[ðen] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['greɪvli] [tʊk] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['kærid] [ɪt'self] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
Then the porch gravely took itself to pieces and carried itself , so to speak ,
然后 这 门廊 严重地 采取 本身 到 件 和 携带 本身 , 所以 到 说话 ,

然后，门廊就那样沉重地散架了，仿佛自行消逝了一般。

['kerfəli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [went] [ɪn] [ɪt'self] ,
carefully in through the front door ; and finally the front door went in itself ,
小心 在 通过 这 正面 门 ; 和 最后 这 正面 门 去 在 本身 ,

小心翼翼地从前门进去；最后，前门自己也进去了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] ,
and nothing was left of the house that Jack built but a high brick wall ,
和 没有什么 曾是 左边 的 这 房子 那 杰克 建造 但 一个 高的 砖 墙 ,

杰克建造的房子最终只剩下一堵高高的砖墙。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [vaɪn] .
with the climbing roses running all over it like a beautiful pink vine .
和 这 攀登 玫瑰 跑步 全部 超过 它 喜欢 一个 美丽的 粉色的 藤 .

攀援玫瑰像美丽的粉红色藤蔓一样缠绕其上。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['deɪvi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] ,
All this was so unexpected and so wonderful that Davy sat quite still ,
全部 这 曾是 所以 意外 和 所以 精彩的 那 戴维 卫星 相当 仍然 ,

这一切都太出乎意料、太美好了，戴维静静地坐在那里，一动不动。

[ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri]
expecting something marvellous of this wall ; but it proved to be a very
期待 某物 奇妙 的 这 墙 ; 但 它 已证实 到 是 一个 非常
['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'fer] ,
matter - of - fact affair ,
事情 - 的 - 事实 事务 ,

原本对这面墙抱有很高的期望；但结果却发现它非常普通。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['goʊɪŋ] ['eniwer] , [ænd; ənd] ,
with no intention whatever of doing anything or going anywhere , and ,
和 不 意图 任何 的 正在做 任何事物 或者 去 任何地方 , 和 ,

完全没有做任何事或去任何地方的打算，而且，

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
after watching it attentively for a few moments ,
后 观看 它 认真地 为了 一个 很少 时刻 ,

认真观看了一会儿之后，

['deɪvi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Davy	got	up	and	resumed	his	journey	along	the	road	.
戴维	得到	向上	和	恢复	他的	旅行	沿着	这	路	.

戴维起身，继续沿着道路前行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['rɔbinsn] ['kru:soʊz] ['aɪlənd] .

ROBINSON	CRUSOE'S	ISLAND	.
罗宾逊	克鲁索的	岛	.

鲁滨逊漂流记之岛。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['slɑ:pi] [roʊd] , " [sed] ['deɪvi] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	This	is	a	very	sloppy	road	,	"	said	Davy	to	himself	,
"	这	是	一个	非常	邋遢	路	,	"	说	戴维	到	他自己	,

“这条路很泥泞，”戴维自言自语道。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:n] - [stɔ:k] [fɑ:rm] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

as	he	walked	away	from	the	Bean	-	stalk	farm	;	and	it	was	,	indeed	,
作为	他	步行	离开	从	这	豆	-	茎	农场	;	和	它	曾是	,	的确	,

[ə; eɪ] ['veri] ['slɑ:pi] [roʊd] .

a	very	sloppy	road	.
一个	非常	邋遢	路	.

他离开豆茎农场时，那条路确实非常泥泞。

[ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	dust	had	quite	disappeared	,
这	灰尘	有	相当	消失	,

灰尘已经完全消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slɑ:pinəs] [su:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['wetnəs] [ðæt] ['deɪvi]

and	the	sloppiness	soon	changed	to	such	a	degree	of	wetness	that	Davy
和	这	马虎	很快	已更改	到	这样的	一个	程度	的	潮湿	那	戴维

['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['wɔ:tər] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

presently	found	himself	in	water	up	to	his	ankles	.
目前	成立	他自己	在	水	向上	到	他的	脚踝	.

泥泞很快变得非常潮湿，以至于戴维发现自己已经泡在水里，水深及踝。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'lɑ:rm] ,

He	turned	to	go	back	,	and	saw	,	to	his	alarm	,
他	转向	到	去	后退	,	和	锯	,	到	他的	警报	,

他转身往回走，却惊恐地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

that	the	land	in	every	direction	seemed	to	be	miles	away	,
那	这	土地	在	每一个	方向	似乎	到	是	英里	离开	,

感觉四面八方的土地都远在千里之外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn'kri:st] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] ,

and	the	depth	of	the	water	increased	so	rapidly	that	,
和	这	深度	的	这	水	增加	所以	快速	那	,

水深迅速增加，以至于

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

before	he	could	make	up	his	mind	what	to	do	,	it	had	risen	to	his
前	他	可以	制作	向上	他的	头脑	什么	到	做	,	它	有	升起	到	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

还没等他决定该怎么办，它就升到了他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pærəntli] ['drɪftɪŋ] [aʊt]

and	he	was	carried	off	his	feet	and	found	himself	apparently	drifting	out
和	他	曾是	携带	离开	他的	脚	和	成立	他自己	显然	漂流	出去

[tuː; tə] [siː] .

to	sea	.
到	海	.

他被海浪卷走，发现自己似乎正漂向大海。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ,

The	water	,	however	,	was	warm	and	pleasant	,	and	he	discovered	that	,
这	水	,	然而	,	曾是	温暖的	和	令人愉快的	,	和	他	发现	那	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ,

instead	of	sinking	,
反而	的	下沉	,

然而，水温温暖宜人，他发现自己并没有下沉，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪd] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] , ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [floʊt] [ɑːn][ə; eɪ]

he	was	floated	gently	along	,	slowly	turning	in	the	water	like	a	float	on	a
他	曾是	漂浮	轻轻地	沿着	,	缓慢地	转弯	在	这	水	喜欢	一个	漂浮	在	一个

['fɪʃɪŋ] - [laɪn] .

fishing	-	line	.
钓鱼	-	线	.

他被轻轻地漂浮着，像鱼线上的浮标一样在水中缓缓转动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

This	was	very	agreeable	;	but	he	was	,	nevertheless	,
这	曾是	非常	同意	;	但	他	曾是	,	尽管如此	,

这令人非常高兴；但他仍然.....

['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [ə; eɪ][boʊt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ['seɪlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

greatly	relieved	when	a	boat	came	in	sight	sailing	toward	him	.
非常	松了口气	什么时候	一个	船	来了	在	视线	帆船	朝向	他	.

当一艘船出现在他视线中并向他驶来时，他如释重负。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][seɪl] ['hɔɪstɪd] ,

As	it	came	near	,	it	proved	to	be	the	clock	,	with	a	sail	hoisted	,
作为	它	来了	靠近	,	它	已证实	到	是	这	钟	,	和	一个	帆	吊起	,

走近后，人们发现那是一座钟楼，上面挂着一面扬起的帆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] ['sɪtɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

and	the	Goblin	sitting	complacently	in	the	stern	.
和	这	哥布林	坐着	自满地	在	这	船尾	.

而哥布林则惬意地坐在船尾。

" [haʊ] [-] [duː] , - ? " [sed] ['deɪvi] .

"	How	d'ye	do	,	Gobsy	?	"	said	Davy	.
"	如何	染料	做	,	-	?	"	说	戴维	.

“你好啊，戈布西？”戴维问道。

" [praɪm] ! " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Prime	!	"	said	the	Goblin	,	enthusiastically	.
"	主要的	!	"	说	这	哥布林	,	踊跃	.

“太棒了！”地精兴奋地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [wel] , [stɑːp][ðə; ði] [klɑːk] , " [sed] ['deɪvi] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] . "
" Well , stop the clock , " said Davy ; " I want to get aboard . "
" 出色地 , 停止 这 钟 , " 说 戴维 ; " 我 想 到 得到 船上 . "

“好了，别计时了，”戴维说，“我想上船。”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [bɔːrd] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
" I haven't any board , " said the Goblin , in great surprise .
" 我 还没有 任何 木板 , " 说 这 哥布林 , 在 伟大的 惊喜 .

“我没有木板，”小妖精惊讶地说。

" [aɪ] [miːn] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːk] , " [sed] ['deɪvi] , ['læfɪŋ] .
" I mean I want to get into the clock , " said Davy , laughing .
" 我 意思是 我 想 到 得到 进入 这 钟 , " 说 戴维 , 笑 .

“我的意思是，我想进入时钟，”戴维笑着说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] . "
" I don't think you're much of a sailor . "
" 我 不 思考 你是 很多 的 一个 水手 . "

“我觉得你不太像个水手。”

" [aɪm][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [æz; əz] ['deɪvi] [klaɪmd] [ɪn] .
" I'm not , " said the Goblin , as Davy climbed in .
" 我是 不是 , " 说 这 哥布林 , 作为 戴维 攀登 在 .

“我不是，”小妖精说着，戴维爬了进去。

" [aɪv] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [wʌn] [weɪ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn]
" I've been sailing one way for ever so long , because I don't know how to turn
" 我已经 到过 帆船 一 方式 为了 曾经 所以 长的 , 因为 我 不 知道 如何 到 转动
[ə'raʊnd] ;
around ;
大约 ;

“我一直朝着一个方向航行，因为我不知道如何掉头；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [dʒʌst] [ə'hed] .
but there's a landing - place just ahead .
但 有 一个 降落 - 地方 只是 前方 .

但前方不远处就有一个着陆点。

" ['deɪvi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]
" Davy looked over his shoulder and found that they were rapidly approaching a
" 戴维 看起来 超过 他的 肩膀 和 成立 那 他们 是 快速 接近 一个
['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [pɪr] ,
little wooden pier ,
小的 木制的 码头 ,

戴维回头看了一眼，发现他们正迅速接近一个小木码头。

['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
standing about a foot out of the water .
常设 关于 一个 脚 出去 的 这 水 .

站高出水面约一英尺。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['sændi] [biːtʃ] .
Beyond it stretched a broad expanse of sandy beach .
超过 它 拉伸 一个 广阔 广阔 的 沙 海滩 .

远处是一片广阔的沙滩。

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['deɪvi] .

"	What	place	is	it	?	"	said	Davy	.
"	什么	地方	是	它	?	"	说	戴维	.

“这是哪里？”戴维问道。

" [its] [kɔːld] ['hɪkəri] ['dikəri] [dɑːk] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	It's	called	Hickory	Dickory	Dock	,	"	said	the	Goblin	.
"	它是	称为	山核桃	迪科里	码头	,	"	说	这	哥布林	.

“它叫‘滴答滴答，时钟响’，”小妖精说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [eɪt] - [deɪ] [klɑːks] [stɑːp] [hɪr] ;

"	All	the	eight	-	day	clocks	stop	here	;
"	全部	这	八	-	天	时钟	停止	这里	;

“所有八天的时钟都到此为止；

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

"	and	at	this	moment	the	clock	struck	against	the	timbers	with	a	violent
"	和	在	这	片刻	这	钟	击	反对	这	木材	和	一个	暴力

[θʌmp] ,

thump	,
扑通	,

就在这时，钟摆猛烈地撞击在木头上，发出砰的一声巨响。

[ænd; ənd]['deɪvi][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] , [hiːlz] ['oʊvər] [hed] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɑːk] .

and	Davy	was	thrown	out	,	heels	over	head	,	upon	the	dock	.
和	戴维	曾是	抛掷	出去	,	高跟鞋	超过	头	,	之上	这	码头	.

戴维被扔了出去，双脚朝天摔在了码头上。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə]

He	scrambled	upon	his	feet	again	as	quickly	as	possible	,	and	saw	,	to
他	打乱	之上	他的	脚	再次	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	锯	,	到

[hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,

his	dismay	,
他的	沮丧	,

他赶紧爬起来，以最快的速度望去，却惊愕地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

that	the	clock	had	been	turned	completely	around	by	the	shock	and	was
那	这	钟	有	到过	转向	完全地	大约	经过	这	震惊	和	曾是

['ræpɪdli] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

rapidly	drifting	out	to	sea	again	.
快速	漂流	出去	到	海	再次	.

冲击使时钟完全翻转，并迅速再次漂向大海。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [lʊkt] [bæk] [dɪ'sperɪŋli] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

The	Goblin	looked	back	despairingly	,	and	Davy	just	caught	the	words	,
这	哥布林	看起来	后退	绝望地	,	和	戴维	只是	捕捉	这	字	,

妖精绝望地回头望去，戴维正好听见了这句话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] !

"	I	don't	know	how	to	turn	around	!
"	我	不	知道	如何	到	转动	大约	!

我不知道该如何转身！

" [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn]

"	when	the	clock	was	carried	out	of	hearing	distance	,	and	soon	disappeared	on
"	什么时候	这	钟	曾是	携带	出去	的	听力	距离	,	和	很快	消失	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

“当钟被抬到听不见的地方，很快消失在地平线上时。”

[ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

The	beach	was	covered	in	every	direction	with	little
这	海滩	曾是	涵盖	在	每一个	方向	和	小的

沙滩上到处都覆盖着少量的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 112]

[页 -]

[第112页]

[hɪlz] [ʌv; əv][sænd] , [laɪk] ['heɪkɒk] , [wɪð; wɪθ] ['skrægi] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

hills	of	sand	,	like	haycocks	,	with	scraggy	bunches	of	sea	-	weed	sticking	out	of
丘陵	的	沙	,	喜欢	干草堆	,	和	瘦弱的	成捆	的	海	-	杂草	粘性	出去	的

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

the	tops	of	them	;
这	最高额	的	他们	;

沙丘像干草堆一样，顶部长着稀疏的海藻；

[ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

and	Davy	was	wondering	how	they	came	to	be	there	,
和	戴维	曾是	好奇	如何	他们	来了	到	是	那里	,

戴维很想知道他们是怎么到那儿的。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

when	he	caught	sight	of	a	man	walking	along	the	edge	of	the	water	,
什么时候	他	捕捉	视线	的	一个	男人	步行	沿着	这	边缘	的	这	水	,

当他看到一个男人沿着水边行走时，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	now	and	then	stopping	and	gazing	earnestly	out	to	sea	.
和	现在	和	然后	停止	和	凝视	切实	出去	到	海	.

他时不时停下来，认真地凝视着大海。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] ['nɪrər] , ['deɪvi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [braʊn]

As	the	man	drew	nearer	,	Davy	saw	that	he	was	dressed	in	a	suit	of	brown
作为	这	男人	画	更近	,	戴维	锯	那	他	曾是	穿着	在	一个	套装	的	棕色的

['leðər] ,

leather	,
皮革	,

随着那人走近，戴维发现他穿着一套棕色皮衣。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] - [piːkt] [hæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

and	wore	a	high	-	peaked	hat	,	and	that	a	little	procession	,	consisting	of
和	穿着	一个	高的	-	巅峰	帽子	,	和	那	一个	小的	游行	,	由	的

[ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ][kæt] ,

a	dog	,	a	cat	,
一个	狗	,	一个	猫	,

他戴着一顶高高的尖顶帽，还有一支由狗、猫组成的小队伍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊt] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['pærət] [wʌz; wəz]

and	a	goat	,	was	following	patiently	at	his	heels	,	while	a	parrot	was
和	一个	山羊	,	曾是	下列的	耐心	在	他的	高跟鞋	,	尽管	一个	鹦鹉	曾是

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

perched	upon	his	shoulder	.
栖息	之上	他的	肩膀	.

一只山羊耐心地跟在他身后，一只鹦鹉栖息在他的肩膀上。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] ['veri] [lɑːrdʒ] ['lɪnɪn] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [blæk] [krə'væts] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri]

They	**all**	**wore**	**very**	**large**	**linen**	**collars**	**and**	**black**	**cravats**	**,**	**which**	**gave**	**them**	**a**	**very**
他们	全部	穿着	非常	大的	亚麻布	项圈	和	黑色的	领带	,	哪个	给予	他们	一个	非常

['sɪriəs] [ə'pɪrəns] .

serious	**appearance**	**.**
严肃的	外貌	.

他们都穿着宽大的亚麻领衬衫和黑色领巾，这使他们看起来很严肃。

['deɪvi] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

Davy	**was**	**morally**	**certain**	**that**	**the**	**man**	**was**	**Robinson**	**Crusoe**	**.**
戴维	曾是	道德上	肯定	那	这	男人	曾是	罗宾逊	克鲁索	.

戴维从道德上确信那个人就是鲁滨逊·克鲁索。

[hiː; hi] ['kærid] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [gʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['loʊdɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd]

He	**carried**	**an**	**enormous**	**gun**	**,**	**which**	**he**	**loaded**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**and**
他	携带	一个	巨大的	枪	,	哪个	他	已加载	从	时间	到	时间	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

他带着一把巨大的枪，时不时地装填弹药，然后，

['eɪmɪŋ] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , ['faɪərd] .

aiming	**carefully**	**at**	**the**	**sea**	**,**	**fired**	**.**
瞄准	小心	在	这	海	,	被解雇	.

瞄准大海，小心翼翼地开火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] , [wen] ['faɪərd] , ['oʊnli] [geɪv]

There	**was**	**nothing**	**very**	**alarming**	**about**	**this**	**,**	**for**	**the**	**gun**	**,**	**when**	**fired**	**,**	**only**	**gave**
那里	曾是	没有什么	非常	令人担忧	关于	这	,	为了	这	枪	,	什么时候	被解雇	,	仅有的	给予

[ə; eɪ] [feɪnt] [skwiːk] ,

a	**faint**	**squeak**	**,**
一个	头晕的	吱	,

这没什么特别令人担忧的，因为枪响时只发出微弱的吱吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔrɪndʒ] ,

and	**the**	**bullet**	**,**	**which**	**was**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**small**	**orange**	**,**
和	这	子弹	,	哪个	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	小的	橙子	,

那颗子弹大约有小橙子那么大，

[drɑːpt] [aʊt] ['kwaɪətli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

dropped	**out**	**quietly**	**upon**	**the**	**sand**	**.**
掉落	出去	悄悄	之上	这	沙	.

他静静地倒在了沙滩上。

['rɔbinsn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hiː; hi] , ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt]

Robinson	**,**	**for**	**it**	**was**	**really**	**he**	**,**	**always**	**seemed**	**to**	**be**	**greatly**	**astonished**
罗宾逊	,	为了	它	曾是	真的	他	,	总是	似乎	到	是	非常	惊讶

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

at	**this**	**result**	**,**
在	这	结果	,

罗宾逊——的确是他本人——似乎总是对这个结果感到非常惊讶。

['pɪrɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

peering	**long**	**and**	**anxiously**	**down**	**into**	**the**	**barrel**	**of**	**the**	**gun**	**,**	**and**	**sometimes**
窥视	长的	和	焦虑地	向下	进入	这	桶	的	这	枪	,	和	有时

['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ,

listening	**attentively**	**,**
聆听	认真地	,

他长时间地、焦虑地盯着枪管，有时还会认真地倾听。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] .

with	his	ear	at	the	muzzle	.
和	他的	耳朵	在	这	枪口	.

耳朵贴着嘴巴。

[hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [kəm'pænjənz] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [wen'evər] [hiː; hi]

His	animal	companions	,	however	,	seemed	to	be	greatly	alarmed	whenever	he
他的	动物	同伴	,	然而	,	似乎	到	是	非常	惊慌	每当	他

[prɪ'perd] [tuː; tə]['faɪər] ; [ænd; ənd] ,

prepared	to	fire	;	and	,
准备	到	火	;	和	,

然而，每当他准备开火时，他的动物伙伴们似乎都非常惊恐；而且，

['skæmpərɪŋ] [ɔːf] , [hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv][sænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] ,

scampering	off	,	hid	behind	the	little	hills	of	sand	until	the	gun	was	discharged	,
四处奔跑	离开	,	隐藏	在后面	这	小的	丘陵	的	沙	直到	这	枪	曾是	出院	,

她四散奔逃，躲在小沙丘后面，直到枪声响起。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['sɑːləmli] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['mæstər] [ˌriː'loʊd][hɪz; ɪz]

when	they	would	return	,	and	,	after	solemnly	watching	their	master	reload	his
什么时候	他们	会	返回	,	和	,	后	庄严地	观看	他们的	掌握	重新加载	他的

[piːs] ,

piece	,
片	,

当他们返回时，在庄严地看着他们的主人重新装填弹药之后，

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

follow	him	along	the	beach	as	before	.
跟随	他	沿着	这	海滩	作为	前	.

像以前一样，跟着他沿着海滩走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] ['deɪvi] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

This	was	all	so	ridiculous	that	Davy	had	great	difficulty	in	keeping	a	serious
这	曾是	全部	所以	荒谬的	那	戴维	有	伟大的	困难	在	保持	一个	严肃的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['rɔbinsn] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

expression	on	his	face	as	he	walked	up	to	Robinson	and	handed	him	the
表达	在	他的	脸	作为	他	步行	向上	到	罗宾逊	和	递交	他	这

[hoʊl] - ['kiːpərz] ['letər] .

Hole	-	keeper's	letter	.
洞	-	守门员	信	.

这一切都太荒谬了，以至于戴维走到罗宾逊面前，把守洞人的信递给他时，很难保持严肃的表情。

['rɔbinsn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [aɪd]

Robinson	looked	at	him	suspiciously	as	he	took	it	,	and	the	animals	eyed
罗宾逊	看起来	在	他	可疑地	作为	他	采取	它	,	和	这	动物	眼睛

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'trʌst] .

him	with	evident	distrust	.
他	和	明显	怀疑	.

罗宾逊狐疑地看着他接过东西，动物们也明显地用不信任的目光打量着他。

['rɔbinsn] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɑːpɪŋ] [wet] ,

Robinson	had	some	difficulty	in	opening	the	letter	,	which	was	sopping	wet	,
罗宾逊	有	一些	困难	在	开幕	这	信	,	哪个	曾是	湿透了	湿的	,

罗宾逊费了好大劲才打开那封湿透的信。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvi] , ['miːnwaɪl] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] .

and	took	a	long	time	to	read	it	,	Davy	,	meanwhile	,	waiting	patiently	.
和	采取	一个	长的	时间	到	读	它	,	戴维	,	同时	,	等待	耐心	.

他花了很长时间才读完，而戴维则在一旁耐心地等待着。

['sʌmtaɪmz] ['rɔbinsn] [wʊd] [skaʊl] ['hɔːrəbli] , [æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi]

Sometimes	Robinson	would	scowl	horribly	,	as	if	puzzled	,	and	then	,	again	,	he
有时	罗宾逊	会	皱眉头	糟糕透了	,	作为	如果	困惑	,	和	然后	,	再次	,	他

[wʊd] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

would	chuckle	to	himself	,
会	轻笑	到	他自己	,

有时罗宾逊会凶狠地皱起眉头，好像很困惑似的，然后，他又会独自轻笑出声来。

[æz; əz] [ɪf] ['væstli] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntents] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] ,

as	if	vastly	amused	with	the	contents	;	but	as	he	turned	the	letter	over	,
作为	如果	非常	觉得好笑	和	这	内容	;	但	作为	他	转向	这	信	超过	,

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	reading	it	,
在	阅读	它	,

仿佛对信的内容感到十分有趣；但当他翻过信来，读起信来时，

['deɪvi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

Davy	could	not	help	seeing	that	it	was	simply	a	blank	sheet	of	paper	,
戴维	可以	不是	帮助	看到	那	它	曾是	简单地	一个	空白的	床单	的	纸	,

戴维不由自主地发现，那只不过是一张白纸。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['raɪtɪŋ] [wət'evər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'dres] .

with	no	writing	whatever	upon	it	except	the	address	.
和	不	写作	任何	之上	它	除了	这	地址	.

除了地址之外，上面没有任何其他文字。

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpərz] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ]

was	so	like	the	Hole	-	keeper's	way	of	doing	things	that	Davy	was	not	much
曾是	所以	喜欢	这	洞	-	守门员	方式	的	正在做	事物	那	戴维	曾是	不是	很多

[sər'praɪzd] [wen] ['rɔbinsn] [ri'mɑːkt] ,

surprised	when	Robinson	remarked	,
惊讶	什么时候	罗宾逊	评论	,

这很像守洞人的行事方式，所以当罗宾逊说这话时，戴维并不感到惊讶。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kɑːmɪk(ə)l] [θɪŋz] !

"	He	has	left	out	the	greatest	lot	of	comical	things	!
"	他	有	左边	出去	这	最	很多	的	滑稽	事物	!

“他漏掉了许多最滑稽的事情！”

" [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] , ['berid] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

"	and	,	stooping	down	,	buried	the	letter	in	the	sand	.
"	和	,	弯腰	向下	,	埋葬	这	信	在	这	沙	.

“然后，他弯下腰，把信埋在了沙子里。”

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [hiː; hi] [sed] ,

Then	,	picking	up	his	gun	,	he	said	,
然后	,	挑选	向上	他的	枪	,	他	说	,

然后，他拿起枪，说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][dəunt]
" You may walk about in the grove as long as you please , provided you don't
" 你 可能 走 关于 在 这 树林 作为 长的 作为 你 请 , 假如 你 不
[pɪk] ['eniθɪŋ] . "
pick anything . "
挑选 任何事物 . "

“你可以在树林里随意走动，只要不摘任何东西就行。”

" [wʌt] [groʊv] ? " [sed] ['deɪvi] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" What grove ? " said Davy , very much surprised .
" 什么 树林 ? " 说 戴维 , 非常 很多 惊讶 .

“什么树林？”戴维非常惊讶地问道。

" [ðɪs] [wʌn] , " [sed] ['rɔbinsn] , ['praʊdli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] .
" This one , " said Robinson , proudly pointing out the tufts of sea - weed .
" 这 一 , " 说 罗宾逊 , 自豪地 指向 出去 这 簇绒 的 海 - 杂草 .

“就是这个，”罗宾逊自豪地指着一簇簇海藻说道。

" [ðeə(r)] [biːtʃ] - [triːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [plaːntid] - [ɪm] [maɪ'self] .
" They're beach - trees , you know ; I planted ' em myself .
" 它们是 海滩 - 树木 , 你 知道 ; 我 已种植 - 呃 我 .

“你知道，它们是海滩树；是我自己种的。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
I had to have some place to go shooting in , of course . "
我 有 到 有 一些 地方 到 去 射击 在 , 的 课程 . "

我当然得找个地方去拍摄。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] ? " [sed] ['deɪvi] .
" Can you shoot with that gun ? " said Davy .
" 能 你 射击 和 那 枪 ? " 说 戴维 .

“你会用那把枪射击吗？”戴维问道。

" [ʃuːt] !
" Shoot !
" 射击 !

“射击！

[waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [gʌn] ! " [sed] ['rɔbinsn] ,
Why , it's a splendid gun ! " said Robinson ,
为什么 , 它是 一个 灿烂 枪 ! " 说 罗宾逊 ,

“哇，这枪真棒！”罗宾逊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .
gazing at it proudly .
凝视 在 它 自豪地 .

骄傲地凝视着它。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] . "
" I made it myself — out of a spy - glass . "
" 我 制成 它 我 — 出去 的 一个 间谍 - 玻璃 . "

“是我自己用望远镜做的。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] , " [sed] ['deɪvi] , ['daʊtfəli] .
" It doesn't seem to go off , " said Davy , doubtfully .
" 它 不 似乎 到 去 离开 , " 说 戴维 , 怀疑地 .

“它好像没响，”戴维怀疑地说。

" ['rɔbinsn] [ri'mɑ:kt] - [hi:; hi][hæz; həz] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['kɑ:mɪk(ə)l] [θɪŋz] .
" ROBINSON REMARKED ' HE HAS LEFT OUT THE GREATEST LOT OF COMICAL THINGS .
" 罗宾逊 评论 - 他 有 左边 出去 这 最 很多 的 滑稽 事物 .
- "
' "
- "

罗宾逊评论道："他漏掉了许多最滑稽的事情。"

" [ðæts] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɔbinsn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" That's the beauty of it ! " exclaimed Robinson , with great enthusiasm .
" 那就是 这 美丽 的 它 ! " 惊呼 罗宾逊 , 和 伟大的 热情 .

"这就是它的魅力所在！"罗宾逊兴奋地说道。

" [sʌm; səm] ['gʌnz] [goʊ] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [si:] - [ɪm] [ə'gen] . "
" Some guns go off , and you never see ' em again . "
" 一些 枪支 去 离开 , 和 你 绝不 看 - 呃 再次 . "

"有些枪响了，你就再也见不到它们了。"

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , " [pə'sistid] ['deɪvi] .
" But I mean that it doesn't make any noise , " persisted Davy .
" 但 我 意思是 那 它 不 制作 任何 噪音 , " 持续 戴维 .

"但我的意思是它不会发出任何声音，"戴维坚持道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] , " [sed] ['rɔbinsn] .
" Of course it doesn't , " said Robinson .
" 的 课程 它 不 , " 说 罗宾逊 .

"当然不会，"罗宾逊说。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [loʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [tu:θ] - ['paʊdər] . "
" That's because I load it with tooth - powder . "
" 那就是 因为 我 加载 它 和 齿 - 粉末 . "

"那是因为我往里面装了牙粉。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃu:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['deɪvi] ,
" But I don't see what you can shoot with it , " said Davy ,
" 但 我 不 看 什么 你 能 射击 和 它 , " 说 戴维 ,

"但我看不出它能拍什么，"戴维说。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rgjumənt] .
feeling that he was somehow getting the worst of the argument .
感觉 那 他 曾是 不知何故 获得 这 最差 的 这 争论 .

感觉自己好像在争论中处于劣势。

['rɔbinsn] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Robinson stood gazing thoughtfully at him for a moment ,
罗宾逊 站立 凝视 深思熟虑 在 他 为了 一个 片刻 ,

罗宾逊若有所思地凝视了他一会儿，

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] ['bʊlɪt] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:]
while the big bullet rolled out of the gun with a rumbling sound and fell into
尽管 这 大的 子弹 滚动 出去 的 这 枪 和 一个 隆隆声 声音 和 跌倒 进入
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

而那颗大子弹则伴着隆隆声从枪膛里滚了出来，落入了大海。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	see	what	you	want	,	"	he	said	,	at	length	.
"	我	看	什么	你	想	,	"	他	说	,	在	长度	.

“我明白你的意思了,”他长长地说。

" [jʊə(r)] ['æftər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	You're	after	my	personal	history	.
"	你是	后	我的	个人的	历史	.

“你追问的是我的个人经历。”

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Just	take	a	seat	in	the	family	circle	and	I'll	give	it	to	you	.
只是	拿	一个	座位	在	这	家庭	圆圈	和	患病的	给	它	到	你	.

你只要在家庭圈里坐下，我就把它给你。

" ['deɪvi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] , [ðə; ði] [goʊt] ,

"	Davy	looked	around	and	saw	that	the	dog	,	the	goat	,
"	戴维	看起来	大约	和	锯	那	这	狗	,	这	山羊	,

戴维环顾四周，发现那条狗、那只山羊.....

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [rɪ'spektfəli] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] , [wɪtʃ]

and	the	cat	were	seated	respectfully	in	a	semicircle	,	with	the	parrot	,	which
和	这	猫	是	坐着	尊敬	在	一个	半圆	,	和	这	鹦鹉	,	哪个

[hæd; həd] [dɪs'maʊntid] ,

had	dismounted	,
有	下马	,

猫和鹦鹉恭敬地围成半圆形坐着，鹦鹉已经下了马。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔːg] .

sitting	beside	the	dog	.
坐着	旁	这	狗	.

坐在狗旁边。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

He	seated	himself	on	the	sand	at	the	other	end	of	the	line	,
他	坐着	他自己	在	这	沙	在	这	其他	结尾	的	这	线	,

他坐在了绳子另一端的沙滩上，

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] [bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

and	Robinson	began	as	follows	:	—
和	罗宾逊	开始	作为	跟随	:	—

罗宾逊的开篇如下：——

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd]['heɪzi]

The	night	was	thick	and	hazy
这	夜晚	曾是	厚的	和	朦胧

夜色浓重，雾气弥漫。

[wen] [ðə; ði] " [ˌpɪkə'dɪli] ['deɪzi]

When	the	"	Piccadilly	Daisy
什么时候	这	"	皮卡迪利	雏菊

当“皮卡迪利雏菊”

" ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [siː] ;

"	Carried	down	the	crew	and	captain	in	the	sea	;
"	携带	向下	这	全体人员	和	队长	在	这	海	;

“船员和船长被海浪卷走;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] [draʊnd] - [ɪm] ;

And	I	think	the	water	drowned	'	em	;
和	我	思考	这	水	溺水	-	呃	;

我认为他们是被水淹死了;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] , ['nevər] [faʊnd] - [ɪm] ,
For they never , never found ' em ,
为了 他们 绝不 , 绝不 成立 - 呃 ,

因为他们始终没有找到他们，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And I know they didn't come ashore with me .
和 我 知道 他们 没有 来 岸上 和 我 .

我知道他们没有和我一起上岸。

[oʊ] ! - [twʌz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli]
Oh ! ' twas very sad and lonely
哦 ! - 那是 非常 伤心 和 孤独

哦！真是太悲伤、太孤独了。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði]['oʊnli]
When I found myself the only
什么时候 我 成立 我 这 仅有的

当我发现自己只有

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʃɔːr] ;
Population on this cultivated shore ;
人口 在 这 栽培 支撑 ;

这片耕作海岸上的人口；

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tævərn]
But I've made a little tavern
但 我已经 制成 一个 小的 酒馆

但我开了一家小酒馆

[ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['lɪt(ə)l]['kævərn] ,
In a rocky little cavern ,
在 一个 岩石 小的 洞穴 ,

在一个岩石嶙峋的小洞穴里，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
And I sit and watch for people at the door .
和 我 坐 和 手表 为了 人们 在 这 门 .

我坐在那里，看着门口有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[aɪ] [spent] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ]
I spent no time in looking
我 花费 不 时间 在 寻找

我没有花时间去看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][duː][maɪ] ['kʊkɪŋ] ,
For a girl to do my cooking ,
为了 一个 女孩 到 做 我的 烹饪 ,

让一个女孩来给我做饭，

[æz; əz][aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['klevər] [hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [stjuːz]
As I'm quite a clever hand at making stews
作为 我是 相当 一个 聪明的 手 在 制作 炖菜

我做炖菜的手艺相当不错。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['feloʊ] ['fraɪdeɪ] ,
But I had that fellow Friday ,
但 我 有 那 同伴 星期五 ,

但我周五遇到了那个人，

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['tævərn]['taɪdi] ,

Just	to	keep	the	tavern	tidy	,
只是	到	保持	这	酒馆	整齐的	,

只是为了保持酒馆的整洁，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn][maɪ] [ʃuːz] .

And	to	put	a	Sunday	polish	on	my	shoes	.
和	到	放	一个	星期日	抛光	在	我的	鞋	.

还要给鞋子擦亮周日的鞋油。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn]

I	have	a	little	garden
我	有	一个	小的	花园

我有一个小花园

[ðæt] [aɪm] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [lɑːrd][ɪn] ,

That	I'm	cultivating	lard	in	,
那	我是	耕作	猪油	在	,

我正在那里养殖猪油，

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [iːt] [ɑːr; ər] ['ræðər] [tʌf] [ænd; ənd][draɪ] ;

As	the	things	I	eat	are	rather	tough	and	dry	;
作为	这	事物	我	吃	是	相当	艰难的	和	干燥	;

因为我吃的食物比较硬比较干；

[fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] ['toʊstɪd] ['lɪzərdz] ,

For	I	live	on	toasted	lizards	,
为了	我	居住	在	烤过的	蜥蜴	,

因为我靠烤蜥蜴为生，

['prɪkli] [perz] , [ænd; ənd] ['pærət] ['gizədz] ,

Prickly	pears	,	and	parrot	gizzards	,
带刺的	梨	,	和	鹦鹉	砂囊	,

仙人掌果和鹦鹉砂囊

[ænd; ənd][aɪm] ['riːəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['biːtl] - [paɪ] .

And	I'm	really	very	fond	of	beetle	-	pie	.
和	我是	真的	非常	喜爱	的	甲虫	-	馅饼	.

我非常喜欢甲虫派。

[ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd][wɜːr; wər] ['fɜːri] ,

The	clothes	I	had	were	furry	,
这	衣服	我	有	是	毛茸茸的	,

我的衣服都是毛茸茸的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fret] [ænd; ənd] ['wɜːri]

And	it	made	me	fret	and	worry
和	它	制成	我	烦恼	和	担心

这让我感到焦虑和担忧。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mɔθs] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [her] ;

When	I	found	the	moths	were	eating	off	the	hair	;
什么时候	我	成立	这	蛾子	是	吃	离开	这	头发	;

当我发现飞蛾正在啃食头发时；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [skreɪp] [ænd; ənd][sænd] - [ɪm] ,

And	I	had	to	scrape	and	sand	'	em	,
和	我	有	到	刮	和	沙	-	呃	,

我不得不刮掉旧漆，打磨它们。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔɪld] - [ɪm]

And	I	boiled	'	em
和	我	煮沸	-	呃

我把它们煮了。

[ænd; ənd][aɪ] [tænd] - [ɪm] ,
and **I** **tanned** **'** **em** **,**
和 我 晒黑的 - 呃 ,

我把它们晒黑了，

[tɪl] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [faɪn] [mə'rɑːkoʊ] [suːt] [aɪ] [wer] .
Till **I** **got** **the** **fine** **morocco** **suit** **I** **wear** **.**
直到 我 得到 这 美好的 摩洛哥 套装 我 穿 .

直到我得到了我现在穿的那套上好的摩洛哥皮西装。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [siːk] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]
I **sometimes** **seek** **diversion**
我 有时 寻找 导流

我有时会寻求消遣。

[ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
In **a** **family** **excursion**
在 一个 家庭 短途旅行

在一次家庭郊游中

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [juː; jʊ] [siː] ;
With **the** **few** **domestic** **animals** **you** **see** **;**
和 这 很少 国内的 动物 你 看 ;

你所看到的少数家畜；

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kærət]
And **we** **take** **along** **a** **carrot**
和 我们 拿 沿着 一个 胡萝卜

我们还带了一根胡萝卜

[æz; əz] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærət] ,
As **refreshment** **for** **the** **parrot** **,**
作为 清爽 为了 这 鹦鹉 ,

作为给鹦鹉的茶点，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ʌv; əv] - [tiː] .
And **a** **little** **can** **of** **jungleberry** **tea** **.**
和 一个 小的 能 的 - 茶 .

还有一小罐丛林莓茶。

[ðen] [wiː; wi] ['gæðər] , [æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)l] ,
Then **we** **gather** **,** **as** **we** **travel** **,**
然后 我们 收集 , 作为 我们 旅行 ,

然后我们在旅途中聚集在一起，

['bɪts][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd]['dɜːrti]['græv(ə)l] ,
Bits **of** **moss** **and** **dirty** **gravel** **,**
比特 的 苔藓 和 肮脏的 碎石 ,

一些苔藓和脏兮兮的碎石，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃɪp] [ɔːf] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
And **we** **chip** **off** **little** **specimens** **of** **stone** **;**
和 我们 芯片 离开 小的 标本 的 石头 ;

我们敲下一些小石块作为样本；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

" [ɪf] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
" **IF** **THE** **ROADS** **ARE** **WET** **AND** **MUDDY** **,** **WE** **REMAIN** **AT** **HOME** **AND** **STUDY** **.**
" 如果 这 道路 是 湿的 和 浑 , 我们 保持 在 家 和 学习 .

“如果道路湿滑泥泞，我们就待在家里学习。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kæri] [hoʊm] [æz; əz]['praɪzɪz]
And we carry home as prizes
和 我们 携带 家 作为 奖品

我们把这些奖品带回家

['fʌni] [bʌgz] , [ʌv; əv]['hændi]['saɪzɪz] ,
Funny bugs , of handy sizes ,
有趣的 漏洞 , 的 便利 尺寸 ,

滑稽的小虫子，大小适中，

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [toʊn] .
Just to give the day a scientific tone .
只是 到 给 这 天 一个 科学 语气 .

只是为了给今天的活动增添一些科学气息。

[ɪf] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi]
If the roads are wet and muddy
如果 这 道路 是 湿的 和 浑

如果道路湿滑泥泞

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['stʌdi] , —
We remain at home and study , —
我们 保持 在 家 和 学习 , —

我们继续待在家中学习。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊt] [ɪz] ['veri] ['klevər] [æt; ət][ə; eɪ][sʌm; səm] , —
For the Goat is very clever at a sum , —
为了 这 山羊 是 非常 聪明的 在 一个 和 , —

因为山羊非常擅长算术，——

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
And the Dog , instead of fighting ,
和 这 狗 , 反而 的 斗争 ,

而那条狗，并没有反抗，

['stʌdiz] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,
Studies ornamental writing ,
研究 装饰 写作 ,

研究装饰性书写，

[waɪl] [ðə; ði][kæt][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] [drʌm] .
While the Cat is taking lessons on the drum .
尽管 这 猫 是 采取 课程 在 这 鼓 .

猫咪正在学习打鼓。

[wiː; wi][rɪ'taɪər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
We retire at eleven ,
我们 退休 在 十一 ,

我们十一点退休。

[ænd; ənd][wiː; wi] [raɪz] [ə'gen] [æt; ət]['sev(ə)n] ;
And we rise again at seven ;
和 我们 上升 再次 在 七 ;

我们七点再次起床；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [kloʊz] ,
And I wish to call attention , as I close ,
和 我 希望 到 称呼 注意力 , 作为 我 关闭 ,

最后，我想提请大家注意，

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [sˈkɒləz]

To	the	fact	that	all	the	scholars
到	这	事实	那	全部	这	学者们

对所有学者而言，这都是事实

[ɑːr; ər] [kəˈrekt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈkɑːlərz] ,

Are	correct	about	their	collars	,
是	正确的	关于	他们的	项圈	,

他们的衣领描述是正确的，

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [toʊz] .

And	particular	in	turning	out	their	toes	.
和	特别的	在	转弯	出去	他们的	脚趾	.

尤其喜欢把脚趾向外翻。

[hɪr] [ˈrɔbinsn] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [fɜːrst] [klæs] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] !

Here	Robinson	called	out	,	in	a	loud	voice	,	"	First	class	in	arithmetic	!
这里	罗宾逊	称为	出去	,	在	一个	大声	嗓音	,	"	第一的	班级	在	算术	!

这时，罗宾逊大声喊道："算术一等！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] , [sɪˈdeɪtli] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	but	the	animals	sat	perfectly	motionless	,	sedately	staring	at	him	.
"	但	这	动物	卫星	完美	静止不动	,	平静地	凝视	在	他	.

但动物们却一动不动地坐着，平静地盯着他。

" [oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ˈrɔbinsn] , [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə] [ˈdeɪvi] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ɪn]

"	Oh	!	by	the	way	,	"	said	Robinson	,	confidentially	to	Davy	,	"	this	is	the	first	class	in
"	哦	!	经过	这	方式	,	"	说	罗宾逊	,	保密	到	戴维	,	"	这	是	这	第一的	班级	在

[əˈrɪθmətɪk] .

arithmetic	.
算术	.

"哦！对了，"罗宾逊悄悄地对戴维说，"这是第一节算术课。"

[ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [muːv] , [juː; jʊ] [siː] .

That's	the	reason	they	didn't	move	,	you	see	.
那就是	这	原因	他们	没有	移动	,	你	看	.

这就是他们没有搬家的原因，你看。

[naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈʃɑːrpli] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [klæs] , " [haʊ] [ˈmeni] [hævz] [ɑːr; ər]

Now	,	then	,	"	he	continued	sharply	,	addressing	the	class	,	"	how	many	halves	are
现在	,	然后	,	"	他	持续	尖锐地	,	解决	这	班级	,	"	如何	许多	一半	是

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ?

there	in	a	whole	?
那里	在	一个	所有的	?

那么，"他语气急促地对全班同学说，"一个整体有多少个二分之一呢？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt] [sed] [ˈgreɪvli] ,

"	There	was	a	dead	silence	for	a	moment	,	and	then	the	Cat	said	gravely	,
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	这	猫	说	严重地	,

一阵死寂之后，猫严肃地说：

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ?

"	What	kind	of	a	hole	?
"	什么	种类	的	一个	洞	?

"什么样的洞？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɔbinsn] , [ɪm'peɪʃntli] .
" That has nothing to do with it , " said Robinson , impatiently .
" 那 有 没有什么 到 做 和 它 , " 说 罗宾逊 , 不耐烦地 .

“那跟这件事毫无关系，”罗宾逊不耐烦地说。

" [oʊ] ! ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] !
" Oh ! hasn't it , though !
" 哦 ! 还没有 它 , 尽管 !

“哦！真是这样啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dɔːg] , ['skɔːrnfəli] .
" exclaimed the Dog , scornfully .
" 惊呼 这 狗 , 轻蔑地 .

“狗轻蔑地喊道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪg] [hoʊl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [hævz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] . "
" I should think a big hole could have more halves in it than a little one . "
" 我 应该 思考 一个 大的 洞 可以 有 更多的 一半 在 它 比 一个 小的 一 . "

我认为一个大洞里可能比一个小洞里有更多的半洞。

" [wel] , ['ræðər] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pærət] , [kən'temptʃuəsli] .
" Well , rather , " put in the Parrot , contemptuously .
" 出色地 , 相当 , " 放 在 这 鹦鹉 , 轻蔑地 .

“嗯，倒也罢，”鹦鹉轻蔑地插嘴道。

[hɪr] [ðə; ði] [goʊt] , [huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ,
Here the Goat , who apparently had been carefully thinking the matter over , said in a low ,
这里 这 山羊 , WHO 显然 有 到过 小心 思维 这 事情 超过 , 说 在 一个 低的 ,

这时，那只山羊显然一直在仔细思考这件事，他低声说道：

['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , " [mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] [hævz] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ? "
quavering voice , " Must all the halves be of the same size ? "
颤抖 嗓音 , " 必须 全部 这 一半 是 的 这 相同的 尺寸 ? "

颤抖的声音：“所有的两半都必须大小一样吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['rɔbinsn] , ['prɑːmptli] ; [ðen] , ['nʌdʒɪŋ] ['deɪvi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" Certainly not , " said Robinson , promptly ; then , nudging Davy with his elbow , he whispered ,
" 当然 不是 , " 说 罗宾逊 , 及时 ; 然后 , 轻推 戴维 和 他的 弯头 , 他 低声说道 ,

“当然不是，”罗宾逊立刻说道；然后，他用胳膊肘轻轻碰了碰戴维，低声说道：

" ['hiːz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" He's bringing his mind to bear on it .
" 他是 带来 他的 头脑 到 熊 在 它 .

他正在认真思考这件事。

['hiːz] [prə'dɪdʒəs] [wen] [hiː; hi] [gets] ['stɑːrtɪd] ! "
He's prodigious when he gets started ! "
他是 惊人 什么时候 他 获得 开始 ! "

他一旦开始工作，就展现出惊人的天赋！

" [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'rɪθmətɪk] ? " [sed] ['deɪvi] ,
" Who taught him arithmetic ? " said Davy ,
" WHO 教授 他 算术 ? " 说 戴维 ,

“谁教他算术的？”戴维问道。

[huː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	['rɔbinsn]	['dɪdnt]	[noʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪm'self]	.
who	**was**	**beginning**	**to**	**think**	**Robinson**	**didn't**	**know**	**much**	**about**	**it**	**himself**	**.**
WHO	曾是	开始	到	思考	罗宾逊	没有	知道	很多	关于	它	他自己	.

他开始觉得罗宾逊自己对这件事也不太了解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维和哥布林 (Davy and the Goblin What Followed Reading)
第5/6页

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] ['rɔbinsn] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][æn; ən]
" Well , the fact is , " said Robinson , confidentially , " he picked it up from an
" 出色地 , 这 事实 是 , " 说 罗宾逊 , 保密 , " 他 挑选 它 向上 从 一个
[oʊld] ['ædər] ,
old Adder ,
老的 加法器 ,

“嗯，事实是，”罗宾逊悄悄地说，“他是从一台老式Adder电脑上学来的。”

[ðæt] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
that he met in the woods .
那 他 遇见 在 这 树林 .

他在树林里遇到的。

" [hɪr] [ðə; ði] [goʊt] , [huː] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] ['stɑːrtɪd] , [in'kwaiəd] ,
" Here the Goat , who evidently was not yet quite started , inquired ,
" 这里 这 山羊 , WHO 显然 曾是 不是 然而 相当 开始 , 询问 ,

“这时，那只显然还没完全进入状态的山羊问道：

" [mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] [hævz] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ? "
" Must all the halves be of the same shape ? "
" 必须 全部 这 一半 是 的 这 相同的 形状 ? "

“所有的两半都必须是相同的形状吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['rɔbinsn] , ['tʃɪrfəli] .
" Not at all , " said Robinson , cheerfully .
" 不是 在 全部 , " 说 罗宾逊 , 愉快地 .

“完全不是，”罗宾逊愉快地说。

" [hæv; həv] - [ɪm] ['eni] [ʃeɪp] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" Have ' em any shape you like . "
" 有 - 呃 任何 形状 你 喜欢 . "

“你想做成什么形状都行。”

" [ðen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [goʊt] .
" Then I give it up , " said the Goat .
" 然后 我 给 它 向上 , " 说 这 山羊 .

“那我就放弃了，”山羊说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][dɔːg] .
" So do I , " said the Dog .
" 所以 做 我 , " 说 这 狗 .

“我也是，”狗说。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][kæt] .
" And I , " said the Cat .
" 和 我 , " 说 这 猫 .

“还有我，”猫说道。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['pærət] .
" Me , too , " said the Parrot .
" 我 , 也 , " 说 这 鹦鹉 .

“我也是，”鹦鹉说。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvi] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Well ! " exclaimed Davy , quite out of patience .
" 出色地 ! " 惊呼 戴维 , 相当 出去 的 耐心 .

“真是的！”戴维不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['stuːpɪdəst] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
are certainly the stupidest lot of creatures I ever saw .
是 当然 这 最愚蠢的 很多 的 生物 我 曾经 锯 .

它们绝对是我见过的最愚蠢的一群生物。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [stɛərd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" At this the animals stared mournfully at him for a moment ,
" 在 这 这 动物 凝视 悲伤地 在 他 为了 一个 片刻 ,

“这时，动物们悲伤地凝视了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['greɪvli] [ə'weɪ] .
and then rose up and walked gravely away .
和 然后 玫瑰 向上 和 步行 严重地 离开 .

然后他起身，神情严肃地走开了。

" [naʊ] [juːv] [spɔɪld] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] , " [sed] ['rɔbinsn] , ['piːvɪʃli] .
" Now you've spoiled the exercises , " said Robinson , peevishly .
" 现在 你已经 被宠坏了 这 练习 , " 说 罗宾逊 , 恼怒地 .

“你把练习都搞砸了，”罗宾逊生气地说。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [geɪv] - [ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stægərər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "
" I'm sorry I gave ' em such a staggerer to begin with . "
" 我是 对不起 我 给予 - 呃 这样的 一个 踉跄者 到 开始 和 . "

“我很抱歉一开始就给他们造成了这么大的打击。”

" [puː] ! " [sed] ['deɪvi] , [kən'temptʃuəsli] .
" Pooh ! " said Davy , contemptuously .
" 呸 ! " 说 戴维 , 轻蔑地 .

“呸！”戴维轻蔑地说。

" [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] [sʌm; səm] [ðeɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
" If they couldn't do that sum they couldn't do anything .
" 如果 他们 不能 做 那 和 他们 不能 做 任何事物 .

“如果他们连这道题都算不出来，他们就什么都做不了。”

" ['rɔbinsn] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ]
" Robinson gazed at him admiringly for a moment , and then , looking
" 罗宾逊 凝视 在 他 钦佩地 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 寻找
['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
cautiously about him ,
谨慎地 关于 他 ,

罗宾逊赞赏地凝视了他一会儿，然后谨慎地环顾四周，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [sed] ['koʊksɪŋli] : —
to make sure that the procession was out of hearing , said coaxingly : —
到 制作 当然 那 这 游行 曾是 出去 的 听力 , 说 哄骗地 : —

为了确保队伍不会听到动静，他哄劝道：——

" [wɒts] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] ?
" What's the right answer ?
" 是什么 这 正确的 回答 ?

正确答案是什么?

[tel] [ˌjuː 'es] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . "
Tell us , like a good fellow . "
告诉 我们 , 喜欢 一个 好的 同伴 . "

像个好人一样告诉我们吧。

" [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['deɪvi] .
" Two , of course , " said Davy .
" 二 , 的 课程 , " 说 戴维 .

“当然是两个，”戴维说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['rɔbinsn] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Is that all ? " exclaimed Robinson , in a tone of great astonishment .
" 是 那 全部 ? " 惊呼 罗宾逊 , 在 一个 语气 的 伟大的 惊讶 .

“就这些吗？”罗宾逊惊讶地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['deɪvi] , [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .
" Certainly , " said Davy , who began to feel very proud of his learning .
" 当然 , " 说 戴维 , WHO 开始 到 感觉 非常 自豪的 的 他的 学习 .

“当然，”戴维说道，他开始为自己的学习感到非常自豪。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm]
" Don't you know that when they divide a whole into four parts they call them
" 不 你 知道 那 什么时候 他们 划分 一个 所有的 进入 四 部分 他们 称呼 他们
[fɔːθs] ,
fourths ,
第四部分 ,

难道你不知道，当他们把一个整体分成四份时，他们称之为四分之一吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [hævz] ? "
and when they divide it into two parts they call them halves ? "
和 什么时候 他们 划分 它 进入 二 部分 他们 称呼 他们 一半 ? "

他们把它分成两部分，就叫它们两半吗?

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuːθ] ? " [sed] ['rɔbinsn] , ['ɑːbstɪnətli] .
" Why don't they call them tooths ? " said Robinson , obstinately .
" 为什么 不 他们 称呼 他们 牙齿 ? " 说 罗宾逊 , 顽固地 .

“为什么不叫它们牙齿呢？”罗宾逊固执地说。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] - [ɪm] [tiːθ] .
" The fact is , they ought to call ' em teeth .
" 这 事实 是 , 他们 应该 到 称呼 - 呃 牙齿 .

事实上，他们应该称它们为牙齿。

[ðæts] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [goʊt] .
That's what puzzled the Goat .
那就是 什么 困惑 这 山羊 .

这就是让山羊感到困惑的地方。

[nekst] [taɪm] [aɪl] [seɪ] , - [haʊ] ['meni] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ? - "
Next time I'll say , ' How many teeth in a whole ? ' - "
下一个 时间 患病的 说 , - 如何 许多 牙齿 在 一个 所有的 ? - "

下次我会问：“一颗牙齿有多少颗？”

" [ðen] [ðə; ði] [kæt] [wɪl] [æsk] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [ræt] - [hoʊl] , " [sed] ['deɪvi] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
" Then the Cat will ask if it's a rat - hole , " said Davy , laughing at the idea .
" 然后 这 猫 将要 问 如果 它是 一个 鼠 - 洞 , " 说 戴维 , 笑 在 这 主意 .

“然后猫就会问这是不是老鼠洞，”戴维笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

" [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [kən'vʌls] [ˌem 'iː] , [jʊə(r)] [soʊ] ['veri] ['hjuːmərəs] , " [sed] ['rɔbinsn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	You	positively	convulse	me	,	you're	so	very	humorous	,	"	said	Robinson	,	without	a
"	你	积极地	抽搐	我	,	你是	所以	非常	幽默	,	"	说	罗宾逊	,	没有	一个

['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

vestige	of	a	smile	.
痕迹	的	一个	微笑	.

“你真是让我笑得肚子疼，你太幽默了，”罗宾逊说，脸上没有一丝笑容。

" [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][droʊl][æz; əz]['fraɪdeɪ][wʌz; wəz] .

"	You're	almost	as	droll	as	Friday	was	.
"	你是	几乎	作为	滑稽	作为	星期五	曾是	.

“你简直和星期五一样滑稽。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [goʊt] - [pæt] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] .

He	used	to	call	the	Goat	'	Pat	,	'	because	he	said	he	was	a	little	butter	.
他	用过的	到	称呼	这	山羊	-	拍	,	-	因为	他	说	他	曾是	一个	小的	黄油	.

他以前叫这只山羊“帕特”，因为他说它像黄油一样柔软。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

I	told	him	that	was	altogether	too	funny	for	a	lonely	place	like	this	,
我	讲述	他	那	曾是	共	也	有趣的	为了	一个	孤独	地方	喜欢	这	,

我告诉他，在这种寂静的地方，这事儿实在太滑稽了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

and	he	went	away	and	joined	the	minstrels	.
和	他	去	离开	和	加入	这	吟游诗人	.

于是他离开了，加入了吟游诗人的行列。

" [hɪr] ['rɔbinsn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

"	Here	Robinson	suddenly	turned	pale	,	and	,	hastily	reaching	out	for	his	gun	,
"	这里	罗宾逊	突然	转向	苍白	,	和	,	草草	到达	出去	为了	他的	枪	,

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

sprang	to	his	feet	.
弹簧	到	他的	脚	.

“这时，罗宾逊脸色突然变得苍白，慌忙伸手去摸枪，跳了起来。

['deɪvi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːblɪn] ['stændɪŋ] [ɪn]

Davy	looked	out	to	sea	,	and	saw	that	the	clock	,	with	the	Goblin	standing	in
戴维	看起来	出去	到	海	,	和	锯	那	这	钟	,	和	这	哥布林	常设	在

[ðə; ði][stɜːrn] ,

the	stern	,
这	船尾	,

戴维望向大海，看到船尾站着一个哥布林，钟就在那里。

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr]

had	come	in	sight	again	,	and	was	heading	directly	for	the	shore
有	来	在	视线	再次	,	和	曾是	标题	直接地	为了	这	支撑

[wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [spiːd] .

with	tremendous	speed	.
和	巨大的	速度	.

又一次出现在视野中，正以惊人的速度径直朝海岸驶去。

[ðə; ði] [pʊr] ['gɑːblɪn] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [siː] - [griːn] [ɪn] ['kʌlər] , [wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	poor	Goblin	,	who	had	turned	sea	-	green	in	color	,	was	frantically	waving	his
这	贫穷的	哥布林	,	WHO	有	转向	海	-	绿色的	在	颜色	,	曾是	疯狂地	挥手	他的

[hændz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

hands	to	and	fro	,
双手	到	和	弗	,

可怜的哥布林，皮肤变成了海绿色，正拼命地挥舞着双手。

[æz; əz] [ɪf] ['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

as	if	motioning	for	the	beach	to	get	out	of	the	way	;
作为	如果	示意	为了	这	海滩	到	得到	出去	的	这	方式	;

仿佛在示意沙滩让开；

[ænd; ənd]['deɪvi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] .

and	Davy	watched	his	approach	with	the	greatest	anxiety	.
和	戴维	观看	他的	方法	和	这	最	焦虑	.

戴维满怀焦虑地注视着他的靠近。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɑːn] [fɔːr] [sænd] - [hɪlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɑːləmli]

Meanwhile	the	animals	had	mounted	on	four	sand	-	hills	,	and	were	solemnly
同时	这	动物	有	安装	在	四	沙	-	丘陵	,	和	是	庄严地

['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [waɪl] ['rɔbinsn] ,

looking	on	,	while	Robinson	,
寻找	在	,	尽管	罗宾逊	,

与此同时，动物们爬上了四座沙丘，肃穆地注视着，而罗宾逊.....

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːθ] - ['paʊdər] , [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð; wɪθ][sænd] .

who	seemed	to	have	run	out	of	tooth	-	powder	,	was	hurriedly	loading	his	gun	with	sand	.
WHO	似乎	到	有	跑步	出去	的	齿	-	粉末	,	曾是	匆匆	加载中	他的	枪	和	沙	.

他似乎牙粉用完了，正匆忙地往枪里装沙子。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] , [ænd; ənd] ,

The	next	moment	the	clock	struck	the	beach	with	great	force	,	and	,
这	下一个	片刻	这	钟	击	这	海滩	和	伟大的	力量	,	和	,

下一刻，钟重重地撞击在沙滩上，然后，

['tɜːrnɪŋ] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][sænd] , ['berid] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

turning	completely	over	on	the	sand	,	buried	the	Goblin	beneath	it	.
转弯	完全地	超过	在	这	沙	,	埋葬	这	哥布林	下面	它	.

它完全翻了个身，把哥布林埋在了沙子下面。

['rɔbinsn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə]['faɪər][ɔːf][hɪz; ɪz][gʌn] ,

Robinson	was	just	making	a	convulsive	effort	to	fire	off	his	gun	,
罗宾逊	曾是	只是	制作	一个	痉挛	努力	到	火	离开	他的	枪	,

罗宾逊当时只是在拼命地试图开枪。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] ['laʊdli] ,

when	the	clock	began	striking	loudly	,
什么时候	这	钟	开始	引人注目	高声	,

当钟声开始响亮响起时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [fled] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪs'meɪ] .

and	he	and	the	animals	fled	in	all	directions	in	the	wildest	dismay	.
和	他	和	这	动物	逃亡	在	全部	方向	在	这	最狂野的	沮丧	.

他和动物们惊恐万分，四散奔逃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

A	WHALE	IN	A	WAISTCOAT	.
一个	鲸	在	一个	马甲	.

穿着马甲的鲸鱼。

['deɪvi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

Davy	rushed	up	to	the	clock	,	and	,	pulling	open	the	little	door	in	the	front	of
戴维	匆忙	向上	到	这	钟	,	和	,	拉	打开	这	小的	门	在	这	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

戴维冲到钟前，拉开钟前面的小门，

[lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

looked	inside	.
看起来	里面	.

往里看了看。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði]['gɑːblɪn][hæd; həd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

To	his	great	disappointment	the	Goblin	had	again	disappeared	,	and	there
到	他的	伟大的	失望	这	哥布林	有	再次	消失	,	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] ,

was	a	smooth	,
曾是	一个	光滑的	,

令他大失所望的是，小妖精又消失了，之后便是一片平静。

[raʊnd] [hoʊl] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli]

round	hole	running	down	into	the	sand	,	as	though	he	had	gone	directly
圆形的	洞	跑步	向下	进入	这	沙	,	作为	尽管	他	有	已消失	直接地

[θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] .

through	the	beach	.
通过	这	海滩	.

沙滩上出现了一个圆形的洞，一直延伸到沙滩深处，仿佛他直接穿过了沙滩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊl] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

He	was	listening	at	this	hole	,	in	the	hope	of	hearing	from	the	Goblin	,
他	曾是	聆听	在	这	洞	,	在	这	希望	的	听力	从	这	哥布林	,

他正躲在这个洞口偷听，希望能听到妖精的声音。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	a	voice	said	,	"	I	suppose	that's	what	they	call	going	into	the	interior	of	the
什么时候	一个	嗓音	说	,	"	我	认为	那就是	什么	他们	称呼	去	进入	这	内部的	的	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

这时一个声音说：“我想这就是他们所说的进入内陆地区吧；

" [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði]

"	and	,	looking	up	,	he	saw	the	Hole	-	keeper	sitting	on	a	little	mound	in	the
"	和	,	寻找	向上	,	他	锯	这	洞	-	守门员	坐着	在	一个	小的	冢	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

他抬头望去，只见守洞人坐在沙丘上的一个小土堆上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

with	his	great	book	in	his	lap	.
和	他的	伟大的	书	在	他的	膝	.

他膝上放着那本厚厚的书。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [sɪns] ['deɪvi][hæd; həd] [siːn]

The	little	man	had	evidently	been	having	a	hard	time	since	Davy	had	seen
这	小的	男人	有	显然	到过	拥有	一个	难的	时间	自从	戴维	有	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

自从戴维见到他以来，这个矮个子男人显然过得很艰难。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd][kwaɪt] [lɔːst] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [træns'pærənsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti]['lɪt(ə)l]

His	complexion	had	quite	lost	its	beautiful	transparency	,	and	his	jaunty	little
他的	肤色	有	相当	丢失的它是		美丽的	透明度	,	和	他的	轻快的	小的

['peɪpər]['tuːnɪk][wʌz; wəz] ['sædli] ['rʌmpld] ,

paper	tunic	was	sadly	rumpled	,
纸	束腰外衣	曾是	令人遗憾的是	皱巴巴的	,

他的肤色完全失去了原本的白皙透亮，那件轻快的小纸质束腰外衣也皱巴巴的，令人难过。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] .

and	,	moreover	,	he	had	lost	his	cocked	hat	.
和	,	而且	,	他	有	丢失的	他的	上膛	帽子	.

而且，他的三角帽也丢了。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nt] [kən'siːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

All	this	,	however	,	had	not	at	all	disturbed	his	complacent	conceit	;	he	was	,
全部	这	,	然而	,	有	不是	在	全部	不安	他的	自满	自负	;	他	曾是	,

[ɪf] ['eniθɪŋ] ,

if	anything	,
如果	任何事物	,

然而，这一切丝毫没有动摇他那自满的傲慢；如果说有什么变化的话，那就是，

[mɔːr] ['pɑːmpəs] [ðæn; ðən]['evər] .

more	pompous	than	ever	.
更多的	傲慢	比	曾经	.

比以往任何时候都更加傲慢。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? " [æskt] ['deɪvi] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	How	did	you	get	here	?	"	asked	Davy	,	in	astonishment	.
"	如何	做过	你	得到	这里	?	"	问	戴维	,	在	惊讶	.

“你是怎么到这儿来的？”戴维惊讶地问道。

" [aɪm] ['bænɪʃt] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['tʃɪrfəli] .

"	I'm	banished	,	"	said	the	Hole	-	keeper	,	cheerfully	.
"	我是	被放逐	,	"	说	这	洞	-	守门员	,	愉快地	.

“我被放逐了，”洞穴守护者兴高采烈地说。

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [bɔɪld] , ['eni] [deɪ] .

"	That's	better	than	being	boiled	,	any	day	.
"	那就是	更好的	比	存在	煮沸	,	任何	天	.

“那总比被煮着吃强，不管怎样。”

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ['rɔbinsn] [maɪ] ['letər] ?

Did	you	give	Robinson	my	letter	?
做过	你	给	罗宾逊	我的	信	?

你把我的信交给罗宾逊了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [sed] ['deɪvi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tə'geðər] ;

"	Yes	,	I	did	,	"	said	Davy	,	as	they	walked	along	the	beach	together	;
"	是的	,	我	做过	,	"	说	戴维	,	作为	他们	步行	沿着	这	海滩	一起	;

“是的，我做到了，”戴维一边说，一边和他们一起沿着海滩散步；

" [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wet] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
" but I got it very wet coming here . "
" 但 我 得到 它 非常 湿的 未来 这里 . "

“但我来的时候全身都湿透了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] .
" That was quite right , " said the Hole - keeper .
" 那 曾是 相当 正确的 , " 说 这 洞 - 守门员 .

“完全正确，”守洞人说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['taɪərsəm] [æz; əz][ə; eɪ][draɪ] ['letər] .
" There's nothing so tiresome as a dry letter .
" 有 没有什么 所以 令人厌烦 作为 一个 干燥 信 .

“没有什么比枯燥乏味的信件更令人厌烦的了。”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ['rɔbinsn] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
Well , I suppose Robinson is expecting me by this time , isn't he ? "
出色地 , 我 认为 罗宾逊 是 期待 我 经过 这 时间 , 不是 他 ? "

我想罗宾逊这个时候应该已经等着我了吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['deɪvi] .
" I don't know , I'm sure , " said Davy .
" 我 不 知道 , 我是 当然 , " 说 戴维 .

“我不知道，我确定，”戴维说。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . "
" He didn't say that he was expecting you . "
" 他 没有 说 那 他 曾是 期待 你 . "

“他没说他期待着你的到来。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['pɑːzətɪvli] .
" He must be , " said the Hole - keeper , positively .
" 他 必须 是 , " 说 这 洞 - 守门员 , 积极地 .

“他肯定是，”守洞人肯定地说。

" [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['letər] ; [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːl] [noʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
" I never even mentioned it in my letter ; so , of course , he'll know I'm coming .
" 我 绝不 甚至 提及 它 在 我的 信 ; 所以 , 的 课程 , 地狱 知道 我是 未来 .

“我在信里根本没提这件事；所以，他当然会知道我要来。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hɜːrɪdli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
By the way , " he added , hurriedly opening his book ,
经过 这 方式 , " 他 额外 , 匆匆 开幕 他的 书 ,

“对了，”他一边说着，一边匆匆翻开书。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz] , " [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [hɪr]
and staring anxiously at one of the blank pages , " there isn't a word in here
和 凝视 焦虑地 在 一 的 这 空白的 页面 , " 那里 不是 一个 单词 在 这里
[ə'baʊt] - .
about Billyweazles .
关于 - .

他焦急地盯着其中一页空白页，心想：“这里面一个字也没有提到比利维泽尔斯。”

[ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
This place must be full of ' em . "
这 地方 必须 是 满的 的 - 呃 . "

这里肯定到处都是他们。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] ['deɪvi] .
" What are they ? " said Davy .
" 什么 是 他们 ? " 说 戴维 .

“它们是什么？”戴维问道。

" [ðeə(r)] [greɪt] [pɪŋk] [bɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɛðɚz] [ɑːn] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ,
" They're great pink birds , without any feathers on ' em , " replied the Hole - keeper ,
" 它们是 伟大的 粉色的 鸟类 , 没有 任何 羽毛 在 - 呃 , " 回复 这 洞 - 守门员 ,
['sɑːləmli] .
solemnly .
庄严地 .

“它们是漂亮的粉红色鸟儿，身上没有羽毛，”守洞人严肃地回答道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
" And they're particularly fond of sugar .
" 和 它们是 特别 喜爱 的 糖 .

“而且他们特别喜欢糖。”

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] . "
That's the worst thing about ' em . "
那就是 这 最差 事物 关于 - 呃 . "

这是它们最糟糕的地方。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn] [ðæt] , " [sed] ['deɪvi] .
" I don't think there's anything very wicked in that , " said Davy .
" 我 不 思考 有 任何事物 非常 邪恶 在 那 , " 说 戴维 .

“我不认为这有什么邪恶之处，”戴维说。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , ['fretfəli] .
" Oh ! of course you don't , " said the Hole - keeper , fretfully .
" 哦 ! 的 课程 你 不 , " 说 这 洞 - 守门员 , 忧心忡忡地 .

“哦！你当然不会，”守洞人焦急地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['traʊzərz] [ɑːn] ,
" But you see I haven't any trowsers on ,
" 但 你 看 我 还没有 任何 裤子 在 ,

“但是你看，我没穿裤子。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['fænsi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] - ['nɪblɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [legz] .
and I don't fancy having a lot of strange Billyweazles nibbling at my legs .
和 我 不 想要 拥有 一个 很多 的 奇怪的 - 轻咬 在 我的 腿 .

我可不想被一群奇怪的比利威泽尔啃咬腿。

[ɪn] [fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
In fact , if you don't mind , I'd like to run away from here . "
在 事实 , 如果 你 不 头脑 , ID 喜欢 到 跑步 离开 从 这里 . "

事实上，如果你不介意的话，我想逃离这里。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['deɪvi] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt]
" Very well , " said Davy , who was himself beginning to feel rather nervous about
" 非常 出色地 , " 说 戴维 , WHO 曾是 他自己 开始 到 感觉 相当 紧张的 关于
[ðə; ði] - ,
the Billyweazles ,
这 - ,

“很好，”戴维说道，他自己也开始对比利维泽尔一家感到有些紧张。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz]
and accordingly he and the Hole - keeper started off along the beach as
和 因此 他 和 这 洞 - 守门员 开始 离开 沿着 这 海滩 作为
[fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] .
fast as they could run .
快速地 作为 他们 可以 跑步 .

于是，他和守洞人便沿着海滩飞快地跑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] - ['ki:pər] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [sed] , ['feɪntli] , " [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][ðə; ði]

Presently	**the**	**Hole**	**-**	**keeper**	**stopped**	**short**	**and**	**said**	**,**	**faintly**	**,**	**"**	**It**	**strikes**	**me**	**the**
目前	这	洞	-	守门员	停止	短的	和	说	,	淡淡的	,	"	它	罢工	我	这

[sʌn] [ɪz] ['veri] [hɑ:t] [hɪr] .

sun	**is**	**very**	**hot**	**here**	**.**
太阳	是	非常	热的	这里	.

这时，守洞人突然停了下来，轻声说道："我觉得这里的太阳很热。"

" [ðə; ði] [sʌn] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['deɪvi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] - ['ki:pər]

"	**The**	**sun**	**certainly**	**was**	**very**	**hot**	**,**	**and**	**Davy**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**Hole**	**-**	**keeper**
"	这	太阳	当然	曾是	非常	热的	,	和	戴维	,	寻找	在	这	洞	-	守门员

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,

as	**he**	**said**	**this**	**,**
作为	他	说	这	,

"太阳确实很热，戴维一边说着，一边看着守洞人，

[sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['veri] ['kjʊriəsli] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

saw	**that**	**his**	**face**	**was**	**gradually**	**and**	**very**	**curiously**	**losing**	**its**	**expression**	**,**
锯	那	他的	脸	曾是	逐步地	和	非常	奇怪的是	输	它是	表达	,

我发现他的脸上的表情正逐渐、非常奇怪地消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**that**	**his**	**nose**	**had**	**almost**	**entirely**	**disappeared**	**.**
和	那	他的	鼻子	有	几乎	完全	消失	.

他的鼻子几乎完全消失了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [in'kwaiəd] ['deɪvi] , ['æŋkʃəsli] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**inquired**	**Davy**	**,**	**anxiously**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	询问	戴维	,	焦虑地	.

"出什么事了？"戴维焦急地问道。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:] [mə'tɪriəl] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['ki:pər] ,

"	**The**	**matter**	**is**	**that**	**I'm**	**going**	**back**	**into**	**the**	**raw**	**material**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Hole**	**-**	**keeper**	**,**
"	这	事情	是	那	我是	去	后退	进入	这	生的	材料	,	"	说	这	洞	-	守门员	,

"问题是我要回归原材料，"守洞人说道。

['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

dropping	**his**	**book**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**helplessly**	**in**	**the**	**sand**	**.**
下降	他的	书	,	和	坐着	向下	无助地	在	这	沙	.

他扔下书，无助地坐在沙滩上。

" [si:] [hɪr] , - , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['veri] ['θɪkli] ;

"	**See**	**here**	**,**	**Frinkles**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**beginning**	**to**	**speak**	**very**	**thickly**	**;**
"	看	这里	,	-	,	"	他	持续	,	开始	到	说话	非常	浓密	;

"瞧瞧，皱纹，"他继续说道，声音开始变得含糊不清；

" [ræp] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ðə; ði] [pækɪʃ] - .

"	**wrap**	**me**	**up**	**in**	**my**	**shirt**	**and**	**mark**	**the**	**packish**	**distingly**	**.**
"	裹	我	向上	在	我的	衬衫	和	标记	这	包装	-	.

"用我的衬衫把我裹起来，并清楚地标记出包裹。"

[teɪk] [ɔ:f] [ʃə:] ['kwɪgli] !

Take	**off**	**shir**	**quigly**	**!**
拿	离开	衬衫	奎格利	!

脱掉衬衫！

" [ænd; ənd] ['deɪvi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] [ʃɜ:rt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed]

"	**and**	**Davy**	**had**	**just**	**time**	**to**	**pull**	**the**	**poor**	**creature's**	**shirt**	**over**	**his**	**head**
"	和	戴维	有	只是	时间	到	拉	这	贫穷的	生物的	衬衫	超过	他的	头

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

and	**spread**	**it**	**quickly**	**on**	**the**	**beach**	**,**
和	传播	它	迅速地	在	这	海滩	,

"戴维只来得及把那可怜的家伙的衬衫从头上扯下来，迅速铺在沙滩上。"

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] [fel] [daʊn] , [roʊld] ['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] ,
when the Hole - keeper fell down , rolled over upon the garment , and ,
什么时候 这 洞 - 守门员 跌倒 向下 , 滚动 超过 之上 这 服装 , 和 ,
['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
bubbling once or twice ,
冒泡 一次 或者 两次 ,

当守洞者倒下时，翻滚在衣服上，冒出一两泡水，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] , [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pækt] [lʌmp] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] .
as if he were boiling , melted away into a compact lump of brown sugar .
作为 如果 他 是 沸腾 , 融化 离开 进入 一个 袖珍的 块 的 棕色的 糖 .

仿佛他正在沸腾，融化成了一团紧实的红糖。

['deɪvi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [sæd] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]
Davy was deeply affected by this sad incident , and , though he had never
戴维 曾是 深 做作的 经过 这 伤心 事件 , 和 , 尽管 他 有 绝不
['riːəli] [laɪkt] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ,
really liked the Hole - keeper ,
真的 喜欢 这 洞 - 守门员 ,

戴维深受这起悲伤事件的影响，尽管他从来都不喜欢那个守洞人，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] [æz; əz] [hiː; hi] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər]
he could hardly keep back his tears as he wrapped up the lump in the paper
他 可以 几乎 保持 后退 他的 眼泪 作为 他 包装 向上 这 块 在 这 纸
[ʃɜːrt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [bɪg] [bʊk] .
shirt and laid it carefully on the big book .
衬衫 和 铺设 它 小心 在 这 大的 书 .

他几乎忍不住流下了眼泪，用纸衬衫把那团东西包起来，小心翼翼地放在那本大书上。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ]
he was so disturbed in his mind that he was on the point of going away
他 曾是 所以 不安 在 他的 头脑 那 他 曾是 在 这 观点 的 去 离开
[wɪ'ðaʊt] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,
without marking the package ,
没有 标记 这 包裹 ,

他当时心神不宁，几乎就要不贴标签就离开包裹了。

[wen] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm]
when , looking over his shoulder , he suddenly caught sight of the Cockalorum
什么时候 , 寻找 超过 他的 肩膀 , 他 突然 捕捉 视线 的 这 鸡胗
['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
standing close beside him ,
常设 关闭 旁 他 ,

他回头一看，突然发现那只公鸡就站在他旁边。

['kerfəli] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋkˌstænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔːz] .
carefully holding an inkstand , with a pen in it , in one of his claws .
小心 保持 一个 墨水台 , 和 一个 笔 在 它 , 在 一 的 他的 爪子 .

他小心翼翼地用一只爪子拿着一个墨水瓶，里面放着一支钢笔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

" [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['deɪvi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]
" Oh ! thank you very much , " said Davy , taking the pen and dipping it in the
" 哦 ! 感谢 你 非常 很多 , " 说 戴维 , 采取 这 笔 和 浸渍 它 在 这
[ɪŋk] .
ink .
墨水 .

“哦！非常感谢，”戴维说着，拿起钢笔蘸了蘸墨水。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" And will you please tell me his name ?
" 和 将要 你 请 告诉 我 他的 姓名 ?

请问你能告诉我他的名字吗?

" [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] , [huː] [stɪl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['flænl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
" The Cockalorum , who still had his head done up in flannel , and was
" 这 鸡胗 , WHO 仍然 有 他的 头 完毕 向上 在 绒布 , 和 曾是
['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ɪl] ,
looking rather ill ,
寻找 相当 患病的 ,

“那个叫科卡洛鲁姆的人，头上还戴着法兰绒头套，看起来病恹恹的，

[pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːmɜd] , " [mɑːrk] [hɪm; ɪm] -
paused for a moment to reflect , and then murmured , " Mark him '
暂停 为了 一个 片刻 到 反映 , 和 然后 低声说道 , " 标记 他 -
[kən'fekʃəneri] - . "
Confectionery ' . "
糖果 - . "

他停顿片刻，沉思片刻，然后低声说道：“给他贴上‘糖果’的标签。”

" [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] .
" THE COCKALORUM CAREFULLY INSPECTED THE MARKING .
" 这 鸡胗 小心 检查 这 标记 .

“公鸡鉴定员仔细检查了标记。

" [ðɪs] [strʌk] ['deɪvi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [aɪ'diːə] ,
" This struck Davy as being a very happy idea ,
" 这 击 戴维 作为 存在 一个 非常 快乐的 主意 ,

“戴维觉得这真是个好主意。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['prɪntɪd] " - " [ɑːn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [best]
and he accordingly printed " Confexionry " on the package in his very best
和 他 因此 打印 " - " 在 这 包裹 在 他的 非常 最好的
['mænər] .
manner .
方式 .

于是，他用自己最好的方式在包装上印上了“Confexionry”字样。

[ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['krɪtɪkli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]
The Cockalorum , with his head turned critically on one side , carefully inspected the
这 鸡胗 , 和 他的 头 转向 关键 在 一 边 , 小心 检查 这
['mɑːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
marking , and then ,
标记 , 和 然后 ,

鸡头微微侧向一边，仔细地检查了标记，然后，

['æftər] ['ɜːrnɪstli] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] ,
after earnestly gazing for a moment at the inkstand ,
后 切实 凝视 为了 一个 片刻 在 这 墨水台 ,

他认真地凝视了墨水瓶片刻后，

['greɪvli] [dræŋk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['empti] ['ɪŋkˌstænd][tuː; tə]['deɪvi] .
gravely drank the rest of the ink and offered the empty inkstand to Davy .
严重地 喝 这 休息 的 这 墨水 和 提供 这 空的 墨水台 到 戴维 .

他神情严肃地喝光了剩下的墨水，然后把空墨水瓶递给了戴维。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvi] , ['stepɪŋ] [bæk] .
" I don't want it , thank you , " said Davy , stepping back .
" 我 不 想 它 , 感谢 你 , " 说 戴维 , 步进 后退 .

“我不要，谢谢。”戴维说着，后退了一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" - [aɪm] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['deɪvi] .
" ' I'M PRETTY WELL , I THANK YOU , ' SAID DAVY .
" - 我是 漂亮的 出色地 , 我 感谢 你 , - 说 戴维 .

“我很好，谢谢。”戴维说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] , [ænd; ənd] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd]['ɪntuː]
" No more do I , " murmured the Cockalorum , and , tossing the inkstand into
" 不 更多的 做 我 , " 低声说道 这 鸡胗 , 和 , 抛掷 这 墨水台 进入
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

“我不再这样了，”公鸡低声说道，然后把墨水瓶扔进了海里。

[fluː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] .
flew away in his usual clumsy fashion .
飞翔 离开 在 他的 通常 笨拙 时尚 .

他像往常一样笨拙地飞走了。

['deɪvi] , ['æftər][ə; eɪ][læst] ['mɔːrnf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Davy , after a last mournful look at the package of brown sugar , turned away ,
戴维 , 后 一个 最后的 悲哀 看 在 这 包裹 的 棕色的 糖 , 转向 离开 ,

戴维最后悲伤地看了一眼那包红糖，然后转过身去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə'gen] ,
and was setting off along the beach again ,
和 曾是 环境 离开 沿着 这 海滩 再次 ,

于是，他又沿着海滩出发了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmək] [ʌv; əv]
when he heard a gurgling sound coming from behind a great hummock of
什么时候 他 听到 一个 淙淙 声音 未来 从 在后面 一个 伟大的 小丘 的
[sænd] , [ænd; ənd] ,
sand , and ,
沙 , 和 ,

当他听到从一大堆沙子后面传来汩汩声时，

['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
peeping cautiously around one end of it ,
偷窥 谨慎地 大约 一 结尾 的 它 ,

小心翼翼地从一端窥视着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [weɪl] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][sænd]

he	was	startled	at	seeing	an	enormous	whale	lying	stretched	out	on	the	sand
他	曾是	惊慌	在	看到	一个	巨大的	鲸	说谎	拉伸	出去	在	这	沙

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

basking	in	the	sun	,
晒太阳	在	这	太阳	,

他被眼前景象吓了一跳：一条巨大的鲸鱼正舒展开身体躺在沙滩上晒太阳。

[ænd; ənd]['leɪzɪli] ['fænɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

and	lazily	fanning	himself	with	the	flukes	of	his	tail	.
和	懒洋洋	扇形	他自己	和	这	吸虫	的	他的	尾巴	.

他懒洋洋地用尾巴扇着风。

[ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] ['gɑːrmənt] , ['bʌtnd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] ,

The	great	creature	had	on	a	huge	white	garment	,	buttoned	up	in	front	,
这	伟大的	生物	有	在	一个	巨大的	白色的	服装	,	纽扣	向上	在	正面	,

这个庞然大物穿着一件巨大的白色长袍，前面扣子都扣上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [siːlz] ['flɔpiŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌt(ə)n] -

with	a	lot	of	live	seals	flopping	and	wriggling	at	one	of	the	button	-
和	一个	很多	的	居住	封印	扑腾	和	扭动	在	一	的	这	按钮	-

[hoʊlz] ,

holes	,
孔	,

其中一个纽扣孔周围有很多活海豹在扑腾扭动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] ['keɪb(ə)l]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət]

and	with	a	great	chain	cable	leading	from	them	to	a	pocket	at
和	和	一个	伟大的	链	电缆	领导	从	他们	到	一个	口袋	在

[wʌn] [saɪd] .

one	side	.
一	边	.

一条粗壮的链条电缆从它们延伸到一侧的口袋。

[bɪ'fɔːr] ['deɪvi] [kʊd; kəd] [rɪ'triːt] [ðə; ði] [weɪl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ]

Before	Davy	could	retreat	the	Whale	caught	sight	of	him	and	called	out	,	in	a
前	戴维	可以	撤退	这	鲸	捕捉	视线	的	他	和	称为	出去	,	在	一个

[trə'mendəs] [vɔɪs] ,

tremendous	voice	,
巨大的	嗓音	,

戴维还没来得及撤退，鲸鱼就看到了他，并用惊人的声音喊道：

" [haʊ] [-] [duː] , [bʌb] ? "

"	How	d'ye	do	,	Bub	?	"
"	如何	染料	做	,	泡泡	?	"

“你好啊，老兄？”

" [aɪm] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][mæn]

"	I'm	pretty	well	,	I	thank	you	,	"	said	Davy	,	with	his	usual	politeness	to	man
"	我是	漂亮的	出色地	,	我	感谢	你	,	"	说	戴维	,	和	他的	通常	礼貌	到	男人

[ænd; ənd] [biːst] .

and	beast	.
和	兽	.

“我很好，谢谢。”戴维用他一贯的礼貌对待人和动物说道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

"	How	are	you	,	sir	?	"
"	如何	是	你	,	先生	?	"

先生，您好吗?

" ['hɑːrti] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] [weɪl] ; " ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Hearty	!	"	thundered	the	Whale	;	"	never	felt	better	in	all	my	life	.
"	爽朗	!	"	雷鸣	这	鲸	;	"	绝不	毛毡	更好的	在	全部	我的	生活	.

“太棒了！”鲸鱼雷鸣般地喊道；“我这辈子从来没有感觉这么好过。”

[bʌt; bət] [its] ['rædər] [wɔːrm] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sʌn] . "

But	it's	rather	warm	lying	here	in	the	sun	.	"
但	它是	相当	温暖的	说谎	这里	在	这	太阳	.	"

但躺在这里晒太阳感觉挺暖和的。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] " — [hɪr] ['deɪvi] [stɑːpt] ,

"	Why	don't	you	take	off	your	"	—	Here	Davy	stopped	,
"	为什么	不	你	拿	离开	你的	"	—	这里	戴维	停止	,

“你为什么不脱掉你的……”戴维说到这里停住了，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪl] [hæd; həd][ɑːn] .

not	knowing	exactly	what	it	was	the	Whale	had	on	.
不是	会心	确切地	什么	它	曾是	这	鲸	有	在	.

不知道鲸鱼身上究竟穿了什么。

" ['weskət; 'weɪskoʊt] , " [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

"	Waistcoat	,	"	said	the	Whale	,	condescendingly	.
"	马甲	,	"	说	这	鲸	,	居高临下地	.

“背心，”鲸鱼居高临下地说。

" [its] [ə; eɪ]['kænvəs] - [bæk] - [dʌk] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

"	It's	a	canvas	-	back	-	duck	waistcoat	.
"	它是	一个	帆布	-	后退	-	鸭子	马甲	.

这是一件帆布背心。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][waɪld] [dʌk] , [juː; jʊ] [siː] ,

The	front	of	it	is	made	of	wild	duck	,	you	see	,
这	正面	的	它	是	制成	的	荒野	鸭子	,	你	看	,

你看，它的正面是用野鸭皮做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [tɑːp] - [seɪl]

and	the	back	of	it	out	of	the	fore	-	top	-	sail
和	这	后退	的	它	出去	的	这	前	-	顶部	-	帆

它的后部从前顶帆伸出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][brɪg] .

of	a	brig	.
的	一个	布里格	.

一个双桅帆船。

[aɪv] [hɜːrd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

I've	heard	they	always	have	watches	on	board	of	ships	,
我已经	听到	他们	总是	有	手表	在	木板	的	船舶	,

我听说船上总是有值班人员。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ,

but	I	couldn't	find	any	on	this	one	,
但	我	不能	寻找	任何	在	这	一	,

但我没找到任何相关信息。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃeɪn] ['keɪb(ə)l][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	I	had	to	satisfy	myself	with	a	bit	of	chain	cable	by	way	of	a
所以	我	有	到	满足	我	和	一个	少量	的	链	电缆	经过	方式	的	一个

[wɑːtʃ] - [gɑːrd] .

watch	-	guard	.
手表	-	警卫	.

所以我只能用一段链条电缆来代替表带护罩。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] ['rædər] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	think	this	bunch	of	seals	rather	sets	it	off	,	don't	you	?	"
我	思考	这	束	的	封印	相当	套	它	离开	,	不	你	?	"

我觉得这群海豹挺招人烦的，你不觉得吗?

" [jes] , ['rædər] , " [sed] ['deɪvi] , ['daʊtfəli] ; " ['oʊnli] [ðeɪ] ['slɑːbər] [soʊ] . "

"	Yes	,	rather	,	"	said	Davy	,	doubtfully	;	"	only	they	slobber	so	.	"
"	是的	,	相当	,	"	说	戴维	,	怀疑地	;	"	仅有的	他们	口水	所以	.	"

“是的，差不多，”戴维怀疑地说，“只是它们会流口水。”

" [ɑː] , [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [its] [wɑːʃ] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [weɪl] ;

"	Ah	,	that	reminds	me	that	it's	wash	-	day	,	"	said	the	Whale	;
"	啊	,	那	提醒	我	那	它是	洗	-	天	,	"	说	这	鲸	;

“啊，这让我想起来今天是洗衣服的日子，”鲸鱼说道；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['spaʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

and	here	he	spouted	a	great	stream	of	water	out	of	the	top	of	his	head
和	这里	他	喷涌而出	一个	伟大的	溪流	的	水	出去	的	这	顶部	的	他的	头

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	let	it	run	down	in	a	little	cascade	all	over	the	front	of	his
和	让	它	跑步	向下	在	一个	小的	级联	全部	超过	这	正面	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

于是，他从头顶喷出一大股水流，顺着水流倾泻而下，淋湿了他的背心前襟。

[ðə; ði] [siːlz] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [flɔpt] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

The	seals	seemed	to	enjoy	this	amazingly	,	and	flopped	about	in	an	ecstasy	.
这	封印	似乎	到	享受	这	令人惊讶的是	,	和	失败	关于	在	一个	狂喜	.

海豹们似乎非常享受这一切，欣喜若狂地扑腾着身体。

" [wʌt] [duː] [weɪlz] [iːt] ? " [sed] ['deɪvi] ,

"	What	do	whales	eat	?	"	said	Davy	,
"	什么	做	鲸鱼	吃	?	"	说	戴维	,

“鲸鱼吃什么？”戴维问道。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

who	thought	it	was	a	good	time	for	picking	up	a	little	information	.
WHO	想法	它	曾是	一个	好的	时间	为了	挑选	向上	一个	小的	信息	.

他认为这是个获取一些信息的良机。

" [wɛriːəs] [weɪlz] ['wɒnts] [wɛriːəs] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [weɪl] .

"	Warious	whales	wants	warious	wiands	,	"	replied	the	Whale	.
"	警惕的	鲸鱼	想要	警惕的	-	,	"	回复	这	鲸	.

“好斗的鲸鱼想要好斗的野兽，”鲸鱼回答道。

" [ðæts] [æn; ən][oʊld] [siː] - [sɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	That's	an	old	sea	-	saw	,	you	know	.
"	那就是	一个	老的	海	-	锯	,	你	知道	.

“你知道，那是一台老式跷跷板。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪm] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [smɔːl] ['buːiːz] . "

For	my	part	I'm	particularly	fond	of	small	buoys	.	"
为了	我的	部分	我是	特别	喜爱	的	小的	浮标	.	"

我个人特别喜欢小型浮标。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [teɪst] , " [sed] ['deɪvi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] [ʌn'i:zi] .
" I don't think that is a very nice taste , " said Davy , beginning to feel very uneasy .
" 我 不 思考 那 是 一个 非常 好的 品尝 , " 说 戴维 , 开始 到 感觉 非常 不安 .

“我觉得那味道不太好，”戴维说道，开始感到非常不安。

" [oʊ] ! [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [be'ləud] [ðə; ði] [weɪl] , [gʊd] - ['neɪtʃɜ-dli] .
" Oh ! don't be frightened , " bellowed the Whale , good - naturedly .
" 哦 ! 不 是 害怕 , " 咆哮 这 鲸 , 好的 - 自然地 .

“哦！别害怕，”鲸鱼和蔼地吼道。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [lɪv; laɪv] [bɔɪz] .
" I don't mean live boys .
" 我 不 意思是 居住 男孩们 .

我不是指活着的男孩。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [θɪŋz] [ðæt] [floʊt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
I mean the little red things that float about in the water .
我 意思是 这 小的 红色的 事物 那 漂浮 关于 在 这 水 .

我是指漂浮在水里的那些红色小东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [laɪts] [ɑ:n] - [ɪm] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][ænd; ənd]
Some of ' em have lights on ' em , and them are particularly nice and
一些 的 - 呃 有 灯 在 - 呃 , 和 他们 是 特别 好的 和
[krɪsp] . "
crisp . "
脆 . "

有些照片上有灯，而且照片特别清晰漂亮。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naɪs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] ? " [sed] ['deɪvi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
" Is it nice being a Whale ? " said Davy , who was anxious to change the
" 是 它 好的 存在 一个 鲸 ? " 说 戴维 , WHO 曾是 焦虑的 到 改变 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“当鲸鱼感觉怎么样？”戴维急于转移话题，问道。

" ['feɪməs] ! " [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æfəb(ə)l] [rɔ:r] .
" Famous ! " said the Whale , with an affable roar .
" 著名的 ! " 说 这 鲸 , 和 一个 和蔼可亲 吼 .

“有名！”鲸鱼友好地咆哮道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

" - [aɪm][æz; əz] ['nɪmb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , - [sed] [ðə; ði] [weɪl] .
" ' I'M AS NIMBLE AS A SIXPENCE , ' SAID THE WHALE .
" - 我是 作为 灵活 作为 一个 六便士 , - 说 这 鲸 .

“我像六便士硬币一样灵活，”鲸鱼说。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [greɪt] [fʌn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !
" Great fun , I assure you !
" 伟大的 乐趣 , 我 保证 你 !

“非常有趣，我保证！”

[wiː; wi][hæv; həv] [fɪʃ] - [bɔːlz] ['evri] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We have fish - balls every night , you know . "
我们 有 鱼 - 球 每一个 夜晚 , 你 知道 . "

你知道，我们每天晚上都吃鱼丸。

" [fɪʃ] - [bɔːlz] [æt; ət] [naɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvi] .
" Fish - balls at night ! " exclaimed Davy .
" 鱼 - 球 在 夜晚 ! " 惊呼 戴维 .

“晚上吃鱼丸！”戴维惊呼道。

" [waɪ] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['aʊərz][fɔːr; fər] ['brekfəst] . "
" Why , we always have ours for breakfast . "
" 为什么 , 我们 总是 有 我们的 为了 早餐 . "

“为什么呢，我们总是把它当早餐吃。”

" ['nɑːnsens] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] [weɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [biːtʃ] [kweɪk] ;
" Nonsense ! " thundered the Whale , with a laugh that made the beach quake ;
" 废话 ! " 雷鸣 这 鲸 , 和 一个 笑 那 制成 这 海滩 地震 ;

“胡说！”鲸鱼咆哮道，笑声震得沙滩都颤抖起来；

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
" I don't mean anything to eat .
" 我 不 意思是 任何事物 到 吃 .

我不是说要吃什么东西。

[aɪ] [miːn] ['dænsɪŋ] ['pɑːrtiz] . "
I mean dancing parties . "
我 意思是 跳舞 各方 . "

我是指舞会。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [dæns] ? " [sed] ['deɪvi] ,
" And do you dance ? " said Davy ,
" 和 做 你 舞蹈 ? " 说 戴维 ,

“你会跳舞吗？”戴维问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'fɔːrməns] .
thinking that if he did it must be a very extraordinary performance .
思维 那 如果 他 做过 它 必须 是 一个 非常 非凡的 表现 .

心想如果他真的做到了，那一定是一次非常精彩的表演。

" [dæns] ? " [sed] [ðə; ði] [weɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Dance ? " said the Whale , with a reverberating chuckle .
" 舞蹈 ? " 说 这 鲸 , 和 一个 回响 轻笑 .

“跳舞？”鲸鱼发出了一声响亮的笑声。

" [bles] [juː; jʊ] !
" Bless you !
" 保佑 你 !

“祝福你！

[aɪm][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .
I'm as nimble as a sixpence .
我是 作为 灵活 作为 一个 六便士 .

我敏捷得像个六便士硬币。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['weɪlboʊn] [ɪn] [wʌnz]
By the way I'll show you the advantage of having a bit of whalebone in one's
经过 这 方式 患病的 展示 你 这 优势 的 拥有 一个 少量 的 鲸骨 在 一个人的
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;
composition ;
作品 ;

顺便说一下，我会向你展示在作品中加入一些鲸骨的好处；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [weɪl] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] ,
" and with these words the Whale curled himself up ,
" 和 和 这些 字 这 鲸 卷曲 他自己 向上 ,

说完这些话，鲸鱼便蜷缩起了身子。

[ðen] ['flætnd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [flɑːp] , [ænd; ənd] , ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
then flattened out suddenly with a tremendous flop , and , shooting through the
然后 扁平的 出去 突然 和 一个 巨大的 失败 , 和 , 射击 通过 这
[er] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['elɪfənt] ,
air like a flying elephant ,
空气 喜欢 一个 飞行 大象 ,

然后突然猛地扑通一声塌陷，像一头飞象一样划破空气。

['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
disappeared with a great splash in the sea .
消失 和 一个 伟大的 溅 在 这 海 .

消失在大海中，溅起巨大的水花。

['deɪvi] [stʊd] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [went] [daʊn] ,
Davy stood anxiously watching the spot where he went down ,
戴维 站立 焦虑地 观看 这 点 在哪里 他 去 向下 ,

戴维焦急地站在那里，注视着他倒下的地方。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] ;
in the hope that he would come up again ;
在 这 希望 那 他 会 来 向上 再次 ;

希望他能再次上来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] .
but he soon discovered that the Whale had gone for good .
但 他 很快 发现 那 这 鲸 有 已消失 为了 好的 .

但他很快发现，鲸鱼已经永远消失了。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [tɔːst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
The sea was violently tossed about for a few moments ,
这 海 曾是 暴力 抛掷 关于 为了 一个 很少 时刻 ,

海面剧烈翻腾了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['sɜːrklɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [greɪt] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [weɪl]
and then began circling out into great rings around the spot where the Whale
和 然后 开始 盘旋 出去 进入 伟大的 戒指 大约 这 点 在哪里 这 鲸
[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .
had gone down .
有 已消失 向下 .

然后开始围绕鲸鱼沉没的地方盘旋，形成巨大的圆圈。

[ðiːz] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [ri'zjuːmd] [ɪts]['leɪzi] [eb] [ænd; ənd] [floʊ]
These soon disappeared , however , and the water resumed its lazy ebb and flow
这些 很快 消失 , 然而 , 和 这 水 恢复 它是懒惰的 落潮 和 流动
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
upon the shore ;
之上 这 支撑 ;

然而，这些很快就消失了，海水又开始在岸边懒洋洋地涨落；

[ænd; ənd] ['deɪvi] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
and Davy , feeling quite lonesome and deserted , sat down on the sand ,
和 戴维 , 感觉 相当 寂寞 和 荒凉的 , 卫星 向下 在 这 沙 ,

戴维感到十分孤独寂寞，便坐在了沙滩上。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['mɔːrnfəli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .
and gazed mournfully out upon the sea .
和 凝视 悲伤地 出去 之上 这 海 .

她悲伤地凝望着大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [siː] - [dɔːg] .
THE TALKING WAVES , AND THE OLD SEA - DOG .
这 说 波浪 , 和 这 老的 海 - 狗 .

会说话的海浪，和老水手。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['dʌznt] [kiːp] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] ,
" I wonder why the ocean doesn't keep still sometimes ,
" 我 想知道 为什么 这 海洋 不 保持 仍然 有时 ,

“我有时会想，为什么大海不会一直平静下来呢？”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɪts] [edʒ] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['deɪvi] ,
and not be moving its edge about all the time , " said Davy ,
和 不是 是 移动 它是 边缘 关于 全部 这 时间 , " 说 戴维 ,

“而且它的边缘不会一直移动，”戴维说。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['kɑːnstəntli] [roʊld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊld]
after watching the waves that constantly rolled up on the beach and then rolled
后 观看 这 波浪 那 不断地 滚动 向上 在 这 海滩 和 然后 滚动
[bæk] [əˈgen] ,
back again ,
后退 再次 ,

在观察了海浪不断拍打沙滩又退去之后，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['kriːmi] [soʊp] - [sʌdz] .
looking like creamy soap - suds .
寻找 喜欢 奶油状 肥皂 - 泡沫 .

看起来像绵密的肥皂泡。

" [ðæt] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [roʊld] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" That wouldn't do at all ! " said a Wave that rolled almost up to his feet .
" 那 不会 做 在 全部 ! " 说 一个 海浪 那 滚动 几乎 向上 到 他的 脚 .

“那可不行！”一个波浪滚到他脚边说道。

" [ðə; ði] [biːtʃ] [gets] [mʌst] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [əˈgen] .
" The beach gets mussed , you see , and we have to smooth it off again .
" 这 海滩 获得 凌乱 , 你 看 , 和 我们 有 到 光滑的 它 离开 再次 .

“你看，沙滩会被弄得乱糟糟的，我们得把它重新整平。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['taɪdi] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [weɪv] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɜːrmərɪŋ]
The sea is always tidy ; " and here the Wave broke with a little , murmuring
这 海 是 总是 整齐的 ; " 和 这里 这 海浪 打破 和 一个 小的 , 淙淙
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

大海总是那么整洁；”说着，海浪轻轻地拍打着海岸，发出低低的笑声。

[ænd; ənd] [roʊld] [bæk] [əˈgen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [foʊm] .
and rolled back again , all in a foam .
和 滚动 后退 再次 , 全部 在 一个 泡沫 .

然后又滚了回去，全都裹在泡沫里。

['deɪvi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Davy	**was**	**so**	**astonished**	**that**	**it**	**almost**	**took**	**away**	**his**	**breath**	**.**
戴维	曾是	所以	惊讶	那	它	几乎	采取	离开	他的	气息	.

戴维惊讶得几乎喘不过气来。

[ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [weɪv] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ,

A	**talking**	**Wave**	**was**	**certainly**	**the**	**most**	**marvellous**	**thing**	**he**	**had**	**met**	**with**	**,**
一个	说	海浪	曾是	当然	这	最多	奇妙	事物	他	有	遇见	和	,

会说话的波浪无疑是他遇到过的最奇妙的东西。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs]

and	**in**	**an**	**instant**	**he**	**was**	**lying**	**flat**	**on**	**his**	**face**	**,**	**trembling**	**with**	**eagerness**
和	在	一个	立即的	他	曾是	说谎	平坦的	在	他的	脸	,	发抖	和	渴望

,

,

,

刹那间，他脸朝下趴在地上，激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] [tuː; tə] [roʊl] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**waiting**	**for**	**the**	**next**	**Wave**	**to**	**roll**	**up**	**on**	**the**	**shore**	**.**
和	等待	为了	这	下一个	海浪	到	卷	向上	在	这	支撑	.

等待下一波浪潮涌上岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['dʒentli] ['wɪspəd] ,

It	**came**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**gently**	**whispered**	**,**
它	来了	在	一个	片刻	,	和	轻轻地	低声说道	,

它瞬间到来，轻声低语道：

" [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wet] [ðə; ði] [sænd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [nʌts] [ɑːn] [ðə; ði]

"	**If**	**we**	**didn't**	**wet**	**the**	**sand**	**once**	**in**	**a**	**while**	**there**	**wouldn't**	**be**	**any**	**nuts**	**on**	**the**
"	如果	我们	没有	湿的	这	沙	一次	在	一个	尽管	那里	不会	是	任何	坚果	在	这

[biːtʃ] - [triːz] ,

beach	**-**	**trees**	**,**
海滩	-	树木	,

“如果我们不时地弄湿沙子，海滩树上就不会有坚果了。”

— [noʊ] [nʌts] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʃɛlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

—	**no**	**nuts**	**on**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**no**	**shells**	**on**	**the**	**shore**	**;**
—	不	坚果	在	这	树木	,	和	不	贝壳	在	这	支撑	;

—树上没有坚果，岸边也没有贝壳；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] [weɪv] [broʊk] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] ['ɪntuː] [foʊm] , [ænd; ənd] [ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

"	**and**	**here**	**this**	**Wave**	**broke**	**in**	**its**	**turn**	**into**	**foam**	**,**	**and**	**ran**	**back**	**into**	**the**	**sea**	**.**
"	和	这里	这	海浪	打破	在	它是	转动	进入	泡沫	,	和	跑	后退	进入	这	海	.

于是，这道波浪转瞬即逝，化作泡沫，奔涌回大海。

" [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] ! " [sed] ['deɪvi] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd]

"	**This**	**is**	**perfectly**	**delicious**	**!**	**"**	**said**	**Davy**	**,**	**joyfully**	**,**	**and**
"	这	是	完美	可口的	!	"	说	戴维	,	欣喜地	,	和

“这真是太美味了！”戴维高兴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['sɔːftli] [æskt] , " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]

as	**the**	**next**	**Wave**	**rolled**	**up**	**to**	**him**	**he**	**softly**	**asked**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**know**	**the**
作为	这	下一个	海浪	滚动	向上	到	他	他	轻轻	问	,	"	做	你	知道	这

[weɪl] ? "

Whale	**?**	**"**
鲸	?	"

当下一波浪潮涌向他时，他轻声问道：“你认识鲸鱼吗？”

" [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" Know him !
" 知道 他 !

认识他!

" [kraɪd] [ðə; ði] [weɪv] , ['pæʃənətli] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] !
" cried the Wave , passionately ; " I should think I did !
" 哭 这 海浪 , 热情地 ; " 我 应该 思考 我 做过 !

“波浪”激动地喊道：“我想我做到了！”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [spæŋkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [oʊld] [teɪl] .
Many a time I've been spanked by his horrid old tail .
许多 一个 时间 我已经 到过 被打屁股 经过 他的 可怕的 老的 尾巴 .

我曾多次被他那条可怕的老尾巴抽打。

[ðə; ði] ['næsti] , ['blʌndərɪŋ] , ['flaʊndərɪŋ] ,
The nasty , blundering , floundering ,
这 可恶的 , 笨拙 , 挣扎 ,

令人厌恶的、笨拙的、挣扎的

['wɑːləpɪŋ] [oʊld] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] ['drɪbəld] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt]
walloping old " — and here the end of the sentence dribbled away in a sort
殴打 老的 " — 和 这里 这 结尾 的 这 句子 运球 离开 在 一个 种类
[ʌv; əv] ['wɔʃi] ['wɪspər] .
of washy whisper .
的 洗衣机 耳语 .

“老得要死”——这句话的结尾就像一阵微弱的耳语，慢慢地消失了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] ! " [sed] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" Such a mouth ! " said the next Wave , taking up the story .
" 这样的 一个 嘴 ! " 说 这 下一个 海浪 , 采取 向上 这 故事 .

“真是个大嘴巴！”下一个浪头接过话茬说道。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] [mə'rɑːkoʊ] !
" Like a fishing - smack lined with red morocco !
" 喜欢 一个 钓鱼 - 啪 衬里 和 红色的 摩洛哥 !

“就像一艘衬着红色摩洛哥皮的渔船！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] !
And such a temper !
和 这样的 一个 脾气 !

真是个暴脾气!

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] ['krʌsti] [fɔːr; fər] [ɔːl] " — [bʌt; bət] [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [weɪv] ['tɔpld] ['oʊvər] [æz; əz]
I wouldn't be so crusty for all " — but just here the Wave toppled over as
我 不会 是 所以 硬皮的 为了 全部 " — 但 只是 这里 这 海浪 倾覆 超过 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

我不会对所有人都这么刻薄——但就在这时，浪潮像往常一样倾覆了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
and the rest of the sentence ran back into the sea .
和 这 休息 的 这 句子 跑 后退 进入 这 海 .

句子的其余部分又消失在了大海里。

" [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] , [stɪl] ['skoʊldɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪl] ,
" Once , " said the next Wave , still scolding about the Whale ,
" 一次 , " 说 这 下一个 海浪 , 仍然 责骂 关于 这 鲸 ,

“曾经，”下一个浪头说道，一边还在责备鲸鱼。

— " [wʌns][hiː; hi][gɑːt][soʊ][fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt][hiː; hi] ['kudnt] [get] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]
— " once he got so far up on the shore that he couldn't get back into the water
— " 一次 他 得到 所以 远的 向上 在 这 支撑 那 他 不能 得到 后退 进入 这 水
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
for a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

——“他一度爬到岸边很远的地方，以至于很长一段时间都无法回到水里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bleɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [neɪmz] .
and he blamed me for it , and called me names .
和 他 被指责 我 为了 它 , 和 称为 我 姓名 .

他把这件事怪罪到我头上，还骂我。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] , [loʊ] [taɪd] ;
He said I was a mean , low tide ;
他 说 我 曾是 一个 意思是 , 低的 潮 ;

他说我像一股卑鄙的低潮；

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['deɪvi][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ðɪs]
" but just as Davy was eagerly listening for the rest of the story this
" 但 只是 作为 戴维 曾是 急切地 聆听 为了 这 休息 的 这 故事 这
[weɪv] ,
Wave ,
海浪 ,

但就在戴维兴致勃勃地想听完这波巨浪接下来的故事时，

[laɪk][ðə; ði][rest] , [broʊk]['ɪntuː][foʊm][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .
like the rest , broke into foam and washed away .
喜欢 这 休息 , 打破 进入 泡沫 和 洗过 离开 .

和其他东西一样，化作泡沫被冲走了。

" [its] ['riːəli] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [breɪk] [ɔːf][ðer; ðər] ['sentənsɪz] ! " [kraɪd] ['deɪvi] ,
" It's really too ridiculous , the way they break off their sentences ! " cried Davy ,
" 它是 真的 也 荒谬的 , 这 方式 他们 休息 离开 他们的 句子 ! " 哭 戴维 ,
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“他们说话断断续续的，真是太荒谬了！”戴维不耐烦地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ə; eɪ][bɪg] [weɪv] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
" Is it , indeed ! " said a big Wave , coming in with a rush .
" 是 它 , 的确 ! " 说 一个 大的 海浪 , 未来 在 和 一个 匆忙 .

“真是这样！”一个巨浪猛地涌来，说道。

" [pər'hæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [siː] !
" Perhaps you'd like to get acquainted with an angry sea !
" 也许 你会 喜欢 到 得到 熟人 和 一个 生气的 海 !

“或许你想见识一下愤怒的大海！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [siː] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [sed] [ðɪs] ,
" It was an angry sea , indeed ; for , as the Wave said this ,
" 它 曾是 一个 生气的 海 , 的确 ; 为了 , 作为 这 海浪 说 这 ,

“那真是一片愤怒的大海；因为，正如海浪所说，

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [læʃ] ['ɪntuː]['fjʊri] , [ðə; ði]['wɔːtər] [roʊz]['ɪntuː][hjuːdʒ] ,
the ocean was suddenly lashed into fury , the water rose into huge ,
这 海洋 曾是 突然 鞭打 进入 愤怒 , 这 水 玫瑰 进入 巨大的 ,

海洋突然狂怒起来，海水上涨成巨大的波浪。

[griːn] ['biləuz] [ðæt] [keɪm] ['tɔːsɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]['deɪvi] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

green	billows	that	came	tossing	up	on	the	shore	,	and	Davy	,	scrambling	to	his
绿色的	波澜	那	来了	抛掷	向上	在	这	支撑	,	和	戴维	,	争抢	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

绿色的波浪拍打着岸边，戴维慌忙站起身来。

[ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

ran	for	his	life	.
跑	为了	他的	生活	.

他拼命逃命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] ,

The	air	was	filled	with	flying	spray	,
这	空气	曾是	已填	和	飞行	喷	,

空气中弥漫着飞溅的水雾。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	could	hear	the	roar	of	the	water	coming	on	behind	him	with	a
和	他	可以	听到	这	吼	的	这	水	未来	在	在后面	他	和	一个

['maɪti] [rʌʃ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

mighty	rush	as	he	ran	across	the	beach	,
强大的	匆忙	作为	他	跑	穿过	这	海滩	,

他奔跑在沙滩上时，能听到身后传来汹涌澎湃的海水声。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]['oʊʃ(ə)n] ,

not	daring	to	stop	until	he	found	himself	out	of	reach	of	the	angry	ocean	,
不是	大胆	到	停止	直到	他	成立	他自己	出去	的	抵达	的	这	生气的	海洋	,

他不敢停下脚步，直到发现自己已经脱离了汹涌大海的威胁。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] [ʌv; əv][sænd] .

on	a	high	bluff	of	sand	.
在	一个	高的	虚张声势	的	沙	.

在一片高高的沙质悬崖上。

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Here	he	stopped	,	quite	out	of	breath	,	and	looked	back	.
这里	他	停止	,	相当	出去	的	气息	,	和	看起来	后退	.

他停下脚步，气喘吁吁，回头望去。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['fɪrsli] ,

The	wind	was	blowing	fiercely	,
这	风	曾是	吹	激烈地	,

风刮得很大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	cloud	of	spray	was	dashed	in	his	face	as	he	turned	toward	it	,
和	一个	云	的	喷	曾是	虚线	在	他的	脸	作为	他	转向	朝向	它	,

他转过身去，一团水雾扑面而来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔbstəz] , ['iːlz] ,

and	presently	the	air	was	filled	with	lobsters	,	eels	,
和	目前	这	空气	曾是	已填	和	龙虾	,	鳗鱼	,

很快，空气中充满了龙虾、鳗鱼，

[ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] ['fɪʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ˌɪn'ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .

and	wriggling	fishes	that	were	being	carried	inshore	by	the	gale	.
和	扭动	鱼	那	是	存在	携带	近岸	经过	这	大风	.

还有被狂风吹到岸边的扭动的鱼儿。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] ['deɪviz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ][dɔːg] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

Suddenly	,	to	Davy's	astonishment	,	a	dog	came	sailing	along	.
突然	,	到	戴维的	惊讶	,	一个	狗	来了	帆船	沿着	.

突然，令戴维惊讶的是，一只狗乘船游了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['helpləsli] [bloʊn] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔbstəz] ,

He	was	being	helplessly	blown	about	among	the	lobsters	,
他	曾是	存在	无助地	吹	关于	之中	这	龙虾	,

他无助地被风吹得在龙虾群中四处飘荡。

[ʌn'iːzɪli] [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz][teɪl][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]

uneasily	jerking	his	tail	from	side	to	side	to	keep	it	out	of	reach	of
不安地	抽搐	他的	尾巴	从	边	到	边	到	保持	它	出去	的	抵达	的

[ðer; ðər] [greɪt] [klɔːz] ,

their	great	claws	,
他们的	伟大的	爪子	,

它不安地左右摆动尾巴，以免被它们的大爪子抓到。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʃɔːrt] , ['nɜːrvəs] [bɑːks] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	giving	short	,	nervous	barks	from	time	to	time	,	as	though	he	were
和	给予	短的	,	紧张的	树皮	从	时间	到	时间	,	作为	尽管	他	是

['faɪərɪŋ]['sɪgnəl] - ['gʌnz][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

firing	signal	-	guns	of	distress	.
射击	信号	-	枪支	的	痛苦	.

它时不时发出短促、紧张的吠叫声，仿佛在发射求救信号炮。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['deɪvi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ]

he	seemed	to	be	having	such	a	hard	time	of	it	that	Davy	caught	him	by
他	似乎	到	是	拥有	这样的	一个	难的	时间	的	它	那	戴维	捕捉	他	经过

[ðə; ði] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] ,

the	ear	as	he	was	going	by	,
这	耳朵	作为	他	曾是	去	经过	,

他看起来非常难过，以至于戴维经过他身边时一把揪住了他的耳朵。

[ænd; ənd]['lændɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	landed	him	in	safety	on	the	beach	.
和	登陆	他	在	安全	在	这	海滩	.

并把他安全地送到了沙滩上。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ʃægi] , ['bætərd] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [piː] -

He	proved	to	be	a	very	shaggy	,	battered	-	looking	animal	,	in	an	old	pea	-
他	已证实	到	是	一个	非常	毛茸茸	,	伤痕累累	-	寻找	动物	,	在	一个	老的	豌豆	-

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

他看起来是一只毛发蓬乱、饱经风霜的动物，穿着一件旧呢子外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [tɑːr'pɔːlɪn] [hæt] [dʒæmd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	weather	-	beaten	tarpaulin	hat	jammed	on	the	side	of	his	head	,
和	一个	天气	-	被打败	篷布	帽子	卡住	在	这	边	的	他的	头	,

他头上歪戴着一顶饱经风霜的油布帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] ; [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] -

and	a	patch	over	one	eye	;	altogether	he	was	the	most	extraordinary	-
和	一个	修补	超过	一	眼睛	;	共	他	曾是	这	最多	非凡的	-

['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

looking	animal	that	could	be	imagined	,
寻找	动物	那	可以	是	想象	,

他一只眼睛上戴着眼罩；总而言之，他是你能想象到的最奇特的动物。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][hiː; hi]

and	Davy	stood	staring	at	him	,	and	wondering	what	sort	of	a	dog	he
和	戴维	站立	凝视	在	他	,	和	好奇	什么	种类	的	一个	狗	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

戴维站在那里盯着他，心想他到底是什么样的狗。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔɪntər] ?

"	Are	you	a	pointer	?
"	是	你	一个	指针	?

你是指路人吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	he	said	at	last	,	by	way	of	opening	conversation	.
"	他	说	在	最后的	,	经过	方式	的	开幕	对话	.

“他最后开口说道，以此作为开启对话的方式。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][dɔːg] , ['sʌlkɪli] .

"	Not	I	,	"	said	the	Dog	,	sulkily	.
"	不是	我	,	"	说	这	狗	,	闷闷不乐	.

“我才不呢，”狗闷闷不乐地说。

" [its] [ruːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

"	It's	rude	to	point	.
"	它是	粗鲁的	到	观点	.

指着别人是很不礼貌的。

[aɪm][æn; ən][oʊld] [siː] - [dɔːg] , [kʌm] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

I'm	an	old	Sea	-	Dog	,	come	ashore	in	a	gale	.
我是	一个	老的	海	-	狗	,	来	岸上	在	一个	大风	.

我是一个老水手，在狂风暴雨中上岸。

" [hɪr] [hiː; hi][stɛərd] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['deɪvi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

"	Here	he	stared	doubtfully	at	Davy	for	a	moment	,	and	then	said	,	in	a
"	这里	他	凝视	怀疑地	在	戴维	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	在	一个

['hʌski] [vɔɪs] : —

husky	voice	:	—
沙哑	嗓音	:	—

他疑惑地盯着戴维看了一会儿，然后用沙哑的声音说道：——

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɔːg] - [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] ?

"	What's	the	difference	between	a	dog	-	watch	and	a	watch	-	dog	?
"	是什么	这	不同之处	之间	一个	狗	-	手表	和	一个	手表	-	狗	?

“看门狗和看门狗有什么区别？”

[its] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] .

It's	a	conundrum	.
它是	一个	难题	.

这是一个难题。

" ['deɪvi] [ə'sists] [ðə; ði][oʊld] [si:] - [dɔ:g] .
" DAVY ASSISTS THE OLD SEA - DOG .
" 戴维 助攻 这 老的 海 - 狗 .

海军援助老水手。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['deɪvi] ,
" I don't know , " said Davy ,
" 我 不 知道 , " 说 戴维 ,

“我不知道，”戴维说。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] .
who would have laughed if he had not been a little afraid of the Dog .
WHO 会 有 笑了 如果 他 有 不是 到过 一个 小的 害怕的 的 这 狗 .

如果不是有点害怕那条狗，他肯定会笑的。

" [ə; eɪ][dɔ:g] - [wɑ:tʃ] [ki:ps] [ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:rk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [si:] - [dɔ:g] ;
" A dog - watch keeps a watching on a bark , " said the old Sea - Dog ;
" 一个 狗 - 手表 保持 一个 观看 在 一个 吠 , " 说 这 老的 海 - 狗 ;

“狗哨守卫着吠叫声，”老水手说道；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] [ki:ps] [ə; eɪ] ['bɑ:kiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
" and a watch - dog keeps a barking on a watch .
" 和 一个 手表 - 狗 保持 一个 叫声 在 一个 手表 .

“看门狗不停地吠叫着守卫着它。”

" [hɪr] [hi:; hi] [wiŋkt] [æt; ət] ['deɪvi] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" Here he winked at Davy , and said , " What's your name ?
" 这里 他 眨眼 在 戴维 , 和 说 , " 是什么 你的 姓名 ?

“他朝戴维眨了眨眼，问道：‘你叫什么名字？’

" [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" as if he had just mentioned his own .
" 作为 如果 他 有 只是 提及 他的 自己的 .

“仿佛他刚刚提到了自己的事。”

" ['deɪvi] " — [brˈgæn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [brˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ]
" Davy " — began the little boy , but before he could say
" 戴维 " — 开始 这 小的 男生 , 但 前 他 可以 说

“戴维，”小男孩刚开口，还没等他说完，就又说不出话来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ə'nʌðər] [wɜ:rd][ðə; ði][oʊld] [si:] - [dɔ:g] [grauld] , " [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
another word the old Sea - Dog growled , " Right you are !
其他 单词 这 老的 海 - 狗 咆哮 , " 正确的 你 是 !

老水手又咆哮道：“你说得对！”

" [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [trɔtid] ['greɪvli] [ə'weɪ] , ['swægərɪŋ] , [æz; əz]
" and , handing him a folded paper , trotted gravely away , swaggering , as
" 和 , 处理 他 一个 折叠 纸 , 小跑 严重地 离开 , 趾高气扬 , 作为
[hi:; hi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] ['si:ferɪŋ] [mæn] .
he went , like a seafaring man .
他 去 , 喜欢 一个 航海 男人 .

“然后，他递给他一张折叠的纸，庄严地小跑离开，走起路来，像个航海家一样昂首阔步。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] " ['deɪvi][dʒəʊnz] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪd] [ˌɪn'saɪd] , "

The	paper	was	addressed	to	"	Davy	Jones	,	"	and	was	headed	inside	,	"
这	纸	曾是	已解决	到	"	戴维	琼斯	,	"	和	曾是	标题	里面	,	"

['bɪnəkl] [bɑ:b] : [hɪz; ɪz] - ;

Binnacle	Bob	:	His	werses	;
箱体	鲍勃	:	他的	-	;

这份文件寄给"戴维·琼斯"，里面写着"船舱鲍勃：他的蛇；

" [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ði:z] [wɜ:rdz] ['deɪvi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri] : —

"	and	below	these	words	Davy	found	the	following	story	:	—
"	和	以下	这些	字	戴维	成立	这	下列的	故事	:	—

戴维在这些文字下面发现了以下故事：——

[tu:; tə][ˌɪnæk'tɪvəti] [ɪn'klaɪnd]

To	inactivity	inclined
到	不活动	倾斜

倾向于不活跃

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['pɑ:kə] ['pɪtʃɪz] [maɪnd] ;

Was	Captain	Parker	Pitch's	mind	;
曾是	队长	帕克	投球的	头脑	;

是帕克队长投球时的心态；

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , - [twʌz] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər]

In	point	of	fact	,	'	twas	fitted	for
在	观点	的	事实	,	-	那是	适配	为了

事实上，它是为.....量身定做的

[ə; eɪ] ['sed(ə)nteri] [laɪf] [ə'ʃɔ:r] .

A	sedentary	life	ashore	.
一个	久坐的	生活	岸上	.

岸上过着安逸的生活。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

His	disposition	,	so	to	speak	,
他的	处置	,	所以	到	说话	,

他的性情，或者说，

[wʌz; wəz] ['nɔ:tɪkli] [sɔ:ft][ænd; ənd] [wi:k] ;

Was	nautically	soft	and	weak	;
曾是	航海	柔软的	和	虚弱的	;

航海方面柔软而脆弱；

[hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	feared	the	rolling	ocean	,	and
他	害怕	这	滚动	海洋	,	和

他害怕波涛汹涌的大海，而且

[hi:; hi] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði][lænd] .

He	very	much	preferred	the	land	.
他	非常	很多	首选	这	土地	.

他非常喜欢土地。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] - ['maɪndɪd][mæn][baɪ][fɑ:r]

A	stronger	-	minded	man	by	far
一个	更强	-	有思想	男人	经过	远的

一个意志力远胜于其他人的男人

[wʌz; wəz] ['gælənt] ['kæptɪn] ['tɔmpsn] [tɑ:r] ;

Was	gallant	Captain	Thompson	Tar	;
曾是	英勇	队长	汤普森	焦油	;

英勇的汤普森·塔尔上尉；

[ænd; ənd] ([wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk])

And	(	what	was	very	wrong	,	I	think	)
和	(	什么	曾是	非常	错误的	,	我	思考	)

（我认为非常错误的地方是）

[hiː; hi] [mɑːrkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiə] [ɪŋk] .

He	marked	himself	with	India	ink	.
他	标记	他自己	和	印度	墨水	.

他用印度墨水在身上做了标记。

[hiː; hi]['boʊldli] [seɪld] [ðə; ði] " ['soʊkɪŋ] [suː]

He	boldly	sailed	the	"	Soaking	Sue
他	大胆地	航行	这	"	浸泡	起诉

他大胆地驾驶着“浸泡苏”号

" [wen] ['æŋgri] [geɪlz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] [bluː] ,

"	When	angry	gales	and	tempests	blew	,
"	什么时候	生气的	狂风	和	暴风雨	吹	,

“当狂风暴雨袭来时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][nɔːr] - [nɔːr] - [iːst]

And	even	from	the	nor	-	nor	-	east
和	甚至	从	这	也不	-	也不	-	东方

甚至从东北方向也是如此

[hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

He	didn't	mind	'	em	in	the	least	.
他	没有	头脑	-	呃	在	这	至少	.

他一点也不介意他们。

[naʊ] , ['kæptɪn] ['pɑːkə] ['pɪtʃɪz] [sluːp]

Now	,	Captain	Parker	Pitch's	sloop
现在	,	队长	帕克	投球的	单桅帆船

现在，帕克·皮奇船长的单桅帆船

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['koʊzi] , " —

Was	called	the	"	Cozy	Chickencoop	,	"	—
曾是	称为	这	"	舒适	鸡舍	,	"	—

曾被称为“舒适鸡舍”——

[ə; eɪ] ['truːli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][krɑːft] ,

A	truly	comfortable	craft	,
一个	真的	舒服的	工艺	,

一艘真正舒适的船

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

With	ample	state	-	rooms	fore	and	aft	.
和	充足	状态	-	房间	前	和	后部	.

船头和船尾都有充足的客舱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[noʊ] ['fuːlɪʃ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

No	foolish	customs	of	the	deep	,
不	愚蠢	海关	的	这	深的	,

没有深海的愚蠢习俗，

[laɪk] " ['wɑːtʃɪz] , " [rɔbd] [hɪz; ɪz] [kruː] [ʌv; əv] [sliːp] ;

Like	"	watches	,	"	robbed	his	crew	of	sleep	;
喜欢	"	手表	,	"	被抢劫	他的	全体人员	的	睡觉	;

就像“手表”一样，剥夺了船员们的睡眠；

[ðæt] ['estɪməb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv][men]
That estimable lot of men
那 可估量的 很多 的 男人

那群值得尊敬的人

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][bed][æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .
Were all in bed at half - past ten .
是 全部 在 床 在 一半 - 过去的 十 .

十点半的时候，我们都上床睡觉了。

[æt; ət]['sev(ə)n] ['belz] , [wʌn] ['stɔːrmi] [deɪ] ,
At seven bells , one stormy day ,
在 七 铃铛 , 一 暴风雨 天 ,

暴风雨天，七点钟声响起，

[boʊld] ['kæptɪn] [tɑːr] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [weɪ] ,
Bold Captain Tar came by that way ,
大胆的 队长 焦油 来了 经过 那 方式 ,

勇敢的塔尔船长就是从那条路来的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'striːmli] [kɔːrs]
And in a voice extremely coarse
和 在 一个 嗓音 极其 粗

声音极其粗哑

[hiː; hi] [rɔːrd] " [ə'hɔɪ] !
He roared " Ahoy !
他 咆哮 " 嘿! !

他大喊："喂！"

" [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːrs] .
" till he was hoarse .
" 直到 他 曾是 嘶哑 .

直到他嗓子都哑了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
Next morning , of his own accord ,
下一个 早晨 , 的 他的 自己的 符合 ,

第二天早上，他主动

[ðɪs] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [keɪm] [ə'bɔːrd] ,
This able seaman came aboard ,
这 有能力的 水手 来了 船上 ,

这位能干的水手上了船，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk]
And made the following remark
和 制成 这 下列的 评论

并发表了以下评论

[kən'sɜːrnɪŋ] ['kæptɪn] ['pɪtʃɪz] [bɑːrk] : —
Concerning Captain Pitch's bark : —
有关 队长 投球的 吠 : —

关于皮奇船长的吠叫：——

" [ə'væst] ! " [sez] [hiː; hi] , " [bɪ'leɪ] !
" Avast ! " says he , " Belay !
" avast ! " 说道 他 , " 保护 !

"停！"他说，"系好安全带！"

[wʌt] [tʃɪr] !
What cheer !
什么 欢呼 !

太棒了！

[haʊ] [kʌmz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɛsəl] [hɪr] ?
How comes this little wessel here ?
如何 来 这 小的 韦塞尔 这里 ?

这只小船怎么会在这里?

[kʌm] , ['tʌmb(ə)l] [ʌp] [jʊr; jər] [kruː] , " [sez] [hiː; hi] ,
Come , tumble up your crew , " says he ,
来 , 翻滚 向上 你的 全体人员 , " 说道 他 ,

“来，把你们的船员都叫过来，”他说。

" [ænd; ənd] ['nævɪgeɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
" And navigate a bit with me !
" 和 导航 一个 少量 和 我 !

“跟我一起逛逛吧！”

" [sez] ['kæptɪn] [pɪtʃ] , " [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz]
" Says Captain Pitch , " I can't refuse
" 说道 队长 沥青 , " 我 不能 拒绝

皮奇队长说：“我无法拒绝。”

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['frendli] [kruːz] ;
To join you on a friendly cruise ;
到 加入 你 在 一个 友好的 巡航 ;

与您一同进行一次友好的游轮之旅;

[bʌt; bət] [juːl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [tɑːr] ,
But you'll oblige me , Captain Tar ,
但 你会 必须 我 , 队长 焦油 ,

但你一定会答应我的，塔船长。

[baɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɑːr] .
By not a - taking of me far .
经过 不是 一个 - 采取 的 我 远的 .

没有带我走远。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [pɪtʃ] ,
" At this reply from Captain Pitch ,
" 在 这 回复 从 队长 沥青 ,

“皮奇船长这样回复我，

[boʊld] ['tɔmpsn] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,
Bold Thompson gave himself a hitch ,
大胆的 汤普森 给予 他自己 一个 拴住 ,

大胆的汤普森给自己设了个障碍，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [faɪnd]
It cut him to the heart to find
它 切 他 到 这 心 到 寻找

发现这一点让他心如刀绞。

[ə; eɪ] ['siːmən] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .
A seaman in this frame of mind .
一个 水手 在 这 框架 的 头脑 .

处于这种心态的水手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [ə'væst] ! " [sez] [hiː; hi] ; " [wiːl] [ber] [ə'weɪ]
" Avast ! " says he ; " we'll bear away
" avast ! " 说道 他 ; " 出色地 熊 离开

“哎呀！”他说，“我们走吧。”

[fɔːr; fər][ˌmædə'gæskər][ænd; ənd][bɑːm'beɪ] ,
For **Madagascar** **and** **Bombay** **,**
为了 马达加斯加 和 孟买 ,

对于马达加斯加和孟买，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə][juːkə'taːn] ,
Then **down** **the** **coast** **to** **Yucatan** **,**
然后 向下 这 海岸 到 尤卡坦半岛 ,

然后沿着海岸线南下到尤卡坦半岛，

- , ['gɪni] , [ænd; ənd][dʒə'pæn] . "
Kamtschatka **,** **Guinea** **,** **and** **Japan** **.** **"**
- , 几内亚 , 和 日本 . "

堪察加半岛、几内亚和日本。”

" [stænd] [ɔːf] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , ['tɜːrki] , [speɪn] ,
" **Stand** **off** **for** **Egypt** **,** **Turkey** **,** **Spain** **,**
" 站立 离开 为了 埃及 , 火鸡 , 西班牙 ,

“埃及、土耳其、西班牙对峙，

[ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,
Australia **,** **and** **the** **Spanish** **Main** **,**
澳大利亚 , 和 这 西班牙语 主要的 ,

澳大利亚和西班牙主岛

[ðen] [θruː] [ðə; ði][nɔːr] - [west] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər]
Then **through** **the** **nor** **-** **west** **passage** **for**
然后 通过 这 也不 - 西方 通道 为了

然后穿过西北航道

[væn] - [lænd] [ænd; ənd] ['læbrədɔːr] .
Van **Dieman's** **Land** **and** **Labrador** **.**
范 - 土地 和 拉布拉多 .

范迪曼的土地和拉布拉多。

" [sez] ['kæptɪn] [pɪtʃ] , " [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [swel]
" **Says** **Captain** **Pitch** **,** **"** **The** **ocean** **swell**
" 说道 队长 沥青 , " 这 海洋 膨胀

皮奇船长说：“海浪……”

[meɪks] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'wel] ,
Makes **me** **exceedingly** **unwell** **,**
制作 我 非常 不适 ,

让我感到非常不舒服，

[ænd; ənd] , ['kæptɪn] [tɑːr] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] ,
And **,** **Captain** **Tar** **,** **before** **we** **start** **,**
和 , 队长 焦油 , 前 我们 开始 ,

还有，塔船长，在我们开始之前，

[preɪ] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [tɑːrt] .
Pray **join** **me** **in** **a** **friendly** **tart** **.**
祈祷 加入 我 在 一个 友好的 酸 .

请和我一起享用美味的馅饼吧。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [haɪd]
" **And** **shall** **I** **go** **and** **take** **and** **hide**
" 和 将 我 去 和 拿 和 隐藏

我该去藏起来吗?

[ðə; ði] ['sniːkɪŋ] [trɪk] [ðæt] ['pɑːkə] [traɪd] ?
The **sneaking** **trick** **that** **Parker** **tried** **?**
这 鬼鬼祟祟 诡计 那 帕克 尝试 ?

帕克尝试的那个偷偷摸摸的伎俩?

[oʊ] ! [noʊ] .

Oh	**!**	**no**	**.**
哦	！	不	。

哦！不。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr]

I	**very**	**much**	**prefer**
我	非常	很多	更喜欢

我非常喜欢

[tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] :

To	**state**	**his**	**actions**	**as**	**they**	**were**	**:**
到	状态	他的	行动	作为	他们	是	:

客观地陈述他的行为:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrməleɪd] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn]

With	**marmalade**	**he**	**first**	**began**
和	果酱	他	第一的	开始

他最初是用橘子酱开始的。

[tuː; tə] [tempt] [ðæt] [blʌf] ['siːferɪŋ] [mæn] ,

To	**tempt**	**that**	**bluff**	**seafaring**	**man**	**,**
到	诱惑	那	虚张声势	航海	男人	,

为了引诱那个虚张声势的水手,

[ðen] [fed] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

Then	**fed**	**him**	**all**	**the**	**afternoon**
然后	美联储	他	全部	这	下午

然后整个下午都在喂他。

[wɪð; wɪθ] ['kʌstərd] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪbl] - [spuːn] .

With	**custard**	**in**	**a**	**table**	**-**	**spoon**	**.**
和	蛋奶冻	在	一个	桌子	-	勺子	.

用汤匙舀一勺蛋奶沙司。

[noʊ]['mærɪnər] , [haʊ'evər] [tʌf] ,

No	**mariner**	**,**	**however**	**tough**	**,**
不	水手	,	然而	艰难的	,

即使是再坚强的水手,

[kæn; kən] [θraɪv] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ;

Can	**thrive**	**upon**	**this**	**kind**	**of**	**stuff**	**;**
能	蓬勃发展	之上	这	种类	的	东西	;

能靠这种东西茁壮成长;

[ænd; ənd] ['tɔmpsn] [suːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

And	**Thompson**	**soon**	**appeared**	**to**	**be**
和	汤普森	很快	出现	到	是

汤普森很快就出现了

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] .

A	**feeble**	**-**	**minded**	**child**	**of**	**three**	**.**
一个	微弱	-	有思想	孩子	的	三	.

一个智力低下的三岁孩子。

[hiː; hi] [kraɪd] [fɔːr; fər] [keɪks] [ænd; ənd] ['lɒlɪpɒps] ;

He	**cried**	**for**	**cakes**	**and**	**lollipops**	**;**
他	哭	为了	蛋糕	和	棒棒糖	;

他哭着要蛋糕和棒棒糖;

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] - [tɑːps] ;

He	played	with	dolls	and	humming	-	tops	;
他	玩	和	娃娃	和	哼唱	-	最高额	;

他玩过洋娃娃和陀螺;

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['siːst] [tuː; tə] [rɔːr] " [aɪm] [bləʊd] !

He	even	ceased	to	roar	"	I'm	blowed	!
他	甚至	停止	到	吼	"	我是	吹	!

他甚至停止了咆哮:“我被炸飞了!”

" [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] , [læft] , [ænd; ənd] [kroʊd] .

"	And	shook	a	rattle	,	laughed	,	and	crowed	.
"	和	摇晃	一个	嘎嘎作响	,	笑了	,	和	人群	.

“然后摇晃拨浪鼓,大笑,欢呼。”

[wen] ['pɑːkə] [sɔː] [ðə; ði] ['siːmən] [geɪz]

When	Parker	saw	the	seamen	gaze
什么时候	帕克	锯	这	海员	目光

当帕克看到水手们凝视时

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kʌnɪŋ] [weɪz] ,

Upon	the	captain's	cunning	ways	,
之上	这	船长的	狡猾	方式	,

船长的狡猾手段,

[beɪs] ['envi] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

Base	envy	thrilled	him	through	and	through	.
根据	嫉妒	激动不已	他	通过	和	通过	.

基地的嫉妒让他兴奋不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [tuː] .

And	he	became	a	child	of	two	.
和	他	成为	一个	孩子	的	二	.

他成了两个孩子中的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[naʊ] , ['pɑːkə] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ]

Now	,	Parker	had	in	his	employ
现在	,	帕克	有	在	他的	采用

现在,帕克手下有员工。

[ə; eɪ] [meit] , [tuː] ['siːmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

A	mate	,	two	seamen	,	and	a	boy	;
一个	伴侣	,	二	海员	,	和	一个	男生	;

一名水手长、两名水手和一名男孩;

[ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz][fɑːnd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

The	mate	was	fond	as	he	could	be
这	伴侣	曾是	喜爱	作为	他	可以	是

这位伙伴非常喜爱他。

[ʌv; əv]['beɪbiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , —

Of	babies	,	and	he	says	,	says	he	,	—
的	婴儿	,	和	他	说道	,	说道	他	,	—

谈到婴儿,他说,他说,——

" [waɪ] , ['mesˌmeɪt] , [æz; əz] [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'griːd]

"	Why	,	messmates	,	as	we're	all	agreed
"	为什么	,	同伴	,	作为	是	全部	同意

“为什么,伙计们,正如我们都同意的那样”

[siː] - ['beɪðɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [niːd] ,
Sea - bathing is the thing they need ,
海 - 洗澡 是 这 事物 他们 需要 ,

他们需要的是海水浴。

[lets] [drɑːp] [ðiːz] - [ɔːf][ðə; ði]['kwɔːrtər] !
Let's drop these hinfants off the quarter !
我们来吧 降低 这些 - 离开 这 四分之一 !

咱们把这些婴儿从街区扔下去吧!

" ([ðeɪ] [dɪd] , [ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['fæðəm] ['wɔːtər]) .
" (They did , in fourteen fathom water) .
" (他们 做过 , 在 十四 捉摸 水) .

(他们在十四英寻深的水下做到了。)

— [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][æn; ən][end] .
— and here the story came abruptly to an end .
— 和 这里 这 故事 来了 突然 到 一个 结尾 .

故事就此戛然而止。

['deɪvi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] ,
Davy was quite distressed at this ,
戴维 曾是 相当 苦恼 在 这 ,

戴维对此感到非常沮丧。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm]['beɪbiːz][duː][nɑːt]
particularly as the dreadful thought came into his mind that some babies do not
特别 作为 这 可怕 想法 来了 进入 他的 头脑 那 一些 婴儿 做 不是
[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] ,
know how to swim ,
知道 如何 到 游泳 ,

尤其是当他脑海中浮现出一个可怕的想法：有些婴儿不会游泳。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [siː] - [dɔːg]
and he was therefore very well satisfied when he saw that the old Sea - Dog
和 他 曾是 所以 非常 出色地 使满意 什么时候 他 锯 那 这 老的 海 - 狗
[hæd; həd] [ə'pærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
had apparently changed his mind about going away ,
有 显然 已更改 他的 头脑 关于 去 离开 ,

因此，当他看到那位老水手似乎改变了离开的念头时，他非常满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and was swaggering along toward him again .
和 曾是 趾高气扬 沿着 朝向 他 再次 .

然后又大摇大摆地朝他走来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['deɪvi] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrli] ['kriːtʃər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] , —
" If you please , " said Davy , as the surly creature came within hearing distance , —
" 如果 你 请 , " 说 戴维 , 作为 这 粗鲁 生物 来了 之内 听力 距离 , —
" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" if you please ,
" 如果 你 请 ,

“如果你愿意的话，”戴维说道，这时那个脾气暴躁的家伙走到了能听见的距离，“——如果你愿意的话，

[sɜːr] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪnz] [draʊnd] ? "
sir , were the two little captains drowned ? "
先生 , 是 这 二 小的 队长 溺水 ? "

先生，那两位小船长溺水身亡了吗?

" [wel] , ['stɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" Well , sticking , as it were , to the truth , they were not , " replied the
" 出色地 , 粘性 , 作为 它 是 , 到 这 真相 , 他们 是 不是 , " 回复 这
[oʊld] [si:] - [dɔ:g] ,
old Sea - Dog ,
老的 海 - 狗 ,

“嗯，说实话，他们并不是，”老水手回答道。

['veri] ['grʌfli] .
very gruffly .
非常 粗声粗气地 .

非常粗暴地。

" [ðen] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] ? " [sed] ['deɪvi] .
" Then , why don't you say so in the story ? " said Davy .
" 然后 , 为什么 不 你 说 所以 在 这 故事 ? " 说 戴维 .

“那为什么不在故事里写出来呢？”戴维说。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [boʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Now , this was pretty bold of him ,
现在 , 这 曾是 漂亮的 大胆的 的 他 ,

他这么做真是胆子很大。

[fɔ:r; fər][oʊld] [si:] - [dɔ:gz][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:lt] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [və:siz] ,
for old Sea - Dogs don't much like to have fault found with their verses ,
为了 老的 海 - 狗 不 很多 喜欢 到 有 过错 成立 和 他们的 诗句 ,

老水手们不太喜欢别人挑剔他们的歌词。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [oʊld] [si:] - [dɔ:g] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] ,
and this particular old Sea - Dog evidently did not like it at all , for ,
和 这 特别的 老的 海 - 狗 显然 做过 不是 喜欢 它 在 全部 , 为了 ,

而这位老水手显然对此非常不满，因为：

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['deɪvi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ]
after staring at Davy for a moment , he began walking
后 凝视 在 戴维 为了 一个 片刻 , 他 开始 步行

他盯着戴维看了一会儿，然后开始走动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['sloʊli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] [ðæt] ['deɪvi] ,
slowly around him in such a threatening manner that Davy ,
缓慢地 大约 他 在 这样的 一个 威胁 方式 那 戴维 ,

他缓缓地绕着他走来，以一种充满威胁的方式，让戴维感到.....

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
thinking that perhaps he meant to jump on him from behind ,
思维 那 也许 他 意思是 到 跳 在 他 从 在后面 ,

心想他或许是想从背后扑向自己，

[bɪ'gæn]['ɔ:lsoʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][dɔ:g] .
began also turning so as to keep his face always toward the Dog .
开始 还 转弯 所以 作为 到 保持 他的 脸 总是 朝向 这 狗 .

他也开始转身，使自己的脸始终对着那条狗。

['mi:nwaɪl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'li:v] ,
Meanwhile , as you may well believe ,
同时 , 作为 你 可能 出色地 相信 ,

与此同时，正如你可能相信的那样，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vəːsiz] .

he	began	to	feel	very	sorry	that	he	had	said	anything	about	the	verses	.
他	开始	到	感觉	非常	对不起	那	他	有	说	任何事物	关于	这	诗句	.

他开始非常后悔自己说过那些关于诗歌的话。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [oʊld] [siː] - [dɔːg] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['kæntər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] [oʊld] ['sɜːrkəs] [hɔːrs] ,

Presently	the	old	Sea	-	Dog	broke	into	a	clumsy	canter	,	like	a	weary	old	circus	horse	,
目前	这	老的	海	-	狗	打破	进入	一个	笨拙	慢跑	,	喜欢	一个	厌倦	老的	马戏团	马	,

这时，那匹老海狗突然笨拙地小跑起来，像一匹疲惫的老马戏团马。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['hevɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	as	he	went	heavily	around	the	circle	he	began	to	explain	about	the	story	.
和	作为	他	去	重度	大约	这	圆圈	他	开始	到	解释	关于	这	故事	.

他一边沉重地绕着圈子走，一边开始讲述这个故事。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['wiːzɪŋ] ['dredfəli] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæləpt] ;

"	You	see	there's	more	of	it	,	"	said	he	,	wheezing	dreadfully	as	he	galloped	;
"	你	看	有	更多的	的	它	,	"	说	他	,	喘息	极其糟糕	作为	他	疾驰	;

“你看，还有更多呢，”他一边喘着粗气一边策马疾驰说道；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [raɪm] .

"	but	then	I	haven't	had	the	time	to	put	the	rest	of	it	in	rhyme	.
"	但	然后	我	还没有	有	这	时间	到	放	这	休息	的	它	在	韵	.

“但我还没时间把剩下的部分写成韵文。”

[its] [ɔːl] [ə'baʊt] [oʊld] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [kruː] [æz; əz] [steɪd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - ['soʊkɪŋ] [suː] ,

It's	all	about	old	Thompson's	crew	as	stayed	aboard	the	'	Soaking	Sue	,
它是	全部	关于	老的	汤普森的	全体人员	作为	入住	船上	这	-	浸泡	起诉	,

这一切都与老汤普森的船员们有关，他们一直留在“浸水苏”号上。

- [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['skɪpər] ['floʊtɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [hɔːld] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] - [ɪm] [draɪ] ,

'	and	saw	the	skippers	floating	by	and	hauled	'	em	out	and	got	'	em	dry	,
-	和	锯	这	船长	漂浮的	经过	和	拖拽	-	呃	出去	和	得到	-	呃	干燥	,

“然后看到船长们漂了过来，就把他们拉上来，让他们晾干。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraɪd] [ðeɪ] [geɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ˌɪn'saɪd] ,

and	when	the	little	creeturs	cried	they	gave	'	em	something	warm	inside	,
和	什么时候	这	小的	溪流	哭	他们	给予	-	呃	某物	温暖的	里面	,

当小家伙们哭闹时，他们就给它们喂些温暖的东西。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [bed] [ðeɪ] [stoʊd] - [ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn'sted] ,

and	being	as	they	had	no	bed	they	stowed	'	em	in	a	bunk	instead	,
和	存在	作为	他们	有	不	床	他们	已存放	-	呃	在	一个	假寐	反而	,

由于他们没有床，就把他们安置在了上下铺里。

" — [bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [oʊld] [siː] - [dɔːg] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

"	—	but	just	at	this	moment	the	old	Sea	-	Dog	,	who	had	been	constantly	increasing	his	speed	,
"	—	但	只是	在	这	片刻	这	老的	海	-	狗	,	WHO	有	到过	不断地	增加	他的	速度	,

——但就在这时，那位一直在加速的老水手，

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] [ɪn][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv][sænd] ,

disappeared	in	a	most	extraordinary	manner	in	a	whirling	cloud	of	sand	,
消失	在	一个	最多	非凡的	方式	在	一个	旋转	云	的	沙	,

[ænd; ənd]['deɪvi] ,

and	Davy	,
和	戴维	,

戴维以一种极其奇特的方式消失在一团旋转的沙尘中，

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ti'toʊtəm] ,

who	was	by	this	time	spinning	around	like	a	teetotum	,
WHO	曾是	经过	这	时间	旋转	大约	喜欢	一个	teetotum	,

这时他已经像个疯子一样不停地转圈了，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['bɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [skruː] , [daʊn]

discovered	that	he	himself	was	rapidly	boring	his	way	,	like	a	big	screw	,	down
发现	那	他	他自己	曾是	快速	无聊的	他的	方式	,	喜欢	一个	大的	拧紧	,	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ] .

into	the	beach	.
进入	这	海滩	.

他发现自己正像一个巨大的螺丝钉一样，迅速地向下钻入沙滩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] ,

This	was	,	of	course	,	a	very	alarming	state	of	things	;	but	,
这	曾是	,	的	课程	,	一个	非常	令人担忧	状态	的	事物	;	但	,

这当然是一种非常令人担忧的局面；但是，

[bɪ'fɔːr] ['deɪvi] [kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,

before	Davy	could	make	an	effort	to	free	himself	,
前	戴维	可以	制作	一个	努力	到	自由的	他自己	,

戴维还没来得及挣脱束缚，

[ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv][sænd] [bɜːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [laɪk]

the	whirling	cloud	of	sand	burst	upon	him	with	a	loud	,	roaring	sound	like
这	旋转	云	的	沙	爆裂	之上	他	和	一个	大声	,	咆哮	声音	喜欢

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

翻滚的沙尘暴伴着如同海浪般震耳欲聋的轰鸣声向他袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	he	felt	himself	going	directly	down	through	the	beach	,
和	他	毛毡	他自己	去	直接地	向下	通过	这	海滩	,

他感觉自己径直穿过沙滩向下坠落。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]

with	the	sand	pouring	in	upon	him	as	if	he	had	been	inside	of	a	huge
和	这	沙	浇注	在	之上	他	作为	如果	他	有	到过	里面	的	一个	巨大的

['aʊər] - [glæs] .

hour	-	glass	.
小时	-	玻璃	.

沙子像瀑布一样倾泻而下，仿佛他身处一个巨大的沙漏之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	had	just	time	to	notice	that	,	instead	of	scraping	him	,
他	有	只是	时间	到	注意	那	,	反而	的	刮擦	他	,

他刚好来得及注意到，那东西并没有刮伤他，

[ðə; ði][sænd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tɪkəlsəm] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [hi:; hi] [went]

the	sand	had	a	delightful	ticklesome	feeling	about	it	,	when	he	went
这	沙	有	一个	愉快	令人发痒	感觉	关于	它	,	什么时候	他	去

[kəm'pli:tli] [θru:] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

completely	through	the	beach	,
完全地	通过	这	海滩	,

当他完全穿过沙滩时，沙子有一种令人愉悦的痒感。

[ænd; ənd] ['lændɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θʌmp] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] [græs] ['weɪvɪŋ]

and	landed	,	with	a	gentle	thump	,	flat	on	his	back	,	with	tall	grass	waving
和	登陆	,	和	一个	温和的	扑通	,	平坦的	在	他的	后退	,	和	高的	草	挥手

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他轻轻地"咚"的一声落地，四脚朝天，高高的草在他周围摇曳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:vɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

THE	END	OF	THE	BELIEVING	VOYAGE	.
这	结尾	的	这	相信	航程	.

信仰之旅的终点。

[wen] ['deɪvi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

When	Davy	sat	up	and	looked	around	him	he	found	himself	in	a	beautiful
什么时候	戴维	卫星	向上	和	看起来	大约	他	他	成立	他自己	在	一个	美丽的

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

戴维坐起身环顾四周，发现自己置身于一片美丽的草地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] .

with	the	sun	shining	brightly	on	the	grass	and	the	wild	flowers	.
和	这	太阳	灼灼	明亮地	在	这	草	和	这	荒野	花朵	.

阳光灿烂地照耀着草地和野花。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] - ['kʌlərd] ['ɪnsekts] , [dɑ:tɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn]

The	air	was	filled	with	dainty	-	colored	insects	,	darting	about	in	the	warm	sunshine
这	空气	曾是	已填	和	纤巧	-	有色	昆虫	,	飞镖	关于	在	这	温暖的	阳光

,

,

,

空气中充满了色彩艳丽的小昆虫，它们在温暖的阳光下飞来飞去。

[ænd; ənd] [tʃɜ:rp] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] ,

and	chirping	cheerily	as	they	flew	,
和	啁啾声	兴高采烈地	作为	他们	飞翔	,

它们一边飞翔一边欢快地鸣叫，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ə'tentɪvli]

and	at	a	little	distance	the	Goblin	was	sitting	on	the	grass	,	attentively
和	在	一个	小的	距离	这	哥布林	曾是	坐着	在	这	草	,	认真地

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ,

examining	a	great	,
检查	一个	伟大的	,

不远处，哥布林正坐在草地上，仔细地观察着一个巨大的.....

['strʌglɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [baɪ][ɪts] [wɪŋz] .

struggling	creature	that	he	was	holding	down	by	its	wings	.
挣扎	生物	那	他	曾是	保持	向下	经过	它是	翅膀	.

他按住的是一个挣扎的生物，它正被他抓住翅膀压制着。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

"	I	suppose	,	"	said	the	Goblin	,
"	我	认为	,	"	说	这	哥布林	,

“我想也是，”小妖精说道。

[æz; əz] [ɪf] ['deɪviz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

as	if	Davy's	sudden	appearance	was	the	most	ordinary	thing	in	the	world	,
作为	如果	戴维的	突然	外貌	曾是	这	最多	普通的	事物	在	这	世界	,

仿佛戴维的突然出现是世界上最平常的事情一样。

— " [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [bʌg] [ðæt] [flaɪz] . "

—	"	I	suppose	that	this	is	about	the	funniest	bug	that	flies	.	"
—	"	我	认为	那	这	是	关于	这	最搞笑	漏洞	那	苍蝇	.	"

“我想这大概是会飞的最滑稽的昆虫了。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['deɪvi] , ['kɔːʃəsli] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] .

"	What	is	it	?	"	said	Davy	,	cautiously	edging	away	.
"	什么	是	它	?	"	说	戴维	,	谨慎地	边缘	离开	.

“那是什么？”戴维一边小心翼翼地往后挪，一边问道。

" [its] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['ræpɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɑːn][ɪts]

"	It's	a	Cricket	-	Bat	,	"	said	the	Goblin	,	rapping	familiarly	with	his	knuckles	on	its
"	它是	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	,	"	说	这	哥布林	,	说唱	熟悉地	和	他的	指关节	在	它是

[hɑːrd] [ʃel] .

hard	shell	.
难的	壳	.

“这是板球棒，”小妖精一边说着，一边用指关节熟练地敲击着它坚硬的外壳。

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʌm'breləz]

"	His	body	is	like	a	boot	-	jack	,	and	his	wings	are	like	a	pair	of	umbrellas
"	他的	身体	是	喜欢	一个	启动	-	杰克	,	和	他的	翅膀	是	喜欢	一个	一对	的	雨伞

. "

.	"
.	"

“他的身体像个拔靴器，他的翅膀像一对雨伞。”

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ! " [sed] ['deɪvi] ,

"	But	,	you	know	,	a	Cricket	-	Bat	is	something	to	play	with	!	"	said	Davy	,
"	但	,	你	知道	,	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	是	某物	到	玩	和	!	"	说	戴维	,

“但是，你知道，板球棒是可以用来玩的！”戴维说道。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːblɪnz] ['ɪgnərəns] .

surprised	at	the	Goblin's	ignorance	.
惊讶	在	这	哥布林的	无知	.

对哥布林的无知感到惊讶。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Well	,	you	may	play	with	it	if	you	like	.
"	出色地	,	你	可能	玩	和	它	如果	你	喜欢	.

“嗯，如果你喜欢的话，可以玩玩看。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , ['kerləsli] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kri:tʃər] ['oʊvər][tu:; tə]

I	don't	want	to	,	"	said	the	Goblin	,	carelessly	tossing	the	great	creature	over	to
我	不	想	到	,	"	说	这	哥布林	,	粗心大意	抛掷	这	伟大的	生物	超过	到

['deɪvi] ,

Davy	,
戴维	,

“我不想，”哥布林说着，漫不经心地把那庞然大物扔给了戴维。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] .

and	walking	away	.
和	步行	离开	.

然后转身离开。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] - [bæt] [meɪd] [ə; eɪ] [swu:p] [æt; ət] ['deɪvi] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm]

The	Cricket	-	Bat	made	a	swoop	at	Davy	,	knocking	him
这	蟋蟀	-	蝙蝠	制成	一个	俯冲	在	戴维	,	敲门	他

板球棒猛地击向戴维，把他打倒在地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔ:rt] , [flu:] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

over	like	a	feather	,	and	then	,	with	a	loud	snort	,	flew	away	across	the
超过	喜欢	一个	羽毛	,	和	然后	,	和	一个	大声	哼哼	,	飞翔	离开	穿过	这

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

它像羽毛一样飘过，然后发出响亮的鼻息声，飞过草地。

[ˌaɪ 'ti:] [dæʃt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n]

It	dashed	here	and	there	at	flying	things	of	every	kind	,	and	,	turning	on
它	虚线	这里	和	那里	在	飞行	事物	的	每一个	种类	,	和	,	转弯	在

[ɪts] [saɪd] ,

its	side	,
它是	边	,

它四处冲撞各种飞行物，然后侧身翻滚，

[nɑ:kt] [ðem; ðəm] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʌn'tɪl] , [tu:; tə] ['deɪviz] [dɪ'laɪt] ,

knocked	them	,	one	after	another	,	quite	out	of	sight	,	until	,	to	Davy's	delight	,
敲门	他们	,	一	后	其他	,	相当	出去	的	视线	,	直到	,	到	戴维的	喜	,

他一个接一个地把他们打得完全看不见，直到，令戴维高兴的是，

[ðə; ði] [ˌkɑ:kə'lɔ:rəm] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , ['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['blʌndərɪŋ]

the	Cockalorum	came	into	view	,	flying	across	the	meadow	in	his	usual	blundering
这	鸡胗	来了	进入	看法	,	飞行	穿过	这	草地	在	他的	通常	笨拙

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

一只公鸡出现在视野中，它像往常一样笨拙地飞过草地。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [bæt] [geɪv] [ə'nʌðər] [traɪ'ʌmfənt] [snɔ:rt] ,

At	sight	of	him	the	Cricket	-	Bat	gave	another	triumphant	snort	,
在	视线	的	他	这	蟋蟀	-	蝙蝠	给予	其他	凯	哼哼	,

看到他，板球棒又发出了一声得意的哼声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [plʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['flaʊndərɪŋ] ['ɪntuː]

and	with	a	wild	plunge	at	the	great	creature	knocked	him	floundering	into
和	和	一个	荒野	暴跌	在	这	伟大的	生物	敲门	他	挣扎	进入

[ðə; ði] [tɔːl] [græs] ,

the	tall	grass	,
这	高的	草	,

于是，他猛地扑向那庞然大物，将它撞倒在齐腰深的草丛中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [hwɜːɪŋ] [saʊnd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [wʊd] .

and	with	a	loud	,	whirring	sound	disappeared	in	a	distant	wood	.
和	和	一个	大声	,	嗡嗡声	声音	消失	在	一个	遥远	木头	.

伴随着一声响亮的嗡嗡声，他消失在远处的树林中。

['deɪvi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

Davy	ran	to	the	spot	where	the	Cockalorum	had	fallen	,
戴维	跑	到	这	点	在哪里	这	鸡胗	有	倒下	,

戴维跑到鸡舍倒下的地方，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] [græs] , ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] ['rʌmpld] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [kən'fjuːzədli] ,

and	found	him	sitting	helplessly	in	the	grass	,	looking	dreadfully	rumpled	,	and	staring	about	confusedly	,
和	成立	他	坐着	无助地	在	这	草	,	寻找	极其糟糕	皱巴巴的	,	和	凝视	关于	困惑地	,

发现他无助地坐在草地上，衣衫褴褛，茫然地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	wondering	what	had	happened	to	him	.
作为	如果	好奇	什么	有	发生	到	他	.

仿佛在疑惑他究竟发生了什么事。

[æz; əz] ['deɪvi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [wei] , " [oʊ] ! [its] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

As	Davy	came	running	up	he	murmured	,	in	a	reproachful	way	,	"	Oh	!	it's	you	,	is	it	?
作为	戴维	来了	跑步	向上	他	低声说道	,	在	一个	责备的	方式	,	"	哦	！	它是	你	,	是	它	?

戴维跑过来时，带着责备的语气低声说道：“哦！是你啊？”

[wel] , [ðen] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Well	,	then	,	I	don't	want	any	more	of	it	.	"
出色地	,	然后	,	我	不	想	任何	更多的	的	它	.	"

那我就不要了。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['deɪvi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .

"	Upon	my	word	I	didn't	do	it	,	"	cried	Davy	,	trying	to	keep	from	laughing	.
"	之上	我的	单词	我	没有	做	它	,	"	哭	戴维	,	尝试	到	保持	从	笑	.

“我发誓我没做！”戴维喊道，努力忍住笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [bæt] . "

"	It	was	the	Cricket	-	Bat	.	"
"	它	曾是	这	蟋蟀	-	蝙蝠	.	"

“那是板球棒。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] , ['veri] ['sædli] .

"	And	what	did	he	want	?	"	murmured	the	Cockalorum	,	very	sadly	.
"	和	什么	做过	他	想	?	"	低声说道	这	鸡胗	,	非常	令人遗憾的是	.

“他想要什么呢？”鸡舍低声说道，语气十分悲伤。

" [oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvi] ,
" Oh ! he was only having a game of cricket with you , " said Davy ,
" 哦 ! 他 曾是 仅有的 拥有 一个 游戏 的 蟋蟀 和 你 , " 说 戴维 ,
['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

“哦！他只是在和你玩板球游戏而已，”戴维安慰道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][bɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You were the ball , you know .
" 你 是 这 球 , 你 知道 .

“你就是那个球，你知道吗？”

" [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːrmərɪŋ] , " [aɪ]
" The Cockalorum pondered over this for a moment , and then murmuring , " I
" 这 鸡胗 沉思 超过 这 为了 一个 片刻 , 和 然后 淙淙 , " 我
[prɪ'fɜːr] [kroʊ'keɪ] ,
prefer croquet ,
更喜欢 槌球 ,

“鸡仔沉思片刻，然后低声说道：‘我更喜欢槌球。’

" ['flaʊndəd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] .
" floundered away through the waving grass .
" 挣扎 离开 通过 这 挥手 草 .

“跌跌撞撞地穿过摇曳的草丛。”

['deɪvi] , [huː] [fɔːr; fər][wʌns] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld] ['kriːtʃər] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ]
Davy , who for once felt sorry for the ridiculous old creature , was just setting
戴维 , WHO 为了 一次 毛毡 对不起 为了 这 荒谬的 老的 生物 , 曾是 只是 环境
[ɔːf]['æftər][hɪm; ɪm] ,
off after him ,
离开 后 他 ,

戴维难得地对这个滑稽的老家伙产生了一丝怜悯，于是便追了上去。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [kʌm] [ɑːn] !
when a voice cried , " Come on !
什么时候 一个 嗓音 哭 , " 来 在 !

这时，一个声音喊道：“来吧！

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ænd; ənd]
" and
" 和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['deɪvi] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] , [sɔː] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['bekəniŋ] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Davy , looking across the meadow , saw the Goblin beckoning vigorously to him ,
戴维 , 寻找 穿过 这 草地 , 锯 这 哥布林 招手 大力 到 他 ,
[ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
apparently in great excitement .
显然 在 伟大的 激动 .

戴维望向草地对面，看到小妖精正用力地向他招手，显然非常兴奋。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['deɪvi] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [græs] .
" **What's** **the** **matter** **?** " **cried** **Davy** **,** **pushing** **his** **way** **through** **the** **thick** **grass** **.**
" 是什么 这 事情 ? " 哭 戴维 , 推动 他的 方式 通过 这 厚的 草 .

“出什么事了？”戴维一边喊着，一边拨开茂密的草丛。

" [oʊ] , [maɪ] ! [oʊ] , [maɪ] ! " [ʃri:kt] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Oh** **,** **my** **!** **oh** **,** **my** **!** " **shrieked** **the** **Goblin** **,** **who** **was** **almost** **bursting** **with**
" 哦 , 我的 ! 哦 , 我的 ! " 尖叫 这 哥布林 , WHO 曾是 几乎 爆发 和
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

“哦，我的天哪！哦，我的天哪！”哥布林尖叫道，他几乎要笑出声来。

" [hɪəz] [ðæt] ['lɪtəreri] [hæk] [ə'gen] !
" **Here's** **that** **literary** **hack** **again** **!**
" 这里是 那 文学 黑客 再次 !

“那个文学骗子又来了！”

" ['deɪvi] [piəd] [θru:] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [red] ['ænɪm(ə)l] ,
" **Davy** **peered** **through** **a** **clump** **of** **bushes** **,** **and** **discovered** **a** **large** **red** **animal** **,**
" 戴维 窥视 通过 一个 丛 的 灌木丛 , 和 发现 一个 大的 红色的 动物 ,

戴维透过一丛灌木往里看，发现了一只红色的大动物。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [spɑ:ts][ɑ:n][ɪts] [saɪdz] , ['klʌmzɪli] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [græs] [ænd; ənd]
with **white** **spots** **on** **its** **sides** **,** **clumsily** **rummaging** **about** **in** **the** **tall** **grass** **and**
和 白色的 地点 在 它是 侧面 , 笨拙地 翻找 关于 在 这 高的 草 和
[wi:dz] .
weeds **.**
杂草 .

它的两侧有白色斑点，笨拙地在茂密的草丛和杂草中翻找。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Its **appearance** **was** **so** **formidable** **that** **he** **was** **just** **about** **whispering** **to** **the**
它是 外貌 曾是 所以 强大 那 他 曾是 只是 关于 耳语 到 这
['gɑ:blɪn] , " [lets] [rʌn] !
Goblin **,** **"** **Let's** **run** **!**
哥布林 , " 我们来吧 跑步 !

它的样子太可怕了，以至于他几乎是低声对哥布林说：“我们快跑！”

" [wen] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [reɪzd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" **when** **the** **monster** **raised** **its** **head** **,** **and** **,** **after** **gazing** **about** **for** **an** **instant** **,**
" 什么时候 这 怪物 提高 它是 头 , 和 , 后 凝视 关于 为了 一个 立即的 ,
[geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ,
gave **a** **loud** **,**
给予 一个 大声 ,

“当怪物抬起头，环顾四周片刻后，发出了一声响亮的吼叫时，

[traɪ'ʌmfənt] ['wɪs(ə)l] .
triumphant **whistle** **.**
凯 哨 .

胜利的哨声。

" [waɪ] , [ɪts] - !
" **Why** **,** **it's** **Ribsy** **!**
" 为什么 , 它是 - !

“哎呀，是 Ribsy！”

" [kraɪd] ['deɪvi] , ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
" **cried** **Davy** **,** **running** **forward** **.**
" 哭 戴维 , 跑步 向前 .

“戴维一边跑一边喊。”

" [its] - , ['oʊnli] ['hiːz] [groʊn] [ɪ'nɔːrməsli] [fæt] .
" It's Ribsy , only he's grown enormously fat .
" 它是 - , 仅有的 他是 生长 非常 胖的 .

“这是里布西，只是他变得非常胖。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ɪn'diːd] , ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
" It was Ribsy , indeed , eating with all his might ,
" 它 曾是 - , 的确 , 吃 和 全部 他的 可能 ,

“那确实是里布西，他正使出浑身解数狼吞虎咽。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɪn][soʊ] [stretʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['fætnəs] [ðæt] [ðə; ði] [her] [stʊd]
and with his skin so stretched by his extreme fatness that the hair stood
和 和 他的 皮肤 所以 拉伸 经过 他的 极端 肥胖 那 这 头发 站立
[streɪt] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [brʌʃ] .
straight up all over it like a brush .
直的 向上全部 超过 它 喜欢 一个 刷子 .

他极度肥胖，皮肤被撑得紧紧的，以至于毛发像刷子一样直立起来。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
The name on his side was twisted about beyond all hope of making it out ,
这 姓名 在 他的 边 曾是 扭曲 关于 超过 全部 希望 的 制作 它 出去 ,

他那边的名字已经扭曲变形，完全无法辨认了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər][hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [kriːs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and his collar had quite disappeared in a deep crease about his neck .
和 他的 衣领 有 相当 消失 在 一个 深的 褶皱 关于 他的 脖子 .

他的衣领完全消失在脖子上的一道深深的褶皱里。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæt] ['deɪvi] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt]
his whole appearance was so alarming that Davy anxiously inquired of him what
他的 所有的 外貌 曾是 所以 令人担忧 那 戴维 焦虑地 询问 的 他 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] .
he had been eating .
他 有 到过 吃 .

他整个人的样子非常吓人，以至于戴维焦急地询问他都吃了些什么。

" ['evriθɪŋ] ! " [sed] - , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , — " [græs] , [nʌts] , [bʌgz] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd]
" Everything ! " said Ribsy , enthusiastically , — " grass , nuts , bugs , birds , and
" 一切 ! " 说 - , 踊跃 , — " 草 , 坚果 , 漏洞 , 鸟类 , 和
['beriz] !
berries !
浆果 !

“所有东西！”里布西热情地说，“草、坚果、昆虫、鸟类和浆果！”

[ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [teɪst] [gʊd] .
All of ' em taste good .
全部 的 - 呃 品尝 好的 .

它们都很好吃。

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ['iːzəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I could eat both of you easily , " he added ,
我 可以 吃 两个都 的 你 容易地 , " 他 额外 ,

“我可以轻而易举地吃掉你们两个，”他补充道。

['glerɪŋ] ['hʌŋgrəli] [daʊn] [ə'pɑːn]['deɪvi][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] .
glaring hungrily down upon Davy and the Goblin .
刺眼 饥饿地 向下 之上 戴维 和 这 哥布林 .

贪婪地俯视着戴维和哥布林。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [traɪ] [ðæt] ['feloʊ] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
" Try that fellow first , " said the Goblin , pointing to a large ,
" 尝试 那 同伴 第一的 , " 说 这 哥布林 , 指向 到 一个 大的 ,

“先试试那家伙，”妖精指着一个大家伙说。

[raʊnd] ['ɪnsekt] [ðæt] [went] ['flaɪɪŋ] [baɪ] , ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] .
round insect that went flying by , humming like a top .
圆形的 昆虫 那 去 飞行 经过 , 哼唱 喜欢 一个 顶部 .

一只圆圆的昆虫飞过，发出像陀螺一样的嗡嗡声。

- [snæpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ribsy snapped at it , and swallowed it ,
- 啪啪 在 它 , 和 吞咽 它 ,

里布西猛地一咬，然后把它吞了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd]
and the next instant disappeared with a tremendous explosion in a great cloud
和 这 下一个 立即的 消失 和 一个 巨大的 爆炸 在 一个 伟大的 云
[ʌv; əv] [smoʊk] .
of smoke .
的 抽烟 .

紧接着，伴随着一声巨响和滚滚浓烟，一切都消失了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] ['deɪvi] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspər] .
" What was that ? " said Davy , in a terrified whisper .
" 什么 曾是 那 ? " 说 戴维 , 在 一个 恐惧 耳语 .

“那是什么？”戴维惊恐地低声问道。

" [ə; eɪ] [hʌm] [bʌg] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['kɑːmli] .
" A Hum Bug , " said the Goblin , calmly .
" 一个 哼 漏洞 , " 说 这 哥布林 , 平静地 .

“一个骗子，”小妖精平静地说。

" [wen] [ə; eɪ][kæb] - [hɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tɔːks] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] ,
" When a cab - horse on a vacation talks about eating you ,
" 什么时候 一个 出租车 - 马 在 一个 假期 会谈 关于 吃 你 ,

“当一匹度假的马车夫说要吃掉你的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴维和哥布林 (Davy and the Goblin What Followed Reading)

[ə; eɪ] [hʌm] [bʌg] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

a	Hum	Bug	is	a	pretty	good	thing	to	take	the	conceit	out	of	him	.
一个	哼	漏洞	是	一个	漂亮的	好的	事物	到	拿	这	自负	出去	的	他	.

用“哼哼唧唧”这种东西来消除他的自负心是件相当不错的事。

[ðeə(r)] ['loʊdɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] ['buːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz] [juː; jʊ]

They're	loaded	,	you	see	,	and	they	go	booming	along	as	innocently	as	you
它们是	已加载	,	你	看	,	和	他们	去	蓬勃发展	沿着	作为	天真地	作为	你

[pliːz] ;

please	;
请	;

你看，它们都装满了弹药，而且它们会像你希望的那样，无辜地轰鸣而过；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] - [ɪm] — [waɪ] , - [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːnt] ! -

but	if	you	touch	'	em	—	why	,	'	There	you	aren't	!	'
但	如果	你	触碰	-	呃	—	为什么	,	-	那里	你	不是	!	-

但如果你碰它们——哎呀，“你不在那儿！”

[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] [sez] . "

as	the	Hole	-	keeper	says	.	"
作为	这	洞	-	守门员	说道	.	"

正如守洞人所说。

" [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ['iznt] [hɪm'self] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['deɪvi] , ['mɔːrnfəli] .

"	The	Hole	-	keeper	isn't	himself	any	more	,	"	said	Davy	,	mournfully	.
"	这	洞	-	守门员	不是	他自己	任何	更多的	,	"	说	戴维	,	悲伤地	.

“守洞人已经不是原来的他了，”戴维悲伤地说。

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['deɪvi] , ['lʊkɪŋ]

"	Not	altogether	himself	,	but	somewhat	,	"	said	a	voice	;	and	Davy	,	looking
"	不是	共	他自己	,	但	有些	,	"	说	一个	嗓音	;	和	戴维	,	寻找

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

“不太像他了，但差不多了，”一个声音说道；戴维环顾四周，

[wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

was	astonished	to	find	the	Hole	-	keeper	standing	beside	him	.
曾是	惊讶	到	寻找	这	洞	-	守门员	常设	旁	他	.

他惊讶地发现守洞人就站在他旁边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['deɪviz] ['pɑːrs(ə)l]

He	was	a	most	extraordinary	-	looking	object	,	being	nothing	but	Davy's	parcel
他	曾是	一个	最多	非凡的	-	寻找	目的	,	存在	没有什么	但	戴维的	包裹

[mɑːrkt] , " - ,

marked	,	"	Confexionry	,
标记	,	"	-	,

他看起来非常奇特，只不过是戴维寄来的包裹，上面写着“Confexionry”。

" [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	with	arms	and	legs	and	a	head	to	it	.
"	和	武器	和	腿	和	一个	头	到	它	.

“它有胳膊、腿和脑袋。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['gɑːblɪn] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

At	the	sight	of	him	the	Goblin	fell	flat	on	his	back	,
在	这	视线	的	他	这	哥布林	跌倒	平坦的	在	他的	后退	,

一见到他，地精就仰面摔倒在地。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	his	face	with	his	hands	.
和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

" [aɪm] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪz][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] ,

"	I'm	quite	aware	that	my	appearance	is	not	prepossessing	,	"	said	the	Hole	-	keeper	,
"	我是	相当	意识到的	那	我的	外貌	是	不是	令人着迷	,	"	说	这	洞	-	守门员	,

“我很清楚我的外表并不讨喜，”洞主说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːblɪn] .

with	a	scornful	look	at	the	Goblin	.
和	一个	轻蔑的	看	在	这	哥布林	.

她轻蔑地看了哥布林一眼。

" [ɪn][fækt] , [aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] - [pleɪn] ,

"	In	fact	,	I'm	nothing	but	a	quarter	of	a	pound	of	'	plain	,
"	在	事实	,	我是	没有什么	但	一个	四分之一	的	一个	磅	的	-	清楚的	,

事实上，我只不过是四分之一磅的普通肉而已。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] ['iznt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] . "

'	and	the	price	isn't	worth	mentioning	.	"
-	和	这	价格	不是	值得	提及	.	"

“价格更是低得不值一提。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [ə'gen] , [æt; ət][ɔːl] ? " [sed] ['deɪvi] .

"	But	how	did	you	ever	come	to	be	alive	again	,	at	all	?	"	said	Davy	.
"	但	如何	做过	你	曾经	来	到	是	活	再次	,	在	全部	?	"	说	戴维	.

“可是，你究竟是如何复活的呢？”戴维问道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , " [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

"	Well	,	"	said	the	Hole	-	keeper	,	"	the	truth	of	the	matter
"	出色地	,	"	说	这	洞	-	守门员	,	"	这	真相	的	这	事情

“好吧，”守洞人说，“事情的真相是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪz] , [ðæt] ['æftər][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [fel] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['vækjuːm] ; [ænd; ənd] ,

is	,	that	after	you	went	away	the	Cockalorum	fell	to	reading	the	Vacuum	;	and	,
是	,	那	后	你	去	离开	这	鸡胗	跌倒	到	阅读	这	真空	;	和	,

也就是说，在你离开之后，《Cockalorum》杂志就转而阅读《Vacuum》杂志了；而且，

[ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	you'll	believe	it	,
如果	你会	相信	它	,

如果你相信的话，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] . "

there	wasn't	a	word	in	it	about	my	going	back	into	the	raw	material	.	"
那里	不是	一个	单词	在	它	关于	我的	去	后退	进入	这	生的	材料	.	"

里面只字未提我要回到原材料阶段的事。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [sed] ['deɪvi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]

"	I	do	believe	that	,	"	said	Davy	;	but	the	Hole	-	keeper	,	without	noticing	the
"	我	做	相信	那	,	"	说	戴维	;	但	这	洞	-	守门员	,	没有	注意到	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [went] [ɑːn] : —

interruption	,	went	on	:	—
中断	,	去	在	:	—

“我确实这么认为，”戴维说道；但守洞人没有注意到被打断，继续说道：——

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

"	Then	,	of	course	,	I	got	up	and	came	away	.
"	然后	,	的	课程	,	我	得到	向上	和	来了	离开	.

“然后，我当然就起身离开了。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] [ɪz] [gɔːdʒɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Meanwhile	the	Cockalorum	is	gorging	himself	with	information	.
同时	这	鸡胗	是	暴饮暴食	他自己	和	信息	.

与此同时，Cockalorum正在如饥似渴地吸收信息。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['deɪvi] , ['læfɪŋ] ,

"	I	saw	him	just	now	,	"	said	Davy	,	laughing	,
"	我	锯	他	只是	现在	,	"	说	戴维	,	笑	,

“我刚才看到他了，”戴维笑着说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] ['veri] ['leɪtli] .

"	and	he	didn't	act	as	if	he	had	learned	anything	very	lately	.
"	和	他	没有	行为	作为	如果	他	有	学习	任何事物	非常	最近	.

“而且他表现得好像最近并没有学到什么新东西。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] ;

I	don't	think	he'll	find	much	in	your	book	;
我	不	思考	地狱	寻找	很多	在	你的	书	;

我觉得他不会在你的书中找到太多东西；

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	and	here	he	went	off	into	another	fit	of	laughter	.
"	和	这里	他	去	离开	进入	其他	合身	的	笑声	.

说着说着，他又哈哈大笑起来。

" [ɑː] ! [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][wəʊnt][faɪnd] ,

"	Ah	!	but	just	think	of	the	lots	and	lots	of	things	he	won't	find	,
"	啊	!	但	只是	思考	的	这	很多	和	很多	的	事物	他	惯于	寻找	,

“啊！想想他会错过多少东西啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] .

"	exclaimed	the	Hole	-	keeper	.
"	惊呼	这	洞	-	守门员	.

“洞主惊呼道。”

" ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

"	Everything	he	doesn't	find	in	it	is	something	worth	knowing	.
"	一切	他	不	寻找	在	它	是	某物	值得	会心	.

“他没从中找到的东西，都是值得了解的。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [jʊr; jər] [frend] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] .

By	the	way	,	your	friend	seems	to	be	having	some	sort	of	a	fit	.
经过	这	方式	,	你的	朋友	似乎	到	是	拥有	一些	种类	的	一个	合身	.

对了，你朋友好像有点情绪失控了。

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] - ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] - ['kiːpər] [stɔːkt]
Give him some dubbygrums ; " and with this the Hole - keeper stalked
给 他 一些 - ; " 和 和 这 这 洞 - 守门员 跟踪
['pɑːmpəsli] [ə'weɪ] .
pompously away .
傲慢地 离开 .

给他一些抱怨;"说完，守洞人趾高气扬地走开了。

" [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [krɔː] - [krɔː] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪn][ə; eɪ]
" The smell of sugar always gives me the craw - craws , " said the Goblin , in a
" 这 闻 的 糖 总是 给予 我 这 嗉 - 螃蟹 , " 说 这 哥布林 , 在 一个
['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ,
stifled voice ,
窒息 嗓音 ,

“糖的味道总是让我浑身起鸡皮疙瘩，”小妖精压低声音说道。

['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
rolling on the ground and keeping his hands over his face .
滚动 在 这 地面 和 保持 他的 双手 超过 他的 脸 .

他倒在地上，双手捂着脸。

" [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] . "
" Get me some water . "
" 得到 我 一些 水 . "

“给我拿点水来。”

" [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [sed] ['deɪvi] , ['helpləsli] .
" I haven't anything to get it in , " said Davy , helplessly .
" 我 还没有 任何事物 到 得到 它 在 , " 说 戴维 , 无助地 .

“我没有东西可以放进去，”戴维无奈地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , " [groʊn] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ænd; ənd] ['deɪvi] , ['tɜːrnɪŋ] ,
" There's a buttercup behind you , " groaned the Goblin , and Davy , turning ,
" 有 一个 毛茛 在后面 你 , " 呻吟 这 哥布林 , 和 戴维 , 转弯 ,

“你身后有一朵毛茛，”小妖精呻吟道，戴维转过身，

[sɔː] [ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stem] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .
saw a buttercup growing on a stem almost as tall as he was himself .
锯 一个 毛茛 生长 在 一个 干 几乎 作为 高的 作为 他 曾是 他自己 .

他看到一株毛茛长在几乎和他一样高的茎上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
He picked it , and
他 挑选 它 , 和

他把它选了出来，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['hɜːrid] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , ['miːnwaɪl] ,
hurried away across the meadow to look for water , the buttercup , meanwhile ,
慌忙 离开 穿过 这 草地 到 看 为了 水 , 这 毛茛 , 同时 ,

毛茛花匆匆穿过草地去寻找水源，与此同时，

['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['tiːkʌp] ,
growing in his hand in a surprising manner , until it became a full - sized teacup ,
生长 在 他的 手 在 一个 奇怪 方式 , 直到 它 成为 一个 满的 - 尺寸 茶碗 ,

它在他手中以一种令人惊讶的方式不断长大，直到变成一个完整的茶杯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l] [kən'viːniəntli] ['groʊɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

with	a	handle	conveniently	growing	on	one	side	.
和	一个	处理	方便	生长	在	一	边	.

一侧方便地长出一个把手。

['deɪvi] , [haʊ'evər] ,

Davy	,	however	,
戴维	,	然而	,

然而，戴维

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

had	become	so	accustomed	to	this	sort	of	thing	that	he	would	not	have
有	变得	所以	习惯	到	这	种类	的	事物	那	他	会	不是	有

[bɪn] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

been	greatly	surprised	if	a	saucer	had	also	made	its	appearance	.
到过	非常	惊讶	如果	一个	碟子	有	还	制成	它是	外貌	.

他已经对这类事情习以为常，如果再出现一个飞碟，他也不会感到太惊讶。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] , ['dʒentli]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrʃi]

Presently	he	came	upon	a	sparkling	little	spring	,	gently	bubbling	up	in	a	marshy
目前	他	来了	之上	一个	闪闪发光	小的	春天	,	轻轻地	冒泡	向上	在	一个	沼泽地

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他很快发现了一处波光粼粼的小泉眼，泉水在沼泽地里缓缓汩汩流出。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] , ['sedʒi] [græs] ['groʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	high	,	sedgy	grass	growing	about	it	,
和	高的	,	前卫	草	生长	关于	它	,

周围长满了高高的、尖锐的草。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

and	being	a	very	neat	little	boy	he	took	off	his	shoes	and	stockings	,
和	存在	一个	非常	整洁的	小的	男生	他	采取	离开	他的	鞋	和	长筒袜	,

他是个非常爱干净的小男孩，于是脱掉了鞋袜。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['uːzi] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	carefully	picked	his	way	over	the	oozy	ground	to	the	edge	of	the
和	小心	挑选	他的	方式	超过	这	黏糊糊的	地面	到	这	边缘	的	这

[sprɪŋ] [ɪt'self] .

spring	itself	.
春天	本身	.

他小心翼翼地穿过泥泞的地面，来到泉水边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][dɪp][ðə; ði] [kʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

He	was	just	bending	over	to	dip	the	cup	into	the	spring	,
他	曾是	只是	弯曲	超过	到	蘸	这	杯子	进入	这	春天	,

他正弯腰准备把杯子伸进泉水里，

[wen] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'gæn] ['tremblɪŋ] [laɪk] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [ɪt'self]

when	the	ground	under	his	feet	began	trembling	like	jelly	,	and	then	,	giving	itself
什么时候	这	地面	在下面	他的	脚	开始	发抖	喜欢	果冻	,	和	然后	,	给予	本身

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ʃeɪk] ,

a	convulsive	shake	,
一个	痉挛	摇	,

当他脚下的地面开始像果冻一样颤抖，然后剧烈地抽搐起来时，

[θruː] [hɪm; ɪm] [hed] - ['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

threw	him	head	-	foremost	into	the	water	.
扔	他	头	-	首先	进入	这	水	.

把他头朝前扔进了水里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['deɪvi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

For	**a**	**moment**	**Davy**	**had**	**a**	**very**	**curious**	**sensation**	**,**
为了	一个	片刻	戴维	有	一个	非常	好奇的	感觉	,

那一刻，戴维有一种非常奇怪的感觉。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]

as	**though**	**his**	**head**	**and**	**his**	**arms**	**and**	**his**	**legs**	**were**	**all**	**trying**	**to**	**get**
作为	尽管	他的	头	和	他的	武器	和	他的	腿	是	全部	尝试	到	得到

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

inside	**of**	**his**	**jacket**	**,**
里面	的	他的	夹克	,

仿佛他的头、胳膊和腿都想钻进外套里似的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['spʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['skræmbld]

and	**then**	**he**	**came**	**sputtering**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**water**	**and**	**scrambled**
和	然后	他	来了	溅射	到	这	顶部	的	这	水	和	打乱

[ə'ʃɔːr] .

ashore	**.**
岸上	.

然后他挣扎着浮出水面，爬上了岸。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

To	**his**	**astonishment**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**spring**	**had**	**spread**	**itself**	**out**	**into**	**a**	**little**
到	他的	惊讶	他	锯	那	这	春天	有	传播	本身	出去	进入	一个	小的

[leɪk] ,

lake	**,**
湖	,

令他惊讶的是，他看到泉水已经扩散成一个小湖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sedʒ] - [græs] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [haɪt] , [ænd; ənd]

and	**that**	**the**	**sedge**	**-**	**grass**	**had**	**grown**	**to**	**an**	**enormous**	**height**	**,**	**and**
和	那	这	苏	-	草	有	生长	到	一个	巨大的	高度	,	和

[wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

was	**waving**	**far**	**above**	**his**	**head**	**.**
曾是	挥手	远的	多于	他的	头	.

而且，莎草长得非常高，在他头顶上方摇曳生姿。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

Then	**he**	**was**	**startled**	**by**	**a**	**tremendous**	**roar**	**of**	**laughter**	**,**	**and**	**,**	**looking**
然后	他	曾是	惊慌	经过	一个	巨大的	吼	的	笑声	,	和	,	寻找

[ə'raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

around	**,**	**he**	**saw**	**the**	**Goblin**	**,**
大约	,	他	锯	这	哥布林	,

突然，他被一阵震耳欲聋的笑声吓了一跳，环顾四周，他看到了那个妖精。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærəntli] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [fiːt] [haɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

who	**was**	**now**	**apparently**	**at**	**least**	**twenty**	**feet**	**high**	**,**	**standing**	**beside**	**the**	**spring**	**.**
WHO	曾是	现在	显然	在	至少	二十	脚	高的	,	常设	旁	这	春天	.

他现在看起来至少有二十英尺高，站在泉水旁边。

" [oʊ] , [lɔː] !

"	**Oh**	**,**	**lor**	**!**
"	哦	,	洛尔	!

“哦，老天！

[oʊ] , [lɔː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt] [ʌv; əv] ['merɪmənt] .

Oh	**,**	**lor**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Goblin**	**,**	**in**	**an**	**uncontrollable**	**fit**	**of**	**merriment**	**.**
哦	,	洛尔	!	"	哭	这	哥布林	,	在	一个	不可控的	合身	的	欢乐	.

“哦，天哪！”妖精喊道，他无法控制地欢笑起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['deɪvi] [fɔːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] .
DAVY FALLS INTO THE ELASTIC SPRING .
戴维 瀑布 进入 这 松紧带 春天 .

戴维掉进了弹性弹簧里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['piːnʌt] ! "
" Another minute and you wouldn't have been bigger than a peanut ! "
" 其他 分钟 和 你 不会 有 到过 大 比 一个 花生 ! "

“再过一分钟，你就会变成花生米那么大了！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [sed] ['deɪvi] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" What's the matter with me ? " said Davy , not knowing what to make of it
" 是什么 这 事情 和 我 ? " 说 戴维 , 不是 会心 什么 到 制作 的 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

“我这是怎么了？”戴维说道，他完全不知道该如何看待这一切。

" ['mætər] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
" Matter ? " cried the Goblin .
" 事情 ? " 哭 这 哥布林 .

“什么事？”地精喊道。

" [waɪ] , [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" Why , you've been and gone and fallen into an Elastic Spring , that's all .
" 为什么 , 你已经 到过 和 已消失 和 倒下 进入 一个 松紧带 春天 , 那就是 全部 .

“你来来去去，掉进了弹性弹簧里，仅此而已。”

[ɪf] [juːd] [gɑːt][ɪn][æt; ət] [streʧ] [taɪd] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
If you'd got in at stretch tide , early in the morning , you'd have been a perfect
如果 你会 得到 在 在 拉紧 潮 , 早期的 在 这 早晨 , 你会 有 到过 一个 完美的
[dʒə'ræf] ;
giraffe ;
长颈鹿 ;

如果你在清晨涨潮时进入河道，你就会变成一只完美的长颈鹿；

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][æt; ət] [ʃrɪŋk] [taɪd][ænd; ənd] — [oʊ] , [maɪ] !
but you got in at shrink tide and — oh , my !
但 你 得到 在 在 收缩 潮 和 — 哦 , 我的 !

但是你赶上了缩水潮，然后——哦，我的天！

[oʊ] , [maɪ] !
oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪！

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [went] [ɔːf]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .
" and here he went off into another fit of laughter .
" 和 这里 他 去 离开 进入 其他 合身 的 笑声 .

“说着说着，他又哈哈大笑起来。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , " [kraɪd] ['deɪvi] ,
" I don't think it's anything to laugh at , " cried Davy ,
" 我 不 思考 它是 任何事物 到 笑 在 , " 哭 戴维 ,

“我觉得这没什么好笑的，”戴维喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with the tears starting to his eyes ,
和 这 眼泪 开始 到 他的 眼睛 ,

他的眼眶开始泛红，

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . "
" and I'm sure I don't know what I'm going to do . "
" 和 我是 当然 我 不 知道 什么 我是 去 到 做 . "

“而且我肯定我不知道自己接下来要做什么。”

" [oʊ] ! [dəunt] ['wɜːri] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" Oh ! don't worry , " said the Goblin , good - naturedly .
" 哦 ! 不 担心 , " 说 这 哥布林 , 好的 - 自然地 .

“哦！别担心，”小妖精和蔼地说。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][dɪp][maɪ'self] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pænjənəbl] ,
" I'll take a dip myself , just to be companionable ,
" 患病的 拿 一个 蘸 我 , 只是 到 是 友善的 ,

“为了陪陪大家，我也下水游一游吧。”

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə] ['eni] [saɪz][juː; jʊ][laɪk] . "
and tomorrow morning we can get back to any size you like . "
和 明天 早晨 我们 能 得到 后退 到 任何 尺寸 你 喜欢 . "

明天早上我们就可以恢复到您想要的任何尺寸了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvi] ,
" I wish you'd take these things in with you , " said Davy ,
" 我 希望 你会 拿 这些 事物 在 和 你 , " 说 戴维 ,

“我希望你能把这些东西带走，”戴维说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .
pointing to his shoes and stockings .
指向 到 他的 鞋 和 长筒袜 .

指着他的鞋子和袜子。

" [ðeə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər] - . "
" They're big enough now for Badorful . "
" 它们是 大的 足够的 现在 为了 - . "

“他们现在足够大了，可以去巴多福了。”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
" All right ! " cried the Goblin .
" 全部 正确的 ! " 哭 这 哥布林 .

“好极了！”小妖精喊道。

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] ; " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Here we go ; " and , taking the shoes and stockings in his hand ,
" 这里 我们 去 ; " 和 , 采取 这 鞋 和 长筒袜 在 他的 手 ,

“开始了；”说着，他拿起鞋袜，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərd] ['skræmbld] [aʊt] [ɪg'zæktli]
he plunged into the spring , and a moment afterward scrambled out exactly
他 暴跌 进入 这 春天 , 和 一个 片刻 之后 打乱 出去 确切地
['deɪviz] [saɪz] .
Davy's size .
戴维的 尺寸 .

他纵身跃入泉水中，片刻之后便爬了出来，大小和戴维一模一样。

" [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [naɪs] , ['taɪdi] [saɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , [kəm'pleɪsntli] ,
" Now , that's what I call a nice , tidy size , " said the Goblin , complacently ,
" 现在 , 那就是 什么 我 称呼 一个 好的 , 整齐的 尺寸 , " 说 这 哥布林 , 自满地 ,

“这才叫大小合适啊，”小妖精得意地说。

[waɪl] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wet] [ʃuːz] .
while Davy was squeezing his feet into his wet shoes .
尽管 戴维 曾是 挤压 他的 脚 进入 他的 湿的 鞋 .

当时戴维正费力地把脚塞进湿漉漉的鞋子里。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fiːld] - [maʊs] ? "
" What do you say to a ride on a field - mouse ? "
" 什么 做 你 说 到 一个 骑 在 一个 场地 - 老鼠 ? "

“你愿意骑着田鼠兜风吗？”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['glɔːriəs] ! " [sed] ['deɪvi] .
" That will be glorious ! " said Davy .
" 那 将要 是 辉煌 ! " 说 戴维 .

“那将是多么辉煌啊！”戴维说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

" [wel] , [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['muːnlaɪt] ['prez(ə)ntli] ,
" Well , there goes the sun , " said the Goblin ; " it will be moonlight presently ,
" 出色地 , 那里 去 这 太阳 , " 说 这 哥布林 ; " 它 将要 是 月光 目前 ,

“哎呀，太阳落山了，”小妖精说，“一会儿就变成月光了。”

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [maʊs] - [bæk] ['raɪdɪŋ] ; " [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
and moonlight is the time for mouse - back riding ; " and as he spoke ,
和 月光 是 这 时间 为了 老鼠 - 后退 骑术 ; " 和 作为 他 辐 ,

月光下正是骑老鼠的好时机；”他一边说着，

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [buːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [gʌn] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]
the sun went down with a boom like a distant gun , and left them in the
这 太阳 去 向下 和 一个 繁荣 喜欢 一个 遥远 枪 , 和 左边 他们 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

太阳轰然落下，像远处传来一声枪响，把他们留在了黑暗中。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz]
The next moment the moon rose above the trees
这 下一个 片刻 这 月亮 玫瑰 多于 这 树木

下一刻，月亮升到了树梢之上。

" - ['freklz] , - [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , - [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' FRECKLES , ' SAID THE GOBLIN , ' WHAT TIME IS IT ? '
" - 雀斑 , - 说 这 哥布林 , - 什么 时间 是 它 ? -

“雀斑，”小妖精说，“现在几点了？”

" [ænd; ənd] [biːmd] [daʊn] ['plezntli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , ['teɪkɪŋ] ['deɪvi] [baɪ]
" and beamed down pleasantly upon them , and the Goblin , taking Davy by
" 和 光束 向下 愉快 之上 他们 , 和 这 哥布林 , 采取 戴维 经过
[ðə; ði] [hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

“然后愉快地俯视着他们，小妖精拉着戴维的手，

[led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .

led	him	into	the	wood	.
引领	他	进入	这	木头	.

他被引进了树林。

" ['freklz] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , " [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Freckles	,	"	said	the	Goblin	,	"	what	time	is	it	?
"	雀斑	,	"	说	这	哥布林	,	"	什么	时间	是	它	?

“雀斑，”小妖精说，“现在几点了？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛnsəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	They	were	now	in	the	densest	part	of	the	wood	,
"	他们	是	现在	在	这	最密集	部分	的	这	木头	,

他们现在身处树林最茂密的地方，

[wer] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [puːl] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz]

where	the	moon	was	shining	brightly	on	a	little	pool	with	rushes
在哪里	这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	在	一个	小的	水池	和	冲刺

月光皎洁地照耀着长满芦苇的小水洼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['groʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [toʊd] .

growing	about	it	,	and	the	Goblin	was	speaking	to	a	large	Toad	.
生长	关于	它	,	和	这	哥布林	曾是	请讲	到	一个	大的	蟾蜍	.

周围越来越热闹，哥布林正在和一只大蟾蜍说话。

" ['fɔːrti] [krəʊks] , " [sed] [ðə; ði] [toʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Forty	croaks	,	"	said	the	Toad	,	in	a	husky	whisper	;	and	then	,
"	四十	呱呱叫	,	"	说	这	蟾蜍	,	在	一个	沙哑	耳语	;	和	然后	,

“四十声呱呱叫，”癞蛤蟆用沙哑的低语说道；然后，

[æz; əz] [ə; eɪ] [frɑːg] [krəʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrti] - [wʌn] .

as	a	frog	croaked	in	the	pool	,	he	added	,	"	That	makes	it	forty	-	one	.
作为	一个	青蛙	呱呱叫	在	这	水池	,	他	额外	,	"	那	制作	它	四十	-	一	.

一只青蛙在池塘里呱呱叫着，他补充道：“这样就是四十一了。”

[ðə; ði] ['snuːpə] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] - [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] .

The	Snoopers	have	come	in	,	and	Thimbletoes	is	shaking	in	his	boots	.
这	窥探者	有	来	在	,	和	-	是	摇晃	在	他的	靴子	.

窥探者们来了，小脚趾吓得瑟瑟发抖。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [toʊd] [kɔft] , [ænd; ənd] [ðen] [hɑːpt] ['hevɪli] [ə'weɪ] .

"	And	with	these	words	the	Toad	coughed	,	and	then	hopped	heavily	away	.
"	和	和	这些	字	这	蟾蜍	咳嗽	,	和	然后	跳跃	重度	离开	.

“说完这些话，癞蛤蟆咳嗽了一声，然后重重地跳走了。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " ['wɪspəd] ['deɪvi] .

"	What	does	he	mean	?	"	whispered	Davy	.
"	什么	做	他	意思是	?	"	低声说道	戴维	.

“他是什么意思？”戴维低声问道。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [get] ['aʊər; ɑːr]

"	He	means	that	the	fairies	are	here	,	and	that	means	that	we	won't	get	our
"	他	方法	那	这	仙女	是	这里	,	和	那	方法	那	我们	惯于	得到	我们的

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

他的意思是仙女们来了，这意味着我们搭不了车了。

" [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , ['ræðər] ['sʌlkɪli] .
" said the Goblin , rather sulkily .
" 说 这 哥布林 , 相当 闷闷不乐 .

“小妖精闷闷不乐地说。”

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] - ? " [sed] ['deɪvi] .
" And who is Thimbletoes ? " said Davy .
" 和 WHO 是 - ? " 说 戴维 .

“那顶脚趾是谁呢？”戴维问道。

" ['hi:z] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , " [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] .
" He's the Prime Minister , " said the Goblin .
" 他是 这 主要的 部长 , " 说 这 哥布林 .

“他是首相，”小妖精说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['snu:pə] [faindz] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] ['dɪdnt] [noʊ]
" You see , if any one of the Snoopers finds out something the Queen didn't know
" 你 看 , 如果 任何 一 的 这 窥探者 发现 出去 某物 这 女王 没有 知道
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

“你看，如果任何一个窥探者发现了女王之前不知道的事情，

[aʊt] [goʊz] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snʊpər] [pɑ:ps] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
out goes the Prime Minister , and the Snooper pops into his boots .
出去 去 这 主要的 部长 , 和 这 窥探者 流行音乐 进入 他的 靴子 .

首相下台，而窥探者则钻进了他的靴子里。

- ['dʌznt] ['fænsi] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæz; həz][ɔ:l]
Thimbletoes doesn't fancy that , you know , because the Prime Minister has all
- 不 想要 那 , 你 知道 , 因为 这 主要的 部长 有 全部
[ðə; ði] ['hʌni] [hi:; hi] ['wɒnts] ,
the honey he wants ,
这 蜂蜜 他 想要 ,

你知道，Thimbletoes并不喜欢那样，因为首相想要多少蜂蜜就有多少。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæləri] .
by way of a salary .
经过 方式 的 一个 薪水 .

通过薪水的方式。

[naʊ] , [hɪəz] [ðə; ði] [maʊs] - ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [maɪnd] !
Now , here's the mouse - stable , and don't you speak a word — mind !
现在 , 这里是 这 老鼠 - 稳定的 , 和 不 你 说话 一个 单词 — 头脑 !

现在，这是老鼠笼，你一个字都别说——记住！

" [æz; əz][ðə; ði]['gɑ:blɪn] [sed] [ðɪs] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['bɪldɪŋ] ,
" As the Goblin said this they came upon a little thatched building ,
" 作为 这 哥布林 说 这 他们 来了 之上 一个 小的 茅草屋顶 建筑 ,

“小妖精说着这话的时候，他们发现了一座小小的茅草屋。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] - [haʊs] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pu:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
about the size of a baby - house , standing just beyond the pool ; and the
关于 这 尺寸 的 一个 婴儿 - 房子 , 常设 只是 超过 这 水池 ; 和 这
['gɑ:blɪn] ,
Goblin ,
哥布林 ,

大约有婴儿房那么大，就矗立在泳池边；还有那个小妖精，

['kɔ:ʃəsli] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['deɪvi] ['fɑ:loʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

cautiously	**pushing**	**open**	**the**	**door**	**,**	**stole**	**noiselessly**	**in**	**,**	**with**	**Davy**	**following**	**at**	**his**
谨慎地	推动	打开	这	门	,	偷窃	无声	在	,	和	戴维	下列的	在	他的

[hi:lz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

heels	**,**	**trembling**	**with**	**excitement**	**.**
高跟鞋	,	发抖	和	激动	.

他小心翼翼地推开门，悄无声息地走了进去，戴维紧随其后，兴奋得浑身发抖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz] ,

The	**little**	**building**	**was**	**curiously**	**lighted**	**up**	**by**	**a**	**vast**	**number**	**of**	**fire**	**-**	**flies**	**,**
这	小的	建筑	曾是	奇怪的是	照明	向上	经过	一个	广阔的	数字	的	火	-	苍蝇	,

那栋小房子被大量的萤火虫奇妙地照亮了。

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [baɪ] ['lu:ps] [ʌv; əv]['kɑ:bweb] ;

hung	**from**	**the**	**ceiling**	**by**	**loops**	**of**	**cobweb**	**;**
悬挂	从	这	天花板	经过	循环	的	蛛网	;

用蛛网环从天花板上悬挂下来；

[ænd; ənd] ['deɪvi] [kʊd; kəd] [si:] ['sevrəl] ['spaɪdər] ['hʌrɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ]

and	**Davy**	**could**	**see**	**several**	**spiders**	**hurrying**	**about**	**among**	**them**	**and**	**stirring**
和	戴维	可以	看	一些	蜘蛛	匆忙	关于	之中	他们	和	搅拌

[ðem; ðəm][ʌp] [wen] [ðə; ði] [laɪt]

them	**up**	**when**	**the**	**light**
他们	向上	什么时候	这	光

戴维看到几只蜘蛛在它们中间匆匆忙忙地爬来爬去，光线照射时，它们把笼罩得乱七八糟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

[gru:] [dɪm] .

grew	**dim**	**.**
生长	暗淡	.

光线渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [fi:ld] - [maɪs] [wɜ:r; wər] ['steɪbld] [ɪn]['lɪt(ə)l] [stɔ:lz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

The	**field**	**-**	**mice**	**were**	**stabled**	**in**	**little**	**stalls**	**on**	**either**	**side**	**,**
这	场地	-	小鼠	是	稳定	在	小的	摊位	在	任何一个	边	,

田鼠被圈养在两侧的小隔间里。

[i:tʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] ['ni:tli] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [nɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ;

each	**one**	**with**	**his**	**tail**	**neatly**	**tied**	**in**	**a**	**bow**	**-**	**knot**	**to**	**a**	**ring**	**at**	**one**	**side**	**;**
每个	一	和	他的	尾巴	整齐地	系	在	一个	弓	-	结	到	一个	戒指	在	一	边	;

每只狗的尾巴都整齐地系成蝴蝶结，固定在一侧的环上；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

and	**,**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**	**stable**	**was**	**a**	**buzzing**	**throng**	**of**	**fairies**	**,**
和	,	在	这	更远	结尾	的	这	稳定的	曾是	一个	嗡嗡声	人群	的	仙女	,

在马厩的另一端，有一群叽叽喳喳的小仙子。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['gɔ:zi] [wɪŋz] ['spɑ:rklɪŋ] ['bju:tɪfli] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] .

with	**their**	**shining**	**clothes**	**and**	**gauzy**	**wings**	**sparkling**	**beautifully**	**in**	**the**	**soft**	**light**	**.**
和	他们的	灼灼	衣服	和	薄纱	翅膀	闪闪发光	非常漂亮	在	这	柔软的	光	.

她们闪亮的衣裳和薄纱般的翅膀在柔和的光线下闪闪发光，非常漂亮。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ['deɪvi] [sɔ:] [ðə; ði] [kwi:n] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] [θroʊn] ,

Just	**beyond**	**them**	**Davy**	**saw**	**the**	**Queen**	**sitting**	**on**	**a**	**raised**	**throne**	**,**
只是	超过	他们	戴维	锯	这	女王	坐着	在	一个	提高	王座	,

就在他们身后不远处，戴维看到女王坐在高高的王座上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌlən] - [stɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['septər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]

with	a	little	mullen	-	stalk	for	a	sceptre	,	and	beside	her	was	the
和	一个	小的	穆伦	-	茎	为了	一个	权杖	,	和	旁	她	曾是	这

[praɪm] ['mɪnɪstər] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

她手持一根小小的毛蕊花茎作权杖，首相就站在她旁边。

[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	a	terrible	state	of	agitation	.
在	一个	糟糕的	状态	的	搅动	.

极度激动。

" [naʊ] , [hɪəz] [ðɪs] - , " [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Now	,	here's	this	Bandybug	,	"	the	Prime	Minister	was	saying	.
"	现在	,	这里是	这	-	,	"	这	主要的	部长	曾是	说	.

“现在，这就是班迪虫，”首相说道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːts] [ɪn][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [wʊd] ? "

"	What	does	he	know	about	untying	the	knots	in	a	cord	of	wood	?	"
"	什么	做	他	知道	关于	解开	这	绳结	在	一个	绳索	的	木头	?	"

“他懂什么叫解开木柴绳上的结？”

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['pɑːzətɪvli] .

"	Nothing	!	"	said	the	Queen	,	positively	.
"	没有什么	!	"	说	这	女王	,	积极地	.

“什么也没有！”女王肯定地说。

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ! "

"	Absolutely	nothing	!	"
"	绝对地	没有什么	!	"

“绝对没有！”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

"	And	then	,	"	continued	the	Prime	Minister	,
"	和	然后	,	"	持续	这	主要的	部长	,

“然后，”首相继续说道，“

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['gɑːsəmər] ['mædʒəsti] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr]

"	the	idea	of	his	presuming	to	tell	your	Gossamer	Majesty	that	he	can	hear
"	这	主意	的	他的	假设	到	告诉	你的	游丝	威严	那	他	能	听到

[ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːgwʊd] [triːz] " —

the	bark	of	the	dogwood	trees	"	—
这	吠	的	这	茵	树木	"	—

“他竟敢妄称能听到山茱萸树皮的声音，陛下！”

" [bɑːʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Bosh	!	"	cried	the	Queen	.
"	博世	!	"	哭	这	女王	.

“糟了！”女王喊道。

" [peɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræzberi] [dʒæm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [biː] - [haɪv] .

"	Paint	him	with	raspberry	jam	,	and	put	him	to	bed	in	a	bee	-	hive	.
"	画	他	和	覆盆子	果酱	,	和	放	他	到	床	在	一个	蜜蜂	-	蜂巢	.

“用覆盆子果酱涂满他的全身，然后把他放在蜂巢里睡觉。”

['ðætəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][smɑːrt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

That'll	make	him	smart	,	at	all	events	.
那将	制作	他	聪明的	,	在	全部	活动	.

无论如何，那会让他变得聪明。

" [hɪr] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] ,
" Here the Prime Minister began dancing about in an ecstasy ,
" 这里 这 主要的 部长 开始 跳舞 关于 在 一个 狂喜 ,

“这时，首相欣喜若狂地跳起了舞，”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌlən] - [stɔːk] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , "
until the Queen knocked him over with the mullen - stalk , and shouted , "
直到 这 女王 敲门 他 超过 和 这 穆伦 - 茎 , 和 喊叫 , "
['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

直到女王用毛蕊花茎把他打倒在地，并喊道：“安静！”

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
and plenty of it , too .
和 很多 的 它 , 也 .

而且数量还相当多。

[brɪŋ] [ɪn] - .
Bring in Berrylegs .
带来 在 - .

把贝瑞格斯带进来。

" - , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l] ['feri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [koʊt][ænd; ənd]
" Berrylegs , who proved to be a wiry little Fairy , with a silver coat and
" - , WHO 已证实 到 是 一个 细长的 小的 仙女 , 和 一个 银 外套 和
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,

“贝瑞格斯，事实证明她是一只身形精瘦的小仙子，有着银色的皮毛和紧身的……”

['tʃeri] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ɪn] .
cherry - colored trousers , was immediately brought in .
樱桃 - 有色 裤子 , 曾是 立即地 带来 在 .

一条樱桃红色的裤子立刻被拿了进来。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ['ferli] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
His little wings fairly bristled with defiance , and his manner , as he stood
他的 小的 翅膀 相当 竖起的 和 蔑视 , 和 他的 方式 , 作为 他 站立
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
before the
前 这

他那小小的翅膀几乎竖了起来，充满了反抗的意味，他站在面前的姿态……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[kwiːn] , [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪmpjədənt] , [ðæt] ['deɪvi] [felt] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Queen , was so impudent , that Davy felt morally certain there was going to
女王 , 曾是 所以 厚颜无耻 , 那 戴维 毛毡 道德上 肯定 那里 曾是 去 到
[biː; bi][ə; eɪ] [siːn] .
be a scene .
是 一个 场景 .

女王如此厚颜无耻，以至于戴维确信肯定会出事。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [træns'pærənt] ['haɪnəs] , " — [bɪ'gæn] - .
" May it please your Transparent Highness , " — began Berrylegs .
" 可能 它 请 你的 透明的 高度 , " — 开始 - .

“愿您透明的殿下满意，”——贝瑞格斯说道。

" ['deɪvi] [felt] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siːn] . "
" DAVY FELT MORALLY CERTAIN THERE WAS GOING TO BE A SCENE . "
" 戴维 毛毡 道德上 肯定 那里 曾是 去 到 是 一个 场景 . "

“戴维从道德上确信，肯定会发生一场冲突。”

" [skɪp] [ɔːl] [ðæt] !
" Skip all that !
" 跳过 全部 那 !

“跳过所有这些！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌlən] - [stɔːk] .
" interrupted the Queen , flourishing her mullen - stalk .
" 中断 这 女王 , 羊羊 她 穆伦 - 茎 .

“女王挥舞着她的毛蕊花茎，打断了她的话。”

" [skɪp] , [jɔːr'self] !
" Skip , yourself !
" 跳过 , 你自己 !

“跳过你自己！”

" [sed] - , ['boʊldli] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" said Berrylegs , boldly , in reply .
" 说 - , 大胆地 , 在 回复 .

“贝瑞莱格斯大胆地回答道。”

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] ?
" Don't you suppose I know how to talk to a Queen ?
" 不 你 认为 我 知道 如何 到 讲话 到 一个 女王 ?

“难道你以为我不知道该如何与女王交谈吗？”

" [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]
" The Queen turned very pale , and , after a hurried consultation
" 这 女王 转向 非常 苍白 , 和 , 后 一个 慌忙 咨询

女王脸色变得非常苍白，经过一番匆忙的商议后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [sed] ['feɪntli] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ; " [ænd; ənd]
with the Prime Minister , said faintly , " Have it your own way ; " and
和 这 主要的 部长 , 说 淡淡的 , " 有 它 你的 自己的 方式 ; " 和
- [bɪ'gæn] [ə'gen] .
Berrylegs began again .
- 开始 再次 .

首相轻声说道：“随你便吧；”然后贝里莱格斯又开始了。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [træns'pærənt] ['haɪnəs] , [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['niːdlz] [get] ['ɪntuː]
" May it please your Transparent Highness , I've found out how the needles get into
" 可能 它 请 你的 透明的 高度 , 我已经 成立 出去 如何 这 针 得到 进入
[ðə; ði] ['heɪˌstæks] .
the haystacks .
这 干草堆 .

“尊敬的透明殿下，我已找到将针放入干草堆的方法。”

" [æz; əz] - [sed] [ðɪs] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'roʊz][æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
" As Berrylegs said this a terrible commotion arose at once among the fairies .
" 作为 - 说 这 一个 糟糕的 骚动 出现 在 一次 之中 这 仙女 .

“贝里莱格斯话音刚落，仙子们立刻一片混乱。”

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , [kʌm] , [aɪ] [seɪ] !

The	Prime	Minister	cried	out	,	"	Oh	,	come	,	I	say	!
这	主要的	部长	哭	出去	,	"	哦	,	来	,	我	说	!

首相喊道："哦，来吧，我说！"

[ðæts] [nɑːt] [fer] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

That's	not	fair	,	you	know	,
那就是	不是	公平的	,	你	知道	,

这不公平，你知道吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [baɪts] [ɔːf] [ðə; ði] [end]

"	and	the	Queen	became	so	agitated	that	she	began	taking	great	bites	off	the	end
"	和	这	女王	成为	所以	激动	那	她	开始	采取	伟大的	咬	离开	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌlən] - [stɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] ;

of	the	mullen	-	stalk	in	a	dazed	sort	of	way	;
的	这	穆伦	-	茎	在	一个	茫然	种类	的	方式	;

"女王变得非常激动，她开始神情恍惚地猛咬毛蕊花茎的末端；

[ænd; ənd] ['deɪvi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	Davy	noticed	that	the	Goblin	,	in	his	excitement	,
和	戴维	注意到	那	这	哥布林	,	在	他的	激动	,

戴维注意到，小妖精兴奋起来，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊs] - [stɔːlz] ,

was	trying	to	climb	up	on	one	of	the	mouse	-	stalls	,
曾是	尝试	到	爬	向上	在	一	的	这	老鼠	-	摊位	,

它试图爬上其中一个老鼠笼。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

so	as	to	get	a	better	view	of	what	was	going	on	.
所以	作为	到	得到	一个	更好的	看法	的	什么	曾是	去	在	.

以便更好地了解发生了什么。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kwiːn] , [huːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌlən]

At	last	the	Queen	,	whose	mouth	was	now	quite	filled	with	bits	of	the	mullen
在	最后的	这	女王	,	谁	嘴	曾是	现在	相当	已填	和	比特	的	这	穆伦

- [stɔːk] ,

-	stalk	,
-	茎	,

最后，女王的嘴里已经塞满了毛蕊花茎的碎屑，

['mʌmbld] , " [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "

mumbled	,	"	Get	to	the	point	.	"
喃喃自语	,	"	得到	到	这	观点	.	"

他咕哝道："说重点。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['niːdlz] , " [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

"	It	ought	to	be	a	sharp	one	,	being	about	needles	,	"	said	the	Prime	Minister	,
"	它	应该	到	是	一个	锋利的	一	,	存在	关于	针	,	"	说	这	主要的	部长	,

"既然是关于针的，那应该会很尖锐，"首相说道。

[ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [læf] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

attempting	a	joke	,	with	a	feeble	laugh	,	but	no	one	paid	the	slightest
尝试	一个	开玩笑	,	和	一个	微弱	笑	,	但	不	一	有薪酬的	这	丝毫

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

attention	to	him	;
注意力	到	他	;

他试图开个玩笑，发出微弱的笑声，但没有人理会他；

[ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːzətɪvli] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [kɔːld] [aʊt] , [ɪn]

and	Berrylegs	,	who	was	now	positively	swelling	with	importance	,	called	out	,	in
和	-	,	WHO	曾是	现在	积极地	肿胀	和	重要性	,	称为	出去	,	在

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

a	loud	voice	,
一个	大声	嗓音	,

而此时觉得自己地位极其重要的贝里莱格斯，大声喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [wen] [ðeɪ] [soʊ] [ðə; ðɪ] [heɪ] - [siːd] !

"	It	comes	from	using	sewing	-	machines	when	they	sow	the	hay	-	seed	!
"	它	来	从	使用	缝纫	-	机器	什么时候	他们	母猪	这	干草	-	种子	！

“这是因为他们播种干草种子时使用了缝纫机！”

" [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	The	Prime	Minister	gave	a	shriek	,	and	fell	flat	on	his	face	,
"	这	主要的	部长	给予	一个	尖叫	,	和	跌倒	平坦的	在	他的	脸	,

首相尖叫一声，脸朝下摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] ['fræntɪkli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	the	Queen	began	jumping	frantically	up	and	down	,
和	这	女王	开始	跳	疯狂地	向上	和	向下	,

女王开始疯狂地上蹿下跳，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mʌlən] - [stɔːk] ,

and	beating	about	on	all	sides	of	her	with	the	end	of	the	mullen	-	stalk	,
和	殴打	关于	在	全部	侧面	的	她	和	这	结尾	的	这	穆伦	-	茎	,

并用毛蕊花茎的末端在她周围四处抽打，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kæt] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [fled] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

when	suddenly	a	large	Cat	walked	into	the	stable	,	and	the	fairies	fled	in	all	directions	.
什么时候	突然	一个	大的	猫	步行	进入	这	稳定的	,	和	这	仙女	逃亡	在	全部	方向	.

突然，一只大猫走进了马厩，仙子们四散奔逃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kæt] , [ænd; ənd] ['deɪvi] , [fə'getiŋ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ðɪ] ['gɑːblɪnz] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] !

There	was	no	mistaking	the	Cat	,	and	Davy	,	forgetting	entirely	the	Goblin's	caution	,	exclaimed	,	"	Why	!
那里	曾是	不	误会	这	猫	,	和	戴维	,	遗忘	完全	这	哥布林的	警告	,	惊呼	,	"	为什么	！

那只猫的身份绝不会错认，戴维完全忘记了哥布林的警告，惊呼道：“为什么！”

[its] ['sɑːləmən] !

it's	Solomon	!
它是	所罗门	!

是所罗门!

" [ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [laɪts] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['deɪvi]

"	The	next	instant	the	lights	disappeared	,	and	Davy
"	这	下一个	立即的	这	灯	消失	,	和	戴维

下一刻，灯光消失了，戴维

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləmənz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [tuː] [bɔːlz]

found	himself	in	total	darkness	,	with	Solomon's	eyes	shining	at	him	like	two	balls
成立	他自己	在	全部的	黑暗	,	和	所罗门的	眼睛	灼灼	在	他	喜欢	二	球

[ʌv; əv]['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

他发现自己身处一片漆黑之中，所罗门的眼睛像两团火球一样盯着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	a	confused	sound	of	sobs	and	cries	and	the	squeaking	of
那里	曾是	一个	使困惑	声音	的	啜泣	和	哭泣	和	这	吱吱作响	的

[maɪs] ,

mice	,
小鼠	,

外面传来一阵嘈杂的啜泣声、哭喊声和老鼠的吱吱声。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['gɑːblɪnz] [vɔɪs] , ['kraɪɪŋ] , " ['deɪvi] ! ['deɪvi] !

among	which	could	be	heard	the	Goblin's	voice	,	crying	,	"	Davy	!	Davy	!
之中	哪个	可以	是	听到	这	哥布林的	嗓音	,	哭泣	,	"	戴维	！	戴维	！

其中还能听到哥布林的声音，哭喊着：“戴维！戴维！”

" [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [wei] ; [ðen] [ðə; ðɪ] [aɪz] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	in	a	reproachful	way	;	then	the	eyes	disappeared	,
"	在	一个	责备的	方式	;	然后	这	眼睛	消失	,

“带着责备的语气；然后眼神消失了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] ['vaɪələntli]

and	a	moment	afterward	the	stable	was	lifted	off	the	ground	and	violently
和	一个	片刻	之后	这	稳定的	曾是	抬起	离开	这	地面	和	暴力

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

片刻之后，马厩被抬离地面，并剧烈摇晃。

" [ðæts] ['sɑːləmən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ðɪ] [maɪs] , " [θɔːt] ['deɪvi] .

"	That's	Solomon	,	trying	to	get	at	the	mice	,	"	thought	Davy	.
"	那就是	所罗门	,	尝试	到	得到	在	这	小鼠	,	"	想法	戴维	.

“那是所罗门，想抓住老鼠，”戴维心想。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][oʊld] [θɪŋ] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] ,

"	I	wish	the	old	thing	had	stayed	away	,	"	he	added	aloud	,
"	我	希望	这	老的	事物	有	入住	离开	,	"	他	额外	大声	,

“我真希望那老家伙没来，”他大声说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːl][tuː; tə]['bɪts] ,

and	as	he	said	this	the	little	stable	was	broken	all	to	bits	,
和	作为	他	说	这	这	小的	稳定的	曾是	破碎的	全部	到	比特	,

话音刚落，那间小马厩就被彻底摧毁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

and	he	found	himself	sitting	on	the	ground	in	the	forest	.
和	他	成立	他自己	坐着	在	这	地面	在	这	森林	.

他发现自己坐在了森林的地上。

[ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] ,

The	moon	had	disappeared	,	and	snow	was	falling	rapidly	,
这	月亮	有	消失	,	和	雪	曾是	坠落	快速	,

月亮消失了，雪下得很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [tʃaɪmz] [ri'maindid] ['deɪvi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pæst]

and	the	sound	of	distant	chimes	reminded	Davy	that	it	must	be	past
和	这	声音	的	遥远	编钟	提醒	戴维	那	它	必须	是	过去的

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

远处传来钟声，提醒戴维现在一定已经过了午夜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪsməs] - [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	that	Christmas	-	day	had	come	.
和	那	圣诞节	-	天	有	来	.

圣诞节到了。

['sɑːləmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [koʊtʃ] - [læmps] , [ænd; ənd]

Solomon's	eyes	were	shining	in	the	darkness	like	a	pair	of	coach	-	lamps	,	and
所罗门的	眼睛	是	灼灼	在	这	黑暗	喜欢	一个	一对	的	教练	-	灯	,	和

,

,
,

所罗门的眼睛在黑暗中闪闪发光，就像两盏马车灯一样，而且，

[æz; əz] ['deɪvi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['rʌdi] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

as	Davy	sat	looking	at	them	,	a	ruddy	light	began	to	glow	between	them	,
作为	戴维	卫星	寻找	在	他们	,	一个	红润	光	开始	到	辉光	之间	他们	,

戴维坐着看着他们，这时，他们之间开始发出红光。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] [ə'pɪrd] , [drest] [ɪn]['skɑːrlət] , [æz; əz] [wen]

and	presently	the	figure	of	the	Goblin	appeared	,	dressed	in	scarlet	,	as	when
和	目前	这	数字	的	这	哥布林	出现	,	穿着	在	猩红	,	作为	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] .

he	had	first	come	.
他	有	第一的	来	.

不一会儿，妖精的身影出现了，他身穿猩红色的衣服，就像他第一次来的时候一样。

[ðə; ði] ['redɪʃ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'gen] ,

The	reddish	light	was	shining	through	his	stomach	again	,
这	微红	光	曾是	灼灼	通过	他的	胃	再次	,

那道红色的光芒再次穿透了他的腹部。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [koʊl] [hæd; həd] [bɪn] [fænd] ['ɪntuː][laɪf] [wʌns] [mɔːr] ,

as	though	the	coals	had	been	fanned	into	life	once	more	,
作为	尽管	这	煤炭	有	到过	扇形	进入	生活	一次	更多的	,

仿佛煤炭再次被扇动，重新燃起火焰。

[ænd; ənd][æz; əz] ['deɪvi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

and	as	Davy	gazed	at	him	it	grew	brighter	and	stronger	,	and	finally
和	作为	戴维	凝视	在	他	它	生长	更亮	和	更强	,	和	最后

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .

burst	into	a	blaze	.
爆裂	进入	一个	火焰	.

戴维凝视着他，那光芒变得越来越亮，越来越强，最后燃起了熊熊大火。

[ðen] ['sɑːləmənz] [aɪz] ['grædʒuəli] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [greɪt] [bræs] [bɔːlz] ,

Then	Solomon's	eyes	gradually	took	the	form	of	great	brass	balls	,
然后	所罗门的	眼睛	逐步地	采取	这	形式	的	伟大的	黄铜	球	,

随后，所罗门的眼睛渐渐变成了巨大的铜球。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['kɜːrn(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [dʒʌst] [ə'bʌv]

and	presently	the	figure	of	the	long	-	lost	Colonel	came	into	view	just	above
和	目前	这	数字	的	这	长的	-	丢失的	上校	来了	进入	看法	只是	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这时，失踪已久的上校的身影出现在他们上方。

[ə'fekʃənətli] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːk] .

affectionately	hugging	his	clock	.
亲切地	拥抱	他的	钟	.

他深情地拥抱着他的钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['mɔːrnfəli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['gɑːblɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bleɪzɪŋ]

He	was	gazing	mournfully	down	upon	the	poor	Goblin	,	who	was	now	blazing
他	曾是	凝视	悲伤地	向下	之上	这	贫穷的	哥布林	,	WHO	曾是	现在	炽烈

他悲伤地俯视着可怜的哥布林，哥布林此刻浑身燃起熊熊烈火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[laɪk] [ə; eɪ][draɪ] [tʃɪp] ,

like	a	dry	chip	,
喜欢	一个	干燥	芯片	,

像一块干薯片，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt]

and	as	the	light	of	the	fire	grew	brighter	and	stronger	the	trees	about
和	作为	这	光	的	这	火	生长	更亮	和	更强	这	树木	关于

['sloʊli] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['mæntl] - [ʃelf]

slowly	took	the	shape	of	an	old	-	fashioned	fireplace	with	a	high	mantel	-	shelf
缓慢地	采取	这	形状	的	一个	老的	-	造型	壁炉	和	一个	高的	壁炉架	-	架子

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

above	it	,
多于	它	,

随着火光越来越亮越来越强，周围的树木慢慢地变成了一个老式壁炉的形状，壁炉上方还有一个高高的壁炉架。

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvi] [faʊnd] [hɪm'self] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['iːzi] - [tʃer] ,

and	then	Davy	found	himself	curled	up	in	the	big	easy	-	chair	,
和	然后	戴维	成立	他自己	卷曲	向上	在	这	大的	简单的	-	椅子	,

然后，戴维发现自己蜷缩在那张大躺椅里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['grænmʌðər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['dʒentli] ,

with	his	dear	old	grandmother	bending	over	him	,	and	saying	gently	,
和	他的	亲爱的	老的	祖母	弯曲	超过	他	,	和	说	轻轻地	,

他亲爱的老奶奶弯下腰，温柔地对他说：

" ['deɪvi] ! ['deɪvi] !

"	Davy	!	Davy	!
"	戴维	!	戴维	!

“戴维！戴维！”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] , [maɪ] [dɪr] !

Come	and	have	some	dinner	,	my	dear	!
来	和	有	一些	晚餐	,	我的	亲爱的	!

来吃晚饭吧，亲爱的！

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	In	fact	,	the	Believing	Voyage	was	ended	.
"	在	事实	,	这	相信	航程	曾是	结束	.

事实上，“信仰之旅”已经结束了。

[第161页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神